叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 10 个章节

1. 海上夫人(the Lady From The Sea) 000001

2. 海上夫人(the Lady From The Sea) 000002

3. 海上夫人(the Lady From The Sea) 000003

4. 海上夫人(the Lady From The Sea) 000004

5. 海上夫人(the Lady From The Sea) 000005

6. 海上夫人(the Lady From The Sea) 000006

7. 海上夫人(the Lady From The Sea) 000007

8. 海上夫人(the Lady From The Sea) 000008

9. 海上夫人(the Lady From The Sea) 000009

10. 海上夫人(the Lady From The Sea) 000010

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

海上夫人(The Lady From The Sea)
第1/10页

[ðə; ði] ['leɪdi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:]
The Lady From The Sea
这 女士 从 这 海

来自大海的女士

[baɪ] ['hɛnrɪk] ['ɪbsən]
by Henrik Ibsen
经过 亨里克 易卜生

亨利克·易卜生

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['elənə; -nɔ:]['mɑ:rks] - ['eivliŋ]
Translated by Eleanor Marx - Aveling
翻译 经过 埃莉诺 马克思 - 阿维林

由埃莉诺·马克思-阿维林翻译

[drə'mætɪs] [pər'soʊni]
DRAMATIS PERSONAE
戏剧 人物

剧中人

['dɑ:ktər] [wɑ:ŋgəl] .
Doctor Wangel .
医生 万格尔 .

旺格尔医生。

[ɛli:də] [wɑ:ŋgəl] , [hɪz; ɪz] ['sekənd] [waɪf] .
Ellida Wangel , his second wife .
埃利达 万格尔 , 他的 第二 妻子 .

埃莉达·旺格尔，他的第二任妻子。

- ,
Bolette ,
- ,

博莱特

['hɪld] ([nɑ:t] [jet] [groʊn] [ʌp]) , [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [baɪ][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [waɪf] .
Hilde (not yet grown up) , his daughters by his first wife .
希尔德 (不是 然而 生长 向上) , 他的 女儿们 经过 他的 第一的 妻子 .

希尔德（尚未成年），是他与第一任妻子所生的女儿。

- (['sekənd] ['mæstər][æt; ət][ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ]) .
Arnholm (second master at a college) .
- (第二 掌握 在 一个 大学) .

阿恩霍尔姆（大学第二个硕士）。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

- .
Ballested .
- .

配重。

[ə; eɪ]['streɪndʒər] .
A **Stranger** **.**
一个 陌生人 .

陌生人。

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
Young **People** **of** **the** **Town** **.**
年轻的 人们 的 这 镇 .

镇上的年轻人。

['tʊrɪsts] .
Tourists **.**
游客 .

游客。

['vɪzɪtər] .
Visitors **.**
访客 .

访客。

([ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [teɪks] [pleɪs] [ɪn] [smɔːl] [fjɔːrd] [taʊn] , ['nɔːrðərn] ['nɔːrweɪ] .)
(**The** **action** **takes** **place** **in** **small** **fjord** **town** **,** **Northern** **Norway** **.** **)**
(这 行动 需要 地方 在 小的 峡湾 镇 , 北方 挪威 .)

（故事发生在挪威北部的一个峡湾小镇。）

[ðə; ði] ['leɪdi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː]
The **Lady** **From** **The** **Sea**
这 女士 从 这 海

来自大海的女士

[ækt] [aɪ]
ACT **I**
行为 我

第一幕

([siːn] . - - ['dɑːktər] - [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [və'rændə] ['gɑːrdn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
(**SCENE** **.** **-** **-** **DOCTOR** **WANGEL'S** **house** **,** **with** **a** **large** **verandah** **garden** **in** **front** **of**
(场景 . - - 医生 - 房子 , 和 一个 大的 阳台 花园 在 正面 的
[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .
and **around** **the** **house** **.**
和 大约 这 房子 .

（场景：安格尔医生的房子，房子前面和周围有一个很大的阳台花园。）

['ʌndər] [ðə; ði] [və'rændə] [ə; eɪ] ['flægstæf] .
Under **the** **verandah** **a** **flagstaff** **.**
在下面 这 阳台 一个 旗杆 .

走廊下有一根旗杆。

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [æn; ən] ['ɑːrbər] , [wɪð; wɪθ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʃerz] .
In **the** **garden** **an** **arbour** **,** **with** **table** **and** **chairs** **.**
在 这 花园 一个 乔木 , 和 桌子 和 椅子 .

花园里有一个凉亭，里面有桌椅。

[hedʒ] , [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
Hedge **,** **with** **small** **gate** **at** **the** **back** **.**
对冲 , 和 小的 门 在 这 后退 .

篱笆后面有个小门。

[bɪ'jɑːnd] , [ə; eɪ] [roʊd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['siːʃɔːr] .
Beyond **,** **a** **road** **along** **the** **seashore** **.**
超过 , 一个 路 沿着 这 海滨 .

远处是一条沿海公路。

[æn; ən] ['ævənuː] [ʌv; əv] [triːz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] .

An	avenue	of	trees	along	the	road	.
一个	大街	的	树木	沿着	这	路	.

道路两旁是一排树木。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər] [siːn] [ðə; ði] [fjɔːrd] , [haɪ] ['maʊnt(ə)n] ['reɪndʒɪz] [ænd; ənd] [piːks] .

Between	the	trees	are	seen	the	fjord	,	high	mountain	ranges	and	peaks	.
之间	这	树木	是	已见	这	峡湾	,	高的	山	范围	和	高峰	.

透过树木可以看到峡湾、高耸的山脉和山峰。

[ə; eɪ] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['brɪliəntli] [klɪr] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] .

A	warm	and	brilliantly	clear	summer	morning	.
一个	温暖的	和	精彩	清除	夏天	早晨	.

一个温暖晴朗的夏日早晨。

- , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , ['werɪŋ] [æn; ən] [oʊld] ['velvɪt] ['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd]

BALLESTED	,	middle	-	aged	,	wearing	an	old	velvet	jacket	,	and	a	broad	-	brimmed
-	,	中间	-	老年人	,	穿着	一个	老的	天鹅绒	夹克	,	和	一个	广阔	-	满溢

['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [hæt] , [stændz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['flægstæf] ,

artist's	hat	,	stands	under	the	flagstaff	,
艺术家的	帽子	,	站立	在下面	这	旗杆	,

一名身材魁梧、中年男子，身穿旧天鹅绒夹克，头戴宽边艺术家帽，站在旗杆下。

[ɝ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [roʊps] .

arranging	the	ropes	.
安排	这	绳索	.

整理绳索。

[ðə; ði] [flæg] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .

The	flag	is	lying	on	the	ground	.
这	旗帜	是	说谎	在	这	地面	.

旗帜掉在了地上。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ɪz] [æn; ən] ['iːz(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌaʊt'spred] ['kænvəs] .

A	little	way	from	him	is	an	easel	,	with	an	outspread	canvas	.
一个	小的	方式	从	他	是	一个	画架	,	和	一个	扩张	帆布	.

离他不远处有一个画架，上面摊开着一块画布。

[baɪ] [ðə; ði] ['iːz(ə)l] [ɑːn] [ə; eɪ] [kæmp] - [stuːl] , ['brʌʃɪz] , [ə; eɪ] ['pælət] , [ænd; ənd] [bɑːks] [ʌv; əv] ['kʌlərz] .

By	the	easel	on	a	camp	-	stool	,	brushes	,	a	palette	,	and	box	of	colours	.
经过	这	画架	在	一个	营	-	凳子	,	刷子	,	一个	调色板	,	和	盒子	的	颜色	.

画架放在折叠凳上，旁边有画笔、调色板和颜料盒。

- [wɑːŋgəl] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [və'rændə] .

BOLETTE	WANGEL	comes	from	the	room	opening	on	the	verandah	.
-	万格尔	来	从	这	房间	开幕	在	这	阳台	.

BOLETTE WANGEL 从阳台的房间开口处走出来。

[ʃiː; ʃi] ['kæriz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [veɪs] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .)

She	carries	a	large	vase	with	flowers	,	which	she	puts	down	on	the	table	.	)
她	携带	一个	大的	花瓶	和	花朵	,	哪个	她	放置	向下	在	这	桌子	.	)

她手里拿着一个插着鲜花的大花瓶，把它放在桌子上。

- .

Bolette	.
-	.

博莱特。

[wel] , - , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrk] ['smuːðli] ?

Well	,	Ballested	,	does	it	work	smoothly	?
出色地	,	-	,	做	它	工作	顺利	?

Ballested，它运行流畅吗?

- .
Ballested .
- .

配重。

['sɜːrt(ə)nli] , [mɪs] - , [ðæts] ['iːzi] [ɪ'nʌf] .
Certainly , Miss Bolette , that's easy enough .
当然 , 错过 - , 那就是 简单的 足够的 .

当然，博莱特小姐，这很容易。

[meɪ] [aɪ][æsk] - - [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt] ['eni] ['vɪzɪtər] [tə'deɪ] ?
May I ask - - do you expect any visitors today ?
可能 我 问 - - 做 你 预计 任何 访客 今天 ?

请问您今天预计会有访客吗?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[jes] , [wɪə(r)] [ɪk'spektɪŋ] ['mɪstər] . - [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
Yes , we're expecting Mr . Arnholm this morning .
是的 , 是 期待 先生 . - 这 早晨 .

是的，我们今天上午会见到阿恩霍姆先生。

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
He got to town in the night .
他 得到 到 镇 在 这 夜晚 .

他夜里到达了镇上。

- .
Ballested .
- .

配重。

- ?
Arnholm ?
- ?

阿恩霍尔姆?

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] - -
Wait a minute - -
等待 一个 分钟 - -

等一下 -

['wɔznt]
wasn't
不是

不是

- [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz]['tuːtər] [hɪr] ['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?
Arnholm the man who was tutor here several years ago ?
- 这 男人 WHO 曾是 导师 这里 一些 年 前 ?

阿恩霍尔姆，就是几年前在这里当过家庭教师的那位?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] .
Yes , it is he .
是的 , 它 是 他 .

是的，是他。

- .
Ballested .
- .

配重。

[oʊ] , ['riːəli] !
Oh , really !
哦 , 真的 !

哦真的吗!

[ɪz][hiː; hi] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðiːz] [pɑːrts] [ə'gen] ?
Is he coming into these parts again ?
是 他 未来 进入 这些 部分 再次 ?

他还会再来这片地区吗?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][flæg][ʌp] .
That's why we want to have the flag up .
那就是 为什么 我们 想 到 有 这 旗帜 向上 .

这就是我们想要升起国旗的原因。

- .
Ballested .
- .

配重。

[wel] , [ðæts] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪ'nʌf] .
Well , that's reasonable enough .
出色地 , 那就是 合理的 足够的 .

嗯，这很合理。

(- [goʊz]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] .
(BOLETTE goes into the room again .
(- 去 进入 这 房间 再次 .

（博莱特再次走进房间。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] - ['entərz] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][stændz] [stɪl] ,
A little after LYNGSTRAND enters from the road and stands still ,
一个 小的 后 - 进入 从 这 路 和 站立 仍然 ,

林斯特兰德从路边进来，停了下来，过了一会儿，

['ɪntrəstɪd] [baɪ][ðə; ði]['iːz(ə)l][ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] [gɪr] .
interested by the easel and painting gear .
感兴趣的 经过 这 画架 和 绘画 齿轮 .

对画架和绘画工具很感兴趣。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['slendər] [juːθ] , ['pʊrliˌpɔːrli][bʌt; bət] ['kerfəli] [drest] , [ænd; ənd] [lʊks] ['delɪkət] .)
He is a slender youth , poorly but carefully dressed , and looks delicate .)
他 是 一个 苗条 青年 , 差 但 小心 穿着 , 和 看起来 精美的 .)

他是个身材瘦削的青年，衣着简陋但一丝不苟，看起来很虚弱。

- ([ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ]) .
Lyngstrand (on the other side of the hedge) .
- (在 这 其他 边 的 这 对冲) .

林斯特兰德（在树篱的另一边）。

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] .
Good - morning .
好的 - 早晨 .

早上好。

- (['tɜːrnɪŋ] [raʊnd]) .
Ballested (turning round) .
- (转弯 圆形的) .

配重（转动）。

[hə'ləu] !
Hallo !
你好 !

你好！

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] .
Good - morning .
好的 - 早晨 .

早上好。

([hɔɪsts] [ʌp][flæg]) .
(Hoists up flag) .
(起重机 向上 旗帜) .

（升旗）

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
That's it !
那就是 它 !

就是这样！

[ʌp] [goʊz][ðə; ði] [bə'luːn] .
Up goes the balloon .
向上 去 这 气球 .

气球升空了。

(['fɑːsənz] [ðə; ði][roʊps] , [ænd; ənd] [ðen] ['biziz] [hɪm'self] [ə'baʊt][ðə; ði]['iːz(ə)l] .)
(Fastens the ropes , and then busies himself about the easel .)
(扣 这 绳索 , 和 然后 忙碌 他自己 关于 这 画架 .)

（他系好绳子，然后开始忙着在画架旁作画。）

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] .
Good - morning , my dear sir .
好的 - 早晨 , 我的 亲爱的 先生 .

早上好，先生。

[aɪ] ['riːəli] [dəunt] [θɪŋk] [aɪv] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] - - - .
I really don't think I've the pleasure of - - Lyngstrand .
我 真的 不 思考 我已经 这 乐趣 的 - - - .

我真的不认为我有幸——林斯特兰德。

[aɪm] [ʃʊr] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['peɪntər] .
I'm sure you're a painter .
我是 当然 你是 一个 画家 .

我相信你是一位画家。

- .
Ballested .
- .

配重。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
Of course I am .
的 课程 我 是 .

当然是。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ][biː; bi] ?
Why shouldn't I be ?
为什么 不应该 我 是 ?

我为什么不应该感到高兴?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[jes] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
Yes , I can see you are .
是的 , 我 能 看 你 是 .

是的，我看得出来。

[meɪ] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ?
May I take the liberty of coming in a moment ?
可能 我 拿 这 自由 的 未来 在 一个 片刻 ?

我可以冒昧地稍后进来吗?

- .
Ballested .
- .

配重。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [siː] ?
Would you like to come in and see ?
会 你 喜欢 到 来 在 和 看 ?

您想进来看看吗?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ɪ'mensli] .
I should like to immensely .
我 应该 喜欢 到 非常 .

我非常乐意。

- .
Ballested .
- .

配重。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [jet] .
there's nothing much to see yet .
有 没有什么 很多 到 看 然而 .

目前还没什么可看的。

[bʌt; bət] [kʌm] [ɪn] .
But come in .
但 来 在 .

但请进。

[kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər] .
Come a little closer .
来 一个 小的 更近 .

再靠近一点。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

['meni] [θæŋks] .
Many thanks .
许多 谢谢 .

非常感谢。

([kʌmz] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] .)
(Comes in through the garden gate .)
(来 在 通过 这 花园 门 .)

（从花园门进来。）

- (['peɪntɪŋ]) .
Ballested (painting) .
- (绘画) .

压舱物（绘画）。

[its] [ðə; ði][fjɔːrd][ðer; ðər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['aɪləndz][aɪm] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət] .
It's the fjord there between the islands I'm working at .
它是 这 峡湾 那里 之间 这 岛屿 我是 在职的 在 .

那是我工作地点所在的岛屿之间的峡湾。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[soʊ][aɪ] [siː] .
So I see .
所以 我 看 .

我明白了。

- .
Ballested .
- .

配重。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪz] [stɪl] ['wɑːntɪŋ] .
But the figure is still wanting .
但 这 数字 是 仍然 想要 .

但这个数字仍然不够。

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][tuː; tə][biː; bi][gɑːt][ɪn] [ðɪs] [taʊn] .
There's not a model to be got in this town .
有 不是 一个 模型 到 是 得到 在 这 镇 .

这个镇上根本买不到这种型号的车。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɪgjər] , [tuː] ?
Is there to be a figure , too ?
是 那里 到 是 一个 数字 , 也 ?

是否也需要标注数字?

- .
Ballested .
- .

配重。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[hɪr] [baɪ][ðə; ði] ['rɑːks] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ə; eɪ]['mɜːrmeɪd][ɪz][tuː; tə][laɪ] , [hæf] - [ded] .

Here by the rocks in the foreground a mermaid is to lie , half - dead .

这里 经过 这 岩石 在 这 前景 一个 美人鱼 是 到 说谎 , 一半 - 死的 .

前景中的岩石旁，躺着一条奄奄一息的美人鱼。

- .

Lyngstrand .

- .

林斯特兰德。

[waɪ] [ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi][hæf] - [ded] ?

Why is she to be half - dead ?

为什么 是 她 到 是 一半 - 死的 ?

她为什么会奄奄一息?

- .

Ballested .

- .

配重。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['wɔndəd] ['hɪðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [kɑːnt][faɪnd][hɜːr; hər] [weɪ] [aʊt] [ə'gen] .

She has wandered hither from the sea , and can't find her way out again .

她 有 漫步 这里 从 这 海 , 和 不能 寻找 她 方式 出去 再次 .

她从海边游荡到这里，却找不到回去的路了。

[ænd; ənd][soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi][laɪz][ðer; ðər]['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['brækɪʃ] ['wɔːtər] .

And so , you see , she lies there dying in the brackish water .

和 所以 , 你 看 , 她 谎言 那里 垂死 在 这 微咸的 水 .

所以，你看，她就那样躺在咸水里，奄奄一息。

- .

Lyngstrand .

- .

林斯特兰德。

[ɑː] , [aɪ] [siː] .

Ah , I see .

啊 , 我 看 .

啊，我明白了。

- .

Ballested .

- .

配重。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [hed] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

The mistress of this house put it into my head to do something of the kind .

这 情妇 的 这 房子 放 它 进入 我的 头 到 做 某物 的 这 种类 .

这家的女主人怂恿我做类似的事情。

- .

Lyngstrand .

- .

林斯特兰德。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wen] [its] ['fɪnɪʃt] ?

What shall you call the picture when it's finished ?

什么 将 你 称呼 这 图片 什么时候 它是 完成的 ?

这幅画完成后，你打算叫它什么名字?

- .

Ballested .

- .

配重。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] " [ðə; ði] ['mɜːrmeɪdz] [end] .

I	think	of	calling	it	"	The	Mermaid's	End	.
我	思考	的	呼叫	它	"	这	美人鱼的	结尾	.

我想把它命名为“美人鱼的末日”。

" - .

"	Lyngstrand	.
"	-	.

“林斯特兰德。

[ðæts] ['kæpɪt(ə)l] !

That's	capital	!
那就是	首都	!

那可是大笔资金!

[jʊə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [faɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

You're	sure	to	make	something	fine	of	it	.
你是	当然	到	制作	某物	美好的	的	它	.

你肯定能把它做好。

- (['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]) .

Ballested	(	looking	at	him	)	.
-	(	寻找	在	他	)	.

（看着他）

[ɪn][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [tuː] , [pər'hæps] ?

In	the	profession	too	,	perhaps	?
在	这	职业	也	,	也许	?

或许在专业领域也是如此?

- .

Lyngstrand	.
-	.

林斯特兰德。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ] ['peɪntər] ?

Do	you	mean	a	painter	?
做	你	意思是	一个	画家	?

您是指画家吗?

- .

Ballested	.
-	.

配重。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

- .

Lyngstrand	.
-	.

林斯特兰德。

[noʊ] , [aɪm][nɑːt] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['skʌlptər] .

No	,	I'm	not	that	;	but	I'm	going	to	be	a	sculptor	.
不	,	我是	不是	那	;	但	我是	去	到	是	一个	雕塑家	.

不，我不是那种人；但我会成为一名雕塑家。

[maɪ] [neɪm] [ɪz][hæns] - .

My	name	is	Hans	Lyngstrand	.
我的	姓名	是	汉斯	-	.

我的名字是汉斯·林斯特兰德。

-
Ballested .
-

配重。

[soʊ] [jʊə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['skʌlptər] ?
So **you're** **to** **be** **a** **sculptor** **?**
所以 你是 到 是 一个 雕塑家 ?

所以你想成为一名雕塑家?

[jes] , [jes] ; [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['skʌlptʃər] [ɪz][ə; eɪ][naɪs] , ['prɪti] [ɑːrt][ɪn][ɪts] [weɪ] .
Yes **,** **yes** **;** **the** **art** **of** **sculpture** **is** **a** **nice** **,** **pretty** **art** **in** **its** **way** **.**
是的 , 是的 ; 这 艺术 的 雕塑 是 一个 好的 , 漂亮的 艺术 在 它是 方式 .

是的，雕塑艺术从某种意义上来说是一种美好而漂亮的艺术。

[aɪ] ['fænsi]
I **fancy**
我 想要

我喜欢

[aɪv] [siːn] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [striːt] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] .
I've **seen** **you** **in** **the** **street** **once** **or** **twice** **.**
我已经 已见 你 在 这 街道 一次 或者 两次 .

我在街上见过你一两次。

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['steɪɪŋ] [hɪr] [lɔːŋ] ?
Have **you** **been** **staying** **here** **long** **?**
有 你 到过 入住 这里 长的 ?

你在这里住很久了吗?

-
Lyngstrand .
-

林斯特兰德。

[noʊ] ; [aɪv] ['oʊnli] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .
No **;** **I've** **only** **been** **here** **a** **fortnight** **.**
不 ; 我已经 仅有的 到过 这里 一个 两星期 .

不，我才来两周。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə][stɑːp] [tɪl] [ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] .
But **I** **shall** **try** **to** **stop** **till** **the** **end** **of** **the** **summer** **.**
但 我 将 尝试 到 停止 直到 这 结尾 的 这 夏天 .

但我会尽量坚持到夏天结束。

-
Ballested .
-

配重。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] ?
For **the** **bathing** **?**
为了 这 洗澡 ?

洗澡用的?

-
Lyngstrand .
-

林斯特兰德。

[jes] ; [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [strɔːŋgər] .
Yes **;** **I** **wanted** **to** **see** **if** **I** **could** **get** **a** **little** **stronger** **.**
是的 ; 我 通缉 到 看 如果 我 可以 得到 一个 小的 更强 .

是的，我想看看自己能不能变得更强壮一些。

-
Ballested .
-

配重。

[nɑːt] ['delɪkət] , ['ʃʊrli] ?
Not delicate , surely ?
不是 精美的 , 一定 ?

肯定不脆弱吧?

-
Lyngstrand .
-

林斯特兰德。

[jes] , [pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['delɪkət] ; [bʌt; bət] [its] ['nʌθɪŋ] ['deɪndʒərəs] .
Yes , perhaps I am a little delicate ; but it's nothing dangerous .
是的 , 也许 我 是 一个 小的 精美的 ; 但 它是 没有什么 危险的 .

是的，我可能有点娇弱；但这没什么危险的。

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['taɪtnəs] [ɑːn][ðə; ði] [tʃest] .
Just a little tightness on the chest .
只是 一个 小的 紧绷 在 这 胸部 .

胸口有点紧绷感。

-
Ballested .
-

配重。

[tʊʃ] ! - - [ə; eɪ] [ˌbægə'tel] !
Tush ! - - a bagatelle !
屁股 ! - - 一个 小品 !

呸！——一件小事！

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sʌlt] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɑːktər] .
You should consult a good doctor .
你 应该 咨询 一个 好的 医生 .

你应该咨询一位好医生。

-
Lyngstrand .
-

林斯特兰德。

[jes] , [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['dɑːktər] [wɑːŋgəl] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [taɪmz] .
Yes , I thought of speaking to Doctor Wangel one of these times .
是的 , 我 想法 的 请讲 到 医生 万格尔 一 的 这些 时代 .

是的，我曾想过找个时间和旺格尔医生谈谈。

-
Ballested .
-

配重。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] .
You should .
你 应该 .

你应该这么做。

([lʊks] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .)
(Looks out to the left .)
(看起来 出去 到 这 左边 .)

（看向左侧。）

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['stiːmər] , ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['pæsndʒə˞] .

There's	another	steamer	,	crowded	with	passengers	.
有	其他	汽船	,	挤	和	乘客	.

还有另一艘汽船，船上挤满了乘客。

[its] ['riːəli] ['mɑːrvələs] [haʊ] ['trævəlɪŋ] [hæz; həz] [ɪn'kriːst] [hɪr] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] .

It's	really	marvellous	how	travelling	has	increased	here	of	late	years	.
它是	真的	奇妙	如何	旅行	有	增加	这里	的	晚的	年	.

近年来，这里的旅游业发展迅猛，真是令人惊叹。

- .

Lyngstrand .

- .

林斯特兰德。

[jes] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['træfɪk] [hɪr] , [aɪ] [θɪŋk] .

Yes	,	there's	a	good	deal	of	traffic	here	,	I	think	.
是的	,	有	一个	好的	交易	的	交通	这里	,	我	思考	.

是的，我觉得这里车流量很大。

- .

Ballested .

- .

配重。

[ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] ['sʌmər] ['vɪzɪtər] [kʌm] [hɪr] [tuː] .

And	lots	of	summer	visitors	come	here	too	.
和	很多	的	夏天	访客	来	这里	也	.

这里也有很多夏季游客。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [hɪr] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [taʊn] [wɪl] [luːz] [ɪts][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] ['fɔːrən] ['goʊɪŋz] [ɑːn] .

I	often	hear	our	good	town	will	lose	its	individuality	with	all	these	foreign	goings	on	.
我	经常	听到	我们的	好的	镇	将要	失去	它是	个性	和	全部	这些	外国的	行进	在	.

我经常听到这样的说法：随着这些外来事物的涌入，我们这个美好的小镇会失去它的独特性。

- .

Lyngstrand .

- .

林斯特兰德。

[wɜːr; wər][juː; jʊ][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ?

Were	you	born	in	the	town	?
是	你	出生	在	这	镇	?

你出生在这个镇上吗?

- .

Ballested .

- .

配重。

[noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] - - - ['æklɪməˌtaɪzd] [maɪ'self] .

No	;	but	I	have	accla	-	-	acclimatised	myself	.
不	;	但	我	有	-	-	-	适应	我	.

不，但我已经适应了。

[aɪ] [fiːl] [juˈnaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd]['hæbɪt] .

I	feel	united	to	the	place	by	the	bonds	of	time	and	habit	.
我	感觉	团结的	到	这	地方	经过	这	债券	的	时间	和	习惯	.

我感觉自己与这个地方因时间和习惯而紧密相连。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[ðen] [juːv] [lɪvd] [hɪr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ?
Then you've lived here a long time ?
然后 你已经 居住地 这里 一个 长的 时间 ?

那你在这里住了很久了?

- .
Ballested .
- .

配重。

[wel] - - [ə'baʊt] [ˌsevə)n'tiːn] [ɔːr] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] .
Well - - about seventeen or eighteen years .
出色地 - - 关于 十七 或者 十八 年 .

嗯——大概十七八年吧。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ] - [drə'mætɪk] ['kʌmpəni] .
I came here with Skive's Dramatic Company .
我 来了 这里 和 - 戏剧性 公司 .

我随斯基夫戏剧团一起来的。

[bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi][gɑːt]['ɪntuː] ['dɪfəkəltɪz] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [broʊk] [ʌp][ænd; ənd]
But then we got into difficulties , and so the company broke up and
但 然后 我们 得到 进入 困难 , 和 所以 这 公司 打破 向上 和
[dɪ'spɜːrst] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] .
dispersed in all directions .
分散的 在 全部 方向 .

但后来我们遇到了困难，所以公司解体了，人员也分散到了各个方向。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [jɔːr'self] [rɪ'meɪnd] [hɪr] ?
But you yourself remained here ?
但 你 你自己 剩余 这里 ?

但你自己却留了下来?

- .
Ballested .
- .

配重。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd] [aɪv] [dʌn] ['veri] [wel] .
I remained , and I've done very well .
我 剩余 , 和 我已经 完毕 非常 出色地 .

我留了下来，而且做得很好。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ['wɜːrkɪŋ] ['tʃiːfli] [æz; əz] ['dekəreɪtɪv] ['ɑːrtɪst] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] .
I was then working chiefly as decorative artist , don't you know .
我 曾是 然后 在职的 主要 作为 装饰性的 艺术家 , 不 你 知道 .

那时我主要从事装饰艺术方面的工作，你不知道吗?

(- [kʌmz] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['pleɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] .)
(BOLETTE comes out with a rocking - chair , which she places on the verandah .)
(- 来 出去 和 一个 摇滚 - 椅子 , 哪个 她 地方 在 这 阳台 .)

（博莱特搬来一把摇椅，放在阳台上。）

- (['spiːkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm]) .
Bolette (speaking into the room) .
- (请讲 进入 这 房间) .

博莱特（对着房间说话）。

['hɪld] , [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [im'brɔidəd] ['fʊtstuːl] [fɔːr; fər] ['fɑːðər] .
Hilde , see if you can find the embroidered footstool for father .
希尔德 , 看 如果 你 能 寻找 这 绣花 脚凳 为了 父亲 .

希尔德，看看你能不能找到爸爸要用的那只绣花脚凳。

- (['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [və'rændə] , ['baʊz, 'boʊz]) .
Lyngstrand (going up to the verandah , bows) .
- (去 向上 到 这 阳台 , 弓) .

林斯特兰德（走到阳台上，鞠躬）。

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [mɪs] [wɑːŋgəl] .
Good - morning , Miss Wangel .
好的 - 早晨 , 错过 万格尔 .

早上好，旺格尔小姐。

- ([baɪ][ðə; ði] ['bæləstreɪd]) .
Bolette (by the balustrade) .
- (经过 这 栏杆) .

博莱特（在栏杆旁）。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['mɪstər] . - ?
Is it you , Mr . Lyngstrand ?
是 它 你 , 先生 . - ?

是你吗，林斯特兰德先生？

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] .
Good - morning .
好的 - 早晨 .

早上好。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][wʌn]['moʊmənt] , [aɪm]['oʊnli] - - ([goʊz] ['ɪntuː] [ruːm] .)
Excuse me one moment , I'm only - - (Goes into room .)
原谅 我 一 片刻 , 我是 仅有的 - - (去 进入 房间 .)

稍等片刻，我才——（走进房间。）

- .
Ballested .
- .

配重。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['fæməli] ?
Do you know the family ?
做 你 知道 这 家庭 ?

你认识这家人吗？

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[nɑːt] [wel] .
Not well .
不是 出色地 .

不太好。

[aɪv] ['oʊnli] [met] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] ['kʌmpəni] ;

I've	only	met	the	young	ladies	now	and	again	in	company	;
我已经	仅有的	遇见	这	年轻的	女士们	现在	和	再次	在	公司	;

我只是偶尔在公司里遇到这些年轻女士；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [wɑːŋgəl] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd]['mjuːzɪk] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] " [vjuː] .

and	I	had	a	chat	with	Mrs	.	Wangel	the	last	time	we	had	music	up	at	the	"	View	.
和	我	有	一个	聊天	和	太太	.	万格尔	这	最后的	时间	我们	有	音乐	向上	在	这	"	看法	.

上次我们在"观景台"放音乐的时候，我和旺格尔夫人聊了一会儿。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] .

"	She	said	I	might	come	and	see	them	.
"	她	说	我	可能	来	和	看	他们	.

她说我可能会去看他们。

- .

Ballested	.

- .

配重。

[naʊ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] .

Now	,	do	you	know	,	you	ought	to	cultivate	their	acquaintance	.
现在	,	做	你	知道	,	你	应该	到	培育	他们的	熟人	.

现在，你知道吗，你应该努力与他们建立联系。

- .

Lyngstrand	.

- .

林斯特兰德。

[jes] ; [aɪ'd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt] .

Yes	;	I'd	been	thinking	of	paying	a	visit	.
是的	;	ID	到过	思维	的	付费	一个	访问	.

是的，我正打算去拜访一下。

[dʒʌst][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][kɔːl] .

Just	a	sort	of	call	.
只是	一个	种类	的	称呼	.

只是一种通话。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm][ɪk'skjuːs] - -

If	only	I	could	find	some	excuse	-	-
如果	仅有的	我	可以	寻找	一些	原谅	-	-

如果我能找到个借口就好了——

- .

Ballested	.

- .

配重。

[ɪk'skjuːs] !

Excuse	!
原谅	!

原谅!

['nɑːnsens] !

Nonsense	!
废话	!

废话!

(['lʊkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .)
(Looking out to the left .)
(寻找 出去 到 这 左边 .)

（向左侧望去。）

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] !
Damn it !
该死 它 !

该死的!

(['gæðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] .)
(Gathering his things .)
(采集 他的 事物 .)

（他正在收拾东西。）

[ðə; ði] - [baɪ][ðə; ði] [pɪr] [ɔːl'redi] .
The steamer's by the pier already .
这 - 经过 这 码头 已经 .

轮船已经停靠在码头了。

[aɪ][mʌst; məst][get] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .
I must get off to the hotel .
我 必须 得到 离开 到 这 酒店 .

我得回酒店了。

[pər'hæps][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ə'raɪvlz] [meɪ] [wɑːnt][ˌem 'iː] .
Perhaps some of the new arrivals may want me .
也许 一些 的 这 新的 到达 可能 想 我 .

或许有些新来的人会需要我。

[fɔːr; fər][aɪm][ə; eɪ] ['herdresər] , [tuː] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] .
For I'm a hairdresser , too , don't you know .
为了 我是 一个 理发师 , 也 , 不 你 知道 .

因为我也是个理发师，你不知道吗?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['meni] - ['saɪdɪd] , [sɜːr] .
You are certainly very many - sided , sir .
你 是 当然 非常 许多 - 侧面 , 先生 .

先生，您真是个多才多艺的人。

- .
Ballested .
- .

配重。

[ɪn] [smɔːl] [taʊnz] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [əklæm] - - [ə'klaɪmətaɪz] [wʌn'self] [ɪn] ['veriəs] ['bræntʃɪz]
In small towns one has to try to acclam - - acclimatise Oneself in various branches
在 小的 城镇 一 有 到 尝试 到 欢呼 - - 适应 自己 在 各种各样的 分支
.
:
.

在小城镇里，人们必须努力适应各个行业。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kwaɪər] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [her] [laɪn] - - [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [poʊ'meɪtəm] [ɔːr] [sʌtʃ] [laɪk] - -
If you should require anything in the hair line - - a little pomatum or such like - -
如果 你 应该 要求 任何事物 在 这 头发 线 - - 一个 小的 果肉 或者 这样的 喜欢 - -

[juːv] ['oʊnli] [tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fər] ['dænsɪŋ] - ['mæstər] - .
you've only to ask for Dancing - master Ballested .
你已经 仅有的 到 问 为了 跳舞 - 掌握 - .

如果您需要任何关于发际线的东西——比如一点发胶之类的——您只需向舞蹈大师 Ballested 提出要求即可。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

['dænsɪŋ] ['mæstər] !
Dancing master !
跳舞 掌握 !

舞蹈大师！

- .
Ballested .
- .

配重。

['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [wɪnd] [bænd] [sə'saɪəti] , " [baɪ] [jʊr; jər] [liːv] .
President of the " Wind Band Society , " by your leave .
总统 的 这 " 风 乐队 社会 , " 经过 你的 离开 .

尊敬的“管乐团协会”主席，恕我冒昧。

[wiːv] [ə; eɪ] ['kɑːnsərt] [ɑːn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] " [vjuː] .
We've a concert on this evening up at the " View .
我们已经 一个 音乐会 在 这 晚上 向上 在 这 " 看法 .

今晚我们在“观景台”有一场音乐会。

" [ˌgʊd'baɪ] , [ˌgʊd'baɪ] !
" Goodbye , goodbye !
" 再见 , 再见 !

“再见，再见！”

([hiː; hi] [goʊz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['peɪntɪŋ] [gɪr] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] .
(He goes out with his painting gear through the garden gate .
(他 去 出去 和 他的 绘画 齿轮 通过 这 花园 门 .

他带着绘画工具从花园门出去了。

['hɪld] [kʌmz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fʊtstuːl] .
HILDE comes out with the footstool .
希尔德 来 出去 和 这 脚凳 .

希尔德拿着脚凳出来了。

- [brɪŋz] [mɔːr] ['flaʊərz] .
BOLETTE brings more flowers .
- 带来 更多的 花朵 .

BOLETTE 带来了更多鲜花。

- ['baʊz, 'boʊz] [tuː; tə] ['hɪld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'loʊ] .)
LYNGSTRAND bows to HILDE from the garden below .)
- 弓 到 希尔德 从 这 花园 以下 .)

林斯特兰德从下面的花园里向希尔德鞠躬。）

['hɪld] ([baɪ] [ðə; ði] ['bæləstreɪd] , [nɑːt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [baʊ; boʊ]) .
Hilde (by the balustrade , not returning his bow) .
希尔德 (经过 这 栏杆 , 不是 返回 他的 弓) .

希尔德（站在栏杆旁，没有归还他的弓）。

- [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] ['ventʃərd] [ɪn] [tə'deɪ] .

Bolette	**said**	**you**	**had**	**ventured**	**in**	**today**	**.**
-	说	你	有	冒险	在	今天	.

博莱特说你今天冒险进去了。

- .

Lyngstrand	**.**
-	.

林斯特兰德。

[jes] ; [aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Yes	**;**	**I**	**took**	**the**	**liberty**	**of**	**coming**	**in**	**for**	**a**	**moment**	**.**
是的	;	我	采取	这	自由	的	未来	在	为了	一个	片刻	.

是的，我冒昧地进来一会儿。

['hɪld] .

Hilde	**.**
希尔德	.

希尔德。

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːk] ?

Have	**you**	**been**	**out**	**for**	**a**	**morning**	**walk**	**?**
有	你	到过	出去	为了	一个	早晨	走	?

你早上出去散步了吗?

- .

Lyngstrand	**.**
-	.

林斯特兰德。

[oʊ] , [noʊ] !

Oh	**,**	**no**	**!**
哦	,	不	!

哦，不!

['nʌθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɔːk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

nothing	**came**	**of**	**the**	**walk**	**this**	**morning**	**.**
没有什么	来了	的	这	走	这	早晨	.

今天早上散步没什么收获。

['hɪld] .

Hilde	**.**
希尔德	.

希尔德。

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['beɪðɪŋ] , [ðen] ?

Have	**you**	**been**	**bathing**	**,**	**then**	**?**
有	你	到过	洗澡	,	然后	?

那你洗澡了吗?

- .

Lyngstrand	**.**
-	.

林斯特兰德。

[jes] ; [aɪv] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ]['wɔːtər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

Yes	**;**	**I've**	**been**	**in**	**the**	**water**	**a**	**little**	**while**	**.**
是的	;	我已经	到过	在	这	水	一个	小的	尽管	.

是的，我在水里待了一会儿了。

[aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] ['mʌðər] [daʊn] [ðer; ðər] .

I	**saw**	**your**	**mother**	**down**	**there**	**.**
我	锯	你的	母亲	向下	那里	.

我看到你母亲在下面。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['beɪðɪŋ] - [mə'ʃiːn] .
She was going into her bathing - machine .
她 曾是 去 进入 她 洗澡 - 机器 .

她正要走进她的沐浴车。

['hɪld] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[huː] [wʌz; wəz] ?
Who was ?
WHO 曾是 ?

是谁?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[jʊr; jər] ['mʌðər] .
Your mother .
你的 母亲 .

你的母亲。

['hɪld] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[oʊ] ! [aɪ] [siː] .
Oh ! I see .
哦 ! 我 看 .

我懂了。

([ʃiː; ʃi] [pʊts] [ðə; ði] [stuːl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] .)
(She puts the stool in front of the rocking - chair .)
(她 放置 这 凳子 在 正面 的 这 摇滚 - 椅子 .)

（她把凳子放在摇椅前面。）

- ([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) .
Bolette (interrupting) .
- (打断) .

博莱特（打断）。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['fɑːðɚz] [boʊt] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [fjɔːrd] ?
Didn't you see anything of father's boat out on the fjord ?
没有 你 看 任何事物 的 父亲的 船 出去 在 这 峡湾 ?

你难道没看到父亲的船在峡湾里吗?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[jes] ; [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] - [boʊt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['stɪrɪŋ] ['ɪnlənd] .
Yes ; I thought I saw a sailing - boat that was steering inland .
是的 ; 我 想法 我 锯 一个 帆船 - 船 那 曾是 转向 内陆 .

是的；我好像看到一艘帆船正驶向内陆。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɑːðər] .
I'm sure that was father .
我是 当然 那 曾是 父亲 .

我确定那是父亲。

['hiːz] [bɪn] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['peɪʃnts] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪləndz] .
He's been to visit patients on the islands .
他是 到过 到 访问 患者 在 这 岛屿 .

他曾去岛上探望病人。

([ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɜˈeɪndʒɪŋ] [θɪŋz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .)
(She is arranging things on the table .)
(她 是 安排 事物 在 这 桌子 .)

（她正在整理桌上的东西。）

- (['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [ðə; ði] [vəˈrændə]) .
Lyngstrand (taking a step up the stairs to the verandah) .
- (采取 一个 步 向上 这 楼梯 到 这 阳台) .

林斯特兰德（走上通往阳台的台阶）。

[waɪ] , [haʊ] ['evriːˌθɪŋz] ['dekəreɪtɪd] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] !
Why , how everything's decorated here with flowers !
为什么 , 如何 一切都是 装饰 这里 和 花朵 !

瞧，这里到处都装饰着鲜花！

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[jes] ; ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [naɪs] ?
Yes ; doesn't it look nice ?
是的 ; 不 它 看 好的 ?

是的，看起来不错吧?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['lʌvli] !
It looks lovely !
它 看起来 迷人的 !

看起来很漂亮！

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] ['festɪvl; 'festəvəl] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
It looks as if it were some festival day in the house .
它 看起来 作为 如果 它 是 一些 节日 天 在 这 房子 .

看起来家里像是在过节一样。

['hɪld] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[ðæts] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
That's exactly what it is .
那就是 确切地 什么 它 是 .

正是如此。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] !
I might have guessed it !
我 可能 有 猜对了 它 !

我可能猜到了!

[aɪm] [ʃʊr] [its] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['bɜːrθdeɪ] .
I'm sure it's your father's birthday .
我是 当然 它是 你的 父亲的 生日 .

我确定今天是父亲的生日。

- (['wɔrnɪŋli] [tuː; tə] ['hɪld]) .
Bolette (warningly to HILDE) .
- (警告 到 希尔德) .

博莱特（警告希尔德）。

[ˌeɪtʃ 'em] - - [ˌeɪtʃ 'em] !
Hm - - hm !
嗯 - - 嗯 !

嗯——嗯!

['hɪld] (['teɪkɪŋ] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]) .
Hilde (taking no notice of her) .
希尔德 (采取 不 注意 的 她) .

希尔德（完全无视她）。

[noʊ] , ['mʌðɚz] .
No , mother's .
不 , 母亲的 .

不，是母亲的。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[jʊr; jər] ['mʌðɚz] !
Your mother's !
你的 母亲的 !

你妈妈的!

- ([ɪn] [loʊ] [vɔɪs] , ['æŋgrəli]) .
Bolette (in low voice , angrily) .
- (在 低的 嗓音 , 愤怒地) .

博莱特（低声，愤怒地）

['riːəli] , ['hɪld] !
Really , Hilde !
真的 , 希尔德 !

真的吗，希尔德!

['hɪld] ([ðə; ði] [seɪm]) .
Hilde (the same) .
希尔德 (这 相同的) .

希尔德（同上）。

[let] [ˌem 'iː][biː; bi] !
Let me be !
让 我 是 !

让我一个人待着吧!

([tuː; tə] - .)
(To LYNGSTRAND .)
(到 - .)

（致林斯特兰德。）

[aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] ['brekfəst] [naʊ] ?
I suppose you're going home to breakfast now ?
我 认为 你是 去 家 到 早餐 现在 ?

我想你现在应该回家吃早餐了吧?

- (['goʊɪŋ] [daʊn] [steps]) .
Lyngstrand (going down steps) .
- (去 向下 步骤) .

林斯特兰德（下台阶）。

[jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
Yes , I suppose I must go and get something to eat .
是的 , 我 认为 我 必须 去 和 得到 某物 到 吃 .

是的，我想我得去吃点东西了。

['hɪld] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['veri] [gʊd] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] !
I'm sure you find the living very good at the hotel !
我是 当然 你 寻找 这 活的 非常 好的 在 这 酒店 !

我相信您在酒店的生活一定非常舒适!

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[aɪm][nɑːt] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [naʊ] .
I'm not staying at the hotel now .
我是 不是 入住 在 这 酒店 现在 .

我现在不住在酒店。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ɪk'spensɪv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
It was too expensive for me .
它 曾是 也 昂贵的 为了 我 .

对我来说太贵了。

['hɪld] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['steɪɪŋ] , [ðen] ?
Where are you staying , then ?
在哪里 是 你 入住 , 然后 ?

那你住在哪里?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[aɪm] ['steɪɪŋ] [ʌp][æt; ət]['mɪsɪz] . ['dʒɛnsənz] .
I'm staying up at Mrs . Jensen's .
我是 入住 向上 在 太太 . 詹森的 .

我今晚在詹森太太家过夜。

['hɪld] .
Hilde **.**
希尔德 .

希尔德。

[wʌt] ['mɪsɪz] . ['dʒɛnsənz] ?
What **Mrs** **.** **Jensen's** **?**
什么 太太 . 詹森的 ?

詹森太太的什么?

- .
Lyngstrand **.**
- .

林斯特兰德。

[ðə; ði] ['mɪdwaɪf] .
The **midwife** **.**
这 助产士 .

助产士。

['hɪld] .
Hilde **.**
希尔德 .

希尔德。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . - , [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [hæv; həv] ['ʌðər] ['mætərz] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] -
Excuse **me** **,** **Mr** **.** **Lyngstrand** **,** **but** **I** **really** **have** **other** **matters** **to** **attend** **to** **-**
原谅 我 , 先生 . - , 但 我 真的 有 其他 事情 到 出席 到 -

对不起，林斯特兰德先生，我还有其他事情要处理。

- .
Lyngstrand **.**
- .

林斯特兰德。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ðæt] .
I'm **sure** **I** **ought** **not** **to** **have** **said** **that** **.**
我是 当然 我 应该 不是 到 有 说 那 .

我肯定不该说那样的话。

['hɪld] .
Hilde **.**
希尔德 .

希尔德。

[sed] [wʌt] ?
Said **what** **?**
说 什么 ?

你说什么?

- .
Lyngstrand **.**
- .

林斯特兰德。

[wʌt] [aɪ] [sed] .
What **I** **said** **.**
什么 我 说 .

我说的话。

['hɪld] (['lʊkɪŋ] [kən'temptʃuəsli] [æt; ət][hɪm; ɪm]) .
Hilde (looking contemptuously at him) .
希尔德 (寻找 轻蔑地 在 他) .

希尔德（轻蔑地看着他）。

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
I don't understand you in the least .
我 不 理解 你 在 这 至少 .

我一点也不理解你。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[noʊ] , [noʊ] .
No , no .
不 , 不 .

不，不。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ˌgʊd'baɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
But I must say goodbye for the present .
但 我 必须 说 再见 为了 这 展示 .

但我现在必须说再见了。

- ([kʌmz] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [steps]) .
Bolette (comes forward to the steps) .
- (来 向前 到 这 步骤) .

博莱特（走到台阶前）。

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . - .
Good - bye , good - bye , Mr . Lyngstrand .
好的 - 再见 , 好的 - 再见 , 先生 . - .

再见，再见，林斯特兰先生。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌjuː 'es] [naʊ] .
You must excuse us now .
你 必须 原谅 我们 现在 .

请恕我们先告辞了。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [deɪ] - - [wen] [juːv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] - - [ænd; ənd][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] - - [juː; jʊ] ['riːəli]
But another day - - when you've plenty of time - - and inclination - - you really
但 其他 天 - - 什么时候 你已经 很多 的 时间 - - 和 倾角 - - 你 真的
[mʌst; məst] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [siː] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
must come in and see father and the rest of us .
必须 来 在 和 看 父亲 和 这 休息 的 我们 .

但是，改天——当你时间充裕，并且有意愿的时候——你一定要来看看父亲和我们其他人。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[jes] ; [θæŋks] , ['veri] [mʌtʃ] .
Yes ; thanks , very much .
是的 ; 谢谢 , 非常 很多 .

是的，非常感谢。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] .
I shall be delighted .
我 将 是 高兴极了 .

我将非常高兴。

(['baʊz, 'boʊz] , [ænd; ənd] [goʊz] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] .

(	Bows	,	and	goes	out	through	the	garden	gate	.
(	弓	,	和	去	出去	通过	这	花园	门	.

（鞠躬，然后走出花园大门。）

[æz; əz] [hiː; hi] [goʊz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [hiː; hi] ['baʊz, 'boʊz] [ə'gen] [tɔːrdz] [ðə; ði] [və'rændə] .)

As	he	goes	along	the	road	he	bows	again	towards	the	verandah	.)
作为	他	去	沿着	这	路	他	弓	再次	向	这	阳台	.)

他沿着路走着，再次向阳台鞠躬。）

['hɪld] ([ɪn] [loʊ] [vɔɪs]) .

Hilde	(	in	low	voice	)	.
希尔德	(	在	低的	嗓音	)	.

希尔德（低声）。

[ə'duː] , [mə'sjɜːr] !

Adieu	,	Monsieur	!
再见	,	先生	!

再见，先生！

[pliːz] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['mʌðər] ['jensn] .

Please	remember	me	to	Mother	Jensen	.
请	记住	我	到	母亲	詹森	.

请代我向詹森母亲问好。

- ([ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrm]) .

Bolette	(	in	a	low	voice	,	shaking	her	arm	)	.
-	(	在	一个	低的	嗓音	,	摇晃	她	手臂	)	.

博莱特（低声说道，同时摇晃着手臂）。

['hɪld] !

Hilde	!
希尔德	!

希尔德！

[juː; jʊ] ['nɔːti] [tʃaɪld] !

You	naughty	child	!
你	淘气	孩子	!

你这个淘气的孩子！

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [kwaɪt] ['kreɪzi] ?

Are	you	quite	crazy	?
是	你	相当	疯狂的	?

你是不是疯了？

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] .

He	might	have	heard	you	.
他	可能	有	听到	你	.

他可能听到了。

['hɪld] .

Hilde	.
希尔德	.

希尔德。

[ʃɔː] !

Pshaw	!
呸	!

呸！

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ker] [ə'baʊt] [ðæt] ?

Do	you	think	I	care	about	that	?
做	你	思考	我	关心	关于	那	?

你觉得我会在乎这个吗？

- (['lʊkɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt]) .
Bolette (looking out to the right) .
- (寻找 出去 到 这 正确的) .

博莱特（向右看）。

[hɪəz] ['fɑ:ðər] !
Here's father !
这里是 父亲 !

爸爸来了！

([wɑ:ŋgəl] , [ɪn] ['trævəlɪŋ] [dres] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bæg] , [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
(WANGEL , in travelling dress and carrying a small bag , comes from the
(万格尔 , 在 旅行 裙子 和 携带 一个 小的 包 , 来 从 这
['fʊtpæθ] .)
footpath .)
人行道 .)

（旺格尔身着旅行装，手提小包，从人行道上走来。）

[wɑ:ŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[si:] !
See !
看 !

看！

[aɪm] [bæk] [ə'gen] , ['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] !
I'm back again , little girls !
我是 后退 再次 , 小的 女孩们 !

小姑娘们，我又回来了！

([hi:; hi] ['entərz] [θru:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [geɪt] .)
(He enters through the garden gate .)
(他 进入 通过 这 花园 门 .)

（他从花园门进入。）

- (['goʊɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn]) .
Bolette (going towards him at the bottom of the garden) .
- (去 向 他 在 这 底部 的 这 花园) .

博莱特（从花园尽头朝他走去）。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæt] [ju:v] [kʌm] !
It is delightful that you've come !
它 是 愉快 那 你已经 来 !

你们能来真是太好了！

['hɪld] (['ɔ:lsoʊ]['goʊɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][hɪm; ɪm]) .
Hilde (also going up to him) .
希尔德 (还 去 向上 到 他) .

希尔德（也走向他）。

[naʊ] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ɔ:f][fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] , ['fɑ:ðər] ?
Now have you got off for the whole day , father ?
现在 有 你 得到 离开 为了 这 所有的 天 , 父亲 ?

父亲，您今天一整天都休息吗?

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[noʊ] .
no **.**
不 .

不。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['prez(ə)ntli] .
I **must** **go** **down** **to** **the** **office** **for** **a** **little** **while** **presently** **.**
我 必须 去 向下 到 这 办公室 为了 一个 小的 尽管 目前 .

我暂时要去办公室一趟。

[aɪ] [seɪ] - - [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] - [hæz; həz] [kʌm] ?
I **say** **-** **-** **do** **you** **know** **if** **Arnholm** **has** **come** **?**
我 说 - - 做 你 知道 如果 - 有 来 ?

我说——你知道阿恩霍姆来了吗?

- .
Bolette **.**
- .

博莱特。

[jes] ; [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
Yes **;** **he** **arrived** **in** **the** **night** **.**
是的 ; 他 到达的 在 这 夜晚 .

是的，他是夜里到的。

[wiː; wi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] .
We **sent** **to** **the** **hotel** **to** **enquire** **.**
我们 发送 到 这 酒店 到 查询 .

我们派人去酒店询问。

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[ðen] [juːv] [nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [jet] ?
Then **you've** **not** **seen** **him** **yet** **?**
然后 你已经 不是 已见 他 然而 ?

那你还没见过他?

- .
Bolette **.**
- .

博莱特。

[noʊ] ; [bʌt; bət] ['hiːz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
No **;** **but** **he's** **sure** **to** **come** **here** **this** **morning** **.**
不 ; 但 他是 当然 到 来 这里 这 早晨 .

不，但他今天早上肯定会来。

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[jes] ; ['hiːz] [ʃʊr] [tuː; tə][duː] [ðæt] .
Yes ; he's sure to do that .
是的 ; 他是 当然 到 做 那 .

是的，他肯定会这么做。

['hɪld] (['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm]) .
Hilde (pulling him) .
希尔德 (拉 他) .

希尔德（拉着他）。

['fɑːðər] , [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [raʊnd] .
Father , now you must look round .
父亲 , 现在 你 必须 看 圆形的 .

父亲，现在您必须环顾四周。

[wɑːŋgəl] (['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [və'rændə]) .
Wangel (looking towards the verandah) .
万格尔 (寻找 向 这 阳台) .

旺格尔（望向阳台）。

[jes] , [aɪ] [siː] [wel] [ɪ'nʌf] , [tʃaɪld] .
Yes , I see well enough , child .
是的 , 我 看 出色地 足够的 , 孩子 .

是的，孩子，我看得很清楚。

[its] [kwaɪt] ['festɪv] .
It's quite festive .
它是 相当 节日 .

节日气氛很浓厚。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[naʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiːv] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['naɪsli] ?
Now , don't you think we've arranged it nicely ?
现在 , 不 你 思考 我们已经 安排 它 很好 ?

现在，你不觉得我们安排得很好吗?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] .
I must say you have .
我 必须 说 你 有 .

我必须说，你确实做到了。

[ɑːr; ər] - - [ɑːr; ər][wiː; wi] [ə'loʊn] [æt; ət] [hoʊm] [naʊ] ?
Are - - are we alone at home now ?
是 - - 是 我们 独自的 在 家 现在 ?

现在……现在家里只有我们两个人吗?

['hɪld] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[jes] ; [ʃiːz] [gɔːn] [tuː; tə] - -
Yes ; she's gone to - -
是的 ; 她是 已消失 到 - -

是的，她去了——

- ([ˌɪntə'rʌptɪŋ] ['kwɪkli]) .
Bolette (interrupting quickly) .
- (打断 迅速地) .

博莱特（迅速打断）。

['mʌðər] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [beɪð] .
Mother has gone to bathe .
母亲 有 已消失 到 洗澡 .

母亲去洗澡了。

[wɑːŋgəl] ([lʊks] ['lʌvɪŋli] [æt; ət] - , [ænd; ənd][pæts][hɜːr; hər] [hed] .
Wangel (looks lovingly at BOLETTE , and pats her head .
万格尔 (看起来 深情地 在 - , 和 轻拍 她 头 .

王格尔（深情地看着博莱特，并拍了拍她的头）。

[ðen] [hiː; hi] [sez] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ]) .
Then he says , hesitating) .
然后 他 说道 , 犹豫不决) .

然后他犹豫了一下，说道）。

[lʊk] [hɪr] , ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .
Look here , little ones .
看 这里 , 小的 一个 .

孩子们，看这里。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp]
Do you want to keep
做 你 想 到 保持

你想保留

[ðɪs] [ʌp] [ɔːl] [deɪ] ?
this up all day ?
这 向上全部 天 ?

一整天都这样吗?

[ænd; ənd][ðə; ði][flæg] ['hɔɪstɪd] , [tuː] ?
And the flag hoisted , too ?
和 这 旗帜 吊起 , 也 ?

旗帜也升起来了吗?

['hɪld] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðæt] , ['fɑːðər] !
Surely you understand that , father !
一定 你 理解 那 , 父亲 !

父亲，您肯定明白这一点!

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ˌeɪtʃ 'em] !
Hm !
嗯 !

嗯!

[jes] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] - -
Yes ; but you see - -
是的 ; 但 你 看 - -

是的；但是你看——

- ([lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][nɑːdz]) .

Bolette	(	looks	at	him	and	nods	)	.
-	(	看起来	在	他	和	点头	)	.

博莱特（看着他，点点头）。

['ʃʊrli] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [wiːv] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['mɪstər] . - .

Surely	you	can	understand	we've	been	doing	all	this	in	honour	of	Mr	.	Arnholm	.
一定	你	能	理解	我们已经	到过	正在做	全部	这	在	荣誉	的	先生	.	-	.

您肯定能够理解，我们做这一切都是为了纪念阿恩霍姆先生。

[wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [kʌmz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] -

When	such	a	good	friend	comes	to	see	you	for	the	first	time	-
什么时候	这样的	一个	好的	朋友	来	到	看	你	为了	这	第一的	时间	-

当这样一位好朋友第一次来看望你时——

['hɪld] (['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]) .

Hilde	(	smiling	,	and	shaking	him	)	.
希尔德	(	微笑	,	和	摇晃	他	)	.

希尔德（笑着摇晃他）。

[θɪŋk] !

Think	!
思考	!

思考！

[hiː; hi] [huː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] - ['tuːtər] , ['fɑːðər] !

he	who	used	to	be	Bolette's	tutor	,	father	!
他	WHO	用过的	到	是	-	导师	,	父亲	!

他就是博莱特以前的家庭教师，他的父亲！

[wɑːŋgəl] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [smaɪl]) .

Wangel	(	with	a	half	-	smile	)	.
万格尔	(	和	一个	一半	-	微笑	)	.

王格尔（带着一丝微笑）。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][slaɪ]['mɪŋksɪz] .

You're	a	pair	of	sly	minxes	.
你是	一个	一对	的	狡猾	小妖精	.

你们两个真是狡猾的小妖精。

[wel] - - [gʊd] ['hevəns] - - ['æftər][ɔːl] , [its] [bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl]

Well	-	-	good	heavens	-	-	after	all	,	it's	but	natural
出色地	-	-	好的	天	-	-	后	全部	,	它是	但	自然的

哎呀——我的天哪——毕竟，这很正常。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [huː] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

we	should	remember	her	who	is	no	more	with	us	.
我们	应该	记住	她	WHO	是	不	更多的	和	我们	.

我们应该记住她，她已经离开了我们。

[hɪr] , ['hɪld] (['gɪvz] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][bæg]) , [teɪk] [ðæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

Here	,	Hilde	(	Gives	her	his	bag	)	,	take	that	down	to	the	office	.
这里	,	希尔德	(	给予	她	他的	包	)	,	拿	那	向下	到	这	办公室	.

希尔德（把包递给她），拿着它下楼去办公室。

[noʊ] , ['tʃɪldrən] .

No	,	children	.
不	,	孩子们	.

不，孩子们。

[aɪ][dəunt][laɪk] [ðɪs] - - [ðə; ði] [wei] , [aɪ] [miːn] .

I	don't	like	this	-	-	the	way	,	I	mean	.
我	不	喜欢	这	-	-	这	方式	,	我	意思是	.

我不喜欢这样——我是说这种方式。

[ðɪs] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['evri] [jɪr] - - [wel] - - [wʌt] [kæn; kən][wʌn] [seɪ] ?
This habit of every year - - well - - what can one say ?
这 习惯 的 每一个 年 - - 出色地 - - 什么 能 一 说 ?

每年都这样——唉——还能说什么呢?

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] ['mænɪdʒd] ['eni] ['ʌðər] [wei] .
I suppose it can't be managed any other way .
我 认为 它 不能 是 管理 任何 其他 方式 .

我想恐怕没有其他办法了。

['hɪld] ([ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ][bæg] , ['stɑːps] [ʃɔːrt] , [tɜːrnz] ,
Hilde (about to go out of garden , and , with the bag , stops short , turns ,
希尔德 (关于 到 去 出去 的 花园 , 和 , 和 这 包 , 停止 短的 , 转弯 ,
[ænd; ənd] [pɔɪnts] [aʊt]) .
and points out) .
和 积分 出去) .

希尔德（正要走出花园，提着包，突然停住，转身，指着）。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [hɪr] .
Look at that gentleman coming up here .
看 在 那 绅士 未来 向上 这里 .

瞧瞧那位走过来的先生。

[aɪm] [ʃʊr] [its] [jʊr; jər]['tuːtər] .
I'm sure it's your tutor .
我是 当然 它是 你的 导师 .

我确定是你的导师。

- ([lʊks] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]) .
Bolette (looks in that direction) .
- (看起来 在 那 方向) .

博莱特（看向那个方向）。

[hiː; hi] ?
He ?
他 ?

他?

([lɑːfs] .)
(Laughs .)
(笑声 .)

(笑)

[ðæt] [ɪz] [gʊd] !
That is good !
那 是 好的 !

那很好!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['feloʊ] [ɪz] - ?
Do you think that middle - aged fellow is Arnholm ?
做 你 思考 那 中间 - 老年人 同伴 是 - ?

你认为那个中年男子是阿恩霍尔姆吗?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [tʃaɪld] .
Wait a moment , child .
等待 一个 片刻 , 孩子 .

孩子，稍等片刻。

[waɪ] , [baɪ][dʒoʊv] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] .
Why , by Jove , I do believe it is he .
为什么，经过 朱庇特 ，我 做 相信 它 是 他 .

天哪，我真相信就是他。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] .
Yes , it certainly is .
是的 ， 它 当然 是 .

是的，的确如此。

- (['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn]['kwaɪət] [ə'meɪzmənt]) .
Bolette (staring at him in quiet amazement) .
- (凝视 在 他 在 安静的 惊愕) .

博莱特（目瞪口呆地看着他，一脸惊讶）。

[jes] ; [aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] - -
Yes ; I almost think - -
是的 ; 我 几乎 思考 - -

是的；我几乎认为——

(- , [ɪn] ['elɪgənt] ['mɔːrnɪŋ] [dres] , [wɪð; wɪθ][goʊld] ['spektəklz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [keɪn] ,
(ARNHOLM , in elegant morning dress , with gold spectacles , and a thin cane ,
(- , 在 优雅的 早晨 裙子 , 和 金子 眼镜 , 和 一个 薄的 甘蔗 ,
[kʌmz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] .
comes along the road .
来 沿着 这 路 .

（阿恩霍姆身着优雅的晨礼服，戴着金框眼镜，拄着细拐杖，沿着道路走来。

[hiː; hi] [lʊks] [ˌoʊvər'wɜːrkt] .
He looks overworked .
他 看起来 过度劳累 .

他看上去很疲惫。

[hiː; hi] [lʊks] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['baʊz, 'boʊz][ɪn] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['entərz] [baɪ][ðə; ði]
He looks in at the garden , bows in friendly fashion , and enters by the
['gɑːrdn] [geɪt] .)
garden gate .)
花园 门 .)

他向花园里望去，友好地鞠了一躬，然后从花园门口走了进去。）

[wɑːŋgəl] (['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm]) .
Wangel (going to meet him) .
万格尔 (去 到 见面 他) .

Wangel（要去见他）。

['welkəm] , [dɪr] - !
Welcome , dear Arnholm !
欢迎 ，亲爱的 - !

欢迎你，亲爱的阿恩霍尔姆！

['hɑːrtɪli] ['welkəm] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][oʊld]['kwɔːrtərz] [ə'gen] !
Heartily welcome back to your old quarters again !
衷心地 欢迎 后退 到 你的 老的 四分之一 再次 !

热烈欢迎您再次回到您的老地方！

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[θæŋks] , [θæŋks] , ['dɑːktər] [wɑːŋgəl] .
Thanks , thanks , Doctor Wangel .
谢谢 , 谢谢 , 医生 万格尔 .

谢谢，谢谢，旺格尔医生。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] .
A thousand thanks .
一个 千 谢谢 .

万分感谢。

([ðeɪ] [ʃeɪk] [hændz][ænd; ənd] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [tə'geðər] .)
(They shake hands and walk up the garden together .)
(他们 摇 双手 和 走 向上 这 花园 一起 .)

（他们握手，一起走向花园。）

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] !
And there are the children !
和 那里 是 这 孩子们 !

还有孩子们!

([hoʊldz] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][ðem; ðəm] .)
(Holds out his hands and looks at them .)
(持有 出去 他的 双手 和 看起来 在 他们 .)

（他伸出手，看着它们。）

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [noʊn] [ðiːz] [tuː] [ə'gen] .
I should hardly have known these two again .
我 应该 几乎 有 已知 这些 二 再次 .

我本不该再次认识这两个人。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[noʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
No , I believe you .
不 , 我 相信 你 .

不，我相信你。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[ænd; ənd] [jet] - - [pər'hæps] - - - [jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] - [ə'gen] .
And yet - - perhaps Bolette - - yes , I should have known Bolette again .
和 然而 - - 也许 - - - 是的 , 我 应该 有 已知 - 再次 .

然而——或许是博莱特——是的，我应该再次认识博莱特。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

['hɑːrdli] , [aɪ] [θɪŋk] .
Hardly , I think .
几乎 , 我 思考 .

我觉得不太可能。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [eɪt] - - [naɪn] ['jɪrz] [sɪns] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] .
Why , it is eight - - nine years since you saw her .
为什么 , 它 是 八 - - 九 年 自从 你 锯 她 .

你上次见到她已经是八九年前的事了。

[ɑː] , [jes] !
Ah , yes !
啊 , 是的 !

啊，是的！

['meni] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪr] ['miːnwaɪl] .
Many a thing has changed here meanwhile .
许多 一个 事物 有 已更改 这里 同时 .

这些年来，这里发生了很多变化。

- (['lʊkɪŋ] [raʊnd]) .
Arnholm (looking round) .
- (寻找 圆形的) .

阿恩霍尔姆（环顾四周）。

[aɪ] ['riːəli] [dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [triːz] [hæv; həv] [groʊn] [rɪ'mɑːrkəbli] ,
I really don't see it ; except that the trees have grown remarkably ,
我 真的 不 看 它 ; 除了 那 这 树木 有 生长 非常 ,

我真的没看出来；除了树木长得非常茂盛之外。

[ænd; ənd] [ðæt] [juːv] [set] [ʌp] [ðæt] ['ɑːrbər] .
and that you've set up that arbour .
和 那 你已经 放 向上 那 乔木 .

而且你已经搭建好了那个凉亭。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[noʊ] - - ['aʊtwərdli] .
no - - outwardly .
不 - - 向外 .

不——从表面上看。

- (['smaɪlɪŋ]) .
Arnholm (smiling) .
- (微笑) .

阿恩霍尔姆（微笑）。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juːv] [tuː] [groʊn] - [ʌp] ['dɔtɚz] [hɪr] [naʊ] .
And then , of course , you've two grown - up daughters here now .
和 然后 , 的 课程 , 你已经 二 生长 - 向上 女儿们 这里 现在 .

当然，现在你还有两个已经成年的女儿。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[groʊn] [ʌp] !
Grown up !
生长 向上 !

长大了！

[wel] , [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [groʊn] [ʌp] .
Well , there's only one grown up .
出色地 , 有 仅有的 一 生长 向上 .

嗯，只有一个大人。

['hɪld] ([ə'saɪd]) .
Hilde (aside) .
希尔德 (旁边) .

希尔德（旁白）。

[dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['fɑːðər] !
Just listen to father !
只是 听 到 父亲 !

听爸爸的话!

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[bʌt; bət] [naʊ] [lets] [sɪt] [daʊn] [ʌp][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] .
But now let's sit down up there on the verandah .
但 现在 我们来吧 坐 向下 向上 那里 在 这 阳台 .

但现在我们到阳台上坐下吧。

[its] ['kuːlər] [ðæn; ðən] [hɪr] .
It's cooler than here .
它是 冷却器 比 这里 .

这里比这儿凉快。

[wəʊnt] [juː; jʊ] ?
Won't you ?
惯于 你 ?

难道你不想吗?

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[θæŋks] , [θæŋks] , [dɪr] ['dɑːktər] .
Thanks , thanks , dear doctor .
谢谢 , 谢谢 , 亲爱的 医生 .

谢谢，谢谢，亲爱的医生。

([ðeɪ] [goʊ] [ʌp] .
(They go up .
(他们 去 向上 .

（它们上升。）

[wɑːŋgəl] ['məuʃənz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] .)
WANGEL motions him to the rocking - chair .)
万格尔 运动 他 到 这 摇滚 - 椅子 .)

安格尔示意他坐到摇椅上。）

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ðæts] [raɪt] !
That's right !
那就是 正确的 !

这是正确的!

[naʊ] [meɪk] [jɔːr'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd] [rest] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [siːm] ['ræðər] ['taɪərd]['æftər]
Now **make** **yourself** **comfortable** **,** **and** **rest** **,** **for** **you** **seem** **rather** **tired** **after**
现在 制作 你自己 舒服的 , 和 休息 , 为了 你 似乎 相当 疲劳的 后
[jʊr; jər] ['dʒɜːrni] .
your **journey** **.**
你的 旅行 .

现在请放松休息，旅途劳顿，您看起来有些疲惫。

- .
Arnholm **.**
- .

阿恩霍尔姆。

[oʊ] , [ðæts] ['nʌθɪŋ] .
Oh **,** **that's** **nothing** **.**
哦 , 那就是 没有什么 .

哦，那没什么。

[hɪr] , [ə'mɪd] [ðiːz] [sə'raʊndɪŋz] -
Here **,** **amid** **these** **surroundings** **-**
这里 , 之中 这些 周围环境 -

在这里，在这样的环境中——

- ([tuː; tə] [wɑːŋgəl]) .
Bolette **(** **to** **WANGEL** **)** **.**
- (到 万格尔) .

博莱特（致 WANGEL）。

['hædnt] [wiː; wi] ['betər] [hæv; həv][sʌm; səm]['soʊdə][ænd; ənd] ['sɪrəp] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ?
Hadn't **we** **better** **have** **some** **soda** **and** **syrup** **in** **the** **sitting** **-** **room** **?**
之前没有 我们 更好的 有 一些 苏打 和 糖浆 在 这 坐着 - 房间 ?

我们难道不应该在客厅里准备些汽水和糖浆吗?

[ɪts] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [hɑːt] [aʊt] [hɪr] [suːn] .
It's **sure** **to** **be** **too** **hot** **out** **here** **soon** **.**
它是 当然 到 是 也 热的 出去 这里 很快 .

这里很快就会热得受不了了。

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[jes] , ['gɝːlz] .
Yes **,** **girls** **.**
是的 , 女孩们 .

是的，女孩们。

[lets] [hæv; həv][sʌm; səm]['soʊdə][ænd; ənd] ['sɪrəp] , [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] ['koʊnjæk] , [tuː]
Let's **have** **some** **soda** **and** **syrup** **,** **and** **perhaps** **a** **drop** **of** **Cognac** **,** **too**
我们来吧 有 一些 苏打 和 糖浆 , 和 也许 一个 降低 的 科涅克白兰地 , 也
.
:
.

来点苏打水和糖浆，或许还可以加一滴干邑白兰地。

- .
Bolette **.**
- .

博莱特。

['koʊnjæk] , [tuː] !
Cognac , too !
科涅克白兰地， 也 ！

还有干邑！

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪn] [keɪs] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [sʌm; səm] .
Just a little , in case anyone should like some .
只是 一个 小的 ， 在 案件 任何人 应该 喜欢 一些 .

就一点点，万一有人想要的话。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

['hɪld] , [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæg] .
Hilde , go down to the office with the bag .
希尔德 ， 去 向下 到 这 办公室 和 这 包 .

希尔德，拿着包下楼去办公室。

(- [goʊz]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][kləuziz][ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɜːr; hər] .
(BOLETTE goes into the room , and closes the door after her .
(- 去 进入 这 房间 ， 和 关闭 这 门 后 她 .

（博莱特走进房间，然后关上了门。

['hɪld] [teɪks] [ðə; ði][bæg] , [ænd; ənd] [goʊz] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
HILDE takes the bag , and goes through the garden to the back of the house
希尔德 需要 这 包 ， 和 去 通过 这 花园 到 这 后退 的 这 房子
.)
.)
.)

希尔德拿起包，穿过花园走到房子后面。）

- ([huː] [hæz; həz] ['fɑːloʊd] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz]) .
Arnholm (who has followed BOLETTE with his eyes) .
- (WHO 有 随后 - 和 他的 眼睛) .

阿恩霍尔姆（他的目光一直追随着博莱特）。

[wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] - - .
What a splendid - - .
什么 一个 灿烂 - - .

真是太棒了！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] ['splendɪd] ['gɜːlz] , [huːv] [groʊn] [ʌp] [hɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
They are both splendid girls , who've grown up here for you .
他们 是 两个都 灿烂 女孩们 ， 谁有 生长 向上 这里 为了 你 .

她们都是非常优秀的女孩，在这里长大，就是为了你。

[wɑːŋgəl] (['sɪtɪŋ] [daʊn]) .
Wangel (sitting down) .
万格尔 (坐着 向下) .

旺格尔（坐下）。

[jes] ; [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [tuː] ?
Yes ; you think so , too ?
是的 ; 你 思考 所以 , 也 ?

是的，你也这么认为?

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[waɪ] , [its] ['sɪmpli] [ə'meɪzɪŋ] , [haʊ] - ! - - [ænd; ənd] ['hɪld] , [tuː] !
Why , it's simply amazing , how Bolette ! - - and Hilde , too !
为什么 , 它是 简单地 惊人的 , 如何 - ! - - 和 希尔德 , 也 !

真是太神奇了，Bolette！——还有Hilde!

[bʌt; bət] [naʊ] , [juː; jʊ] [jɔːr'self] , [dɪr] ['dɑːktər] .
But now , you yourself , dear doctor .
但 现在 , 你 你自己 , 亲爱的 医生 .

但现在，轮到您了，亲爱的医生。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [hɪr] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] ?
Do you think of staying here all your life ?
做 你 思考 的 入住 这里 全部 你的 生活 ?

你打算一辈子都待在这里吗?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[jes] ; [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .
Yes ; I suppose so .
是的 ; 我 认为 所以 .

是的，我想是这样。

[waɪ] , [aɪv] [bɪn] [bɔːrn][ænd; ənd][bred] [hɪr] , [soʊ][tuː; tə][seɪ] .
Why , I've been born and bred here , so to say .
为什么 , 我已经 到过 出生 和 繁殖 这里 , 所以 到 说 .

我可以说是在这里出生长大的。

[aɪ] [lɪvd] [hɪr] [soʊ] ['veri] ['hæpɪli] [wɪð; wɪθ] - - [hɜːr; hər] [huː] [left] [ˌjuː 'es][soʊ] ['ɜːrli] - - [ʃiː; ʃi] [huːm] [juː; jʊ]
I lived here so very happily with - - her who left us so early - - she whom you
我 居住地 这里 所以 非常 快乐地 和 - - 她 WHO 左边 我们 所以 早期的 - - 她 谁 你
[nuː] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [bɪ'fɔːr] ,
knew when you were here before ,
知道 什么时候 你 是 这里 前 ,

我曾和她——那个很早就离开我们的人————你以前来这里时认识的那个人——在这里过着非常幸福的生活。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[jes] , [jes] !
Yes , yes !
是的 , 是的 !

是的，是的!

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][lɪv; laɪv] [hɪr] [soʊ] ['hæpɪli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [huː] [hæz; həz]['teɪkən][hɜːr; hər] [pleɪs] .
And **now** **I** **live** **here** **so** **happily** **with** **her** **who** **has** **taken** **her** **place** **.**
和 现在 我 居住 这里 所以 快乐地 和 她 WHO 有 已采取 她 地方 .

现在我和她幸福地生活在这里，她取代了她的位置。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [feɪt] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
On **the** **whole** **,** **fate** **has** **been** **very** **good** **to** **me** **.**
在 这 所有的 , 命运 有 到过 非常 好的 到 我 .

总的来说，命运待我不薄。

- .
Arnholm **.**
- .

阿恩霍尔姆。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['tʃɪldrən] [baɪ][jʊr; jər] ['sekənd] ['mærɪdʒ] ?
You **have** **no** **children** **by** **your** **second** **marriage** **?**
你 有 不 孩子们 经过 你的 第二 婚姻 ?

你第二次婚姻没有孩子吗?

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [tuː] - - [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
We **had** **a** **little** **boy** **,** **two** **-** **-** **two** **and** **a** **half** **years** **ago** **.**
我们 有 一个 小的 男生 , 二 - - 二 和 一个 一半 年 前 .

两年前，我们生了个小男孩。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [steɪ] [lɔːŋ] .
But **he** **didn't** **stay** **long** **.**
但 他 没有 停留 长的 .

但他并没有久留。

[hiː; hi] [daɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːr] - - [faɪv] [mʌnθs] [oʊld] .
He **died** **when** **he** **was** **four** **-** **-** **five** **months** **old** **.**
他 死亡 什么时候 他 曾是 四 - - 五 几个月 老的 .

他去世时只有四五个月大。

- .
Arnholm **.**
- .

阿恩霍尔姆。

['iznt] [jʊr; jər] [waɪf] [æt; ət] [hoʊm] [tə'deɪ] ?
Isn't **your** **wife** **at** **home** **today** **?**
不是 你的 妻子 在 家 今天 ?

你妻子今天不在家吗?

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海上夫人(The Lady From The Sea)
第2/10页

[oʊ] , [jes] .
Oh , yes .
哦 , 是的 .

哦是的。

[ʃiːz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [suːn] .
She's sure to be here soon .
她是 当然 到 是 这里 很快 .

她肯定很快就会到。

[ʃiːz] [daʊn] [ðer; ðər] ['beɪðɪŋ] .
She's down there bathing .
她是 向下 那里 洗澡 .

她在下面洗澡。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [soʊ] ['evri] ['blesɪd; blest] [deɪ] [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] ['weðər] .
She does so every blessed day no matter what the weather .
她 做 所以 每一个 蒙福 天 不 事情 什么 这 天气 .

无论天气如何，她每天都这样做。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[ɪz][ʃiː; ʃi] [ɪl] , [ðen] ?
Is she ill , then ?
是 她 患病的 , 然后 ?

她是不是生病了?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[nɑːt][ɪg'zæktli] [ɪl] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɪk'striːmli] ['nɜːrvəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] ['jɪrz] -
Not exactly ill , although she has been extremely nervous for the last few years -
不是 确切地 患病的 , 虽然 她 有 到过 极其 紧张的 为了 这 最后的 很少 年 -
- [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
- that is to say ,
- 那 是 到 说 ,

她倒不算生病，虽然过去几年她一直非常紧张——也就是说，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
she is now and then .
她 是 现在 和 然后 .

她时而出现。

[aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] ['riːəli] [eɪlz][hɜːr; hər] .
I can't make out what really ails her .
我 不能 制作 出去 什么 真的 疾病 她 .

我看不出她到底得了什么病。

[bʌt; bət][tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ɪz][hɜːr; hər][dʒɔɪ][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .
But to plunge into the sea is her joy and delight .
但 到 暴跌 进入 这 海 是 她 喜悦 和 喜 .

但跳入大海是她的快乐源泉。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[jes] ; [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ʌv; əv][oʊld] .

Yes ; I remember that of old .

是的 ; 我 记住 那 的 老的 .

是的，我记得以前发生过这件事。

[wɑːŋgəl] ([wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] [smaɪl]) .

Wangel (with an almost imperceptible smile) .

万格尔 (和 一个 几乎 难以察觉的 微笑) .

王格尔（带着几乎难以察觉的微笑）。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

To be sure !

到 是 当然 !

的确如此！

[juː; jʊ] [nuː] [ɛliːdə] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tiːtʃər] [aʊt][ðer; ðər][æt; ət] - .

You knew Ellida when you were teacher out there at Skjoldviken .

你 知道 埃利达 什么时候 你 是 老师 出去 那里 在 - .

你以前在斯克约尔德维肯当老师的时候就认识艾莉达了。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

['sɜːrt(ə)nli] .

Certainly .

当然 .

当然。

[ʃiː; ʃi] [juːst] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə]['vɪzɪt][æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] .

She used often to visit at the Parsonage .

她 用过的 经常 到 访问 在 这 牧师住宅 .

她以前经常去牧师住宅探望。

[bʌt; bət][aɪ]['moʊstli] [met] [hɜːr; hər] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

But I mostly met her when I went to the lighthouse to see her father .

但 我 大多 遇见 她 什么时候 我 去 到 这 灯塔 到 看 她 父亲 .

但我主要是在去灯塔看望她父亲的时候见到她。

[wɑːŋgəl] .

Wangel .

万格尔 .

旺格尔。

[ðoʊz] [taɪmz] [aʊt] [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [hæv; həv] [set] [diːp] [maːrks][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

Those times out there , you may believe me , have set deep marks upon her .

那些 时代 出去 那里 , 你 可能 相信 我 , 有 放 深的 标记 之上 她 .

相信我，那些经历在她身上留下了深刻的印记。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [hɪr] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .

The people in the town here can't understand her at all .

这 人们 在 这 镇 这里 不能 理解 她 在 全部 .

镇上的人根本听不懂她在说什么。

[ðeɪ] [kɔːl] [hɜːr; hər][ðə; ði] " ['leɪdi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .

They call her the " Lady from the Sea .

他们 称呼 她 这 " 女士 从 这 海 .

人们称她为“来自大海的女士”。

" - .
" Arnholm .
" - .

“阿恩霍尔姆。

[duː] [ðeɪ] ?
Do they ?
做 他们 ?

真的吗?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ænd; ənd][soʊ] - - [naʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [dɪr] - ,
And so - - now , you see , speak to her of the old days , dear Arnholm ,
和 所以 - - 现在 , 你 看 , 说话 到 她 的 这 老的 天 , 亲爱的 - ,

所以——现在，你看，亲爱的阿恩霍姆，跟她讲讲过去的日子吧。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː][hɜːr; hər] [gʊd] .
it will do her good .
它 将要 做 她 好的 .

这对她有好处。

- ([lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [daʊt]) .
Arnholm (looks at him in doubt) .
- (看起来 在 他 在 怀疑) .

阿恩霍姆（疑惑地看着他）。

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈθɪŋkɪŋ] [soʊ] ?
Have you any reason for thinking so ?
有 你 任何 原因 为了 思维 所以 ?

你这么想有什么理由吗?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[əˈʃʊrədli] [aɪ][hæv; həv] .
Assuredly I have .
当然 我 有 .

当然有。

[ɛliːdə] ([hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪz] [hɜːrd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn]) .
Ellida (her voice is heard outside the garden) .
埃利达 (她 嗓音 是 听到 外部 这 花园) .

艾莉达（在花园外可以听到她的声音）。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] , [wɑːŋgəl] ?
Are you there , Wangel ?
是 你 那里 , 万格尔 ?

王格尔，你在吗?

[wɑːŋgəl] ([ˈraɪzɪŋ]) .
Wangel (rising) .
万格尔 (上升) .

王格尔（上升）。

[jes] , [dɪr] .
Yes , dear .
是的 , 亲爱的 .

是的亲爱的。

(['mɪsɪz] . [ɛliːdə] [wɑːŋgəl] , [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [laɪt] [ræp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wet] [her] ['hæŋɪŋ] [luːs]
(Mrs . ELLIDA WANGEL , in a large , light wrap , and with wet hair hanging loose
(太太 . 埃利达 万格尔 , 在 一个 大的 , 光 裹 , 和 和 湿的 头发 绞刑 松动的
['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,
over her shoulders ,
超过 她 肩膀 ,

（埃莉达·安格尔夫人，身披一件宽大轻薄的披肩，湿漉漉的头发披散在肩上，

[kʌmz] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrbər] .
comes from between the trees of the arbour .
来 从 之间 这 树木 的 这 乔木 .

来自凉亭的树木之间。

- ['raɪzɪz] .)
ARNHOLM rises .)
- 上升 .)

阿诺姆起身。）

[wɑːŋgəl] (['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər]) .
Wangel (smiling , and holding out his hands to her) .
万格尔 (微笑 , 和 保持 出去 他的 双手 到 她) .

王格尔（面带微笑，向她伸出双手）。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[soʊ] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['mɜːrmeɪd] !
So now we have our Mermaid !
所以 现在 我们 有 我们的 美人鱼 !

现在我们有了美人鱼!

[ɛliːdə] ([goʊz] ['kwɪkli] [ʌp][ðə; ði] [və'rændə] , [ænd; ənd] ['siːzɪz] [hɪz; ɪz][hændz]) .
Ellida (goes quickly up the verandah , and seizes his hands) .
埃利达 (去 迅速地 向上 这 阳台 , 和 逮捕 他的 双手) .

艾莉达（迅速走上阳台，抓住他的手）。

[θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] !
Thank God that I see you again !
感谢 上帝 那 我 看 你 再次 !

感谢上帝让我再次见到你!

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ?
When did you come ?
什么时候 做过 你 来 ?

你什么时候来的?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[dʒʌst] [naʊ] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [sɪns] .
Just now ; a little while since .
只是 现在 ; 一个 小的 尽管 自从 .

刚才；过了一会儿。

(['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] - .)
(Pointing to ARNHOLM .)
(指向 到 - .)

（指向阿诺姆。）

[bʌt; bət][wəʊnt][juː; jʊ] [griːt] [æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] ?
But won't you greet an old acquaintance ?
但 惯于 你 迎接 一个 老的 熟人 ?

但你难道不会和老相识打个招呼吗?

[ɛliːdə] (['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] -) .
Ellida (holding out her hand to ARNHOLM) .
埃利达 (保持 出去 她 手 到 -) .

艾莉达（向阿恩霍尔姆伸出手）。

[soʊ] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
So here you are !
所以 这里 你 是 !

你来了!

['welkəm] !
Welcome !
欢迎 !

欢迎!

[ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][nɑːt] ['biːɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] - -
And forgive me for not being at home - -
和 原谅 我 为了 不是 存在 在 家 - -

请原谅我不在家——

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] - - [dəunt][stænd][ɑːn] ['eni] ['serəmoʊni] .
Don't mention it - - don't stand on any ceremony .
不 提到 它 - - 不 站立 在 任何 仪式 .

别提了——别讲究任何礼节。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['wɔːtər] [naɪs] [ænd; ənd] [freʃ] [tə'deɪ] ?
Was the water nice and fresh today ?
曾是 这 水 好的 和 新鲜的 今天 ?

今天水质清澈甘甜吗?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[freʃ] !
Fresh !
新鲜的 !

新鲜的!

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ðə; ði]['wɔːtər] [hɪr] ['nevər][ɪz] [freʃ] .

The	**water**	**here**	**never**	**is**	**fresh**	**.**
这	水	这里	绝不	是	新鲜的	.

这里的水从来都不是淡水。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['tepɪd][ænd; ənd] ['laɪfləs] .

It	**is**	**so**	**tepid**	**and**	**lifeless**	**.**
它	是	所以	温热	和	无生命	.

它如此温吞无味，毫无生气。

[ʊx; ɜː] !

Ugh	**!**
啊	!

啊!

[ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði][fjɔːrd] [hɪr] [ɪz] [sɪk] .

The	**water**	**in**	**the**	**fjord**	**here**	**is**	**sick**	**.**
这	水	在	这	峡湾	这里	是	生病的	.

这里峡湾里的水有问题。

- .

Arnholm	**.**
-	.

阿恩霍尔姆。

[sɪk] ?

Sick	**?**
生病的	?

生病的?

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[jes] , [sɪk] .

Yes	**,**	**sick**	**.**
是的	,	生病的	.

是的，生病了。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] [sɪk] , [tuː] .

And	**I**	**believe**	**it**	**makes**	**one**	**sick**	**,**	**too**	**.**
和	我	相信	它	制作	一	生病的	,	也	.

而且我相信它也会让人生病。

[wɑːŋgəl] (['smaɪlɪŋ]) .

Wangel	**(**	**smiling**	**)**	**.**
万格尔	(	微笑	)	.

王格尔（微笑）。

[jʊə(r)] ['gɪvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['beɪðɪŋ] [rɪ'zɔːrt][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] !

You're	**giving**	**our**	**bathing**	**resort**	**a**	**good**	**name**	**!**
你是	给予	我们的	洗澡	采取	一个	好的	姓名	!

你为我们这个海滨度假胜地赢得了好名声!

- .

Arnholm	**.**
-	.

阿恩霍尔姆。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [bɪ'liːv] , ['mɪsɪz] . [wɑːŋgəl] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]

I	should	rather	believe	,	Mrs	.	Wangel	,	that	you	have	a	peculiar	relation	to	the
我	应该	相当	相信	,	太太	.	万格尔	,	那	你	有	一个	奇特	关系	到	这

[siː] ,

sea	,
海	,

旺格尔夫人，我倒更相信您与大海有着某种特殊的联系。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	to	all	that	belongs	to	it	.
和	到	全部	那	属于	到	它	.

以及所有属于它的东西。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[pər'hæps] ; [aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [soʊ][maɪ'self] .

Perhaps	;	I	almost	think	so	myself	.
也许	;	我	几乎	思考	所以	我	.

或许吧；我自己也几乎这么认为。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['fɛstɪvli] [ðə; ði]['gɜːlz][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] ['evriθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['ɑːnər] ?

But	do	you	see	how	festively	the	girls	have	arranged	everything	in	your	honour	?
但	做	你	看	如何	欢庆地	这	女孩们	有	安排	一切	在	你的	荣誉	?

但你看到姑娘们为了庆祝你的到来，把一切都布置得多么喜庆吗?

[wɑːŋgəl] ([ɪm'bærəst]) .

Wangel	(	embarrassed	)	.
万格尔	(	尴尬的	)	.

王格尔（尴尬地）。

[ˌeɪtʃ 'em] ! ([lʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .)

Hm	!	(	Looks	at	his	watch	.	)
嗯	!	(	看起来	在	他的	手表	.	)

嗯！（看了看手表。）

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [kwɪk] [ænd; ənd] - -

Well	,	I	suppose	I	must	be	quick	and	-	-
出色地	,	我	认为	我	必须	是	快的	和	-	-

好吧，我想我得抓紧时间——

- .

Arnholm	.
-	.

阿恩霍尔姆。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

Is	it	really	for	me	?
是	它	真的	为了	我	?

真的适合我吗?

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [wiː; wi][dəunt] ['dekəreɪt] [laɪk] [ðɪs] ['evri] [deɪ] .

You	**may**	**be**	**sure**	**we**	**don't**	**decorate**	**like**	**this**	**every**	**day**	**.**
你	可能	是	当然	我们	不	装饰	喜欢	这	每一个	天	.

请放心，我们并非每天都这样装饰。

[ʊx；ɜː] !

Ugh	**!**
啊	!

啊!

[haʊ] [ˊsʌfəkeitiŋli] [hɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌndər] [ðɪs] [ruːf] .

How	**suffocatingly**	**hot**	**it**	**is**	**under**	**this**	**roof**	**.**
如何	令人窒息地	热的	它	是	在下面	这	屋顶	.

这屋檐下热得令人窒息。

([goʊz] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .)

(	**Goes**	**down**	**into**	**the**	**garden**	**.**	**)**
(	去	向下	进入	这	花园	.	)

（下楼进入花园。）

[kʌm] ['oʊvər] [hɪr] .

Come	**over**	**here**	**.**
来	超过	这里	.

过来这边。

[hɪr] [æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [er] .

Here	**at**	**least**	**there**	**is**	**a**	**little**	**air**	**.**
这里	在	至少	那里	是	一个	小的	空气	.

这里至少还有点空气。

([sɪts] [daʊn] [ɪn] ['ɑːrbər] .)

(	**Sits**	**down**	**in**	**arbour**	**.**	**)**
(	坐	向下	在	乔木	.	)

（在凉亭里坐下。）

- (['goʊɪŋ] ['ðɪðər]) .

Arnholm	**(**	**going**	**thither**	**)**	**.**
-	(	去	那里	)	.

阿恩霍尔姆（前往那里）。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [er] [kwaɪt] [freʃ] [hɪr] .

I	**think**	**the**	**air**	**quite**	**fresh**	**here**	**.**
我	思考	这	空气	相当	新鲜的	这里	.

我觉得这里的空气很清新。

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[jes] , [juː; jʊ] - - [huː] [ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['staɪflɪŋ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] !

Yes	**,**	**you**	**-**	**-**	**who**	**are**	**used**	**to**	**the**	**stifling**	**air**	**of**	**the**	**town**	**!**
是的	,	你	-	-	WHO	是	用过的	到	这	令人窒息	空气	的	这	镇	!

是的，说的就是你们——那些习惯了城镇里令人窒息的空气的人!

[its] ['terəb(ə)l][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] , [aɪ] [hɪr] .

It's	**terrible**	**there**	**in**	**the**	**summer**	**,**	**I**	**hear**	**.**
它是	糟糕的	那里	在	这	夏天	,	我	听到	.

我听说那里夏天很糟糕。

[wɑːŋgəl] ([huː] [hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn]) .

Wangel	**(**	**who**	**has**	**also**	**gone**	**into**	**the**	**garden**	**)**	**.**
万格尔	(	WHO	有	还	已消失	进入	这	花园	)	.

旺格尔（他也进了花园）。

[ˌeɪtʃ'em] , [dɪr] [ɛliːdə] , [juː; jʊ][mʌst; məst][dʒʌst] [ˌentər'teɪn] ['aʊər; ɑːr] [frend] [ə'loʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Hm	**,**	**dear**	**Ellida**	**,**	**you**	**must**	**just**	**entertain**	**our**	**friend**	**alone**	**for**	**a**	**little**
嗯	,	亲爱的	埃利达	,	你	必须	只是	招待	我们的	朋友	独自的	为了	一个	小的

[waɪl] .

while	**.**
尽管	.

嗯，亲爱的艾莉达，你得独自陪陪我们的朋友一会儿。

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['bɪzi] ?

Are	**you**	**busy**	**?**
是	你	忙碌的	?

你忙吗?

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[jes] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

Yes	**,**	**I**	**must**	**go**	**down**	**to**	**the**	**office**	**.**
是的	,	我	必须	去	向下	到	这	办公室	.

是的，我必须下楼去办公室。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] .

And	**then**	**I**	**must**	**change**	**.**
和	然后	我	必须	改变	.

然后我必须做出改变。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] .

But	**I**	**won't**	**be**	**long**	**.**
但	我	惯于	是	长的	.

但我不会待太久。

- (['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['ɑːrbər]) .

Arnholm	**(**	**sitting**	**down**	**in**	**arbour**	**)**	**.**
-	(	坐着	向下	在	乔木	)	.

阿恩霍尔姆（坐在凉亭里）。

[naʊ] , [dəunt] ['hɜːri] , [dɪr] ['dɑːktər] .

Now	**,**	**don't**	**hurry**	**,**	**dear**	**doctor**	**.**
现在	,	不	匆忙	,	亲爱的	医生	.

别着急，医生。

[jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [taɪm] .

Your	**wife**	**and**	**I**	**will**	**manage**	**to**	**kill**	**the**	**time**	**.**
你的	妻子	和	我	将要	管理	到	杀	这	时间	.

你妻子和我一定能打发时间。

[wɑːŋgəl] (['nɑːdɪŋ]) .

Wangel	**(**	**nodding**	**)**	**.**
万格尔	(	点头	)	.

王格尔（点头）。

[oʊ] , [jes] !

Oh	**,**	**yes**	**!**
哦	,	是的	!

哦是的!

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] .
I'm **sure** **you** **will** **.**
我是 当然 你 将要 .

我相信你一定能做到。

[wel] , [ˌgʊd'baɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
Well **,** **goodbye** **for** **the** **present** **.**
出色地 , 再见 为了 这 展示 .

好了，暂时告别。

([hiː; hi] [goʊz] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .)
(**He** **goes** **out** **through** **the** **garden** **.** **)**
(他 去 出去 通过 这 花园 .)

（他穿过花园走了出去。）

[ɛliːdə] (['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz]) .
Ellida **(** **after** **a** **short** **pause** **)** **.**
埃利达 (后 一个 短的 暂停) .

埃利达（短暂停顿后）。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] ['plez(ə)nt] ['sɪtɪŋ] [aʊt] [hɪr] ?
Don't **you** **think** **it's** **pleasant** **sitting** **out** **here** **?**
不 你 思考 它是 令人愉快的 坐着 出去 这里 ?

你不觉得坐在这里很惬意吗?

- .
Arnholm **.**
- .

阿恩霍尔姆。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [siːt] [naʊ] .
I **think** **I've** **a** **pleasant** **seat** **now** **.**
我 思考 我已经 一个 令人愉快的 座位 现在 .

我觉得我现在坐的位置挺舒服的。

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[ðeɪ] [kɔːl] [ðɪs] [maɪ] ['ɑːrbər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] [ʌp] , [ɔːr] ['ræðər] [wɑːŋgəl] [dɪd] ,
They **call** **this** **my** **arbour** **,** **because** **I** **had** **it** **fitted** **up** **,** **or** **rather** **Wangel** **did** **,**
他们 称呼 这 我的 乔木 , 因为 我 有 它 适配 向上 , 或者 相当 万格尔 做过 ,
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
for **me** **.**
为了 我 .

他们称这为我的凉亭，因为它是我请人安装的，或者更确切地说是 Wangel 为我安装的。

- .
Arnholm **.**
- .

阿恩霍尔姆。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][sɪt] [hɪr] ?
And **you** **usually** **sit** **here** **?**
和 你 通常 坐 这里 ?

你通常坐这里吗?

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[jes] , [aɪ] [pæs] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hɪr] .

Yes	**,**	**I**	**pass**	**most**	**of**	**the**	**day**	**here**	**.**
是的	,	我	经过	最多	的	这	天	这里	.

是的，我一天的大部分时间都待在这里。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɜːlz] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

With	**the**	**girls**	**,**	**I**	**suppose**	**?**
和	这	女孩们	,	我	认为	?

大概是和女孩们一起吧?

[ɛliːdə] .

Ellida .

埃利达 .

埃利达。

[noʊ] , [ðə; ði]['gɜːlz] - - ['juːʒuəli; 'juːʒəli][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] .

No	**,**	**the**	**girls**	**-**	**-**	**usually**	**sit**	**on**	**the**	**verandah**	**.**
不	,	这	女孩们	-	-	通常	坐	在	这	阳台	.

不，女孩们通常坐在阳台上。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[ænd; ənd] [wɑːŋgəl] [hɪm'self] ?

And	**Wangel**	**himself**	**?**
和	万格尔	他自己	?

那么旺格尔本人呢?

[ɛliːdə] .

Ellida .

埃利达 .

埃利达。

[oʊ] ! [wɑːŋgəl] [goʊz][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] - - [naʊ] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

Oh	**!**	**Wangel**	**goes**	**to**	**and**	**fro**	**-**	**-**	**now**	**he**	**comes**	**to**	**me**	**,**	**and**	**then**	**he**
哦	!	万格尔	去	到	和	弗	-	-	现在	他	来	到	我	,	和	然后	他

[goʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

goes	**to**	**his**	**children**	**.**
去	到	他的	孩子们	.

哦！旺格尔来回走动——一会儿来找我，一会儿又去找他的孩子们。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [huː] [wɪʃ] [ðɪs] ?

And	**is**	**it**	**you**	**who**	**wish**	**this**	**?**
和	是	它	你	WHO	希望	这	?

这是你想要的吗?

[ɛliːdə] .

Ellida .

埃利达 .

埃利达。

[aɪ] [θɪŋk] [ɔːl] ['pɑːrtiz] [fiːl] [moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn] [ðɪs] [wei] .

I	think	all	parties	feel	most	comfortable	in	this	way	.
我	思考	全部	各方	感觉	最多	舒服的	在	这	方式	.

我认为各方都觉得这种方式最合适。

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [ə'krɔːs] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] - - [ɪf] [wiː; wi] ['hæpən] [tuː; tə][faɪnd]

You	know	we	can	talk	across	to	one	another	-	-	if	we	happen	to	find
你	知道	我们	能	讲话	穿过	到	一	其他	-	-	如果	我们	发生	到	寻找

[ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

there	is	anything	to	say	.
那里	是	任何事物	到	说	.

你知道我们可以互相交流——如果我们碰巧发现有什么话要说的话。

- (['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'waɪl]) .

Arnholm	(	after	thinking	awhile	)	.
-	(	后	思维	一会儿	)	.

阿恩霍尔姆（思考了一会儿后）。

[wen] [aɪ][læst] [krɔːst] [jʊr; jər][pæθ] - - [aʊt][æt; ət] - , [aɪ] [miːn] - - [ˌeɪtʃ'em] ! [ðæt] [ɪz] [lɔːŋ]

When	I	last	crossed	your	path	-	-	out	at	Skjoldviken	,	I	mean	-	-	Hm	!	That	is	long
什么时候	我	最后的	交叉	你的	小路	-	-	出去	在	-	,	我	意思是	-	-	嗯	!	那	是	长的

[ə'goʊ] [naʊ] .

ago	now	.
前	现在	.

我上次见到你——我是说在斯克约尔德维肯——嗯！那已经是很久以前的事了。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[its] [kwaɪt] [ten] ['jɪrz] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

It's	quite	ten	years	since	you	were	there	with	us	.
它是	相当	十	年	自从	你	是	那里	和	我们	.

你离开我们已经整整十年了。

- .

Arnholm	.
-	.

阿恩霍尔姆。

[jes] , [ə'baʊt] [ðæt] .

Yes	,	about	that	.
是的	,	关于	那	.

是的，就是那件事。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['laɪthaʊs] !

But	when	I	think	of	you	out	there	in	the	lighthouse	!
但	什么时候	我	思考	的	你	出去	那里	在	这	灯塔	!

但是每当我想起你在灯塔里！

[ðə; ði] ['hiːðn] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld]['klɜːrdʒimən] [kɔːld] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæd; həd]

The	heathen	,	as	the	old	clergyman	called	you	,	because	your	father	had
这	异教徒	,	作为	这	老的	牧师	称为	你	,	因为	你的	父亲	有

[neɪmd] [juː; jʊ] ,

named	you	,
命名	你	,

那位老牧师称你为异教徒，因为你父亲给你取了这个名字。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , ['æftər][æn; ən][oʊld] [ʃɪp] , [ænd; ənd] ['hædnt] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [neɪm] [fɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
as **he** **said** **,** **after** **an** **old** **ship** **,** **and** **hadn't** **given** **you** **a** **name** **fit** **for** **a**
作为 他 说 , 后 一个 老的 船 , 和 之前没有 给定 你 一个 姓名 合身 为了 一个
['krɪstʃən] .
Christian **.**
基督教 .

正如他所说，在一艘旧船上，他没有给你取一个适合基督徒的名字。

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[wel] , [wʌt] [ðen] ?
Well **,** **what** **then** **?**
出色地 , 什么 然后 ?

那接下来呢?

- .
Arnholm **.**
- .

阿恩霍尔姆。

[ðə; ði][læst] [θɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ðen] [hæv; həv] [biˈliːvd] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] [daʊn]
The **last** **thing** **I** **should** **then** **have** **believed** **was** **that** **I** **should** **see** **you** **again** **down**
这 最后的 事物 我 应该 然后 有 相信 曾是 那 我 应该 看 你 再次 向下
[hɪr] [æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [wɑːŋgəl] .
here **as** **the** **wife** **of** **Wangel** **.**
这里 作为 这 妻子 的 万格尔 .

我当时最不应该相信的就是，我会再次在这里见到你，你现在是旺格尔的妻子。

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[noʊ] ; [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɑːŋgəl] ['wɔznt] - - [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]['gɜːlz] - [fɜːrst] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [stɪl]
No **;** **at** **that** **time** **Wangel** **wasn't** **-** **-** **at** **that** **time** **the** **girls** **'** **first** **mother** **was** **still**
不 ; 在 那 时间 万格尔 不是 - - 在 那 时间 这 女孩们 - 第一的 母亲 曾是 仍然
['lɪvɪŋ] .
living **.**
活的 .

不，当时旺格尔还活着——当时女孩们的生母还健在。

[ðer; ðər] ['riːəl] ['mʌðər] , [soʊ] -
Their **real** **mother** **,** **so** **-**
他们的 真实的 母亲 , 所以 -

他们的亲生母亲，所以

- .
Arnholm **.**
- .

阿恩霍尔姆。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
Of **course** **,** **of** **course** **!**
的 课程 , 的 课程 !

当然，当然!

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] - ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [friː] - - [stɪl] ,
But **even** **if** **that** **had** **not** **been** **-** **even** **if** **he** **had** **been** **free** **-** **-** **still** **,**
但 甚至 如果 那 有 不是 到过 - 甚至 如果 他 有 到过 自由的 - - 仍然 ,

但即便那并非事实——即便他获得了自由——仍然，

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bi'li:vd] [ðɪs] [wʊd] [kʌm] [ə'baʊt] .

I	could	never	have	believed	this	would	come	about	.
我	可以	绝不	有	相信	这	会	来	关于	.

我做梦都没想到会发生这样的事。

[ɛli:də] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[nɔ:r][aɪ] . ['nevər] [ɑ:n] [ɜ:rθ] - - [ðen] .

Nor	I	.	Never	on	earth	-	-	then	.
也不	我	.	绝不	在	地球	-	-	然后	.

我也不可能。这辈子都不可能——至少当时是这样。

- .

Arnholm	.
-	.

阿恩霍尔姆。

[wɑ:ŋgəl] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] .

Wangel	is	such	a	good	fellow	.
万格尔	是	这样的	一个	好的	同伴	.

旺格尔真是个好人。

[soʊ] ['ɑ:nərəb(ə)l] .

So	honourable	.
所以	光荣的	.

真令人敬佩。

[soʊ] ['θɜ:rəli] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][tu:; tə][ɔ:l] [men] .

So	thoroughly	good	and	kind	to	all	men	.
所以	彻底	好的	和	种类	到	全部	男人	.

她对所有男人都非常善良友好。

[ɛli:də] (['wɔ:rmli] [ænd; ənd] ['hɑ:rtɪli]) .

Ellida	(	warmly	and	heartily	)	.
埃利达	(	热情地	和	衷心地	)	.

艾莉达（热情洋溢地）

[jes] , [hi:; hi][ɪz] [ɪn'di:d] .

Yes	,	he	is	indeed	.
是的	,	他	是	的确	.

是的，他确实是。

- .

Arnholm	.
-	.

阿恩霍尔姆。

[bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][soʊ] [ˌæbsə'lu:tli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [aɪ]['fænsi] .

But	he	must	be	so	absolutely	different	from	you	,	I	fancy	.
但	他	必须	是	所以	绝对地	不同的	从	你	,	我	想要	.

但我猜他一定和你截然不同。

[ɛli:də] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] [ðer; ðər] .

You	are	right	there	.
你	是	正确的	那里	.

你说的没错。

[soʊ][hiː; hi][ɪz] .
So **he** **is** **.**
所以 他 是 .

没错，他就是。

- .
Arnholm **.**
- .

阿恩霍尔姆。

[wel] , [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpən] ?
Well **,** **but** **how** **did** **it** **happen** **?**
出色地 , 但 如何 做过 它 发生 ?

那么，这究竟是怎么发生的呢?

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [əˈbaʊt] ?
How **did** **it** **come** **about** **?**
如何 做过 它 来 关于 ?

它是如何发生的?

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[ɑː] ! [dɪr] - , [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [æsk][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðæt] .
Ah **!** **dear** **Arnholm** **,** **you** **mustn't** **ask** **me** **about** **that** **.**
啊 ! 亲爱的 - , 你 不得 问 我 关于 那 .

啊！亲爱的阿恩霍姆，你千万别问我这个问题。

[aɪ] [ˈkudnt] [ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ,
I **couldn't** **explain** **it** **to** **you** **,** **and** **even** **if** **I** **could** **,**
我 不能 解释 它 到 你 , 和 甚至 如果 我 可以 ,

我无法向你解释，即使我能解释，

[juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] , [ɪn][ðə; ðiˌ] [liːst] .
you **would** **never** **be** **able** **to** **understand** **,** **in** **the** **least** **.**
你 会 绝不 是 有能力的 到 理解 , 在 这 至少 .

你永远也无法理解，一点儿也不可能。

- .
Arnholm **.**
- .

阿恩霍尔姆。

[ˌeɪtʃ ˈem] !
Hm **!**
嗯 !

嗯!

([ɪn] [ˈloʊər] [toʊn] .)
(**In** **lower** **tone** **.** **)**
(在 降低 语气 .)

（低声）

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈevər] [kənˈfaidid] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] ?
Have **you** **ever** **confided** **anything** **about** **me** **to** **your** **husband** **?**
有 你 曾经 坦白 任何事物 关于 我 到 你的 丈夫 ?

你有没有跟你的丈夫说过关于我的事?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ment] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['juːsləs] [step] - - [aɪ] [ə'laʊd] [maɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] [muːvd] [tuː; tə]

Of	**course**	**,**	**I**	**meant**	**about**	**the**	**useless**	**step**	**-**	**-**	**I**	**allowed**	**myself**	**to**	**be**	**moved**	**to**
的	课程	,	我	意思是	关于	这	无用	步	-	-	我	允许	我	到	是	已搬	到

.

:

.

当然，我指的是那个无用的步骤——我任由自己被推向那个方向。

[ɛliːdə] .

Ellida .

埃利达 .

埃利达。

[noʊ] .

No .

不 .

不。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

You	**may**	**be**	**sure**	**of**	**that**	**.**
你	可能	是	当然	的	那	.

这一点你可以确信无疑。

[aɪv] [nɑːt] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] - - [ə'baʊt] [wʌt] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] .

I've	**not**	**said**	**a**	**word**	**to**	**him**	**about**	**-**	**-**	**about**	**what**	**you**	**speak**	**of**	**.**
我已经	不是	说	一个	单词	到	他	关于	-	-	关于	什么	你	说话	的	.

我一个字都没跟他说过——关于你说的那件事。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] .

I	**am**	**glad**	**.**
我	是	高兴的	.

我很高兴。

[aɪ] [felt] ['ræðər] ['ɔːkwərd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] - -

I	**felt**	**rather**	**awkward**	**at**	**the**	**thought**	**that**	**-**	**-**
我	毛毡	相当	尴尬的	在	这	想法	那	-	-

想到这一点，我感到有些尴尬——

[ɛliːdə] .

Ellida .

埃利达 .

埃利达。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [niːd] .

There	**was**	**no**	**need**	**.**
那里	曾是	不	需要	.

没有必要。

[aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [toʊld] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ɪz] [truː] - - [ðæt] [aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ,

I	**have**	**only**	**told**	**him**	**what**	**is**	**true**	**-**	**-**	**that**	**I**	**liked**	**you**	**very**	**much**	**,**
我	有	仅有的	讲述	他	什么	是	真的	-	-	那	我	喜欢	你	非常	很多	,

我只告诉他实话——我非常喜欢你。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['truːɪst] [ænd; ənd] [best] [frend] [aɪ] [hæd; həd] [aʊt] [ðer; ðər] .

and	**that**	**you**	**were**	**the**	**truest**	**and**	**best**	**friend**	**I**	**had**	**out**	**there**	**.**
和	那	你	是	这	最真实的	和	最好的	朋友	我	有	出去	那里	.

你是我在外人中最真诚、最好的朋友。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[θæŋks] [fɔːr; fər] [ðæt] .
Thanks for that .
谢谢 为了 那 .

谢谢。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] - - [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ['nevər] [raɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː]['æftər][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [əˈweɪ] ?
But tell me - - why did you never write to me after I had gone away ?
但 告诉 我 - - 为什么 做过 你 绝不 写 到 我 后 我 有 已消失 离开 ?

但请告诉我——为什么我离开后你从未给我写过信?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [peɪn] [juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][wʌn] [huː] - - [huː] [kʊd; kəd]
I thought that perhaps it would pain you to hear from one who - - who could
我 想法 那 也许 它 会 疼痛 你 到 听到 从 一 WHO - - WHO 可以
[nɑːt] [rɪˈspɑːnd] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪˈzaɪrd] .
not respond as you desired .
不是 回应 作为 你 想要的 .

我想，或许你会因为收到一个无法按照你的意愿回应的人的来信而感到难过。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk] [ˌɑːr ˈiː] - ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['sʌbdʒekt] .
It seemed like re - opening a painful subject .
它 似乎 喜欢 关于 - 开幕 一个 痛苦 主题 .

这就像重新揭开一个痛苦的话题。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[ˌeɪtʃ ˈem] .
Hm .
嗯 .

嗯。

[jes] , [jes] , [pərˈhæps][juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] .
Yes , yes , perhaps you were right .
是的 , 是的 , 也许 你 是 正确的 .

是的，是的，也许你是对的。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [raɪt] ?
But why didn't you write ?
但 为什么 没有 你 写 ?

但你为什么不写信呢?

- ([lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [smaɪlz] , [hæf] [rɪˈproʊtʃfəli]) .
Arnholm (looks at her and smiles , half reproachfully) .
- (看起来 在 她 和 微笑 , 一半 责备地) .

阿恩霍尔姆（看着她，半是责备地笑了笑）。

[aɪ] [meɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [æd'væns] ?
I make the first advance ?
我 制作 这 第一的 进步 ?

我先出手?

[pər'hæps][ɪk'spoʊz][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] ?
Perhaps expose myself to the suspicion of wanting to begin all over again ?
也许 暴露 我 到 这 怀疑 的 想要 到 开始 全部 超过 再次 ?

或许我应该让自己面临想要重新开始的怀疑?

['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'pʌls] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ?
After such a repulse as I had had ?
后 这样的 一个 击退 作为 我 有 有 ?

经历了那样的厌恶之后?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[oʊ] [noʊ] !
Oh no !
哦 不 !

哦不!

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['veri] [wel] .
I understand very well .
我 理解 非常 出色地 .

我完全明白。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [sɪns] [θɔːt] [ʌv; əv] ['fɔːmɪŋ] ['eni] ['ʌðər] [taɪ] ?
Have you never since thought of forming any other tie ?
有 你 绝不 自从 想法 的 成型 任何 其他 领带 ?

你之后就没想过要建立其他关系吗?

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][maɪ][fɜːrst] ['meməriz] .
I have been faithful to my first memories .
我 有 到过 忠实 到 我的 第一的 回忆 .

我始终忠于我的最初记忆。

[ɛliːdə] ([hæf] ['dʒestɪŋli]) .
Ellida (half jestingly) .
埃利达 (一半 开玩笑地) .

埃利达（半开玩笑地）

['nɑːnsens] !
Nonsense !
废话 !

废话!

[let] [ðə; ði][sæd][oʊld] ['meməriz] [ə'loʊn] .
Let the sad old memories alone .
让 这 伤心 老的 回忆 独自的 .

让那些悲伤的回忆留在过去吧。

[juːd] ['betər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['hæpi] ['hʌzbənd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

You'd	better	think	of	becoming	a	happy	husband	,	I	should	say	.
你会	更好的	思考	的	成为	一个	快乐的	丈夫	，	我	应该	说	.

我应该说，你最好想想如何做一个幸福的丈夫。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , ['mɪsɪz] . [wɑːŋgəl] .

I	should	have	to	be	quick	about	it	,	then	,	Mrs	.	Wangel	.
我	应该	有	到	是	快的	关于	它	，	然后	，	太太	.	万格尔	.

那我就得抓紧时间了，旺格尔夫人。

[rɪ'membər] , [aɪm] [ɔːl'redi] - - [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] - - [aɪm] [pæst] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] .

Remember	,	I'm	already	-	-	I'm	ashamed	to	say	-	-	I'm	past	thirty	-	seven	.
记住	，	我是	已经	-	-	我是	羞愧	到	说	-	-	我是	过去的	三十	-	七	.

记住，我已经——很惭愧地说——超过三十七岁了。

[ɛliːdə] .

Ellida .

埃利达 .

埃利达。

[wel] , [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [kwɪk] .

Well	,	all	the	more	reason	for	being	quick	.
出色地	，	全部	这	更多的	原因	为了	存在	快的	.

所以，更应该抓紧时间。

([ʃiː; ʃi] [ɪz] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sez] , ['ɜːrnɪstli] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .)

(	She	is	silent	for	a	moment	,	and	then	says	,	earnestly	,	in	a	low	voice	.	)
(	她	是	沉默的	为了	一个	片刻	，	和	然后	说道	，	切实	，	在	一个	低的	嗓音	.	)

（她沉默了一会儿，然后低声认真地说。）

[bʌt; bət] ['lɪs(ə)n] , [dɪr] - ;

But	listen	,	dear	Arnholm	;
但	听	，	亲爱的	-	;

但是，亲爱的阿恩霍姆，请听我说；

[naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] [ðen] ,

now	I	am	going	to	tell	you	something	that	I	could	not	have	told	you	then	,
现在	我	是	去	到	告诉	你	某物	那	我	可以	不是	有	讲述	你	然后	，

现在我要告诉你一些我当时无法告诉你的事情。

[tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [laɪf] .

to	save	my	life	.
到	节省	我的	生活	.

为了救我的命。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[ɛliːdə] .

Ellida .

埃利达 .

埃利达。

[wen] [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] - - [ðə; ði] ['juːsləs] [step] [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] - - [aɪ][kʊd; kəd]

When **you** **took** **the** **-** **-** **the** **useless** **step** **you** **were** **just** **speaking** **of** **-** **-** **I** **could**

什么时候 你 采取 这 - - 这 无用 步 你 是 只是 请讲 的 - - 我 可以

[nɑːt] ['ænsər] [juː; jʊ] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] .

not **answer** **you** **otherwise** **than** **I** **did** **.**

不是 回答 你 否则 比 我 做过 .

当你采取了——你刚才提到的那个无用的举动——时，我除了那样回答你之外，别无他法。

- .

Arnholm **.**

- .

阿恩霍尔姆。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['frendʃɪp] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wel]

I **know** **that** **you** **had** **nothing** **but** **friendship** **to** **give** **me** **;** **I** **know** **that** **well**

我 知道 那 你 有 没有什么 但 友谊 到 给 我 ; 我 知道 那 出色地

[ɪ'nʌf] .

enough **.**

足够的 .

我知道你除了友谊之外别无他物；这一点我非常清楚。

[ɛliːdə] .

Ellida **.**

埃利达 .

埃利达。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ɔːl][maɪ][maɪnd][ænd; ənd][soʊl][wɜːr; wər] [ðen] ['gɪv(ə)n] ['elsˌwer] .

But **you** **did** **not** **know** **that** **all** **my** **mind** **and** **soul** **were** **then** **given** **elsewhere** **.**

但 你 做过 不是 知道 那 全部 我的 头脑 和 灵魂 是 然后 给定 别处 .

但你并不知道，那时我的心思和灵魂都已投入到别处。

- .

Arnholm **.**

- .

阿恩霍尔姆。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] !

At **that** **time** **!**

在 那 时间 !

当时!

[ɛliːdə] .

Ellida **.**

埃利达 .

埃利达。

[jes] .

Yes **.**

是的 .

是的。

- .

Arnholm **.**

- .

阿恩霍尔姆。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

But **it** **is** **impossible** **.**

但 它 是 不可能的 .

但这不可能。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] .
You are mistaken about the time .
你 是 错误 关于 这 时间 .

你搞错了时间。

[aɪ] [ˈhɑːrdli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nuː] [wɑːŋgəl] [ðen] .
I hardly think you knew Wangel then .
我 几乎 思考 你 知道 万格尔 然后 .

我觉得你当时几乎不认识旺格尔。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [wɑːŋgəl] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [spiːk] .
It is not Wangel of whom I speak .
它 是 不是 万格尔 的 谁 我 说话 .

我说的不是旺格尔。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[nɑːt] [wɑːŋgəl] ?
Not Wangel ?
不是 万格尔 ?

不是 Wangel?

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
But at that time ,
但 在 那 时间 ,

但当时，

[aʊt] [ðer; ðər][æt; ət] - - - [aɪ] [kɑːnt] [rɪˈmembər] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] [huːm] [aɪ][kæn; kən]
out there at Skjoldviken - - I can't remember a single person whom I can
出去 那里 在 - - - 我 不能 记住 一个 单身的 人 谁 我 能
[ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkerɪŋ] [fɔːr; fər] .
imagine the possibility of your caring for .
想象 这 可能性 的 你的 关怀 为了 .

在 Skjoldviken 那里——我实在想不出有谁是你会照顾的。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [kwaɪt] [bɪˈliːv] [ðæt] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [sʌtʃ] [bɪˈwɪldərɪŋ] [ˈmædnəs] - - [ɔːl]
No , no , I quite believe that ; for it was all such bewildering madness - - all
不 , 不 , 我 相当 相信 那 ; 为了 它 曾是 全部 这样的 扑朔迷离 疯狂 - - 全部
[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
of it .
的 它 .

不，不，我完全相信；因为这一切都是令人困惑的疯狂——所有的一切。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] .

But	**tell**	**me**	**more**	**of**	**this**	**.**
但	告诉	我	更多的	的	这	.

但请你再详细说说这方面的情况。

[ɛliːdə] .

Ellida **.**

埃利达 .

埃利达。

[oʊ] ! [its] [ɪˈnʌf] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [ðen] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

Oh	**!**	**it's**	**enough**	**if**	**you**	**know**	**I**	**was**	**bound**	**then**	**;**	**and**	**you**	**know**	**it**	**now**	**.**
哦	!	它是	足够的	如果	你	知道	我	曾是	边界	然后	;	和	你	知道	它	现在	.

哦！只要你知道我当时被束缚就足够了；而你现在也知道了。

- .

Arnholm **.**

- .

阿恩霍尔姆。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [baʊnd] ?

And	**if**	**you**	**had**	**not**	**been**	**bound**	**?**
和	如果	你	有	不是	到过	边界	?

如果你没有受到束缚呢?

[ɛliːdə] .

Ellida **.**

埃利达 .

埃利达。

[wel] ?

Well **?**

出色地 ?

出色地?

- .

Arnholm **.**

- .

阿恩霍尔姆。

[wʊd] [jʊr; jər] [ˈænsər] [tuː; tə][maɪ] [ˈletər] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfrənt] ?

Would	**your**	**answer**	**to**	**my**	**letter**	**have**	**been**	**different**	**?**
会	你的	回答	到	我的	信	有	到过	不同的	?

如果你给我的信，你的回复会不一样吗?

[ɛliːdə] .

Ellida **.**

埃利达 .

埃利达。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ?

How	**can**	**I**	**tell**	**?**
如何	能	我	告诉	?

我怎么知道?

[wen] [wɑːŋgəl] [keɪm] [ðə; ði] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] .

When	**Wangel**	**came**	**the**	**answer**	**was**	**different**	**.**
什么时候	万格尔	来了	这	回答	曾是	不同的	.

当 Wangel 出现时，答案却不一样了。

- .

Arnholm **.**

- .

阿恩霍尔姆。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər]['ɑːbdʒekt] , [ðen] , [ɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [baʊnd] ?
What is your object , then , in telling me that you were bound ?
什么 是 你的 目的 , 然后 , 在 讲述 我 那 你 是 边界 ?

那么，你告诉我你曾被束缚，其目的是什么?

[ɛliːdə] (['getɪŋ] [ʌp] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] [ʌn'rest]) .
Ellida (getting up , as if in fear and unrest) .
埃利达 (获得 向上 , 作为 如果 在 害怕 和 动荡) .

艾莉达（起身，仿佛感到恐惧和不安）。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmwʌn] [ɪn] [huːm] [tuː; tə] [kən'faɪd] .
Because I must have someone in whom to confide .
因为 我 必须 有 某人 在 谁 到 信任 .

因为我必须有一个可以倾诉的对象。

[noʊ] , [noʊ] ; [sɪt] [stɪl] .
No , no ; sit still .
不 , 不 ; 坐 仍然 .

不，不，别动。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[ðen] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ?
Then your husband knows nothing about this ?
然后 你的 丈夫 知道 没有什么 关于 这 ?

那你丈夫对此事一无所知?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[aɪ] [kən'fest] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [maɪ] [θɔːts] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn]
I confessed to him from the first that my thoughts had once been
我 坦白 到 他 从 这 第一的 那 我的 想法 有 一次 到过
['elsˌwer] .
elsewhere .
别处 .

我一开始就向他坦白，我曾经心不在焉。

[hiː; hi] ['nevər] [æskt] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [tʌtʃt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] .
He never asked to know more , and we have never touched upon it since .
他 绝不 问 到 知道 更多的 , 和 我们 有 绝不 感动 之上 它 自从 .

他从未追问更多，我们之后也再未提及此事。

[bɪ'saɪdz] , [æt; ət] ['bɑːtəm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['mædnəs] .
Besides , at bottom it was simply madness .
除了 , 在 底部 它 曾是 简单地 疯狂 .

此外，归根结底，这简直就是一场疯狂。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][də'rektli; daɪ'rektli] - - [ðæt] [ɪz][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] .
And then it was over directly - - that is to a certain extent .
和 然后 它 曾是 超过 直接地 - - 那 是 到 一个 肯定 程度 .

然后事情就直接结束了——在某种程度上是这样。

- (['raɪzɪŋ]) .
Arnholm (rising) .
- (上升) .

阿恩霍尔姆（上升）。

['oʊnli][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] ?

Only	**to**	**a**	**certain**	**extent**	**?**
仅有的	到	一个	肯定	程度	?

仅在一定程度上?

[nɑːt] [kwaɪt] ?

Not	**quite**	**?**
不是	相当	?

还不完全是?

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[jes] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

Yes	**,**	**yes**	**,**	**it**	**is**	**!**
是的	,	是的	,	它	是	!

是的，没错!

[oʊ] , [gʊd] ['hevəns] !

Oh	**,**	**good**	**heavens**	**!**
哦	,	好的	天	!

我的天哪!

[dɪr] - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .

Dear	**Arnholm**	**,**	**it**	**is**	**not**	**what**	**you**	**think**	**.**
亲爱的	-	,	它	是	不是	什么	你	思考	.

亲爱的阿恩霍姆，事情并非你想的那样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] .

It	**is**	**something**	**so**	**absolutely**	**incomprehensible**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**how**	**I**	**could**	**tell**	**it**	**you**	**.**
它	是	某物	所以	绝对地	难以理解	,	我	不	知道	如何	我	可以	告诉	它	你	.

这件事实在太难以理解了，我不知道该怎么跟你解释。

[juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] , [ɔːr] [kwaɪt] [mæd] .

You	**would**	**only**	**think**	**I**	**was**	**ill**	**,**	**or**	**quite**	**mad**	**.**
你	会	仅有的	思考	我	曾是	患病的	,	或者	相当	疯狂的	.

你只会觉得我生病了，或者疯了。

- .

Arnholm	**.**
-	.

阿恩霍尔姆。

[maɪ] ['dɪrɪst] ['leɪdi] !

My	**dearest**	**lady**	**!**
我的	亲爱的	女士	!

我最亲爱的女士!

[naʊ] [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	**you**	**really**	**must**	**tell**	**me**	**all**	**about**	**it**	**.**
现在	你	真的	必须	告诉	我	全部	关于	它	.

现在你真的得把所有事情都告诉我了。

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[wel] , [ðen] , [aɪl] [traɪ][tuː; tə] .
Well , then , I'll try to .
出色地 , 然后 , 患病的 尝试 到 .

那我就试试吧。

[haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] , [ɪk'spleɪn][tuː; tə] [jɔːr'self] [ðæt] - - ([lʊks] [raʊnd] ,
How will you , as a sensible man , explain to yourself that - - (Looks round ,
如何 将要 你 , 作为 一个 明智的 男人 , 解释 到 你自己 那 - - (看起来 圆形的 ,
[ænd; ənd] [breɪks] [ɔːf] .)
and breaks off .)
和 休息 离开 .)

作为一个理智的人，你会如何向自己解释——（环顾四周，然后停顿了一下。）

[weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
Wait a moment .
等待 一个 片刻 .

稍等。

[hɪəz] [ə; eɪ]['vɪzɪtər] .
Here's a visitor .
这里是 一个 游客 .

来了一位访客。

(- [kʌmz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd]['entərz][ðə; ði]['gɑːrdn] .
(LYNGSTRAND comes along the road , and enters the garden .
(- 来 沿着 这 路 , 和 进入 这 花园 .

（林斯特兰德沿着路走来，进入了花园。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['flaʊər] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʌt(ə)n] - [hoʊl] , [ænd; ənd] ['kæriz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,
He has a flower in his button - hole , and carries a large ,
他 有 一个 花 在 他的 按钮 - 洞 , 和 携带 一个 大的 ,

他胸前的纽扣孔里别着一朵花，手里拿着一个大包。

['hænsəm] [bu'keɪ] [dʌn] [ʌp][ɪn]['peɪpər][ænd; ənd][sɪlk] ['rɪbənz] .
handsome bouquet done up in paper and silk ribbons .
英俊的 花束 完毕 向上 在 纸 和 丝绸 丝带 .

用纸和丝带精心制作的精美花束。

[hiː; hi][stændz] ['sʌmwʌt] ['hezəˌteɪtɪŋli] [ænd; ənd] [ˌʌndi'saidid] [baɪ][ðə; ði] [və'rændə] .)
He stands somewhat hesitatingly and undecidedly by the verandah .)
他 站立 有些 犹豫地 和 犹豫不决 经过 这 阳台 .)

他有些犹豫不决地站在走廊边。

[ɛliːdə] ([frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːrbər]) .
Ellida (from the arbour) .
埃利达 (从 这 乔木) .

埃利达（来自凉亭）。

[hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['gɜːlz] , ['mɪstər] . - ?
Have you come to see the girls , Mr . Lyngstrand ?
有 你 来 到 看 这 女孩们 , 先生 . - ?

林斯特兰德先生，您是来看姑娘们的吗?

- (['tɜːrnɪŋ] [raʊnd]) .
Lyngstrand (turning round) .
- (转弯 圆形的) .

林斯特兰德（转身）。

[ɑː] , ['mædəm] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ?
Ah , madam , are you there ?
啊 , 女士 , 是 你 那里 ?

啊，夫人，您在吗?

(['baʊz, 'boʊz] , [ænd; ənd] [kʌmz] ['nɪrər] .)
(Bows , and comes nearer .)
(弓 , 和 来 更近 .)

（鞠躬，并走近。）

[noʊ] , [its] [nɑːt] [ðæt] .
No , it's not that .
不 , 它是 不是 那 .

不，不是那样的。

[its] [nɑːt][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] .
It's not the young ladies .
它是 不是 这 年轻的 女士们 .

不是那些年轻女士。

[its] [juː; jʊ] [jɔːr'self] , ['mɪsɪz] . [wɑːŋgəl] .
It's you yourself , Mrs . Wangel .
它是 你 你自己 , 太太 . 万格尔 .

正是您本人，旺格尔夫人。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] -
You know you gave me permission to come and see you -
你 知道 你 给予 我 允许 到 来 和 看 你 -

你知道你允许我来看你——

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd] .
Of course I did .
的 课程 我 做过 .

当然，我做了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] [hɪr] .
You are always welcome here .
你 是 总是 欢迎 这里 .

欢迎您随时光临。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[θæŋks] ; [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [aʊt] [soʊ] ['lʌkɪli] [ðæt] [its] [ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] [hɪr] [tə'deɪ] - -
Thanks ; and as it falls out so luckily that it's a festival here today - -
谢谢 ; 和 作为 它 瀑布 出去 所以 幸运的是 那 它是 一个 节日 这里 今天 - -

谢谢；而且非常幸运的是，今天这里正好是节日——

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ?
Do you know about that ?
做 你 知道 关于 那 ?

你知道这件事吗?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

['ræðər] !
Rather !
相当 !

相当！

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [wɑːŋgəl] .
And so I should like to take the liberty of presenting this to Mrs . Wangel .
和 所以 我 应该 喜欢 到 拿 这 自由 的 呈现 这 到 太太 . 万格尔 .

因此，我谨冒昧地将此呈献给旺格尔夫人。

(['baʊz, 'boʊz] , [ænd; ənd] ['ɔfɚz] [hɜːr; hər][ðə; ði] [bu'keɪ] .)
(Bows , and offers her the bouquet .)
(弓 , 和 优惠 她 这 花束 .)

（鞠躬，并将花束献给她。）

[ɛliːdə] (['smaɪlɪŋ]) .
Ellida (smiling) .
埃利达 (微笑) .

艾莉达（微笑）。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . - , ['ɔtnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ðiːz] ['lʌvli] ['flaʊərz] [tuː; tə]
But , my dear Mr . Lyngstrand , oughtn't you to give these lovely flowers to
['mɪstər] . - [hɪm'self] ?
Mr . Arnholm himself ?
先生 . - 他自己 ?

但是，我亲爱的林斯特兰德先生，您难道不应该把这些美丽的花送给阿恩霍姆先生本人吗?

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [its] ['riːəli] [hiː; hi] -
For you know it's really he -
为了 你 知道 它是 真的 他 -

因为你知道，这真的是他——

- (['lʊkɪŋ] [ʌn'sɜːrtnli] [æt; ət][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm]) .
Lyngstrand (looking uncertainly at both of them) .
- (寻找 不确定性 在 两个都 的 他们) .

林斯特兰德（不确定地看着他们俩）。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] .
Excuse me , but I don't know this gentleman .
原谅 我 , 但 我 不 知道 这 绅士 .

打扰一下，我不认识这位先生。

[its] ['oʊnli] - - [aɪv] ['oʊnli] [kʌm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] , ['mɪsɪz] . [wɑːŋgəl] .
It's only - - I've only come about the birthday , Mrs . Wangel .
它是 仅有的 - - 我已经 仅有的 来 关于 这 生日 , 太太 . 万格尔 .

我只是——我只是来庆祝您生日的，旺格尔夫人。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

['bɜːrθdeɪ] ?
Birthday ?
生日 ?

生日?

[juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , ['mɪstər] . - .

You've	made	a	mistake	,	Mr	.	Lyngstrand	.
你已经	制成	一个	错误	,	先生	.	-	.

林斯特兰先生，你犯了个错误。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['bɜːrθdeɪ] [hɪr] [tə'deɪ] .

There's	no	birthday	here	today	.
有	不	生日	这里	今天	.

今天这里没有人过生日。

- (['smaɪlɪŋ] ['slaɪli]) .

Lyngstrand	(	smiling	slyly	)	.
-	(	微笑	狡猾地	)	.

林斯特兰德（狡黠地笑着）。

[oʊ] ! [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] !

Oh	!	I	know	all	about	that	!
哦	!	我	知道	全部	关于	那	!

哦！我完全了解这件事！

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kept] [soʊ][dɑːrk] .

But	I	didn't	think	it	was	to	be	kept	so	dark	.
但	我	没有	思考	它	曾是	到	是	保留	所以	黑暗的	.

但我没想到这件事会被掩盖得这么深。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?

What	do	you	know	?
什么	做	你	知道	?

你知道些什么?

- .

Lyngstrand	.
-	.

林斯特兰德。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mædəmz] ['bɜːrθdeɪ] .

That	it	is	Madam's	birthday	.
那	它	是	夫人的	生日	.

今天是夫人的生日。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[maɪn] ?

Mine	?
矿	?

矿?

- ([lʊks] ['kwestʃənɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər]) .

Arnholm	(	looks	questioningly	at	her	)	.
-	(	看起来	质疑地	在	她	)	.

阿恩霍尔姆（疑惑地看着她）。

[tə'deɪ] ?

Today	?
今天	?

今天?

['ʃʊrli] [nɑːt] .
Surely not .
一定 不是 .

肯定不是。

[ɛliːdə] ([tuː; tə] -) .
Ellida (to LYNGSTRAND) .
埃利达 (到 -) .

艾莉达（致林斯特兰德）。

[wət'evər] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ?
Whatever made you think that ?
任何 制成 你 思考 那 ?

你为什么会这么想?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] ['hɪld] [huː] [let] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
It was Miss Hilde who let it out .
它 曾是 错过 希尔德 WHO 让 它 出去 .

是希尔德小姐放的出来。

[aɪ][dʒʌst] [lʊkt] [ɪn] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] ,
I just looked in here a little while ago ,
我 只是 看起来 在 这里 一个 小的 尽管 前 ,

我刚才进来看过一会儿，

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dekəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ,
and I asked the young ladies why they were decorating the place like this ,
和 我 问 这 年轻的 女士们 为什么 他们 是 装饰 这 地方 喜欢 这 ,

我问这些年轻女士们为什么要这样装饰这个地方，

[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd][flægz] .
with flowers and flags .
和 花朵 和 旗帜 .

鲜花和旗帜。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[ænd; ənd][soʊ] [mɪs] ['hɪld] [sed] , " [waɪ] , [tə'deɪ] [ɪz] ['mʌðɚz] ['bɜːrθdeɪ] .
And so Miss Hilde said , " Why , today is mother's birthday .
和 所以 错过 希尔德 说 , " 为什么 , 今天 是 母亲的 生日 .

于是希尔德小姐说：“哎呀，今天是母亲的生日。”

" [ɛliːdə] .
" Ellida .
" 埃利达 .

“埃利达。

['mʌðɚz] ! - - [aɪ] [siː] .
Mother's ! - - I see .
母亲的 ! - - 我 看 .

母亲！——我明白了。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[ɑːˈhɑː] !
Aha !
啊哈 !

啊哈！

([hiː; hi][ænd; ənd] [ɛliːdə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [lʊk] .)
(He and ELLIDA exchange a meaning look .)
(他 和 埃利达 交换 一个 意义 看 .)

（他和艾丽达交换了一个意味深长的眼神。）

[wel] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [noʊz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] - -
Well , now that the young man knows about it - -
出色地 , 现在 那 这 年轻的 男人 知道 关于 它 - -

既然这位年轻人已经知道了这件事——

[ɛliːdə] ([tuː; tə] -) .
Ellida (to LYNGSTRAND) .
埃利达 (到 -) .

艾莉达（致林斯特兰德）。

[wel] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] - -
Well , now that you know - -
出色地 , 现在 那 你 知道 - -

既然你知道了——

- ([ˈɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [buˈkeɪ] [əˈgen]) .
Lyngstrand (offering her the bouquet again) .
- (提供 她 这 花束 再次) .

林斯特兰德（再次向她递上花束）。

[meɪ] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [kənˈgrætjuleitɪŋ] [juː; jʊ] ?
May I take the liberty of congratulating you ?
可能 我 拿 这 自由 的 祝贺 你 ?

我可以冒昧地向您表示祝贺吗?

[ɛliːdə] (['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz]) .
Ellida (taking the flowers) .
埃利达 (采取 这 花朵) .

艾莉达（采花）。

[maɪ] [best] [θæŋks] .
My best thanks .
我的 最好的 谢谢 .

非常感谢。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['mɪstər] . - ?
Won't you sit down a moment , Mr . Lyngstrand ?
惯于 你 坐 向下 一个 片刻 , 先生 . - ?

林斯特兰先生，您能坐下片刻吗?

([ɛliːdə] , - , [ænd; ənd] - [sɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrbər] .)
(ELLIDA , ARNHOLM , and LYNGSTRAND sit down in the arbour .)
(埃利达 , - , 和 - 坐 向下 在 这 乔木 .)

（埃利达、阿恩霍尔姆和林斯特兰德在凉亭里坐了下来。）

[ðɪs] - - ['bɜːrθdeɪ] ['bɪznəs] - - [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kept] ['siːkrət] , ['mɪstər] . - .

This - - birthday business - - was to have been kept secret , Mr . Arnholm .

这 - - 生日 商业 - - 曾是 到 有 到过 保留 秘密 , 先生 . - .

阿恩霍姆先生，这件事——生日的事情——原本应该保密的。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[soʊ][aɪ] [siː] .

So I see .

所以 我 看 .

我明白了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] [foʊk] !

It wasn't for us uninitiated folk !

它 不是 为了 我们 新手 民间 !

这不适合我们这些外行人!

[ɛliːdə] (['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bu'keɪ]) .

Ellida (putting down the bouquet) .

埃利达 (推杆 向下 这 花束) .

艾莉达（放下花束）。

[dʒʌst][soʊ] .

Just so .

只是 所以 .

正是如此。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] .

Not for the uninitiated .

不是 为了 这 新手 .

不适合初学者。

- . - ['pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ][wəʊnt] [tel] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Lyngstrand . ' Pon my word , I won't tell a living soul about it .

- . - 庞 我的 单词 , 我 惯于 告诉 一个 活的 灵魂 关于 它 .

林斯特兰德：“我发誓，我绝不会把这件事告诉任何人。”

[ɛliːdə] .

Ellida .

埃利达 .

埃利达。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ment] [laɪk] [ðæt] .

Oh , it wasn't meant like that .

哦 , 它 不是 意思是 喜欢 那 .

哦，我不是那个意思。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɑːn] ?

But how are you getting on ?

但 如何 是 你 获得 在 ?

你那边情况如何?

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [lʊk] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd] .

I think you look better than you did .

我 思考 你 看 更好的 比 你 做过 .

我觉得你现在比以前好看多了。

- .

Lyngstrand .

- .

林斯特兰德。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[aɪ] [θɪŋk] [aɪm] ['getɪŋ] [ɑːn] ['feɪməsli] .
I think I'm getting on famously .
我 思考 我是 获得 在 众所周知 .

我觉得我进展得相当顺利。

[ænd; ənd][baɪ][nekst] [jɪr] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][goʊ] [saʊθ] - -
And by next year , if I can go south - -
和 经过 下一个 年 , 如果 我 能 去 南 - -

明年，如果我能去南方——

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [saʊθ] , [ðə; ði]['gɝːlz] [tel] [ˌem 'iː] .
And you are going south , the girls tell me .
和 你 是 去 南 , 这 女孩们 告诉 我 .

女孩们告诉我，你要去南方。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[jes] , [fɔːr; fər] [aɪv] [ə; eɪ] ['benɪfæktər] [ænd; ənd] [frend] [æt; ət]['bəːgən] , [huː] [lʊks] ['æftər][ˌem 'iː] ,
Yes , for I've a benefactor and friend at Bergen , who looks after me ,
是的 , 为了 我已经 一个 恩人 和 朋友 在 卑尔根 , WHO 看起来 后 我 ,

是的，因为我在卑尔根有一位恩人和朋友，他照顾我。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][help][ˌem 'iː][nekst] [jɪr] .
and has promised to help me next year .
和 有 承诺 到 帮助 我 下一个 年 .

并承诺明年会帮助我。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] ?
How did you get such a friend ?
如何 做过 你 得到 这样的 一个 朋友 ?

你是怎么结识到这样的朋友的?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] [soʊ] ['veri] ['lʌkɪli] .
Well , it all happened so very luckily .
出色地 , 它 全部 发生 所以 非常 幸运的是 .

这一切发生得真是太幸运了。

[aɪ][wʌns] [went] [tuː; tə] [siː] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪps] .
I once went to sea in one of his ships .
我 一次 去 到 海 在 一 的 他的 船舶 .

我曾乘坐他的一艘船出海。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[dɪd] [juː; jʊ] ?
Did you ?
做过 你 ?

是吗?

[soʊ] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [siː] ?
So you wanted to go to sea ?
所以 你 通缉 到 去 到 海 ?

所以你想去海上?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[noʊ] , [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] .
No , not at all .
不 , 不是 在 全部 .

不，完全不是。

[bʌt; bət] [wen] ['mʌðər] [daɪd] , ['fɑːðər] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ˌem 'iː] ['nɔkiŋ] [ə'baʊt] [æt; ət] [hoʊm] ['eni] [lɔːŋgər] ,
But when mother died , father wouldn't have me knocking about at home any longer ,
但 什么时候 母亲 死亡 , 父亲 不会 有 我 敲门 关于 在 家 任何 更长 ,

但母亲去世后，父亲再也不让我待在家里了。

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] .
and so he sent me to sea .
和 所以 他 发送 我 到 海 .

于是他派我出海。

[ðen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [rekt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [wei] [hoʊm] ;
Then we were wrecked in the English Channel on our way home ;
然后 我们 是 损毁 在 这 英语 渠道 在 我们的 方式 家 ;

然后我们在返程途中于英吉利海峡遭遇海难;

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
and that was very fortunate for me .
和 那 曾是 非常 幸运 为了 我 .

这对我来说真是太幸运了。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[jes] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʃɪprek] [ðæt] [aɪ][gɑːt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['wiːknəs] - - [ʌv; əv][maɪ]
Yes , for it was in the shipwreck that I got this little weakness - - of my
是的 , 为了 它 曾是 在 这 海难 那 我 得到 这 小的 弱点 - - 的 我的
[tʃest] .
chest .
胸部 .

是的，正是在那场海难中，我得了这种小小的胸痛。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][aɪs] - [koʊld]['wɔːtər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [pɪkt] [ˌem 'iː][ʌp] ;
I was so long in the ice - cold water before they picked me up ;
我 曾是 所以 长的 在 这 冰 - 寒冷的 水 前 他们 挑选 我 向上 ;

我在冰冷的水里泡了很久才被他们救起；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [siː] .
and so I had to give up the sea .
和 所以 我 有 到 给 向上 这 海 .

所以我不得不放弃大海。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['fɔːrtʃənət] .
Yes , that was very fortunate .
是的 , 那 曾是 非常 幸运 .

是的，那真是太幸运了。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[ɪn'diːd] !
Indeed !
的确 !

的确!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
Do you think so ?
做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[jes] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wiːknəs] ['iznt] ['deɪndʒərəs] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] ['skʌlptər] ,
Yes , for the weakness isn't dangerous ; and now I can be a sculptor ,
是的 , 为了 这 弱点 不是 危险的 ; 和 现在 我 能 是 一个 雕塑家 ,

是的，因为这种弱点并不危险；现在我可以成为一名雕塑家了。

[æz; əz][aɪ][soʊ] ['dɪrli] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] .
as I so dearly want to be .
作为 我 所以 亲爱的 想 到 是 .

正如我所渴望的那样。

[dʒʌst] [θɪŋk] ; [tuː; tə]['mɑːd(ə)l][ɪn] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] [kleɪ] , [ðæt] [jiːldz] [soʊ] [kə'resɪŋli] [tuː; tə][jʊr; jər]
Just think ; to model in that delicious clay , that yields so caressingly to your
只是 思考 ; 到 模型 在 那 可口的 黏土 , 那 产量 所以 温柔地抚摸 到 你的
['fɪŋgərz] !
fingers !
手指 !

想想看，用那种触感柔软、易于塑形的黏土来塑造模型!

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə]['mɑːd(ə)l] ?
And **what** **are** **you** **going** **to** **model** **?**
和 什么 是 你 去 到 模型 ?

你打算模仿什么?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['məːmen][ænd; ənd] ['mɜːˌmeɪdz] ?
Is **it** **to** **be** **mermen** **and** **mermaids** **?**
是 它 到 是 人鱼 和 美人鱼 ?

是人鱼和美人鱼吗?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][oʊld] ['vaikiŋz] ?
Or **is** **it** **to** **be** **old** **Vikings** **?**
或者 是 它 到 是 老的 维京人 ?

还是指古老的维京人?

- .
Lyngstrand **.**
- .

林斯特兰德。

[noʊ] , [nɑːt] [ðæt] .
No **,** **not** **that** **.**
不 , 不是 那 .

不，不是那个。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
As **soon** **as** **I** **can** **set** **about** **it** **,**
作为 很快 作为 我 能 放 关于 它 ,

一旦我能着手去做，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [prə'duːs] [ə; eɪ] [greɪt] [wɜːrk] - - [ə; eɪ] [gruːp] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
I **am** **going** **to** **try** **if** **I** **can** **produce** **a** **great** **work** **-** **-** **a** **group** **,** **as** **they** **call** **it** **.**
我 是 去 到 尝试 如果 我 能 生产 一个 伟大的 工作 - - 一个 团体 , 作为 他们 称呼 它 .

我打算尝试创作一部优秀的作品——一个团队的作品，就像他们所说的那样。

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[jes] ; [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [gruːp] [tuː; tə][biː; bi] ?
Yes **;** **but** **what's** **the** **group** **to** **be** **?**
是的 ; 但 是什么 这 团体 到 是 ?

是的；但是这个小组应该是什么类型的呢?

- .
Lyngstrand **.**
- .

林斯特兰德。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

['sʌmθɪŋ] [aɪv] [ɪk'spɪrɪənst] [maɪ'self] .
something I've experienced myself .
某物 我已经 经验丰富的 我 .

这是我亲身经历过的。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[jes] , [jes] ; ['ɔːlweɪz] [stɪk] [tuː; tə] [ðæt] .
Yes , yes ; always stick to that .
是的 , 是的 ; 总是 戳 到 那 .

对，对；一定要坚持这一点。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[bʌt; bət] [wɒts] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ?
But what's it to be ?
但 是什么 它 到 是 ?

但究竟会是什么呢?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[wel] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪlər] ,
Well , I thought it should be the young wife of a sailor ,
出色地 , 我 想法 它 应该 是 这 年轻的 妻子 的 一个 水手 ,

我原以为应该是水手的年轻妻子。

[huː] [laɪz] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [streɪndʒ] [ʌn'rest] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['driːmiŋ] .
who lies sleeping in strange unrest , and she is dreaming .
WHO 谎言 睡眠 在 奇怪的 动荡 , 和 她 是 做梦 .

她躺在床上，睡梦中却感到一阵阵不安，她正在做梦。

[aɪ] ['fænsi]
I fancy
我 想要

我喜欢

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['driːmiŋ] .
I shall do it so that you will see she is dreaming .
我 将 做 它 所以 那 你 将要 看 她 是 做梦 .

我会这样做，让你看到她是在做梦。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] ?
Is there anything else ?
是 那里 任何事物 别的 ?

还有其他问题吗?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[jes] , [ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi] [əˈnʌðər] [ˈfɪgjər] - - [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] .

Yes	,	there's	to	be	another	figure	-	-	a	sort	of	apparition	,	as	they	say	.
是的	,	有	到	是	其他	数字	-	-	一个	种类	的	幻影	,	作为	他们	说	.

是的，还会出现另一个身影——一种幽灵般的存在，正如他们所说。

[its] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ˈfeɪθləs] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪ] ,

It's	her	husband	,	to	whom	she	has	been	faithless	while	he	was	away	,
它是	她	丈夫	,	到	谁	她	有	到过	不忠	尽管	他	曾是	离开	,

那是她的丈夫，在他外出期间，她对他不忠。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [draʊnd] [æt; ət] [siː] .

and	he	is	drowned	at	sea	.
和	他	是	溺水	在	海	.

他溺水身亡。

- .

Arnholm	.
-	.

阿恩霍尔姆。

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[draʊnd] ?

Drowned	?
溺水	?

溺水了?

- .

Lyngstrand	.
-	.

林斯特兰德。

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [draʊnd] [ɑːn][ə; eɪ] [siː] [ˈvɔɪɪdʒ] .

Yes	,	he	was	drowned	on	a	sea	voyage	.
是的	,	他	曾是	溺水	在	一个	海	航程	.

是的，他在一次海上航行中溺水身亡。

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ðiː] [ˈwʌndərf(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] - - [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] [ɔːl][ðə; ðiː] [seɪm] .

But	that's	the	wonderful	part	of	it	-	-	he	comes	home	all	the	same	.
但	那就是	这	精彩的	部分	的	它	-	-	他	来	家	全部	这	相同的	.

但最奇妙的地方就在于——他最终还是回家了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naɪt] - [taɪm] .

It	is	night	-	time	.
它	是	夜晚	-	时间	.

现在是晚上。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ˈstændɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][bed] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

And	he	is	standing	by	her	bed	looking	at	her	.
和	他	是	常设	经过	她	床	寻找	在	她	.

他站在她的床边，看着她。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][stænd][ðer; ðər] [ˈdrɪpɪŋ] [wet] , [laɪk] [wʌn] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [siː] .

He	is	to	stand	there	dripping	wet	,	like	one	drawn	from	the	sea	.
他	是	到	站立	那里	滴落	湿的	,	喜欢	一	绘制	从	这	海	.

他要站在那里，浑身湿透，就像刚从海里捞上来的人一样。

[ɛliːdə] (['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer]) .
Ellida (leaning back in her chair) .
埃利达 (倾斜 后退 在 她 椅子) .

艾莉达（向后靠在椅子上）。

[wʌt] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [aɪ'diːə] !
What an extraordinary idea !
什么 一个 非凡的 主意 !

真是个绝妙的主意！

(['ʃʌtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .)
(Shutting her eyes .)
(关闭 她 眼睛 .)

（她闭上了眼睛。）

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['klɪrli] , ['lɪvɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] !
I can see it so clearly , living before me !
我 能 看 它 所以 清楚地 , 活的 前 我 !

它就活生生地活在我眼前，我看得清清楚楚！

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] , ['mɪstər] . - - ['mɪstər] . - - [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
But how on earth , Mr . - - Mr . - - I thought you said it was to be
但 如何 在 地球 , 先生 . - - 先生 . - - 我 想法 你 说 它 曾是 到 是
['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] .
something you had experienced .
某物 你 有 经验丰富的 .

但是，先生，这怎么可能呢？我以为您说过这是您亲身经历过的事情。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[aɪ][dɪd] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] - - [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] .
I did experience that - - that is to say , to a certain extent .
我 做过 经验 那 - - 那 是 到 说 , 到 一个 肯定 程度 .

我确实有过这种经历——也就是说，在某种程度上。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ] [ded] [mæn] ?
You saw a dead man ?
你 锯 一个 死的 男人 ?

你看到过死人吗?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[wel] , [aɪ][dəunt] [miːn] [aɪv] ['æktʃuəli] [siːn] [ðɪs] - - [ɪk'spɪriənst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .
Well , I don't mean I've actually seen this - - experienced it in the flesh .
出色地 , 我 不 意思是 我已经 实际上 已见 这 - - 经验丰富的 它 在 这 肉 .

嗯，我的意思并不是说我亲眼见过——亲身经历过。

[bʌt; bət] [stɪl] - -
But still - -
但 仍然 - -

但是，仍然——

[ɛliːdə] (['kwɪkli] , [ɪn'tentli]) .
Ellida (quickly , intently) .
埃利达 (迅速地 , 专注地) .

埃利达（迅速地，专注地）。

[oʊ] ! [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
Oh ! tell me all you can about it !
哦 ! 告诉 我 全部 你 能 关于 它 !

哦！快把你能告诉我的所有细节！

[aɪ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] .
I must understand about all this .
我 必须 理解 关于 全部 这 .

我必须弄明白这一切。

- (['smaɪlɪŋ]) .
Arnholm (smiling) .
- (微笑) .

阿恩霍尔姆（微笑）。

[jes] , ['ðætəl] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪn][jʊr; jər] [laɪn] .
Yes , that'll be quite in your line .
是的 , 那将 是 相当 在 你的 线 .

是的，这很符合你的职业规划。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [siː] ['fænsis] .
Something that has to do with sea fancies .
某物 那 有 到 做 和 海 幻想 .

与海洋幻想有关的事物。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . - ?
What was it , Mr . Lyngstrand ?
什么 曾是 它 , 先生 . - ?

林斯特兰先生，到底是什么事?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] .
Well , it was like this .
出色地 , 它 曾是 喜欢 这 .

事情是这样的。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][seɪl] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði][brɪg] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [taʊn] [ðeɪ]

At	**the**	**time**	**when**	**we**	**were**	**to**	**sail**	**home**	**in**	**the**	**brig**	**from**	**a**	**town**	**they**
在	这	时间	什么时候	我们	是	到	帆	家	在	这	布里格	从	一个	镇	他们

[kɔːld] ['hælɪfæks] ,

called	**Halifax**	**,**
称为	哈利法克斯	,

当时我们要乘坐双桅帆船从一个叫做哈利法克斯的小镇乘船回家，

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['boʊsn] [bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

we	**had**	**to**	**leave**	**the**	**boatswain**	**behind**	**in**	**the**	**hospital**	**.**
我们	有	到	离开	这	水手长	在后面	在	这	医院	.

我们不得不把水手长留在医院里。

[soʊ][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ɪn'sted] .

So	**we**	**had**	**to**	**engage**	**an**	**American**	**instead**	**.**
所以	我们	有	到	从事	一个	美国人	反而	.

所以我们只好聘请一位美国人。

[ðɪs] [nuː] ['boʊsn] -

This	**new**	**boatswain**	**-**
这	新的	水手长	-

这位新任水手长

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ?

The	**American**	**?**
这	美国人	?

美国人?

- .

Lyngstrand	**.**
-	.

林斯特兰德。

[jes] ,

Yes	**,**
是的	,

是的，

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [lend] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][oʊld] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd]

one	**day**	**he**	**got**	**the**	**captain**	**to**	**lend**	**him**	**a**	**lot**	**of**	**old**	**newspapers**	**and**
一	天	他	得到	这	队长	到	借	他	一个	很多	的	老的	报纸	和

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] .

he	**was**	**always**	**reading**	**them**	**.**
他	曾是	总是	阅读	他们	.

有一天，他让船长借给他很多旧报纸，他总是读这些报纸。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm'self] [nɔːr'wiːdʒən] , [hiː; hi] [sed] .

For	**he**	**wanted**	**to**	**teach**	**himself**	**Norwegian**	**,**	**he**	**said**	**.**
为了	他	通缉	到	教	他自己	挪威	,	他	说	.

他说，他想自学挪威语。

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[wel] , [ænd; ənd] [ðen] ?
Well , and then ?
出色地， 和 然后 ?

然后呢?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn] [rʌf] [ˈweðər] .
It was one evening in rough weather .
它 曾是 一 晚上 在 粗糙的 天气 .

那是一个天气恶劣的夜晚。

[ɔːl] [hændz][wɜːr; wər][ɑːn] [dek] - - [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈboʊsn] [ænd; ənd][maɪˈself] .
All hands were on deck - - except the boatswain and myself .
全部 双手 是 在 甲板 - - 除了 这 水手长 和 我 .

除了水手长和我之外，所有人都到甲板上了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [spreɪnd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [ˈkudnt] [wɔːk] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ]
For he had sprained his foot and couldn't walk , and I was feeling
为了 他 有 扭伤 他的 脚 和 不能 走 , 和 我 曾是 感觉
[ˈræðər] [loʊ] ,
rather low ,
相当 低的 ,

因为他扭伤了脚，走不了路，我心情也比较低落。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][maɪ] [bɜːrθ] .
and was lying in my berth .
和 曾是 说谎 在 我的 泊位 .

我当时正躺在我的铺位上。

[wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈfoʊksl] , [ˈriːdɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [ˈpepərz]
Well , he was sitting there in the forecastle , reading one of those old papers
出色地， 他 曾是 坐着 那里 在 这 前甲板 , 阅读 一 的 那些 老的 文件
[əˈgen] .
again .
再次 .

他当时正坐在船头甲板上，又在读那些旧报纸了。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地， 出色地 !

哎呀，哎呀!

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][ˈkwaɪətli] [ˈriːdɪŋ] , [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈʌtər] [ə; eɪ][sɔːrt]
But just as he was sitting there quietly reading , I heard him utter a sort
但 只是 作为 他 曾是 坐着 那里 悄悄 阅读 , 我 听到 他 说出 一个 种类
[ʌv; əv] [jel] .
of yell .
的 叫喊 .

但就在他安静地坐在那里看书的时候，我听到他发出了一声喊叫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海上夫人(The Lady From The Sea)
第3/10页

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [tʃɔːk] .

And	when	I	looked	at	him	,	I	saw	his	face	was	as	white	as	chalk	.
和	什么时候	我	看起来	在	他	,	我	锯	他的	脸	曾是	作为	白色的	作为	粉笔	.

当我看向他时，我发现他的脸色像粉笔一样苍白。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [krʌʃ] [ænd; ənd]['krʌmp(ə)l][ðə; ði]['peɪpər] ,

And	then	he	began	to	crush	and	crumple	the	paper	,
和	然后	他	开始	到	压碎	和	皱巴巴	这	纸	,

然后他开始揉捏纸张，把纸揉成一团。

[ænd; ənd][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʃredz] .

and	to	tear	it	into	a	thousand	shreds	.
和	到	撕	它	进入	一个	千	碎屑	.

并将其撕成碎片。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][soʊ]['kwaɪətli] , ['kwaɪətli] .

But	he	did	it	so	quietly	,	quietly	.
但	他	做过	它	所以	悄悄	,	悄悄	.

但他做这一切都非常悄无声息。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

['dɪdnt] [hiː; hi] [seɪ] ['eniθɪŋ] ?

Didn't	he	say	anything	?
没有	他	说	任何事物	?

他一句话都没说吗?

['dɪdnt] [hiː; hi] [spiːk] ?

Didn't	he	speak	?
没有	他	说话	?

他没说话吗?

- .

Lyngstrand	.
-	.

林斯特兰德。

[nɑːt][də'rektli; daɪ'rektli] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] : "

Not	directly	;	but	a	little	after	he	said	to	himself	,	as	it	were	:	"
不是	直接地	;	但	一个	小的	后	他	说	到	他自己	,	作为	它	是	:	"

['mærid] - - [tuː; tə] [ə'nʌðər] [mæn] .

Married	-	-	to	another	man	.
已婚	-	-	到	其他	男人	.

不是直接的；而是过了一会儿，他仿佛对自己说："结婚了——嫁给了另一个男人。"

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] .

While	I	was	away	.
尽管	我	曾是	离开	.

我不在的时候。

" [ɛliːdə] ([kləuziz][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [sez] , [hæf][tuː; tə][hɜːr'self]) .

"	Ellida	(	closes	her	eyes	,	and	says	,	half	to	herself	)	.
"	埃利达	(	关闭	她	眼睛	,	和	说道	,	一半	到	她自己	)	.

"艾莉达（闭上眼睛，自言自语道）。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ?
He **said** **that** **?**
他 说 那 ?

他说过这话吗?

- .
Lyngstrand **.**
- .

林斯特兰德。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[ænd; ənd] [θɪŋk] - - [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [nɔːrˈwiːdʒən] .
And **think** **-** **-** **he** **said** **it** **in** **perfect** **Norwegian** **.**
和 思考 - - 他 说 它 在 完美的 挪威 .

想想看——他说的可是一口流利的挪威语。

[ðæt] [mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [lɜːrnt] [ˈfɔːrən] [ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋgwɪdʒɪz] [ˈveri] [ˈiːzəli] - -
That **man** **must** **have** **learnt** **foreign** **languages** **very** **easily** **-** **-**
那 男人 必须 有 学会了 外国的 语言 非常 容易地 - -

那个人一定很容易就学会了外语——

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ?
And **what** **then** **?**
和 什么 然后 ?

然后呢?

[wʌt] [els] [ˈhæpənd] ?
What **else** **happened** **?**
什么 别的 发生 ?

还有什么其他事情发生吗?

- .
Lyngstrand **.**
- .

林斯特兰德。

[wel] , [naʊ] [ðə; ðiː][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][pɑːrt][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] - - [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈget] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ]
Well **,** **now** **the** **remarkable** **part** **is** **coming** **-** **-** **that** **I** **shall** **never** **forget** **as** **long** **as** **I**
出色地 , 现在 这 卓越 部分 是 未来 - - 那 我 将 绝不 忘记 作为 长的 作为 我
[lɪv; laɪv] .
live **.**
居住 .

好了，现在最精彩的部分来了——我这辈子都不会忘记。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈædɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [kwaɪt] [ˈkwaɪətli] , [tuː] : " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [maɪn] , [ænd; ənd] [maɪn]
For **he** **added** **,** **and** **that** **quite** **quietly** **,** **too** **:** **"** **But** **she** **is** **mine** **,** **and** **mine**
为了 他 额外 , 和 那 相当 悄悄 , 也 : " 但 她 是 矿 , 和 矿
[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [rɪˈmeɪn] .
she **shall** **remain** **.**
她 将 保持 .

因为他又平静地补充道：“但她是我的，她将永远是我的。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd] [fetʃ] [hɜːr; hər] ,

And	she	shall	follow	me	,	if	I	should	come	home	and	fetch	her	,
和	她	将	跟随	我	, 如果		我	应该	来	家	和	拿来	她	,

如果我回家接她，她就会跟着我。

[æz; əz][ə; eɪ] [draʊnd] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] [siː] .

as	a	drowned	man	from	the	dark	sea	.
作为	一个	溺水	男人	从	这	黑暗的	海	.

如同来自黑暗大海的溺亡者。

" [ɛliːdə] (['pɔːrɪŋ] [hɜːr'self] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

"	Ellida	(	pouring	herself	out	a	glass	of	water	.
"	埃利达	(	浇注	她自己	出去	一个	玻璃	的	水	.

“艾莉达（给自己倒了一杯水）。

[hɜːr; hər][hænd] ['tremblz]) .

Her	hand	trembles	)	.
她	手	颤抖	)	.

她的手在颤抖）。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[haʊ] [kloʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] [tə'deɪ] .

How	close	it	is	here	today	.
如何	关闭	它	是	这里	今天	.

今天这里离得真近。

- .

Lyngstrand	.
-	.

林斯特兰德。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪl] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]

And	he	said	this	with	such	strength	of	will	that	I	thought	he	must	be
和	他	说	这	和	这样的	力量	的	将要	那	我	想法	他	必须	是

[ðə; ði][mæn][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

the	man	to	do	it	.
这	男人	到	做	它	.

他语气坚定地说出这番话，让我觉得他一定是能做到这件事的人。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] - - [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ?

Don't	you	know	anything	about	-	-	what	became	of	the	man	?
不	你	知道	任何事物	关于	-	-	什么	成为	的	这	男人	?

你难道不知道那个人后来怎么样了吗?

- .

Lyngstrand	.
-	.

林斯特兰德。

[oʊ] ! ['mædəm] , ['hiːz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['lɪvɪŋ] [naʊ] .

Oh	!	madam	,	he's	certainly	not	living	now	.
哦	!	女士	,	他是	当然	不是	活的	现在	.

哦！夫人，他肯定已经不在人世了。

[ɛliːdə] (['kwɪkli]) .
Ellida (quickly) .
埃利达 (迅速地) .

埃利达（迅速地）。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ?
Why do you think that ?
为什么 做 你 思考 那 ?

你为什么这么认为?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['ʃɪprekt] ['æftərwərdz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .
Because we were shipwrecked afterwards in the Channel .
因为 我们 是 遭遇海难 然后 在 这 渠道 .

因为后来我们在英吉利海峡遭遇海难。

[aɪ][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɔːŋboʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [faɪv] ['ʌðər] .
I had got into the longboat with the captain and five others .
我 有 得到 进入 这 长船 和 这 队长 和 五 其他的 .

我和船长以及其他五个人一起上了长艇。

[ðə; ði] [meit] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][stɜːrn] - [boʊt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [tuː] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [mæn] .
The mate got into the stern - boat ; and the American was in that too , and another man .
这 伴侣 得到 进入 这 船尾 - 船 ; 和 这 美国人 曾是 在 那 也 , 和 其他 男人 .

大副上了船尾的小艇；美国人也在里面，还有另一个人。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sɪns] ?
And nothing has been heard of them since ?
和 没有什么 有 到过 听到 的 他们 自从 ?

此后就再也没有他们的消息了?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .
Not a word .
不是 一个 单词 .

一句话也没说。

[ðə; ði] [frend] [huː] [lʊks] ['æftər][ˌem 'iː] [sed] [soʊ] [kwaɪt] ['riːs(ə)ntli] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] .
The friend who looks after me said so quite recently in a letter .
这 朋友 WHO 看起来 后 我 说 所以 相当 最近 在 一个 信 .

照顾我的朋友最近在一封信里提到了这一点。

[bʌt; bət] [its] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ][wɜ:rk]

But	**it's**	**just**	**because**	**of**	**this**	**I**	**was**	**so**	**anxious**	**to**	**make**	**it**	**into**	**a**	**work**
但	它是	只是	因为	的	这	我	曾是	所以	焦虑的	到	制作	它	进入	一个	工作

[ʌv; əv][ɑ:rt] .

of	**art**	**.**
的	艺术	.

正因如此，我才如此渴望把它变成一件艺术品。

[aɪ] [si:] [ðə; ði] ['feɪθləs] ['seɪlər] - [waɪf][soʊ][laɪf] - [laɪk] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'vendʒər] [hu:] [ɪz]

I	**see**	**the**	**faithless**	**sailor**	**-**	**wife**	**so**	**life**	**-**	**like**	**before**	**me**	**,**	**and**	**the**	**avenger**	**who**	**is**
我	看	这	不忠	水手	-	妻子	所以	生活	-	喜欢	前	我	,	和	这	复仇者	WHO	是

[draʊnd] ,

drowned	**,**
溺水	,

我眼前浮现出栩栩如生的背信弃义的水手妻子，以及溺水身亡的复仇者。

[ænd; ənd] [hu:] [ˌnevərðə'les] [kʌmz] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] .

and	**who**	**nevertheless**	**comes**	**home**	**from**	**the**	**sea**	**.**
和	WHO	尽管如此	来	家	从	这	海	.

然而，他最终还是从海上回来了。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ðem; ðəm][bəuθ][soʊ] [dɪ'stɪŋktli] .

I	**can**	**see**	**them**	**both**	**so**	**distinctly**	**.**
我	能	看	他们	两个都	所以	明显地	.

我能非常清楚地看到他们两个。

[ɛli:də] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[aɪ] , [tu:] .

I	**,**	**too**	**.**
我	,	也	.

我也是。

(['raɪzɪz] .)

(	**Rises**	**.**	**)**
(	上升	.	)

（起身。）

[kʌm] ; [let][ˌju: 'es][goʊ][ɪn] - - [ɔ:r] , ['ræðər] , [goʊ] [daʊn] [tu:; tə] [wɑ:ŋgəl] .

Come	**;**	**let**	**us**	**go**	**in**	**-**	**-**	**or**	**,**	**rather**	**,**	**go**	**down**	**to**	**Wangel**	**.**
来	;	让	我们	去	在	-	-	或者	,	相当	,	去	向下	到	万格尔	.

来吧，我们进去——或者更确切地说，去旺格尔。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [ˊsʌfəkeitiŋli] [hɑ:t] .

I	**think**	**it**	**is**	**so**	**suffocatingly**	**hot**	**.**
我	思考	它	是	所以	令人窒息地	热的	.

我觉得天气热得令人窒息。

([ʃi:; ʃi] [goʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rbər] .)

(	**She**	**goes**	**out**	**of**	**the**	**arbour**	**.**	**)**
(	她	去	出去	的	这	乔木	.	)

（她走出凉亭。）

- ([hu:] [hæz; həz]['ɔ:lsoʊ] ['rɪzn]) .

Lyngstrand	**(**	**who**	**has**	**also**	**risen**	**)**	**.**
-	(	WHO	有	还	升起	)	.

林斯特兰德（他也已经崛起）。

[aɪ] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] .

I	,	for	my	part	,	must	ask	you	to	excuse	me	.
我	,	为了	我的	部分	,	必须	问	你	到	原谅	我	.

我这边，请您原谅。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈvɪzɪt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɜːrθdeɪ] .

This	was	only	to	be	a	short	visit	because	of	the	birthday	.
这	曾是	仅有的	到	是	一个	短的	访问	因为	的	这	生日	.

这次访问原本只是因为庆祝生日而短暂进行的。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .

As	you	wish	.
作为	你	希望	.

如您所愿。

([hoʊldz] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .)

(	Holds	out	her	hand	to	him	.	)
(	持有	出去	她	手	到	他	.	)

（她向他伸出手。）

[ˌgʊdˈbaɪ] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈflaʊərz] .

Goodbye	,	and	thank	you	for	the	flowers	.
再见	,	和	感谢	你	为了	这	花朵	.

再见，谢谢你的花。

(- ['baʊz, 'boʊz] , [ænd; ənd] [goʊz] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] .)

(	LYNGSTRAND	bows	,	and	goes	off	through	the	garden	gate	.	)
(	-	弓	,	和	去	离开	通过	这	花园	门	.	)

（林斯特兰德鞠躬，然后穿过花园大门离开。）

- (['raɪzɪz] , [ænd; ənd] [goʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ɛliːdə]) .

Arnholm	(	rises	,	and	goes	up	to	ELLIDA	)	.
-	(	上升	,	和	去	向上	到	埃利达	)	.

阿恩霍尔姆（起身，前往埃利达）。

[aɪ] [siː] [wel] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ðɪs] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrt] , ['mɪsɪz] . [wɑːŋgəl] .

I	see	well	enough	that	this	has	gone	to	your	heart	,	Mrs	.	Wangel	.
我	看	出色地	足够的	那	这	有	已消失	到	你的	心	,	太太	.	万格尔	.

看来这件事深深触动了您，旺格尔夫人。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[jes] ; [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [soʊ] .

Yes	;	you	may	well	say	so	.
是的	;	你	可能	出色地	说	所以	.

是的，你说的很有道理。

[ɔːlˈðoʊ] -

Although	-
虽然	-

虽然-

- .

Arnholm	.
-	.

阿恩霍尔姆。

[bʌt; bət] [stɪl] - - ['æftər] [ɔ:l] , [its] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [baʊnd] [tu:; tə] [ɪk'spekt] .

But	still	-	-	after	all	,	it's	no	more	than	you	were	bound	to	expect	.
但	仍然	-	-	后	全部	,	它是	不	更多的	比	你	是	边界	到	预计	.

但说到底，这也在你的预料之中。

[ɛli:də] ([lʊks] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [sər'praɪzd]) .

Ellida	(	looks	at	him	surprised	)	.
埃利达	(	看起来	在	他	惊讶	)	.

艾莉达（惊讶地看着他）。

[ɪk'spekt] !

Expect	!
预计	!

预计！

- .

Arnholm	.
-	.

阿恩霍尔姆。

[wel] , [soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

Well	,	so	it	seems	to	me	.
出色地	,	所以	它	似乎	到	我	.

嗯，我看是这样。

[ɛli:də] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[ɪk'spekt] [ðæt] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ! - - [kʌm] [tu:; tə] [laɪf] [ə'gen] [laɪk] [ðæt] !

Expect	that	anyone	should	come	back	again	!	-	-	come	to	life	again	like	that	!
预计	那	任何人	应该	来	后退	再次	!	-	-	来	到	生活	再次	喜欢	那	!

期待有人能再次回来！——就像那样死而复生！

- .

Arnholm	.
-	.

阿恩霍尔姆。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ! - - [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [mæd] ['skʌlptərz] [si:] ['stɔ:ri] , [ðen] ?

But	what	on	earth	!	-	-	is	it	that	mad	sculptor's	sea	story	,	then	?
但	什么	在	地球	!	-	-	是	它	那	疯狂的	雕塑家的	海	故事	,	然后	?

但这到底是怎么回事！——难道是那个疯狂雕塑家的海洋故事吗?

[ɛli:də] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[oʊ] , [dɪr] - , [pər'hæps] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [soʊ] [mæd] ['æftər] [ɔ:l] !

Oh	,	dear	Arnholm	,	perhaps	it	isn't	so	mad	after	all	!
哦	,	亲爱的	-	,	也许	它	不是	所以	疯狂的	后	全部	!

哦，亲爱的阿恩霍姆，也许事情并没有那么疯狂！

- .

Arnholm	.
-	.

阿恩霍尔姆。

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['nɑ:nsens] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ded] [mæn] [ðæt] [hæz; həz] [mu:vd] [ju:; jʊ] [soʊ] ?

Is	it	that	nonsense	about	the	dead	man	that	has	moved	you	so	?
是	它	那	废话	关于	这	死的	男人	那	有	已搬	你	所以	?

难道是关于死者的那些无稽之谈真的让你如此动容吗?

[ænd; ənd][aɪ] [huː] [θɔːt] [ðæt] - -
And **I** **who** **thought** **that** **-** **-**
和 我 WHO 想法 那 - -

而我当时却这么想——

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
What **did** **you** **think** **?**
什么 做过 你 思考 ?

你觉得怎么样?

- .
Arnholm **.**
- .

阿恩霍尔姆。

[aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [meɪk] - [bɪ'liːv] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
I **naturally** **thought** **that** **was** **only** **a** **make** **-** **believe** **of** **yours** **.**
我 自然 想法 那 曾是 仅有的 一个 制作 - 相信 的 你的 .

我自然而然地认为那只是你编造的故事。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [hɪr] ['griːvɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ə; eɪ]
And **that** **you** **were** **sitting** **here** **grieving** **because** **you** **had** **found** **out** **a**
和 那 你 是 坐着 这里 悲伤 因为 你 有 成立 出去 一个
['fæməli] [fiːst] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kept] ['siːkrət] ;
family **feast** **was** **being** **kept** **secret** **;**
家庭 盛宴 曾是 存在 保留 秘密 ;

而你却坐在这里悲伤不已，因为你发现一场家庭盛宴被秘密保留了下来;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [lɪv; laɪv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [rɪ'membrənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ]
because **your** **husband** **and** **his** **children** **live** **a** **life** **of** **remembrances** **in** **which**
因为 你的 丈夫 和 他的 孩子们 居住 一个 生活 的 回忆 在 哪个
[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][pɑːrt] .
you **have** **no** **part** **.**
你 有 不 部分 .

因为你的丈夫和他的孩子们过着充满回忆的生活，而你却无缘参与其中。

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[noʊ] , [noʊ] !
no **,** **no** **!**
不 , 不 !

不，不!

[ðæt] [meɪ] [biː; bi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] .
That **may** **be** **as** **it** **may** **.**
那 可能 是 作为 它 可能 .

或许情况就是这样。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kleɪm] [maɪ] ['hʌzbənd] ['hoʊlli] [ænd; ənd] ['soʊlli] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

I	have	no	right	to	claim	my	husband	wholly	and	solely	for	myself	.
我	有	不	正确的	到	宣称	我的	丈夫	完全	和	仅	为了	我	.

我无权将我的丈夫完全据为己有。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [juː; jʊ][hæd; həd] .

I	should	say	you	had	.
我	应该	说	你	有	.

应该说你曾经有过。

[ɛliːdə] .

Ellida .

埃利达 .

埃利达。

[jes] .

Yes .

是的 .

是的。

[jet] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] .

Yet	,	all	the	same	,	I	have	not	.
然而	,	全部	这	相同的	,	我	有	不是	.

然而，尽管如此，我还没有。

[ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .

That	is	it	.
那	是	它	.

就是这样。

[waɪ] , [aɪ] , [tuː] , [lɪv; laɪv][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʌt] [aʊt] .

Why	,	I	,	too	,	live	in	something	from	which	they	are	shut	out	.
为什么	,	我	,	也	,	居住	在	某物	从	哪个	他们	是	关闭	出去	.

为什么，我也生活在一个他们无法进入的地方。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[juː; jʊ] !

You	!
你	!

你!

([ɪn] ['loʊər] [toʊn] .)

(	In	lower	tone	.	)
(	在	降低	语气	.	)

（低声）

[duː][juː; jʊ] [miːn] ? - - [juː; jʊ] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['riːəli] [lʌv] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] !

Do	you	mean	?	-	-	you	,	you	do	not	really	love	your	husband	!
做	你	意思是	?	-	-	你	,	你	做	不是	真的	爱	你的	丈夫	!

你的意思是？——你，你其实并不爱你的丈夫!

[ɛliːdə] .

Ellida .

埃利达 .

埃利达。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[jes] , [jes] !
yes , yes !
是的 , 是的 !

是的，是的!

[aɪ][hæv; həv] [lɜːrnt] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] !
I have learnt to love him with all my heart !
我 有 学会了 到 爱 他 和 全部 我的 心 !

我已经学会了全心全意地爱他!

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['terəb(ə)l] - [soʊ][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] - - [soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [ˌɪnkən'siːvəbl] !
And that's why it is so terrible - so inexplicable - - so absolutely inconceivable !
和 那就是 为什么 它 是 所以 糟糕的 - 所以 无法解释的 - - 所以 绝对地 不可思议 !

正因如此，它才如此可怕——如此难以解释——如此不可思议!

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [kən'faɪd] [ɔːl][jʊr; jər] ['trʌblz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Now you must and shall confide all your troubles to me .
现在 你 必须 和 将 信任 全部 你的 麻烦 到 我 .

现在你必须也应该把你的所有烦恼都告诉我。

[wɪl] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [wɑːŋgəl] ?
Will you , Mrs . Wangel ?
将要 你 , 太太 . 万格尔 ?

旺格尔夫人，您愿意吗?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[aɪ]['kænɑːt] , [dɪr] [frend] .
I cannot , dear friend .
我 不能 , 亲爱的 朋友 .

我不能，亲爱的朋友。

[nɑːt] [naʊ] , [ɪn] ['eni] [keɪs] .
Not now , in any case .
不是 现在 , 在 任何 案件 .

至少现在还不行。

['leɪtər] , [pər'hæps] .
Later , perhaps .
之后 , 也许 .

或许以后吧。

(- [kʌmz] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [və'rændə] , [ænd; ənd][goʊz] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .)
(BOLETTE comes out into the verandah , and goes down into the garden .)
(- 来 出去 进入 这 阳台 , 和 去 向下 进入 这 花园 .)

（博莱特走到阳台上，然后下楼去了花园。）

- .
Bolette .
- .

博莱特。

['fɑːðɚz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

Father's	**coming**	**up**	**from**	**the**	**office**	**.**
父亲的	未来	向上	从	这	办公室	.

父亲下班上来了。

['hædnt] [wiː; wi] ['betər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ?

Hadn't	**we**	**better**	**all**	**of**	**us**	**go**	**into**	**the**	**sitting**	**-**	**room**	**?**
之前没有	我们	更好的	全部	的	我们	去	进入	这	坐着	-	房间	?

我们是不是最好都去客厅?

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[jes] , [let] [ˌjuː 'es] .

Yes	**,**	**let**	**us**	**.**
是的	,	让	我们	.

是的，我们来吧。

([wɑːŋgəl] , [ɪn] ['ʌðər] [kloʊðz] , [kʌmz] [wɪð; wɪθ] ['hɪld] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [haʊs] .)

(	**WANGEL**	**,**	**in**	**other**	**clothes**	**,**	**comes**	**with**	**HILDE**	**from**	**behind**	**the**	**house**	**.**	**)**
(	万格尔	,	在	其他	衣服	,	来	和	希尔德	从	在后面	这	房子	.	)

（换上另一套衣服的 WANGEL 和 HILDE 从房子后面走了出来。）

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[naʊ] , [ðen] , [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .

Now	**,**	**then**	**,**	**here**	**I**	**am**	**at**	**your**	**service**	**.**
现在	,	然后	,	这里	我	是	在	你的	服务	.

那么，我这就为您效劳。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [glæs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [kuːl] .

And	**now**	**we**	**shall**	**enjoy**	**a**	**good**	**glass**	**of**	**something**	**cool**	**.**
和	现在	我们	将	享受	一个	好的	玻璃	的	某物	凉爽的	.

现在我们可以享用一杯冰爽的饮品了。

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[weɪt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

Wait	**a**	**moment**	**.**
等待	一个	片刻	.

稍等。

([ʃiː; ʃi] [goʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɑːrbər] [ænd; ənd] [fetʃiz] [ðə; ði] [bu'keɪ] .)

(	**She**	**goes**	**into**	**the**	**arbour**	**and**	**fetches**	**the**	**bouquet**	**.**	**)**
(	她	去	进入	这	乔木	和	获取	这	花束	.	)

（她走进凉亭，取回了花束。）

['hɪld] .

Hilde	**.**
希尔德	.

希尔德。

[aɪ] [seɪ] !

I	**say**	**!**
我	说	!

我说!

[ɔːl] [ðoʊz] ['lʌvli] ['flaʊərz] !
All those lovely flowers !
全部 那些 迷人的 花朵 !

这么多美丽的花朵!

[wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ðem; ðəm] ?
Where did you get them ?
在哪里 做过 你 得到 他们 ?

你从哪里弄到它们的?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['skʌlptər] , - , [maɪ] [dɪr] ['hɪld] .
From the sculptor , Lyngstrand , my dear Hilde .
从 这 雕塑家 , - , 我的 亲爱的 希尔德 .

来自雕塑家林斯特兰德，我亲爱的希尔德。

['hɪld] (['stɑːrts]) .
Hilde (starts) .
希尔德 (开始) .

希尔德（开始）。

[frʌm; frəm] - ?
From Lyngstrand ?
从 - ?

来自林斯特兰德?

- ([ʌn'iːzɪli]) .
Bolette (uneasily) .
- (不安地) .

博莱特（不安地）。

[hæz; həz] - [bɪn] [hɪr] [ə'gen] ?
Has Lyngstrand been here again ?
有 - 到过 这里 再次 ?

林斯特兰德又来过这里吗?

[ɛliːdə] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [smaɪl]) .
Ellida (with a half - smile) .
埃利达 (和 一个 一半 - 微笑) .

艾莉达（带着一丝微笑）。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] .
He came here with these .
他 来了 这里 和 这些 .

他带着这些东西来到这里。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .
Because of the birthday , you understand .
因为 的 这 生日 , 你 理解 .

因为是生日，你懂的。

- ([lʊks] [æt; ət] ['hɪld]) .
Bolette (looks at HILDE) .
- (看起来 在 希尔德) .

博莱特（看着希尔德）。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

['hɪld] (['mʌtərz]) .
Hilde (mutters) .
希尔德 (低声嘟囔) .

希尔德（低声说道）。

[ðə; ði]['ɪdiət] !
The idiot !
这 笨蛋 !

那个白痴!

[wɑːŋgəl] ([ɪn]['peɪnf(ə)l][kən'fjuːʒ(ə)n][tuː; tə] [ɛliːdə]) .
Wangel (in painful confusion to ELLIDA) .
万格尔 (在 痛苦 困惑 到 埃利达) .

Wangel（痛苦地困惑地对 ELLIDA 说）。

[ˌeɪtʃ'em] ! - - [jes] , [wel] [juː; jʊ] [siː] - [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [gʊd] , [bɪ'lʌvɪd] [ɛliːdə] - -
Hm ! - - yes , well you see - I must tell you , my dear , good , beloved Ellida - -
嗯 ! - - 是的 , 出色地 你 看 - 我 必须 告诉 你 , 我的 亲爱的 , 好的 , 心爱 埃利达 - -

嗯！——是的，你看——我必须告诉你，我亲爱的、善良的、挚爱的艾莉达——

[ɛliːdə] ([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) .
Ellida (interrupting) .
埃利达 (打断) .

埃利达（打断）。

[kʌm] , ['gɜːlz] !
Come , girls !
来 , 女孩们 !

来吧，姑娘们!

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd][pʊt][maɪ] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
Let us go and put my flowers in the water together with the others .
让 我们 去 和 放 我的 花朵 在 这 水 一起 和 这 其他的 .

我们一起把我的花和其他花一起插到水里吧。

([goʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [və'rændə] .)
(Goes up to the verandah .)
(去 向上 到 这 阳台 .)

（走到阳台上。）

- ([tuː; tə] ['hɪld]) .
Bolette (to HILDE) .
- (到 希尔德) .

博莱特（致希尔德）。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

['æftər][ɔːl][ʃiː; ʃi][ɪz] [gʊd] [æt; ət] [hɑːrt] .
After all she is good at heart .
后 全部 她 是 好的 在 心 .

毕竟她心地善良。

['hɪld] ([ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn][wɪð; wɪθ]['æŋgri] [lʊk]) .
Hilde (in a low tone with angry look) .
希尔德 (在 一个 低的 语气 和 生气的 看) .

希尔德（语气低沉，面露怒容）。

['fɪdlstɪks] !
Fiddlesticks !
胡说八道 !

胡说八道!

[ʃi:; ʃi]['oʊnli] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [teɪk] [ɪn] ['fɑ:ðər] .
She only does it to take in father .
她 仅有的 做 它 到 拿 在 父亲 .

她这样做只是为了收养父亲。

[wɑ:ŋgəl] ([ɑ:n][ðə; ði] [və'rændə] , ['prɛsəz, 'prɛsɪz] - [hænd]) .
Wangel (on the verandah , presses ELLIDA'S hand) .
万格尔 (在 这 阳台 , 出版社 - 手) .

王格尔（在阳台上，按着艾丽达的手）。

[θæŋks] - [θæŋks] !
Thanks - thanks !
谢谢 - 谢谢 !

谢谢!

[maɪ] ['hɑ:rtfelt] [θæŋks] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [dɪr] [ɛli:də] .
My heartfelt thanks for that , dear Ellida .
我的 衷心 谢谢 为了 那 , 亲爱的 埃利达 .

亲爱的艾莉达，我由衷地感谢你。

[ɛli:də] ([ɝ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz]) .
Ellida (arranging the flowers) .
埃利达 (安排 这 花朵) .

艾莉达（正在插花）。

['nɑ:nsens] !
Nonsense !
废话 !

废话!

[ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][aɪ] , [tu:] , [bi:; bi][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn] - - [ɪn] ['mʌðɝz] ['bɜ:rθdeɪ] ?
Should not I , too , be in it , and take part in - - in mother's birthday ?
应该 不是 我 , 也 , 是 在 它 , 和 拿 部分 在 - - 在 母亲的 生日 ?

我难道不应该也参与其中，参与到母亲的生日庆祝活动中吗?

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[ˌeɪtʃ 'em] !
Hm !
嗯 !

嗯!

([hi:; hi] [goʊz] [ʌp] [tu:; tə] [wɑ:ŋgəl] , [ænd; ənd] [ɛli:də] , - , [ænd; ənd] ['hɪld] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði]
(He goes up to WANGEL , and ELLIDA , BOLETTE , and HILDE remain in the
(他 去 向上 到 万格尔 , 和 埃利达 , - , 和 希尔德 保持 在 这
['gɑ:rdn] [bɪ'loʊ] .)
garden below .)
花园 以下 .)

（他上楼去找旺格尔，艾丽达、博莱特和希尔德则留在下面的花园里。）

[ækt] [i:]
ACT II
行为 二

第二幕

([siːn] . - - [æt; ət][ðə; ði] " [vjuː] , " [ə; eɪ] [ʃrʌb] - ['kʌvərd] [hɪl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [taʊn] .

(	SCENE	.	-	-	At	the	"	View	,	"	a	shrub	-	covered	hill	behind	the	town	.
(	场景	.	-	-	在	这	"	看法	,	"	一个	灌木	-	涵盖	爬坡道	在后面	这	镇	.

(场景——在“观景点”，即城镇后面一座长满灌木的小山上。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [ə; eɪ] ['biːkən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪn] .

A	little	in	the	background	,	a	beacon	and	a	vane	.
一个	小的	在	这	背景	,	一个	信标	和	一个	叶片	.

背景中可以看到一座灯塔和一个风向标。

[greɪt] [stoʊnz] [ə'reɪndʒd] [æz; əz] [siːts] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['biːkən] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] .

Great	stones	arranged	as	seats	around	the	beacon	,	and	in	the	foreground	.
伟大的	石头	安排	作为	座位	大约	这	信标	,	和	在	这	前景	.

巨大的石头围绕着烽火台排列成座椅，前景中也摆放着这些石头。

['fɑːrðər] [bæk] [ðə; ði] ['aʊtər] [fjɔːrd][ɪz] [siːn] , [wɪð; wɪθ]['aɪləndz] [ænd; ənd] [aʊt'stændɪŋ] ['hedlənd,'hedlænd] .

Farther	back	the	outer	fjord	is	seen	,	with	islands	and	outstanding	headlands	.
更远	后退	这	外	峡湾	是	已见	,	和	岛屿	和	杰出的	海岬	.

更远处可以看到外峡湾，那里有岛屿和突出的岬角。

[ðə; ði]['oʊpən] [siː] [ɪz][nɑːt]['vɪzəb(ə)l] .

The	open	sea	is	not	visible	.
这	打开	海	是	不是	可见的	.

看不到大海。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sʌmɜ-z] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] .

It	is	a	summer's	evening	,	and	twilight	.
它	是	一个	夏季	晚上	,	和	暮	.

这是一个夏日的傍晚，暮色降临。

[ə; eɪ]['goʊldən] - [red] ['ʃɪmər] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ɛrənd] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːps][ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['dɪstəns] .

A	golden	-	red	shimmer	is	in	the	airand	over	the	mountain	-	tops	in	the	far	distance	.
一个	金的	-	红色的	闪烁	是	在	这	空气	超过	这	山	-	最高额	在	这	远的	距离	.

空气中和远处的山峰上都泛着金红色的光芒。

[ə; eɪ] [kwɑːr'tet] [ɪz] ['feɪntli] [hɜːrd] ['sɪŋɪŋ] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

A	quartette	is	faintly	heard	singing	below	in	the	background	.
一个	四重奏	是	淡淡的	听到	歌唱	以下	在	这	背景	.

背景中隐约传来四重唱的歌声。

[jʌŋ] ['taʊnzˌfoʊk] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [kʌm] [ʌp] [ɪn] [perz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] ,

Young	townsfolk	,	ladies	and	gentlemen	,	come	up	in	pairs	,	from	the	right	,	and	,
年轻的	镇民	,	女士们	和	先生们	,	来	向上	在	对	,	从	这	正确的	,	和	,

年轻的镇民们，女士们先生们，请从右边成双成对地走上来，然后，

['tɔːkɪŋ] [fə'mɪliərli] , [pæs] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['biːkən] .

talking	familiarly	,	pass	out	beyond	the	beacon	.
说	熟悉地	,	经过	出去	超过	这	信标	.

彼此亲切交谈，昏倒在灯塔之外。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] , - ['entərz] , [æz; əz] [gaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['fɔːrən] ['tʊrɪsts] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['leɪdiz] .

A	little	after	,	BALLESTED	enters	,	as	guide	to	a	party	of	foreign	tourists	with	their	ladies	.
一个	小的	后	,	-	进入	,	作为	指导	到	一个	派对	的	外国的	游客	和	他们的	女士们	.

不久之后，BALLESTED 登场，他是为一群外国游客及其女伴担任向导。

[hiː; hi][ɪz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːlz] [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [bægz] .)

He	is	laden	with	shawls	and	travelling	bags	.	)
他	是	满载	和	披肩	和	旅行	包	.	)

他背着很多披肩和旅行包。）

- (['pɔɪntɪŋ] ['ʌpwərdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk]) .

Ballested	(	pointing	upwards	with	a	stick	)	.
-	(	指向	向上	和	一个	戳	)	.

用棍子支撑（向上指）。

['zeɪən] ['siː] , ['miːn] [hɛrʃæftən] , ['dɔrt] , [aʊt][ðer; ðər] , [liːkt] [iː aɪ'ɛn iː] [æn'deə] ['maʊnt(ə)n] , [ðæt]

Sehen	Sie	,	meine	Herrschaften	,	dort	,	out	there	,	liegt	eine	andere	mountain	,	That
塞亨	西	,	我的	赫尔沙夫滕	,	多特	,	出去	那里	,	利格特	一个	那里	山	,	那

['wɑːlən] [wɜːr]['ɔːlsoʊ] [bɛstaɪgən] ,

wollen	wir	also	besteigen	,
羊毛	电线	还	贝斯泰根	,

Sehen Sie，meine Herrschaften，dort，在那里，liegt eine andere mountain，那羊毛也最好，

[ænd; ənd][soʊ] - .

and	so	herunter	.
和	所以	-	.

赫伦特也是如此。

([hiː; hi][goʊz][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn] [frentʃ] , [ænd; ənd] [liːdz] [ðə; ði]['pɑːrti] [ɔːf] [tuː; tə]

(	He	goes	on	with	the	conversation	in	French	,	and	leads	the	party	off	to
(	他	去	在	和	这	对话	在	法语	,	和	线索	这	派对	离开	到

[ðə; ði] [left] .

the	left	.
这	左边	.

（他继续用法语交谈，并带领大家向左走去。）

['hɪld] [kʌmz] ['kwɪkli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ˌʌp'hɪl] [pæθ] , [stændz] [stɪl] , [ænd; ənd] [lʊks] [bæk] .

HILDE	comes	quickly	along	the	uphill	path	,	stands	still	,	and	looks	back	.
希尔德	来	迅速地	沿着	这	上坡	小路	,	站立	仍然	,	和	看起来	后退	.

希尔德沿着上坡路快速走来，停下脚步，回头望去。

[suːn] ['æftər] - [kʌmz] [ʌp] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .)

Soon	after	BOLETTE	comes	up	the	same	way	.	)
很快	后	-	来	向上	这	相同的	方式	.	)

不久之后，BOLETTE 也以同样的方式出现。）

- .

Bolette	.
-	.

博莱特。

[bʌt; bət] , [dɪr] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - ?

But	,	dear	,	why	should	we	run	away	from	Lyngstrand	?
但	,	亲爱的	,	为什么	应该	我们	跑步	离开	从	-	?

但是，亲爱的，我们为什么要逃离林斯特兰德呢?

['hɪld] .

Hilde	.
希尔德	.

希尔德。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [kɑːnt] [ber] ['goʊɪŋ] [ˌʌp'hɪl] [soʊ] ['sloʊli] .

Because	I	can't	bear	going	uphill	so	slowly	.
因为	我	不能	熊	去	上坡	所以	缓慢地	.

因为我受不了上坡走得那么慢。

[lʊk] - - [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['krɔːlɪŋ] [ʌp] !
Look - - look at him crawling up !
看 - - 看 在 他 爬行 向上 !

瞧——瞧他爬上来了!

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['delɪkət] [hiː; hi][ɪz] .
But you know how delicate he is .
但 你 知道 如何 精美的 他 是 .

但你知道他有多脆弱。

['hɪld] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] ['veri] - - ['deɪndʒərəs] ?
Do you think it's very - - dangerous ?
做 你 思考 它是 非常 - - 危险的 ?

你觉得这很危险吗?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] .
I certainly do .
我 当然 做 .

当然。

['hɪld] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [kən'sʌlt] ['fɑːðər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
He went to consult father this afternoon .
他 去 到 咨询 父亲 这 下午 .

他今天下午去请教父亲了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['fɑːðər] [θɪŋks] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
I should like to know what father thinks about him .
我 应该 喜欢 到 知道 什么 父亲 思考 关于 他 .

我很想知道父亲对他的看法。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

['fɑːðər] [toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lʌŋz] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Father told me it was a thickening of the lungs , or something of the
父亲 讲述 我 它 曾是 一个 增稠 的 这 肺 , 或者 某物 的 这
[sɔːrt] .
sort .
种类 .

父亲告诉我，那是肺部增厚之类的症状。

[hiː; hɪ][wəʊnt][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bɪ][oʊld] , ['fɑːðər] [sez] .
He won't live to be old , father says .
他 惯于 居住 到 是 老的 , 父亲 说道 .

父亲说，他活不到老。

['hɪld] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[dɪd][hiː; hɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Did he say it ?
做过 他 说 它 ?

他说过吗?

['fænsi] - - [ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] .
Fancy - - that's exactly what I thought .
想要 - - 那就是 确切地 什么 我 想法 .

真高级——我就是这么想的。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [dəunt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
For heaven's sake don't show it !
为了 天 清酒 不 展示 它 !

千万别表现出来!

['hɪld] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
How can you imagine such a thing ?
如何 能 你 想象 这样的 一个 事物 ?

你怎么能想象出这种事?

([ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] .)
(In an undertone .)
(在 一个 底色 .)

(低声说道。)

[lʊk] , [hɪr] [kʌmz] [hæns] ['krɔːlɪŋ] [ʌp] .
Look , here comes Hans crawling up .
看 , 这里 来 汉斯 爬行 向上 .

看，汉斯爬上来了。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] ['hiːz] [kɔːld] [hæns] ?

Don't	**you**	**think**	**you**	**can**	**see**	**by**	**the**	**look**	**of**	**him**	**that**	**he's**	**called**	**Hans**	**?**
不	你	思考	你	能	看	经过	这	看	的	他	那	他是	称为	汉斯	?

你难道不觉得从他的外表就能看出他叫汉斯吗?

- (['wɪspərɪŋ]) .

Bolette	**(**	**whispering**	**)**	**.**
-	(	耳语	)	.

博莱特（低语）。

[naʊ] [duː] [bɪ'heɪv] !

Now	**do**	**behave**	**!**
现在	做	表现	!

现在要老实点!

[juːd] ['betər] !

You'd	**better**	**!**
你会	更好的	!

你最好这么做!

(- [kʌmz] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] , [ə; eɪ]['pærəsɔːl][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .)

(	**LYNGSTRAND**	**comes**	**in**	**from**	**the**	**right**	**,**	**a**	**parasol**	**in**	**his**	**hand**	**.**	**)**
(	-	来	在	从	这	正确的	,	一个	阳伞	在	他的	手	.	)

（林斯特兰德从右侧走来，手里拿着一把阳伞。）

- .

Lyngstrand	**.**
-	.

林斯特兰德。

[aɪ][mʌst; məst][beg][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər][nɑːt] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] ['kwɪkli]

I	**must**	**beg**	**the**	**young**	**ladies**	**to**	**excuse**	**me**	**for**	**not**	**getting**	**along**	**as**	**quickly**
我	必须	求	这	年轻的	女士们	到	原谅	我	为了	不是	获得	沿着	作为	迅速地

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] .

as	**they**	**did**	**.**
作为	他们	做过	.

我必须恳请各位年轻女士原谅，我与她们相处得不够融洽。

['hɪld] .

Hilde	**.**
希尔德	.

希尔德。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ]['pærəsɔːl] [tuː] , [naʊ] ?

Have	**you**	**got**	**a**	**parasol**	**too**	**,**	**now**	**?**
有	你	得到	一个	阳伞	也	,	现在	?

你现在也有阳伞了吗?

- .

Lyngstrand	**.**
-	.

林斯特兰德。

[its] [jʊr; jər] ['mʌðɚz] .

It's	**your**	**mother's**	**.**
它是	你的	母亲的	.

这是你母亲的。

[ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [stɪk] .

She	**said**	**I**	**was**	**to**	**use**	**it**	**as**	**a**	**stick**	**.**
她	说	我	曾是	到	使用	它	作为	一个	戳	.

她说我要把它当棍子用。

[aɪ] ['hædnt] [maɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I hadn't mine with me .
我 之前没有 矿 和 我 .

我没带。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [daʊn] [ðer; ðər] [stɪl] - - ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ?
Are they down there still - - father and the others ?
是 他们 向下 那里 仍然 - - 父亲 和 这 其他的 ?

父亲和其他人还在下面吗?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[jes] ; [jʊr; jər] ['fɑːðər] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['restrɑːnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
Yes ; your father looked in at the restaurant for a moment ,
是的 ; 你的 父亲 看起来 在 在 这 餐厅 为了 一个 片刻 ,

是的，你父亲朝餐厅里看了一眼。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] .
and the others are sitting out there listening to the music .
和 这 其他的 是 坐着 出去 那里 聆听 到 这 音乐 .

其他人则坐在外面听音乐。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [hɪr] ['prez(ə)ntli] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [sed] .
But they were coming up here presently , your mother said .
但 他们 是 未来 向上 这里 目前 , 你的 母亲 说 .

你母亲说，他们马上就到这里来。

['hɪld] ([stændz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]) .
Hilde (stands looking at him) .
希尔德 (站立 寻找 在 他) .

希尔德（站着看着他）。

[aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] ['θɜːrəli] ['taɪərd] [aʊt] [naʊ] ?
I suppose you're thoroughly tired out now ?
我 认为 你是 彻底 疲劳的 出去 现在 ?

我想你现在一定累坏了吧?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[jes] ; [aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd] [naʊ] .
Yes ; I almost think I'm a little tired now .
是的 ; 我 几乎 思考 我是 一个 小的 疲劳的 现在 .

是的，我现在感觉有点累了。

[aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
I really believe I shall have to sit down a moment .
我 真的 相信 我 将 有 到 坐 向下 一个 片刻 .

我真的觉得我得坐下来休息一会儿。

([hiː; hi][sɪts][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] .)
(He sits on one of the stones in the foreground .)
(他 坐着 在 一 的 这 石头 在 这 前景 .)

（他坐在前景中的一块石头上。）

['hɪld] (['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]) .

Hilde	**(**	**standing**	**in**	**front**	**of**	**him**	**)**	**.**
希尔德	(	常设	在	正面	的	他	)	.

希尔德（站在他面前）。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi] ['dænsɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [pə'reɪd] ?

Do	**you**	**know**	**there's**	**to**	**be**	**dancing**	**down**	**there**	**on**	**the**	**parade**	**?**
做	你	知道	有	到	是	跳舞	向下	那里	在	这	游行	?

你知道游行队伍那边会有舞蹈表演吗?

- .

Lyngstrand	**.**
-	.

林斯特兰德。

[jes] ; [aɪ] [hɜːrd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Yes	**;**	**I**	**heard**	**there**	**was**	**some**	**talk**	**about**	**it**	**.**
是的	;	我	听到	那里	曾是	一些	讲话	关于	它	.

是的，我听说有人在谈论这件事。

['hɪld] .

Hilde	**.**
希尔德	.

希尔德。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['dænsɪŋz] [greɪt] [fʌn] ?

I	**suppose**	**you**	**think**	**dancing's**	**great**	**fun**	**?**
我	认为	你	思考	跳舞的	伟大的	乐趣	?

我想你一定觉得跳舞很有趣吧?

- ([huː] [bɪ'gɪnz] ['gæðərɪŋ] [smɔːl] ['flaʊərz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['heðər]) .

Bolette	**(**	**who**	**begins**	**gathering**	**small**	**flowers**	**among**	**the**	**heather**	**)**	**.**
-	(	WHO	开始	采集	小的	花朵	之中	这	希瑟	)	.

博莱特（开始在石楠花丛中采摘小花）。

[oʊ] , ['hɪld] !

Oh	**,**	**Hilde**	**!**
哦	,	希尔德	!

哦，希尔德!

[naʊ] [duː][let]['mɪstər] . - [get][hɪz; ɪz] [breθ] .

Now	**do**	**let**	**Mr**	**.**	**Lyngstrand**	**get**	**his**	**breath**	**.**
现在	做	让	先生	.	-	得到	他的	气息	.

现在就让林斯特兰德先生喘口气吧。

- ([tuː; tə] ['hɪld]) .

Lyngstrand	**(**	**to**	**HILDE**	**)**	**.**
-	(	到	希尔德	)	.

Lyngstrand（致 HILDE）。

[jes] , [mɪs] ['hɪld] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][tuː; tə] [dæns] - - [ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd] .

Yes	**,**	**Miss**	**Hilde**	**;**	**I**	**should**	**very**	**much**	**like**	**to**	**dance**	**-**	**-**	**if**	**only**	**I**	**could**	**.**
是的	,	错过	希尔德	;	我	应该	非常	很多	喜欢	到	舞蹈	-	-	如果	仅有的	我	可以	.

是的，希尔德小姐；我很想跳舞——如果我能跳舞的话。

['hɪld] .

Hilde	**.**
希尔德	.

希尔德。

[oʊ] , [aɪ] [siː] !

Oh	**,**	**I**	**see**	**!**
哦	,	我	看	!

我懂了!

['hævnt] [juː; jʊ]['evər] [lɜːrnt] ?
Haven't you ever learnt ?
还没有 你 曾经 学会了 ?

你难道一直没吸取教训吗?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[noʊ] , [aɪv] [nɑːt] .
No , I've not .
不 , 我已经 不是 .

不，我没有。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] [aɪ] [ment] .
But it wasn't that I meant .
但 它 不是 那 我 意思是 .

但我的意思并非如此。

[aɪ] [ment] [aɪ] ['kudnt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ] [tʃest] .
I meant I couldn't because of my chest .
我 意思是 我 不能 因为 的 我的 胸部 .

我的意思是，因为我的胸部有问题，所以我做不到。

['hɪld] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] ['wiːknəs] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] ?
Because of that weakness you said you suffered from ?
因为 的 那 弱点 你 说 你 遭受 从 ?

因为你之前说过你患有那种弱点?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[jes] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] .
Yes ; because of that .
是的 ; 因为 的 那 .

是的，正因为如此。

['hɪld] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[ɑːnt] [juː; jʊ] ['veri] ['sɑːri] [juːv] [ðæt] - - ['wiːknəs] ?
Aren't you very sorry you've that - - weakness ?
不是 你 非常 对不起 你已经 那 - - 弱点 ?

你难道不为自己有这个弱点而感到非常遗憾吗?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[oʊ] , [noʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不!

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] (['smaɪlɪŋ]) ,

I	can't	say	I	am	(	smiling	)	,
我	不能	说	我	是	(	微笑	)	,

我不能说我是（微笑），

[fɔːr; fər] [aɪ] [θɪŋk] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['evriwʌn] [ɪz] [soʊ] [gʊd] , [ænd; ənd] ['frendli] ,

for	I	think	it's	because	of	it	that	everyone	is	so	good	,	and	friendly	,
为了	我	思考	它是	因为	的	它	那	每个人	是	所以	好的	,	和	友好的	,

我认为正因为如此，大家才都这么善良友好。

[ænd; ənd] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

and	kind	to	me	.
和	种类	到	我	.

而且对我很好。

['hɪld] .

Hilde	.
希尔德	.

希尔德。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'saɪdz] , [its] [nɑːt] ['deɪndʒərəs] .

And	then	,	besides	,	it's	not	dangerous	.
和	然后	,	除了	,	它是	不是	危险的	.

而且，它也不危险。

- .

Lyngstrand	.
-	.

林斯特兰德。

[noʊ] ; [its] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] ['deɪndʒərəs] .

No	;	it's	not	at	all	dangerous	.
不	;	它是	不是	在	全部	危险的	.

不，一点也不危险。

[soʊ] [aɪ] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [wʌt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

So	I	gathered	from	what	your	father	said	to	me	.
所以	我	聚集	从	什么	你的	父亲	说	到	我	.

我从你父亲跟我说的话中了解到这一点。

['hɪld] .

Hilde	.
希尔德	.

希尔德。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pæs] [ə'weɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['evər] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] ['trævəlɪŋ] .

And	then	it	will	pass	away	as	soon	as	ever	you	begin	travelling	.
和	然后	它	将要	经过	离开	作为	很快	作为	曾经	你	开始	旅行	.

一旦开始旅行，这种感觉就会消失。

- .

Lyngstrand	.
-	.

林斯特兰德。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pæs] [ə'weɪ] .

Of	course	it	will	pass	away	.
的	课程	它	将要	经过	离开	.

当然，它终会过去。

- ([wɪð; wɪθ] ['flaʊərz]) .
Bolette (with flowers) .
- (和 花朵) .

波莱特（带花）。

[lʊk] [hɪr] , ['mɪstər] . - , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][pʊt] [ðɪs] [ɪn][jʊr; jər] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] .
Look here , Mr . Lyngstrand , you are to put this in your button - hole .
看 这里 , 先生 . - , 你 是 到 放 这 在 你的 按钮 - 洞 .

林斯特兰先生，请把这个放在你的纽扣孔里。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] , [mɪs] [wɑːŋgəl] .
A thousand thanks , Miss Wangel .
一个 千 谢谢 , 错过 万格尔 .

万分感谢，旺格尔小姐。

[ɪts] ['riːəli] [tuː] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
It's really too good of you .
它是 真的 也 好的 的 你 .

你真是太好了。

['hɪld] (['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ]) .
Hilde (looking down the path) .
希尔德 (寻找 向下 这 小路) .

希尔德（望着小路）。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] .
There they are , coming along the road .
那里 他们 是 , 未来 沿着 这 路 .

他们来了，正沿着路走来。

- (['ɔːlsoʊ] ['lʊkɪŋ] [daʊn]) .
Bolette (also looking down) .
- (还 寻找 向下) .

博莱特（也低着头）。

[ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [noʊ] [wer] [tuː; tə][tɜːrn] [ɔːf] .
If only they know where to turn off .
如果 仅有的 他们 知道 在哪里 到 转动 离开 .

如果他们知道在哪里可以关掉就好了。

[noʊ] ; [naʊ] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [rɔːŋ] .
No ; now they're going wrong .
不 ; 现在 它们是 去 错误的 .

不，现在他们走错了路。

- (['raɪzɪŋ]) .
Lyngstrand (rising) .
- (上升) .

林斯特兰德（上升）。

[aɪl] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][kɔːl] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
I'll run down to the turning and call out to them .
患病的 跑步 向下 到 这 转弯 和 称呼 出去 到 他们 .

我会跑到岔路口去喊他们。

['hɪld] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][kɔːl] [aʊt] ['prɪti] [laʊd] .
You'll have to call out pretty loud .
你会 有 到 称呼 出去 漂亮的 大声 .

你得大声喊。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[noʊ] ; [its] [nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] .
No ; it's not worth while .
不 ; 它是 不是 值得 尽管 .

不，不值得。

[juːl] ['oʊnli]['taɪər] [jɔːr'self] [ə'gen] .
You'll only tire yourself again .
你会 仅有的 胎 你自己 再次 .

你只会再次让自己疲惫不堪。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[oʊ] , [its] [soʊ] ['iːzi] ['goʊɪŋ] [ˌdaʊn'hɪl] .
Oh , it's so easy going downhill .
哦 , 它是 所以 简单的 去 下坡 .

哦，下坡路真容易。

([goʊz] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .)
(Goes off to the right .)
(去 离开 到 这 正确的 .)

（向右走去。）

['hɪld] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[daʊn] - [hɪl] - - [jes] .
Down - hill - - yes .
向下 - 爬坡道 - - 是的 .

下坡路——没错。

(['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .)
(Looking after him .)
(寻找 后 他 .)

（照顾他。）

[waɪ] , ['hiːz] ['æktʃuəli] ['dʒʌmpɪŋ] !
Why , he's actually jumping !
为什么 , 他是 实际上 跳 !

哇，他居然在跳！

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [ri'membəz] ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] .
And he never remembers he'll have to come up again .
和 他 绝不 记得 地狱 有 到 来 向上 再次 .

他总是忘记自己还要再上来一次。

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[pʊr] ['feloʊ] !

Poor fellow !

贫穷的 同伴 !

可怜的家伙!

['hɪld] .

Hilde .

希尔德 .

希尔德。

[ɪf] - [wɜːr; wər][tuː; tə] [prə'poʊz] , [wʊd] [juː; jʊ] [ək'sept] [hɪm; ɪm] ?

If Lyngstrand were to propose , would you accept him ?

如果 - 是 到 提出 , 会 你 接受 他 ?

如果林斯特兰德向你求婚，你会接受吗?

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [mæd] ?

Are you quite mad ?

是 你 相当 疯狂的 ?

你疯了吗?

['hɪld] .

Hilde .

希尔德 .

希尔德。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [miːn] [ɪf] [hiː; hi][wəːnt, weənt] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] " ['wiːknəs] .

Of course , I mean if he weren't troubled with that " weakness .

的 课程 , 我 意思是 如果 他 不是 麻烦 和 那 " 弱点 .

当然，我的意思是，如果他没有受到这种“弱点”的困扰的话。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wəːnt, weənt][tuː; tə][daɪ][soʊ] [suːn] , [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ðen] ?

" And if he weren't to die so soon , would you have him then ?

" 和 如果 他 不是 到 死 所以 很快 , 会 你 有 他 然后 ?

“如果他没有那么快死去，你会要他吗？”

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[aɪ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [jɔːr'self] !

I think you'd better have him yourself !

我 思考 你会 更好的 有 他 你自己 !

我觉得你最好还是把他带走!

['hɪld] .

Hilde .

希尔德 .

希尔德。

[noʊ] , [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] !

No , that I wouldn't !

不 , 那 我 不会 !

不，我不会!

[waɪ] , [hiː; hi] ['hæznt] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] .

Why	**,**	**he**	**hasn't**	**a**	**farthing**	**.**
为什么	,	他	还没有	一个	法辛	.

他身无分文。

[hiː; hi] ['hæznt] [ɪ'nʌf] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] .

He	**hasn't**	**enough**	**even**	**to**	**keep**	**himself**	**.**
他	还没有	足够的	甚至	到	保持	他自己	.

他连维持生计都困难。

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[ðen] [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ?

Then	**why**	**are**	**you**	**always**	**going**	**about**	**with**	**him**	**?**
然后	为什么	是	你	总是	去	关于	和	他	?

那你为什么总是和他在一起?

['hɪld] .

Hilde .

希尔德 .

希尔德。

[oʊ] , [aɪ] ['oʊnli] [duː] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wiːknəs] .

Oh	**,**	**I**	**only**	**do**	**that**	**because**	**of**	**the**	**weakness**	**.**
哦	,	我	仅有的	做	那	因为	的	这	弱点	.

哦，我那样做只是因为我的软弱。

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[aɪv] ['nevər] ['noʊtɪst] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ['pɪti] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] !

I've	**never**	**noticed**	**that**	**you**	**in**	**the**	**least**	**pity**	**him**	**for**	**it**	**!**
我已经	绝不	注意到	那	你	在	这	至少	遗憾	他	为了	它	!

我从未注意到你对此有丝毫同情心!

['hɪld] .

Hilde .

希尔德 .

希尔德。

[noʊ] , [aɪ] [dəunt] .

No	**,**	**I**	**don't**	**.**
不	,	我	不	.

不，我没有。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] .

But	**I**	**think**	**it**	**so**	**interesting**	**.**
但	我	思考	它	所以	有趣的	.

但我认为这非常有趣。

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[wʌt] [ɪz] ?

What	**is**	**?**
什么	是	?

什么是?

['hɪld] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['deɪndʒərəs] ; [ænd; ənd] [ðæt]
To look at him and make him tell you it isn't dangerous ; and that
到 看 在 他 和 制作 他 告诉 你 它 不是 危险的 ; 和 那
['hiːz] ['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] ,
he's going abroad ,
他是 去 国外 ,

看着他，让他告诉你这并不危险；而且他要出国，

[ænd; ənd][ɪz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɑːrtɪst] .
and is to be an artist .
和 是 到 是 一个 艺术家 .

目标是成为一名艺术家。

[hiː; hi] ['riːəli] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][ɪz][soʊ] ['θɜːrəli] ['hæpi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
He really believes it all , and is so thoroughly happy about it .
他 真的 相信 它 全部 , 和 是 所以 彻底 快乐的 关于 它 .

他对此深信不疑，并且为此感到无比高兴。

[ænd; ənd] [jet] ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['evər] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; ['nʌθɪŋ] [wət'evər] .
And yet nothing will ever come of it ; nothing whatever .
和 然而 没有什么 将要 曾经 来 的 它 ; 没有什么 任何 .

然而，这件事最终什么结果也不会有；什么结果都不会有。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wəʊnt][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
For he won't live long enough .
为了 他 惯于 居住 长的 足够的 .

因为他活不了那么久。

[aɪ] [fiːl] [ðæts] [soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
I feel that's so fascinating to think of .
我 感觉 那就是 所以 迷人 到 思考 的 .

我觉得这真是太有趣了。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

['fæsɪneɪtɪŋ] !
Fascinating !
迷人 !

迷人！

['hɪld] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [its] [moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] .
Yes , I think it's most fascinating .
是的 , 我 思考 它是 最多 迷人 .

是的，我觉得这太迷人了。

[aɪ] [teɪk] [ðæt] ['lɪbərti] .
I take that liberty .
我 拿 那 自由 .

我冒昧地这么说。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

['hɪld] , [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [tʃaɪld] !
Hilde , you really are a dreadful child !
希尔德 , 你 真的 是 一个 可怕 孩子 !

希尔德，你真是个糟糕的孩子!

['hɪld] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] - - [aʊt] [ʌv; əv] [spaɪt] .
That's just what I want to be - - out of spite .
那就是 只是 什么 我 想 到 是 - - 出去 的 尽管如此 .

我就是想成为那样的人——纯粹出于报复心理。

(['lʊkɪŋ] [daʊn] .)
(Looking down .)
(寻找 向下 .)

（向下看。）

[æt; ət] [læst] !
At last !
在 最后的 !

终于!

[aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] - [laɪkt] ['kʌmɪŋ] [ʌp] - [hɪl] .
I shouldn't think Arnholm liked coming up - hill .
我 不应该 思考 - 喜欢 未来 向上 - 爬坡道 .

我不认为阿恩霍姆喜欢上坡。

([tɜːrnz] [raʊnd] .)
(Turns round .)
(转弯 圆形的 .)

（转身。）

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] ['noʊtɪst] [ə'baʊt] - [æt; ət] ['dɪnər] ?
By the way , do you know what I noticed about Arnholm at dinner ?
经过 这 方式 , 做 你 知道 什么 我 注意到 关于 - 在 晚餐 ?

对了，你知道我在晚餐时注意到阿恩霍姆的什么行为吗?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

['hɪld] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[dʒʌst] [θɪŋk] - - [hɪz; ɪz] ['hɛrz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] - - [raɪt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
Just think - - his hair's beginning to come off - - right on the top of his head .
只是 思考 - - 他的 头发的 开始 到 来 离开 - - 正确的 在 这 顶部 的 他的 头 .

想想看——他的头发都开始脱落了——就在头顶上。

- .
Bolette **.**
- .

博莱特。

['nɑːnsens] !
Nonsense **!**
废话 !

废话!

[aɪm] [ʃʊr] [ðæts] [nɑːt] [truː] .
I'm **sure** **that's** **not** **true** **.**
我是 当然 那就是 不是 真的 .

我确信那不是真的。

['hɪld] .
Hilde **.**
希尔德 .

希尔德。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
It **is** **!**
它 是 !

这是!

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪŋklz] [raʊnd] [bəuθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .
And **then** **he** **has** **wrinkles** **round** **both** **his** **eyes** **.**
和 然后 他 有 皱纹 圆形的 两个都 他的 眼睛 .

而且他的双眼周围都有皱纹。

[gʊd] ['greɪʃəs] , - ,
Good **gracious** **,** **Bolette** **,**
好的 亲切 , - ,

我的天哪，博莱特，

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [wɪð; wɪθ]
how **could** **you** **be** **so** **much** **in** **love** **with** **him** **when** **he** **used** **to** **read** **with**
如何 可以 你 是 所以 很多 在 爱 和 他 什么时候 他 用过的 到 读 和
[juː; jʊ] ?
you **?**
你 ?

他以前经常陪你读书，你怎么会那么爱他呢?

- (['smaɪlɪŋ]) .
Bolette **(** **smiling** **)** **.**
- (微笑) .

博莱特（微笑）。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[kæn; kən][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
Can **you** **believe** **it** **?**
能 你 相信 它 ?

你相信吗?

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [wʌns] [ʃed] ['bɪtər] [terz] [bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [θɔːt] - [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ʌgli]

I	remember	I	once	shed	bitter	tears	because	he	thought	Bolette	was	an	ugly
我	记住	我	一次	棚	苦的	眼泪	因为	他	想法	-	曾是	一个	丑陋的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

我记得有一次，因为他觉得博莱特这个名字难听，我为此流下了苦涩的眼泪。

['hɪld] .

Hilde	.
希尔德	.

希尔德。

['oʊnli] [tuː; tə] [θɪŋk] !

Only	to	think	!
仅有的	到	思考	!

只需思考！

(['lʊkɪŋ] [daʊn] .)

(	Looking	down	.	)
(	寻找	向下	.	)

（向下看。）

[noʊ] !

No	!
不	!

不！

[aɪ] [seɪ] , [duː] [dʒʌst] [lʊk] [daʊn] [hɪr] !

I	say	,	do	just	look	down	here	!
我	说	,	做	只是	看	向下	这里	!

我说，往下看就行了！

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] " ['mɜːrmeɪd] " ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

There's	the	"	Mermaid	"	walking	along	and	chatting	with	him	.
有	这	"	美人鱼	"	步行	沿着	和	聊天	和	他	.

只见“美人鱼”边走边和他聊天。

[nɑːt] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] .

Not	with	father	.
不是	和	父亲	.

不是和父亲在一起。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðoʊz] [tuː] [ɑːnt] ['meɪkɪŋ] [aɪz] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] .

I	wonder	if	those	two	aren't	making	eyes	at	one	another	.
我	想知道	如果	那些	二	不是	制作	眼睛	在	一	其他	.

我怀疑那两个人是不是在眉目传情。

- .

Bolette	.
-	.

博莱特。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] !

You	ought	to	be	ashamed	of	yourself	!
你	应该	到	是	羞愧	的	你自己	!

你应该感到羞耻！

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [stænd] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ?

How	can	you	stand	there	and	say	such	a	thing	of	her	?
如何	能	你	站立	那里	和	说	这样的	一个	事物	的	她	?

你怎么能站在那里说出这样的话？

[naʊ] , [wen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['plez(ə)nt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

Now	,	when	everything	was	beginning	to	be	so	pleasant	between	us	.
现在	,	什么时候	一切	曾是	开始	到	是	所以	令人愉快的	之间	我们	.

现在，我们之间的一切都开始变得如此愉快。

['hɪld] .

Hilde	.
希尔德	.

希尔德。

[ʌv; əv] [kɔːrs] - - [dʒʌst][traɪ][ænd; ənd] [pər'sweɪd] [jɔːr'self] [ʌv; əv] [ðæt] , [maɪ][tʃaɪld] !

Of	course	-	-	just	try	and	persuade	yourself	of	that	,	my	child	!
的	课程	-	-	只是	尝试	和	说服	你自己	的	那	,	我的	孩子	!

当然——孩子，你试试看能不能说服自己相信这一点！

[oʊ] , [noʊ] !

Oh	,	no	!
哦	,	不	!

哦，不！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][hɜːr; hər] .

It	will	never	be	pleasant	between	us	and	her	.
它	将要	绝不	是	令人愉快的	之间	我们	和	她	.

我们和她之间永远不会有愉快关系。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət][ɔːl] .

For	she	doesn't	belong	to	us	at	all	.
为了	她	不	属于	到	我们	在	全部	.

因为她根本不属于我们。

[ænd; ənd][wiː; wi][dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['iːðər] .

And	we	don't	belong	to	her	either	.
和	我们	不	属于	到	她	任何一个	.

我们也不属于她。

['gʊdnəs] [noʊz] [wʌt] ['fɑːðər] ['drægd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] !

Goodness	knows	what	father	dragged	her	into	the	house	for	!
善良	知道	什么	父亲	拖拽	她	进入	这	房子	为了	!

天知道父亲为什么把她拖进屋里！

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [sʌm; səm] [faɪn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [mæd] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] ['veri] [aɪz] .

I	shouldn't	wonder	if	some	fine	day	she	went	mad	under	our	very	eyes	.
我	不应该	想知道	如果	一些	美好的	天	她	去	疯狂的	在下面	我们的	非常	眼睛	.

我不该怀疑，或许有一天，她就在我们眼前疯了。

- .

Bolette	.
-	.

博莱特。

[mæd] !

Mad	!
疯狂的	!

疯狂的！

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

How	can	you	think	such	a	thing	?
如何	能	你	思考	这样的	一个	事物	?

你怎么能这么想?

['hɪld] .

Hilde	.
希尔德	.

希尔德。

[oʊ] ! [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi][soʊ] [ɪkˈstrɔːrdəneri] .

Oh	**!**	**it**	**wouldn't**	**be**	**so**	**extraordinary**	**.**
哦	！	它	不会	是	所以	非凡的	.

哦！那倒也没什么特别的。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [went] [mæd] , [tuː] .

Her	**mother**	**went**	**mad**	**,**	**too**	**.**
她	母亲	去	疯狂的	,	也	.

她的母亲也疯了。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [mæd] - - [aɪ] [noʊ] [ðæt] .

She	**died**	**mad**	**-**	**-**	**I**	**know**	**that**	**.**
她	死亡	疯狂的	-	-	我	知道	那	.

我知道她死的时候是疯了。

- .

Bolette	**.**
-	.

博莱特。

[jes] , [ˈhev(ə)n] [ˈoʊnli] [noʊz] [wʌt] [juː; jʊ] [daʊnt] [poʊk] [jʊr; jər] [noʊz] [ˈɪntuː] .

Yes	**,**	**heaven**	**only**	**knows**	**what**	**you**	**don't**	**poke**	**your**	**nose**	**into**	**.**
是的	,	天堂	仅有的	知道	什么	你	不	戳	你的	鼻子	进入	.

是啊，只有天知道你没插手过什么事。

[bʌt; bət] [naʊ] [daʊnt] [goʊ] [ˈtʃætərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] .

But	**now**	**don't**	**go**	**chattering**	**about**	**this**	**.**
但	现在	不	去	喋喋不休	关于	这	.

但现在别到处议论这件事了。

[duː] [biː; bi] [gʊd] - - [fɔːr; fər] [ˈfɑːðɚz] [seɪk] .

Do	**be**	**good**	**-**	**-**	**for**	**father's**	**sake**	**.**
做	是	好的	-	-	为了	父亲的	清酒	.

看在父亲的份上，一定要乖。

[duː] [juː; jʊ] [hɪr] , [ˈhɪld] ?

Do	**you**	**hear**	**,**	**Hilde**	**?**
做	你	听到	,	希尔德	?

希尔德，你听到了吗?

([wɑːŋgəl] , [ɛliːdə] , - [ænd; ənd] - [kʌm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [raɪt] .)

(	**WANGEL**	**,**	**ELLIDA**	**,**	**ARNHOLM**	**and**	**LYNGSTRAND**	**come**	**up**	**from**	**the**	**right**	**.**	**)**
(	万格尔	,	埃利达	,	-	和	-	来	向上	从	这	正确的	.	)

（从右至左依次是：WANGEL、ELLIDA、ARNHOLM 和 LYNGSTRAND。）

[ɛliːdə] ([ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbækgraʊnd]) .

Ellida	**(**	**pointing**	**to**	**the**	**background**	**)**	**.**
埃利达	(	指向	到	这	背景	)	.

艾莉达（指着背景）。

[aʊt] [ðer; ðər] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪz] .

Out	**there**	**it**	**lies**	**.**
出去	那里	它	谎言	.

它就在那里。

- .

Arnholm	**.**
-	.

阿恩霍尔姆。

[kwaɪt] [raɪt] .

Quite	**right**	**.**
相当	正确的	.

完全正确。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

It	**must**	**be**	**in**	**that**	**direction**	**.**
它	必须	是	在	那	方向	.

一定是往那个方向走。

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[aʊt] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [siː] .

Out	**there**	**is**	**the**	**sea**	**.**
出去	那里	是	这	海	.

远处是大海。

- ([tuː; tə] -) .

Bolette	**(**	**to**	**ARNHOLM**	**)**	**.**
-	(	到	-	)	.

博莱特（致阿恩霍尔姆）。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ʌp] [hɪr] ?

Don't	**you**	**think**	**it**	**is**	**delightful**	**up**	**here**	**?**
不	你	思考	它	是	愉快	向上	这里	?

你不觉得这里风景优美吗?

- .

Arnholm	**.**
-	.

阿恩霍尔姆。

[its] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] , [aɪ] [θɪŋk] .

It's	**magnificent**	**,**	**I**	**think**	**.**
它是	壮丽	,	我	思考	.

我觉得它太棒了。

['glɔːriəs] [vjuː] !

Glorious	**view**	**!**
辉煌	看法	!

景色真美!

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] ['nevər] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [hɪr] ?

I	**suppose**	**you**	**never**	**used**	**to**	**come**	**up**	**here**	**?**
我	认为	你	绝不	用过的	到	来	向上	这里	?

我猜你以前从没来过这里吧?

- .

Arnholm	**.**
-	.

阿恩霍尔姆。

[noʊ] , ['nevər] .

No	**,**	**never**	**.**
不	,	绝不	.

不，绝不。

[ɪn][maɪ] [taɪm] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [əkˈsesəb(ə)l] ; [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [pæθ] ['iːv(ə)n] .

In	**my**	**time**	**I**	**think**	**it**	**was**	**hardly**	**accessible**	**;**	**there**	**wasn't**	**any**	**path**	**even**	**.**
在	我的	时间	我	思考	它	曾是	几乎	可访问	;	那里	不是	任何	小路	甚至	.

我记得我那个年代，那里几乎无法到达；甚至连路都没有。

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[ænd; ənd][noʊ] [graʊndz] .
And **no** **grounds** **.**
和 不 理由 .

而且没有任何理由。

[ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [fjuː] ['jɪrz] .
All **this** **has** **been** **done** **during** **the** **last** **few** **years** **.**
全部 这 有 到过 完毕 期间 这 最后的 很少 年 .

所有这些都是在过去几年里完成的。

- .
Bolette **.**
- .

博莱特。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [æt; ət][ðə; ði] " ['paɪləts] [maʊnt] , " [its] ['iːv(ə)n] ['grændɚ] [ðæn; ðən] [hɪr] .
And **there** **,** **at** **the** **"** **Pilot's** **Mount** **,** **"** **it's** **even** **grander** **than** **here** **.**
和 那里 , 在 这 " 飞行员的 山 , " 它是 甚至 更宏伟 比 这里 .

而那里的“飞行员山”比这里还要壮观。

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ðer; ðər] , [ɛliːdə] ?
Shall **we** **go** **there** **,** **Ellida** **?**
将 我们 去 那里 , 埃利达 ?

我们去那里吧，艾莉达?

[ɛliːdə] (['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz]) .
Ellida **(** **sitting** **down** **on** **one** **of** **the** **stones** **)** **.**
埃利达 (坐着 向下 在 一 的 这 石头) .

艾莉达（坐在其中一块石头上）。

[θæŋks] , [nɑːt][aɪ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] ['ʌðər] [kæn; kən] .
Thanks **,** **not** **I** **;** **but** **you** **others** **can** **.**
谢谢 , 不是 我 ; 但 你 其他的 能 .

谢谢，不是我；但你们其他人可以。

[aɪl] [sɪt] [hɪr] ['miːnwaɪl] .
I'll **sit** **here** **meanwhile** **.**
患病的 坐 这里 同时 .

我暂时就坐在这里。

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[ðen] [aɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Then **I'll** **stay** **with** **you** **.**
然后 患病的 停留 和 你 .

那我就留下来陪你。

[ðə; ði]['gɝːlz][kæn; kən] [ʃoʊ] - [ə'baʊt] .
The **girls** **can** **show** **Arnholm** **about** **.**
这 女孩们 能 展示 - 关于 .

女孩们可以带阿恩霍尔姆四处看看。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] , ['mɪstər] . - ?
Would you like to go with us , Mr . Arnholm ?
会 你 喜欢 到 去 和 我们 , 先生 . - ?

阿恩霍尔姆先生，您愿意和我们一起去吗?

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] , ['veri] [mʌtʃ] .
I should like to , very much .
我 应该 喜欢 到 , 非常 很多 .

我非常乐意。

[dʌz] [ə; eɪ] [pæθ] [liːd] [ʌp] [ðer; ðər] [tuː] ?
Does a path lead up there too ?
做 一个 小路 带领 向上 那里 也 ?

那里也有路可以上去吗?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[oʊ] [jes] .
Oh yes .
哦 是的 .

哦是的。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [naɪs] [brɔːd] [pæθ] .
There's a nice broad path .
有 一个 好的 广阔 小路 .

这里有一条宽阔平坦的小路。

['hɪld] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[ðə; ði] [pæθ] [ɪz] [soʊ] [brɔːd] [ðæt] [tuː] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] , [ɑːrm] [ɪn] [ɑːrm] .
The path is so broad that two people can walk along it comfortably , arm in arm .
这 小路 是 所以 广阔 那 二 人们 能 走 沿着 它 舒适地 , 手臂 在 手臂 .

这条路非常宽阔，两个人可以手挽着手舒适地走在上面。

- (['dʒestɪŋli]) .
Arnholm (jestingly) .
- (开玩笑地) .

阿恩霍尔姆（开玩笑地)。

[ɪz] [ðæt] ['riːəli] [soʊ] , ['lɪt(ə)l] ['mɪsi] ?
Is that really so , little Missie ?
是 那 真的 所以 , 小的 米西 ?

真是这样吗，小小姐?

([tuː; tə] - .)
(To BOLETTE .)
(到 - .)

（致博莱特。）

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tuː] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] ?
Shall we two see if she is right ?
将 我们 二 看 如果 她 是 正确的 ?

我们俩要不要看看她说的是不是真的?

- ([sə'presɪŋ] [ə; eɪ][smaɪl]) .
Bolette (suppressing a smile) .
- (抑制 一个 微笑) .

博莱特（强忍着笑意）。

['veri] [wel] , [lets] [goʊ] .
Very well , let's go .
非常 出色地 , 我们来吧 去 .

好的，我们走吧。

([ðeɪ] [goʊ][aʊt][tuː; tə][ðə; ði][left] , [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] .)
(They go out to the left , arm in arm .)
(他们 去 出去 到 这 左边 , 手臂 在 手臂 .)

（他们手挽着手向左边走去。）

['hɪld] ([tuː; tə] -) .
Hilde (to LYNGSTRAND) .
希尔德 (到 -) .

希尔德（致林斯特兰德）。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] [tuː] ?
Shall we go too ?
将 我们 去 也 ?

我们也去吗?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[ɑːrm][ɪn][ɑːrm] ?
Arm in arm ?
手臂 在 手臂 ?

手挽着手?

['hɪld] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[oʊ] , [waɪ] [nɑːt] ?
Oh , why not ?
哦 , 为什么 不是 ?

哦，为什么不呢?

[fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [ker] !
For aught I care !
为了 零 我 关心 !

我才不在乎!

- (['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] , ['læfɪŋ] [kən'tentɪdli]) .
Lyngstrand (taking her arm , laughing contentedly) .
- (采取 她 手臂 , 笑 心满意足地) .

林斯特兰德（挽着她的胳膊，得意地笑着）。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['dʒɑːli][lɑːrk] .
This is a jolly lark .
这 是 一个 快乐的 云雀 .

这是一场欢乐的嬉戏。

['hɪld] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[lɑːrk] ?
Lark ?
云雀 ?

云雀?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[jes] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] .
Yes ; because it looks exactly as if we were engaged .
是的 ; 因为 它 看起来 确切地 作为 如果 我们 是 已订婚的 .

是的，因为这看起来就像我们订婚了一样。

['hɪld] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[aɪm] [ʃʊr] [juːv] ['nevər] [wɔːkt] [aʊt][ɑːrm][ɪn][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] [bɪ'fɔːr] , ['mɪstər] . - .
I'm sure you've never walked out arm in arm with a lady before , Mr . Lyngstrand .
我是 当然 你已经 绝不 步行 出去 手臂 在 手臂 和 一个 女士 前 , 先生 . - .

林斯特兰先生，我敢肯定您以前从未和女士挽着胳膊走过。

([ðeɪ] [goʊ][ɔːf] .)
(They go off .)
(他们 去 离开 .)

（他们离开了。）

[wɑːŋgəl] ([huː] [ɪz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['biːkən]) .
Wangel (who is standing beside the beacon) .
万格尔 (WHO 是 常设 旁 这 信标) .

旺格尔（他正站在灯塔旁边）。

[dɪr] [ɛliːdə] , [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [ɑːr'selvz] .
Dear Ellida , now we have a moment to ourselves .
亲爱的 埃利达 , 现在 我们 有 一个 片刻 到 我们自己 .

亲爱的艾莉达，现在我们有片刻独处的时间了。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[jes] ; [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [hɪr] , [baɪ][ˌem 'iː] .
Yes ; come and sit down here , by me .
是的 ; 来 和 坐 向下 这里 , 经过 我 .

好的，过来坐在我旁边。

[wɑːŋgəl] (['sɪtɪŋ] [daʊn]) .
Wangel (sitting down) .
万格尔 (坐着 向下) .

王格尔（坐下）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [friː] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

It	is	so	free	and	quiet	.
它	是	所以	自由的	和	安静的	.

这里如此自由宁静。

[naʊ] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [tə'geðər] .

Now	we	can	have	a	little	talk	together	.
现在	我们	能	有	一个	小的	讲话	一起	.

现在我们可以一起聊一会儿了。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[wʌt] [ə'baʊt] ?

What	about	?
什么	关于	?

那呢?

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[ə'baʊt] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][bəuθ] .

About	yourself	,	and	then	about	us	both	.
关于	你自己	,	和	然后	关于	我们	两个都	.

先说说你自己，然后再说说我们俩。

[ɛliːdə] , [aɪ] [siː] ['veri] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [goʊ][ɑːn] [laɪk] [ðɪs] .

Ellida	,	I	see	very	well	that	it	can't	go	on	like	this	.
埃利达	,	我	看	非常	出色地	那	它	不能	去	在	喜欢	这	.

艾莉达，我很清楚事情不能再这样下去了。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [ɪn'sted] ?

What	do	you	propose	instead	?
什么	做	你	提出	反而	?

你有什么替代方案?

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] , [dɪr] .

Perfect	confidence	,	dear	.
完美的	信心	,	亲爱的	.

绝对自信，亲爱的。

[ə; eɪ] [truː] [laɪf] [tə'geðər] - - [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

A	true	life	together	-	-	as	before	.
一个	真的	生活	一起	-	-	作为	前	.

像以前一样，过上真正的共同生活。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[oʊ] , [ɪf] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] !
Oh , if that could be !
哦 , 如果 那 可以 是 !

哦，如果那能实现就好了！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
But it is so absolutely impossible !
但 它 是 所以 绝对地 不可能的 !

但这绝对不可能！

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv][let] [fɔːl] [naʊ] [ænd; ənd]
I think I understand you , from certain things you have let fall now and
我 思考 我 理解 你 , 从 肯定 事物 你 有 让 落下 现在 和
[ə'gen] .
again .
再次 .

我想我能理解你，从你偶尔放弃的某些事情中。

[ɛliːdə] (['pæʃənətli]) .
Ellida (passionately) .
埃利达 (热情地) .

艾莉达（热情地）。

[oʊ] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] !
Oh , you do not !
哦 , 你 做 不是 !

哦，你不会！

[dəunt] [seɪ] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] !
Don't say you understand !
不 说 你 理解 !

别说你明白！

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[jɔːrz] [ɪz][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['neɪtʃər] , [ɛliːdə] - - [jɔːrz] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [maɪnd] .
Yours is an honest nature , Ellida - - yours is a faithful mind .
此致 是 一个 诚实的 自然 , 埃利达 - - 你的 是 一个 忠实 头脑 .

艾莉达，你天性诚实，你心地忠诚。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
It is .
它 是 .

这是。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

['eni] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [fiːl] [seɪf] [ænd; ənd] ['hæpi] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [kəm'pliːtli]
Any position in which you could feel safe and happy must be a completely
任何 位置 在 哪个 你 可以 感觉 安全的 和 快乐的 必须 是 一个 完全地
[truː] [ænd; ənd] ['riːəl] [wʌn] .
true and real one .
真的 和 真实的 一 .

任何能让你感到安全和快乐的职位，都一定是完全真实可靠的。

[ɛliːdə] (['lʊkɪŋ] ['iːgərli] [æt; ət][hɪm; ɪm]) .
Ellida (looking eagerly at him) .
埃利达 (寻找 急切地 在 他) .

艾莉达（热切地看着他）。

[wel] , [ænd; ənd] [ðen] ?
Well , and then ?
出色地 , 和 然后 ?

然后呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海上夫人(The Lady From The Sea)
第4/10页

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['suːtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mænz] ['sekənd] [waɪf] .
You are not suited to be a man's second wife .
你 是 不是 适合 到 是 一个 男人的 第二 妻子 .

你不适合做男人的二房。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ?
What makes you think that ?
什么 制作 你 思考 那 ?

你为什么会这么想?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [flæʃt] [ə'krɔːs] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [fɔːr'boʊdɪŋ] .
It has often flashed across me like a foreboding .
它 有 经常 闪光灯 穿过 我 喜欢 一个 不祥的预感 .

它常常像不祥的预兆一样在我脑海中闪现。

[tə'deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Today it was clear to me .
今天 它 曾是 清除 到 我 .

今天我终于明白了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [mə'mɔːriəl] [fiːst] - - [juː; jʊ] [sɔː] [ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪs] .
The children's memorial feast - - you saw in me a kind of accomplice .
这 孩子们的 纪念馆 盛宴 - - 你 锯 在 我 一个 种类 的 同案犯 .

儿童纪念宴——你把我视为某种帮凶。

[wel] , [jes] ; [ə; eɪ]['mænz] ['meməriz] , ['æftər][ɔːl] , ['kænɑːt][biː; bi] [waɪpt] [aʊt] - - [nɑːt][soʊ][maɪn] ,
Well , yes ; a man's memories , after all , cannot be wiped out - - not so mine ,
出色地 , 是的 ; 一个 男人的 回忆 , 后 全部 , 不能 是 擦拭 出去 - - 不是 所以 矿 ,
['enihaʊ] .
anyhow .
无论如何 .

没错；毕竟，人的记忆是无法抹去的——至少我的记忆是无法抹去的。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪn][ˌem 'iː] .
It isn't in me .
它 不是 在 我 .

我身上没有这种特质。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] .
I know that .
我 知道 那 .

我知道。

[oʊ] ! [aɪ] [noʊ] [ðæt] [soʊ] [wel] .
Oh ! I know that so well .
哦 ! 我 知道 那 所以 出色地 .

哦！我太了解了。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] .
But you are mistaken all the same .
但 你 是 错误 全部 这 相同的 .

但你还是错了。

[tuː; tə][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrənz] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [stɪl] ['lɪvɪŋ] - - [æz; əz] [ɪf]
To you it is almost as if the children's mother were still living - - as if
到 你 它 是 几乎 作为 如果 这 孩子们的 母亲 是 仍然 活的 - - 作为 如果
[ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [stɪl] [hɪr] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] .
she were still here invisible amongst us .
她 是 仍然 这里 无形的 在 我们 .

对你来说，就好像孩子们的母亲还活着一样——就好像她仍然在我们中间，只是看不见而已。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['iːkwəli] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər] .
You think my heart is equally divided between you and her .
你 思考 我的 心 是 同样地 分割 之间 你 和 她 .

你以为我的心在你和她之间平分秋色吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [θɔːt] [ðæt] [ʃɑːks] [juː; jʊ] .
It is this thought that shocks you .
它 是 这 想法 那 冲击 你 .

正是这个想法让你感到震惊。

[juː; jʊ] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'mɔːrəl] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃn] ,
You see something immoral in our relation ,
你 看 某物 不道德 在 我们的 关系 ,

你觉得我们的关系中存在不道德的地方吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ][noʊ][lɔːŋgər][kæn; kən][ɔːr] [wɪl] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][maɪ][waɪf] .
and that is why you no longer can or will live with me as my wife .
和 那 是 为什么 你 不 更长 能 或者 将要 居住 和 我 作为 我的 妻子 .

这就是为什么你不能再也不能作为我的妻子和我一起生活的原因。

[ɛliːdə] (['raɪzɪŋ]) .
Ellida (rising) .
埃利达 (上升) .

埃利达（上升）。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ɔːl] [ðæt] , [wɑːŋgəl] - - [siːn] ['ɪntuː][ɔːl] [ðɪs] ?
Have you seen all that , Wangel - - seen into all this ?
有 你 已见 全部 那 , 万格尔 - - 已见 进入 全部 这 ?

旺格尔，你都看到了吗？你都看透这一切了吗?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[jes] ; [tə'deɪ] [aɪ][hæv; həv][æt; ət][læst] [siːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] - - [tuː; tə][ɪts]['ʌtmoʊst]
Yes ; today I have at last seen to the very heart of it - - to its utmost
是的 ; 今天 我 有 在 最后的 已见 到 这 非常 心 的 它 - - 到 它是 极致
[depθs] .
depths .
深度 .

是的；今天我终于看清了它的核心——它的最深处。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[tuː; tə][ɪts] ['veri] [hɑːrt] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
To its very heart , you say ?
到 它是 非常 心 , 你 说 ?

你说，直击其核心?

[oʊ] , [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] !
Oh , do not think that !
哦 , 做 不是 思考 那 !

哦，千万别这么想!

[wɑːŋgəl] (['raɪzɪŋ]) .
Wangel (rising) .
万格尔 (上升) .

王格尔（上升）。

[aɪ] [siː] ['veri] [wel] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [dɪr] [ɛliːdə] .
I see very well that there is more than this , dear Ellida .
我 看 非常 出色地 那 那里 是 更多的 比 这 , 亲爱的 埃利达 .

亲爱的艾莉达，我很清楚，事情远不止如此。

[ɛliːdə] (['æŋkʃəsli]) .
Ellida (anxiously) .
埃利达 (焦虑地) .

埃利达（焦急地）。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ?
You know there is more ?
你 知道 那里 是 更多的 ?

你知道还有更多吗?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [ber] [jʊr; jər] [sə'raʊndɪŋz] [hɪr] .
You cannot bear your surroundings here .
你 不能 熊 你的 周围环境 这里 .

你无法忍受这里的环境。

[ðə; ði] ['maʊntnz] [krʌʃ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [weɪ] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [hɑːrt] .
The mountains crush you , and weigh upon your heart .
这 山脉 压碎 你 , 和 称重 之上 你的 心 .

山峦压得你喘不过气，沉重的负担压在你的心头。

['nʌθɪŋ] [ɪz]['oʊpən] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] .

Nothing	is	open	enough	for	you	here	.
没有什么	是	打开	足够的	为了	你	这里	.

这里没有什么地方能让你感到足够开放。

[ðə; ði] ['hevəns] [ə'bʌv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['speɪʃəs] [ɪ'nʌf] .

The	heavens	above	you	are	not	spacious	enough	.
这	天	多于	你	是	不是	宽敞	足够的	.

你头顶的苍穹还不够广阔。

[ðə; ði] [er] [ɪz][nɑːt] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['breɪsɪŋ] [ɪ'nʌf] .

The	air	is	not	strong	and	bracing	enough	.
这	空气	是	不是	强的	和	支撑	足够的	.

空气不够清新，不够令人精神振奋。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

You	are	right	.
你	是	正确的	.

你是对的。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , ['wɪntər] [ænd; ənd] ['sʌmər] , [ˌaɪ 'tiː] [weɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] - - [ðɪs] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]

Night	and	day	,	winter	and	summer	,	it	weighs	upon	me	-	-	this	irresistible
夜晚	和	天	,	冬天	和	夏天	,	它	重量	之上	我	-	-	这	无法抗拒

[hoʊm] - ['sɪknəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] .

home	-	sickness	for	the	sea	.
家	-	疾病	为了	这	海	.

日日夜夜，冬夏冬冬，都让我感到难以承受——这种对大海无法抗拒的思乡之情。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [dɪr] [ɛliːdə] (['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed]) .

I	know	it	well	,	dear	Ellida	(	laying	his	hands	upon	her	head	)	.
我	知道	它	出色地	,	亲爱的	埃利达	(	躺下	他的	双手	之上	她	头	)	.

我知道，亲爱的艾莉达（把手放在她的头上）。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] [pʊr] [sɪk] [tʃaɪld] [ʃæl; ʃəl][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'gen] .

And	that	is	why	the	poor	sick	child	shall	go	home	to	her	own	again	.
和	那	是	为什么	这	贫穷的	生病的	孩子	将	去	家	到	她	自己的	再次	.

所以，这个可怜的生病的孩子最终还是会回到自己身边。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

What	do	you	mean	?
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

['sʌmθɪŋ] [kwaɪt]['sɪmp(ə)l] .
Something quite simple .
某物 相当 简单的 .

很简单的事情。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .
We are going away .
我们 是 去 离开 .

我们要走了。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ?
Going away ?
去 离开 ?

离开吗?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['sʌmwer] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] [siː] - - [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [truː] [hoʊm] , ['æftər]
Somewhere by the open sea - - a place where you can find a true home , after
某处 经过 这 打开 海 - - 一个 地方 在哪里 你 能 寻找 一个 真的 家 , 后
[jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] .
your own heart .
你的 自己的 心 .

在某个靠近大海的地方——一个能让你找到真正属于自己、心之所系的地方。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[oʊ] , [dɪr] , [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !
Oh , dear , do not think of that !
哦 , 亲爱的 , 做 不是 思考 的 那 !

哦，天哪，千万别这么想!

[ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
That is quite impossible .
那 是 相当 不可能的 .

那完全不可能。

[juː; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv] ['hæpɪli] ['noʊwer] [ɑːn] [ɜːrθ] [bʌt; bət] [hɪr] !
You can live happily nowhere on earth but here !
你 能 居住 快乐地 无处 在 地球 但 这里 !

除了这里，世界上没有哪个地方能让你幸福地生活!

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] .

That	must	be	as	it	may	.
那	必须	是	作为	它	可能	.

事情就是这样吧。

[ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdz] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][lɪv; laɪv] [ˈhæpɪli] [hɪr] - - [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] ?

And	,	besides	,	do	you	think	I	can	live	happily	here	-	-	without	you	?
和	,	除了	,	做	你	思考	我	能	居住	快乐地	这里	-	-	没有	你	?

而且，你觉得没有你，我能在这里过得幸福吗?

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] .

But	I	am	here	.
但	我	是	这里	.

但我就在这里。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] .

And	I	will	stay	here	.
和	我	将要	停留	这里	.

我会留在这里。

[juː; jʊ][hæv; həv][ˌem ˈiː] .

You	have	me	.
你	有	我	.

你还有我。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[hæv; həv][aɪ] , [ɛliːdə] ?

Have	I	,	Ellida	?
有	我	,	埃利达	?

我真的有吗，艾莉达?

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[oʊ] ! [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .

Oh	!	don't	speak	of	all	this	.
哦	!	不	说话	的	全部	这	.

哦！别提这些事了。

[waɪ] , [hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ænd; ənd] [straɪv] [fɔːr; fər] .

Why	,	here	you	have	all	that	you	love	and	strive	for	.
为什么	,	这里	你	有	全部	那	你	爱	和	努力	为了	.

这里拥有你所热爱和追求的一切。

[ɔːl] [jʊr; jər] [ˈlaɪfs] [wɜːrk] [laɪz] [hɪr] .

All	your	life's	work	lies	here	.
全部	你的	生活的	工作	谎言	这里	.

你毕生的心血都凝聚在这里。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

That	must	be	as	it	may	,	I	tell	you	.
那	必须	是	作为	它	可能	,	我	告诉	你	.

事情就是这样，我告诉你。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] - - [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ['sʌmwer] - - [aʊt] [ðer; ðər] .

We	are	going	away	from	here	-	-	are	going	somewhere	-	-	out	there	.
我们	是	去	离开	从	这里	-	-	是	去	某处	-	-	出去	那里	.

我们要离开这里——要去某个地方——外面。

[ðæt] [ɪz] [kwaɪt] ['setld] [naʊ] , [dɪr] [ɛliːdə] .

That	is	quite	settled	now	,	dear	Ellida	.
那	是	相当	定居	现在	,	亲爱的	埃利达	.

亲爱的艾莉达，这件事现在已经完全解决了。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [geɪn] [baɪ] [ðæt] ?

What	do	you	think	we	should	gain	by	that	?
什么	做	你	思考	我们	应该	获得	经过	那	?

你认为我们这样做能获得什么好处?

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'geɪn] [jʊr; jər] [helθ] [ænd; ənd] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] .

You	would	regain	your	health	and	peace	of	mind	.
你	会	恢复	你的	健康	和	和平	的	头脑	.

你会恢复健康和内心的平静。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

['hɑːrdli] .

Hardly	.
几乎	.

几乎不可能。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] , [jɔːr'self] !

And	then	you	,	yourself	!
和	然后	你	,	你自己	!

然后，还有你自己!

[θɪŋk] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [tuː] !

Think	of	yourself	,	too	!
思考	的	你自己	,	也	!

也想想你自己!

[wʌt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

What	of	you	?
什么	的	你	?

你呢?

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[aɪ] [wʊd] [wɪn] [juː; jʊ] [bæk] [ə'gen] , [maɪ] ['dɪrɪst] .

I	would	win	you	back	again	,	my	dearest	.
我	会	赢	你	后退	再次	,	我的	亲爱的	.

我会再次赢回你的心，我最亲爱的。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [duː] [ðæt] !

But	you	cannot	do	that	!
但	你	不能	做	那	!

但你不能那样做!

[noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] , [wɑːŋgəl] !

No	,	no	,	you	can't	do	that	,	Wangel	!
不	,	不	,	你	不能	做	那	,	万格尔	!

不，不，你不能那样做，旺格尔!

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] - - [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

That	is	the	terrible	part	of	it	-	-	heart	-	breaking	to	think	of	.
那	是	这	糟糕的	部分	的	它	-	-	心	-	打破	到	思考	的	.

最可怕的是这一点——想到就令人心碎。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [biː; bi] [pruːvd] .

That	remains	to	be	proved	.
那	遗迹	到	是	已证实	.

这一点还有待证实。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['hɑːrbərɪŋ] [sʌtʃ] [θɔːts] ,

If	you	are	harbouring	such	thoughts	,
如果	你	是	窝藏	这样的	想法	,

如果你心中怀有这样的想法，

['truːli] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['ʌðər] [sælˈveɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [goʊ] [hens] .

truly	there	is	no	other	salvation	for	you	than	to	go	hence	.
真的	那里	是	不	其他	救恩	为了	你	比	到	去	因此	.

你真的别无救赎，只能离开这里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] .

And	the	sooner	the	better	.
和	这	很快	这	更好的	.

越快越好。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz] [ɪ'revəkəbli] ['setld] , [duː] [juː; jʊ] [hɪr] ?

Now	this	is	irrevocably	settled	,	do	you	hear	?
现在	这	是	不可逆转地	定居	,	做	你	听到	?

这件事已经无可挽回地解决了，你听到了吗?

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ðen] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [streɪt] [aʊt] .

Then	**in**	**heaven's**	**name**	**I**	**had**	**better**	**tell**	**you**	**everything**	**straight**	**out**	**.**
然后	在	天	姓名	我	有	更好的	告诉	你	一切	直的	出去	.

那我最好还是把一切都跟你直说吧。

['evriθɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Everything	**just**	**as**	**it**	**is**	**.**
一切	只是	作为	它	是	.

一切都保持原样。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[jes] , [jes] !

Yes	**,**	**yes**	**!**
是的	,	是的	!

是的，是的!

[duː] .

Do	**.**
做	.

做。

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['ruːɪn][jʊr; jər] ['hæpinəs] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ,

For	**you**	**shall**	**not**	**ruin**	**your**	**happiness**	**for**	**my**	**sake**	**,**
为了	你	将	不是	废墟	你的	幸福	为了	我的	清酒	,

你不要为了我而毁掉自己的幸福。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [help] [ˌjuː 'es][ɪn] ['eni] [wei] .

especially	**as**	**it**	**can't**	**help**	**us**	**in**	**any**	**way**	**.**
尤其	作为	它	不能	帮助	我们	在	任何	方式	.

尤其因为它对我们没有任何帮助。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[aɪ][hæv; həv][jʊr; jər][wɜːrd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I	**have**	**your**	**word**	**now**	**that**	**you**	**will**	**tell**	**me**	**everything**	**just**	**as**	**it**	**is**	**.**
我	有	你的	单词	现在	那	你	将要	告诉	我	一切	只是	作为	它	是	.

我现在得到你的保证，你会如实告诉我一切。

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

I'll	**tell**	**you**	**everything**	**as**	**well**	**as**	**I**	**can**	**,**	**and**	**as**	**far**	**as**	**I**	**understand**	**it**	**.**
患病的	告诉	你	一切	作为	出色地	作为	我	能	,	和	作为	远的	作为	我	理解	它	.

我会尽我所能，把我所了解的一切都告诉你。

[kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][ˌem ˈiː] .
Come here and sit by me .
来 这里 和 坐 经过 我 .

过来，坐在我旁边。

([ðeɪ] [sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðiː] [stoʊnz] .)
(They sit down on the stones .)
(他们 坐 向下 在 这 石头 .)

（他们坐在石头上。）

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[wel] , [ɛliːdə] , [soʊ] - -
Well , Ellida , so - -
出色地 , 埃利达 , 所以 - -

嗯，埃利达，所以——

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[ðæt] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [æskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [jɔːrz] ,
That day when you came out there and asked me if I would be yours ,
那 天 什么时候 你 来了 出去 那里 和 问 我 如果 我 会 是 你的 ,

那天你走出来问我是否愿意做你的人，

[juː; jʊ] [spoʊk] [soʊ] [ˈfræŋkli] [ænd; ənd] [ˈɑːnɪstli] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [jʊr; jər][fɜːrst] [ˈmærɪdʒ] .
you spoke so frankly and honestly to me about your first marriage .
你 辐 所以 坦率地说 和 诚实地 到 我 关于 你的 第一的 婚姻 .

你非常坦诚地跟我谈起了你的第一次婚姻。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈhæpi] , [juː; jʊ] [sed] .
It had been so happy , you said .
它 有 到过 所以 快乐的 , 你 说 .

你说，他们曾经那么幸福。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
And so it was .
和 所以 它 曾是 .

事实的确如此。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[jes] , [jes] !
Yes , yes !
是的 , 是的 !

是的，是的！

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [dɪr] !
I am sure of that , dear !
我 是 当然 的 那 , 亲爱的 !

亲爱的，我对此深信不疑！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

It	is	not	for	that	I	am	referring	to	it	now	.
它	是	不是	为了	那	我	是	指	到	它	现在	.

我现在指的并非此事。

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] , [ɑːn][maɪ][saɪd] , [wʌz; wəz][fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	only	want	to	remind	you	that	I	,	on	my	side	,	was	frank	with	you	.
我	仅有的	想	到	提醒	你	那	我	,	在	我的	边	,	曾是	坦率	和	你	.

我只想提醒你，我这边对你一直都很坦诚。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [kwaɪt] ['oʊpənli] [ðæt] [wʌns] [ɪn][maɪ][laɪf][aɪ][hæd; həd] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

I	told	you	quite	openly	that	once	in	my	life	I	had	cared	for	another	.
我	讲述	你	相当	公然	那	一次	在	我的	生活	我	有	关心	为了	其他	.

我曾坦诚地告诉过你，我这辈子曾经照顾过另一个人。

[ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] - - [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

That	there	had	been	a	-	-	a	kind	of	engagement	between	us	.
那	那里	有	到过	一个	-	-	一个	种类	的	订婚	之间	我们	.

我们之间曾经有过某种联系。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] - -

A	kind	of	-	-
一个	种类	的	-	-

一种——

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[jes] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː][sɔːrt] .

Yes	,	something	of	the	sort	.
是的	,	某物	的	这	种类	.

是的，差不多就是这样。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli]['læstɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] .

Well	,	it	only	lasted	such	a	very	short	time	.
出色地	,	它	仅有的	持续	这样的	一个	非常	短的	时间	.

唉，这段时间真的太短暂了。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [aɪ][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

He	went	away	;	and	after	that	I	put	an	end	to	it	.
他	去	离开	;	和	后	那	我	放	一个	结尾	到	它	.

他走了；之后我就结束了这件事。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] .

I	told	you	all	that	.
我	讲述	你	全部	那	.

我都跟你们说过。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[waɪ] [reɪk] [ʌp] [ɔːl] [ðɪs] [naʊ] ?

Why	rake	up	all	this	now	?
为什么	耙	向上	全部	这	现在	?

为什么要现在把这些事翻出来?

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['dɪdnt] [kən'sɜːrn] [ˌem 'iː] ; [nɔːr][hæv; həv][aɪ][wʌns] [æskt] [juː; jʊ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] !

It	really	didn't	concern	me	;	nor	have	I	once	asked	you	who	he	was	!
它	真的	没有	忧虑	我	;	也不	有	我	一次	问	你	WHO	他	曾是	!

这真的与我无关；我也从未问过你他是谁！

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[noʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] .

No	,	you	have	not	.
不	,	你	有	不是	.

不，你没有。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['θɔːtf(ə)l] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

You	are	always	so	thoughtful	for	me	.
你	是	总是	所以	周到	为了	我	.

你总是这么体贴我。

[wɑːŋgəl] (['smaɪlɪŋ]) .

Wangel	(	smiling	)	.
万格尔	(	微笑	)	.

王格尔（微笑）。

[oʊ] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [ges] [ðə; ði] [neɪm] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

Oh	,	in	this	case	I	could	guess	the	name	well	enough	for	myself	.
哦	,	在	这	案件	我	可以	猜测	这	姓名	出色地	足够的	为了	我	.

哦，在这种情况下，我自己就能猜到名字了。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[ðə; ði] [neɪm] ?

The	name	?
这	姓名	?

名字?

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[aʊt] [ɪn] - [ænd; ənd] [ˌðerə'baʊts] [ðer; ðər][wəːnt, weənt] ['meni] [tuː; tə] [tʃuːz] [frʌm; frəm] ; [ɔːr] , ['ræðər] ,

Out	in	Skjoldviken	and	thereabouts	there	weren't	many	to	choose	from	;	or	,	rather	,
出去	在	-	和	大约	那里	不是	许多	到	选择	从	;	或者	,	相当	,

在斯基约尔德维肯及其周边地区，可供选择的并不多；或者更确切地说，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn] .

there	was	only	a	single	one	.
那里	曾是	仅有的	一个	单身的	一	.

只有一个。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - !
You **believe** **it** **was** **Arnholm** **!**
你 相信 它 曾是 - !

你认为那是阿恩霍姆!

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[wel] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Well **,** **wasn't** **it** **?**
出色地 , 不是 它 ?

是啊，不是吗?

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[nɑːt][hiː; hi] ?
Not **he** **?**
不是 他 ?

不是他吗?

[ðen] [aɪ][dəunt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌʌndər'stænd] .
Then **I** **don't** **in** **the** **least** **understand** **.**
然后 我 不 在 这 至少 理解 .

那我完全不明白。

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'merɪkən] [ʃɪp] [wʌns] [pʊt]['ɪntuː]
Can **you** **remember** **that** **late** **in** **the** **autumn** **a** **large** **American** **ship** **once** **put** **into**
能 你 记住 那 晚的 在 这 秋天 一个 大的 美国人 船 一次 放 进入
- [fɔːr; fər] [rɪ'per] ?
Skjoldviken **for** **repairs** **?**
- 为了 维修 ?

你还记得去年秋末，一艘大型美国船只停靠在斯科尔德维肯港进行维修吗?

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[jes] , [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] .
Yes **,** **I** **remember** **it** **very** **well** **.**
是的 , 我 记住 它 非常 出色地 .

是的，我记得很清楚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [ðæt] [ʃɪp] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [faʊnd] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn]

It	was	on	board	that	ship	that	the	captain	was	found	one	morning	in	his	cabin
它	曾是	在	木板	那	船	那	这	队长	曾是	成立	一	早晨	在	他的	舱

- - ['məːdəd] .

-	-	murdered	.
-	-	被谋杀	.

就在那艘船上，一天早上，人们发现船长死在自己的船舱里——他被谋杀了。

[aɪ][maɪ'self] [went] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][poʊst] - ['mɔrtəm] .

I	myself	went	out	to	make	the	post	-	mortem	.
我	我	去	出去	到	制作	这	邮政	-	死亡	.

我亲自出去进行了尸检。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] .

Yes	,	it	was	you	.
是的	,	它	曾是	你	.

是的，是你。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['sekənd] [meit] [huː] [hæd; həd] ['məːdəd] [hɪm; ɪm] .

It	was	the	second	mate	who	had	murdered	him	.
它	曾是	这	第二	伴侣	WHO	有	被谋杀	他	.

是二副杀了他。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] .

No	one	can	say	that	.
不	一	能	说	那	.

谁都不能这么说。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [pruːvd] .

For	it	was	never	proved	.
为了	它	曾是	绝不	已证实	.

因为这件事从未得到证实。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ['enihaʊ] , [ɔːr] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][hæv; həv] [draʊnd] [hɪm'self]

There	was	enough	against	him	anyhow	,	or	why	should	he	have	drowned	himself
那里	曾是	足够的	反对	他	无论如何	，或者	为什么	应该	他	有	溺水	他自己	

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] ?

as	he	did	?
作为	他	做过	?

他本来就有很多不利因素，否则他为什么要选择溺水自杀呢?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [draʊn] [hɪm'self] .
He did not drown himself .
他 做过 不是 溺水 他自己 .

他并非溺水身亡。

[hiː; hi] [seɪld] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ðiː] [nɔːrθ] .
He sailed in a ship to the north .
他 航行 在 一个 船 到 这 北 .

他乘船向北航行。

[wɑːŋgəl] (['stɑːrtld]) .
Wangel (startled) .
万格尔 (惊慌) .

旺格尔（吓了一跳）。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
How do you know ?
如何 做 你 知道 ?

你怎么知道?

[ɛliːdə] ([wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt]) .
Ellida (with an effort) .
埃利达 (和 一个 努力) .

埃利达（努力）。

[wel] , [wɑːŋgəl] - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['sekənd] [meit] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] - - [bɪ'troʊðd] .
Well , Wangel - - it was this second mate to whom I was - - betrothed .
出色地 , 万格尔 - - 它 曾是 这 第二 伴侣 到 谁 我 曾是 - - 未婚妻 .

嗯，旺格尔——我当时的未婚夫就是这位二副。

[wɑːŋgəl] (['sprɪŋɪŋ] [ʌp]) .
Wangel (springing up) .
万格尔 (弹簧 向上) .

旺格尔（突然出现）。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] !
Is it possible !
是 它 可能的 !

是否可以!

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .
Yes , it is so .
是的 , 它 是 所以 .

是的，确实如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] !
It was to him !
它 曾是 到 他 !

对他来说正是如此!

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ɛliːdə] !
But how on earth , Ellida !
但 如何 在 地球 , 埃利达 !

可是，艾莉达，这到底是怎么回事！

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biˈtrəuð] [jɔːrˈself] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ?
How did you come to betroth yourself to such a man ?
如何 做过 你 来 到 聘 你自己 到 这样的 一个 男人 ?

你怎会嫁给这样一个男人?

[tuː; tə][æn; ən] ['æbsəluːt] ['streɪndʒər] !
To an absolute stranger !
到 一个 绝对 陌生人 !

对一个完全陌生的人来说！

[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
What is his name ?
什么 是 他的 姓名 ?

他叫什么名字?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪmˈself] ['fraɪmən] .
At that time he called himself Friman .
在 那 时间 他 称为 他自己 弗里曼 .

当时他自称弗里曼。

['leɪtər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['letərz] [hiː; hi] [saɪnd] [hɪmˈself] ['ælfred] ['dʒɔnstən] .
Later , in his letters he signed himself Alfred Johnston .
之后 , 在 他的 信件 他 签名 他自己 阿尔弗雷德 约翰斯顿 .

后来，他在信件中署名为阿尔弗雷德·约翰斯顿。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ænd; ənd] [wer] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
And where did he come from ?
和 在哪里 做过 他 来 从 ?

他来自哪里?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[frʌm; frəm]['fɪnˌmɑːrk] , [hiː; hi] [sed] .
From Finmark , he said .
从 芬马克 , 他 说 .

他说，他来自芬马克。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] ['fɪnlənd] ,
For the rest , he was born in Finland ,
为了 这 休息 , 他 曾是 出生 在 芬兰 ,

至于其他方面，他出生于芬兰。

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['nɔːrweɪ] [ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [aɪ] [θɪŋk] .

had	**come**	**to**	**Norway**	**there**	**as**	**a**	**child**	**with**	**his**	**father**	**,**	**I**	**think**	**.**
有	来	到	挪威	那里	作为	一个	孩子	和	他的	父亲	,	我	思考	.

我想，他小时候是和父亲一起来到挪威的。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[ə; eɪ] ['finləndə(r)] , [ðen] ?

A	**Finlander**	**,**	**then**	**?**
一个	芬兰人	,	然后	?

原来是芬兰人?

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[jes] , [soʊ][hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] .

Yes	**,**	**so**	**he**	**called**	**himself**	**.**
是的	,	所以	他	称为	他自己	.

是的，他就是这么称呼自己的。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[wʌt] [els] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?

What	**else**	**do**	**you**	**know**	**about**	**him**	**?**
什么	别的	做	你	知道	关于	他	?

你还知道他哪些事?

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] ['veri] [jʌŋ] .

Only	**that**	**he**	**went**	**to**	**sea**	**very**	**young**	**.**
仅有的	那	他	去	到	海	非常	年轻的	.

只是他很小的时候就出海了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [lɔːŋ] ['vɔiidʒz] .

And	**that**	**he**	**had**	**been**	**on**	**long**	**voyages**	**.**
和	那	他	有	到过	在	长的	航程	.

而且他曾多次远航。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] ?

Nothing	**more**	**?**
没有什么	更多的	?

而已?

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[wiː; wi] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
We **never** **spoke** **of** **such** **things** **.**
我们 绝不 辐 的 这样的 事物 .

我们从来没谈论过这种事。

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[ʌv; əv] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [spiːk] , [ðen] ?
Of **what** **did** **you** **speak** **,** **then** **?**
的 什么 做过 你 说话 , 然后 ?

那么，你当时说了些什么呢?

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[wiː; wi] [spoʊk] ['moʊstli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [siː] .
We **spoke** **mostly** **about** **the** **sea** **.**
我们 辐 大多 关于 这 海 .

我们主要聊的是大海。

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ə'baʊt] [ðə; ði] [siː] - -
About **the** **sea** **-** **-**
关于 这 海 - -

关于大海——

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[ə'baʊt] ['stɔrmz] [ænd; ənd][kɑːm] .
About **storms** **and** **calm** **.**
关于 暴风雨 和 冷静的 .

关于风暴与平静。

[ʌv; əv][dɑːrk] [naɪts] [æt; ət] [siː] .
Of **dark** **nights** **at** **sea** **.**
的 黑暗的 夜晚 在 海 .

海上漫漫长夜。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['sʌnʃaɪni] [deɪz] [wiː; wi] [spoʊk] ['ɔːlsoʊ] .
And **of** **the** **sea** **in** **the** **glittering** **sunshiny** **days** **we** **spoke** **also** **.**
和 的 这 海 在 这 闪闪发光 阳光明媚 天 我们 辐 还 .

我们也谈到了阳光灿烂的日子里的大海。

[bʌt; bət][wiː; wi] [spoʊk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːlfɪnz] ,

But	we	spoke	most	of	the	whales	,	and	the	dolphins	,
但	我们	辐	最多	的	这	鲸鱼	,	和	这	海豚	,

但我们和大部分鲸鱼以及海豚都聊了聊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːlz] [huː] [laɪ] [aʊt] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [sʌn] .

and	the	seals	who	lie	out	there	on	the	rocks	in	the	midday	sun	.
和	这	封印	WHO	说谎	出去	那里	在	这	岩石	在	这	正午	太阳	.

还有那些在正午烈日下躺在岩石上的海豹。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːgəlz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [siː] [bɜːrdz] .

And	then	we	spoke	of	the	gulls	,	and	the	eagles	,	and	all	the	other	sea	birds	.
和	然后	我们	辐	的	这	海鸥	,	和	这	老鹰	,	和	全部	这	其他	海	鸟类	.

然后我们聊起了海鸥、老鹰以及所有其他海鸟。

[aɪ] [θɪŋk] - - ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndərf(ə)l] ?

I	think	-	-	isn't	it	wonderful	?
我	思考	-	-	不是	它	精彩的	?

我觉得——这难道不棒吗?

- - [wen] [wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [bəuθ][ðə; ði] [siː] [biːsts] [ænd; ənd] [siː] [bɜːrdz][wɜːr; wər][wʌn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

-	-	when	we	talked	of	such	things	it	seemed	to	me	as	if	both	the	sea	beasts	and	sea	birds	were	one	with	him	.
-	-	什么时候	我们	谈话	的	这样的	事物	它	似乎	到	我	作为	如果	两个都	这	海	野兽	和	海	鸟类	是	一	和	他	.

当我们谈论这些事情时，我觉得海里的野兽和海鸟都与他融为一体了。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

And	with	you	?
和	和	你	?

你呢?

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[jes] ; [aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [aɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] , [tuː] .

Yes	;	I	almost	thought	I	belonged	to	them	all	,	too	.
是的	;	我	几乎	想法	我	属于	到	他们	全部	,	也	.

是的；我几乎也觉得自己属于他们所有人。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[wel] , [wel] !

Well	,	well	!
出色地	,	出色地	!

哎呀，哎呀!

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'troʊðd] [jɔːr'self] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

And	**so**	**it**	**was**	**that**	**you**	**betrothed**	**yourself**	**to**	**him**	**?**
和	所以	它	曾是	那	你	未婚妻	你自己	到	他	?

所以你就和他订婚了?

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

[hiː; hi] [sed] [aɪ][mʌst; məst] .

He	**said**	**I**	**must**	**.**
他	说	我	必须	.

他说我必须这样做。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ?

You	**must**	**?**
你	必须	?

你必须这样做吗?

[hæd; həd][juː; jʊ][noʊ] [wɪl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] , [ðen] ?

Had	**you**	**no**	**will**	**of**	**your**	**own**	**,**	**then**	**?**
有	你	不	将要	的	你的	自己的	,	然后	?

那么，你难道没有自己的意志吗?

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[nɑːt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] .

Not	**when**	**he**	**was**	**near**	**.**
不是	什么时候	他	曾是	靠近	.

当他靠近时，就不会这样。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

['æftərwərdz] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][soʊ][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

afterwards	**I**	**thought**	**it**	**all**	**so**	**inexplicable**	**.**
然后	我	想法	它	全部	所以	无法解释的	.

事后我觉得这一切都太无法解释了。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[wɜːr; wər][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] [tə'geðər] ?

Were	**you**	**often**	**together**	**?**
是	你	经常	一起	?

你们经常在一起吗?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[noʊ] ; [nɑːt] ['veri] ['ɔːf(ə)n] .
No ; not very often .
不 ; 不是 非常 经常 .

不，不经常。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['laɪthaʊs] .
One day he came out to our place , and looked over the lighthouse .
一 天 他 来了 出去 到 我们的 地方 , 和 看起来 超过 这 灯塔 .

有一天他来到我们这里，眺望灯塔。

['æftər] [ðæt] [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [met] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] .
After that I got to know him , and we met now and again .
后 那 我 得到 到 知道 他 , 和 我们 遇见 现在 和 再次 .

之后我认识了他，我们偶尔会见面。

[bʌt; bət] [ðen] [ðæt] ['hæpənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .
But then that happened about the captain , and so he had to go away .
但 然后 那 发生 关于 这 队长 , 和 所以 他 有 到 去 离开 .

但后来船长出了事，所以他不得不离开。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[jes] , [jes] .
Yes , yes .
是的 , 是的 .

是的，是的。

[tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðæt] .
Tell me more about that .
告诉 我 更多的 关于 那 .

请详细说说。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] ['deɪbreɪk] [wen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
It was just daybreak when I had a note from him .
它 曾是 只是 拂晓 什么时候 我 有 一个 笔记 从 他 .

天刚亮我就收到了他的纸条。

[hiː; hi] [sed] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] - .
He said in it I was to go out to him at the Bratthammer .
他 说 在 它 我 曾是 到 去 出去 到 他 在 这 - .

他在信中说，我要去布拉特哈默找他。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['hedlənd¦'hedlænd][ðer; ðər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] [ænd; ənd] - ?
You know the headland there between the lighthouse and Skjoldviken ?
你 知道 这 海岬 那里 之间 这 灯塔 和 - ?

你知道灯塔和斯克约尔德维肯之间的那片海岬吗?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] !
I know , I know !
我 知道 , 我 知道 !

我知道，我知道！

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ðer; ðər][æt; ət] [wʌns] , [hiː; hi] [roʊt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə]
I was to go out there at once , he wrote , because he wanted to
我 曾是 到 去 出去 那里 在 一次 , 他 写道 , 因为 他 通缉 到
[spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
speak to me .
说话 到 我 .

他写道，我必须立刻出去，因为他想和我谈谈。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [went] ?
And you went ?
和 你 去 ?

然后你去了？

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ˈʌðərwaɪz] .
I could not do otherwise .
我 可以 不是 做 否则 .

我别无选择。

[wel] , [ðen] [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi][hæd; həd] [stæbd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
Well , then he told me he had stabbed the captain in the night .
出色地 , 然后 他 讲述 我 他 有 刺伤 这 队长 在 这 夜晚 .

然后他告诉我，他夜里刺伤了船长。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hɪmˈself] !
He said that himself !
他 说 那 他自己 !

他自己说的！

[ˈæktʃuəli] [sed] [soʊ] !
Actually said so !
实际上 说 所以 !

我确实这么说了！

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli]['æktɪd] ['raɪtli] [ænd; ənd]['dʒʌstli] , [hiː; hi] [sed] .
But he had only acted rightly and justly , he said .
但 他 有 仅有的 行动 没错 和 公正地 , 他 说 .

但他表示，他所做的一切都是合情合理的。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

['raɪtli] [ænd; ənd]['dʒʌstli] !
Rightly and justly !
没错 和 公正地 !

理所应当!

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][stæb][hɪm; ɪm] [ðen] ?
Why did he stab him then ?
为什么 做过 他 刺 他 然后 ?

那他为什么要刺伤他呢?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [spiːk] [aʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .
He wouldn't speak out about that .
他 不会 说话 出去 关于 那 .

他对此不愿公开表态。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] .
He said it was not fit for me to hear .
他 说 它 曾是 不是 合身 为了 我 到 听到 .

他说这事儿不该让我听。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [bi'liːvd] [hɪz; ɪz]['neɪkɪd] , [ber] [wɜːrd] ?
And you believed his naked , bare word ?
和 你 相信 他的 裸 , 裸 单词 ?

你竟然相信了他赤裸裸的话?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ['ʌðərwaɪz] .

It	never	occurred	to	me	to	do	otherwise	.
它	绝不	发生	到	我	到	做	否则	.

我从未想过要采取其他做法。

[wel] , ['enihaʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

Well	,	anyhow	,	he	had	to	go	away	.
出色地	,	无论如何	,	他	有	到	去	离开	.

总之，他不得不离开了。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][bɪd][ˌem 'iː] [ˌfer'wel] - - .

But	now	,	when	he	was	to	bid	me	farewell	-	-	.
但	现在	,	什么时候	他	曾是	到	出价	我	告别	-	-	.

但现在，当他要向我告别时——

[noʊ] ; [juː; jʊ] ['nevər] [kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] - -

No	;	you	never	could	imagine	what	he	thought	of	-	-
不	;	你	绝不	可以	想象	什么	他	想法	的	-	-

不，你永远也无法想象他在想什么——

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[wel] ?

Well	?
出色地	?

出色地?

[tel] [ˌem 'iː] .

Tell	me	.
告诉	我	.

告诉我。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [kiː] - [rɪŋ] - - [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz]

He	took	from	his	pocket	a	key	-	ring	-	-	and	drew	a	ring	that	he	always
他	采取	从	他的	口袋	一个	钥匙	-	戒指	-	-	和	画	一个	戒指	那	他	总是

[wɔːr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ,

wore	from	his	finger	,
穿着	从	他的	手指	,

他从口袋里掏出一个钥匙圈——然后从中抽出一枚他一直戴在手指上的戒指。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] [rɪŋ] [aɪ][hæd; həd] .

and	he	took	a	small	ring	I	had	.
和	他	采取	一个	小的	戒指	我	有	.

他拿走了我的一枚小戒指。

[ðiːz] [tuː] [hiː; hi][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [kiː] - [rɪŋ] .

These	two	he	put	on	the	key	-	ring	.
这些	二	他	放	在	这	钥匙	-	戒指	.

他把这两个挂在了钥匙链上。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [wed] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

And	then	he	said	we	should	wed	ourselves	to	the	sea	.
和	然后	他	说	我们	应该	结婚	我们自己	到	这	海	.

然后他说我们应该与大海结为伴侣。

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[wed] ?
Wed **?**
星期三 ?

星期三?

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[jes] , [soʊ][hiː; hi] [sed] .
Yes **,** **so** **he** **said** **.**
是的 , 所以 他 说 .

是的，他是这么说的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ðiː] [kiː] - [rɪŋ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [rɪŋz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]
And **with** **that** **he** **threw** **the** **key** **-** **ring** **,** **and** **our** **rings** **,** **with** **all** **his**
和 和 那 他 扔 这 钥匙 - 戒指 , 和 我们的 戒指 , 和 全部 他的
[maɪt] ,
might **,**
可能 ,

说完，他用尽全力把钥匙圈和我们的戒指都扔了出去。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]['ɪntuː][ðə; ðiː] [diːp] .
as **far** **as** **he** **could** **into** **the** **deep** **.**
作为 远的 作为 他 可以 进入 这 深的 .

他尽可能地潜入深处。

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ɛliːdə] , [juː; jʊ][dɪd][ɔːl] [ðɪs] ?
And **you** **,** **Ellida** **,** **you** **did** **all** **this** **?**
和 你 , 埃利达 , 你 做过 全部 这 ?

艾莉达，这一切都是你做的吗?

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[jes] - - ['oʊnli] [θɪŋk] - - [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] .
Yes **-** **-** **only** **think** **-** **-** **it** **then** **seemed** **to** **me** **as** **if** **it** **must** **be** **so** **.**
是的 - - 仅有的 思考 - - 它 然后 似乎 到 我 作为 如果 它 必须 是 所以 .

是的——仔细想想——当时我觉得肯定就是这样。

[bʌt; bət] , [θæŋk] [gɑːd][aɪ] - - [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .
But **,** **thank** **God** **I** **-** **-** **he** **went** **away** **.**
但 , 感谢 上帝 我 - - 他 去 离开 .

但谢天谢地，他走了。

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ?
And **when** **he** **was** **gone** **?**
和 什么时候 他 曾是 已消失 ?

他走后呢?

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[juː; jʊ][kæn; kən] ['ʃʊrli] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] [ə'gen] - - [ðæt] [aɪ] [sɔː]
You **can** **surely** **understand** **that** **I** **soon** **came** **to** **my** **senses** **again** **-** **-** **that** **I** **saw**
你 能 一定 理解 那 我 很快 来了 到 我的 感官 再次 - - 那 我 锯
[haʊ] [ˌæbsə'luːtli] [mæd][ænd; ənd] ['miːnɪŋləs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] .
how **absolutely** **mad** **and** **meaningless** **it** **had** **all** **been** **.**
如何 绝对地 疯狂的 和 无意义的 它 有 全部 到过 .

你肯定能理解，我很快就恢复了理智——我意识到这一切是多么疯狂和毫无意义。

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [spoʊk] [dʒʌst] [naʊ] [ʌv; əv] ['letərz] .
But **you** **spoke** **just** **now** **of** **letters** **.**
但 你 辐 只是 现在 的 信件 .

但你刚才说的是信件。

[soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [sɪns] ?
So **you** **have** **heard** **from** **him** **since** **?**
所以 你 有 听到 从 他 自从 ?

所以你之后有他的消息了吗?

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[jes] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Yes **,** **I** **have** **heard** **from** **him** **.**
是的 , 我 有 听到 从 他 .

是的，我收到他的消息了。

[fɜːrst][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [laɪnz] [frʌm; frəm] ['ɑːrkeɪndʒl] .
First **I** **had** **a** **few** **short** **lines** **from** **Archangel** **.**
第一的 我 有 一个 很少 短的 线条 从 大天使 .

首先，我收到了来自大天使的几句简短的话语。

[hiː; hi]['oʊnli] [roʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'merɪkə] .
He **only** **wrote** **he** **was** **going** **to** **America** **.**
他 仅有的 写道 他 曾是 去 到 美国 .

他只写了他要去美国。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [wer] [tuː; tə] [send] [æn; ən] ['ænsər] .
And **then** **he** **told** **me** **where** **to** **send** **an** **answer** **.**
和 然后 他 讲述 我 在哪里 到 发送 一个 回答 .

然后他告诉我应该把回复发送到哪里。

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] ?
And **did** **you** **?**
和 做过 你 ?

你做到了吗?

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[æt; ət][wʌns] .
At **once** **.**
在 一次 .

立刻。

[aɪ] [roʊt] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ɔːl][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][æn; ən][end] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ;
I **wrote** **him** **,** **of** **course** **,** **that** **all** **must** **be** **at** **an** **end** **between** **us** **;**
我 写道 他 , 的 课程 , 那 全部 必须 是 在 一个 结尾 之间 我们 ;

我当然给他写信说，我们之间的一切都必须结束了;

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][noʊ][lɔːŋgər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
and **that** **he** **must** **no** **longer** **think** **of** **me** **,**
和 那 他 必须 不 更长 思考 的 我 ,

他必须不再想起我。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][noʊ][lɔːŋgər] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
just **as** **I** **should** **no** **longer** **think** **of** **him** **.**
只是 作为 我 应该 不 更长 思考 的 他 .

我应该不再想起他了。

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[bʌt; bət][dɪd][hiː; hi] [raɪt] [ə'gen] ?
But **did** **he** **write** **again** **?**
但 做过 他 写 再次 ?

但他后来又写过书吗?

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[jes] , [hiː; hi] [roʊt] [ə'gen] .
Yes **,** **he** **wrote** **again** **.**
是的 , 他 写道 再次 .

是的，他又写了一封信。

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ænsər] [tuː; tə][jʊr; jər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ?
And **what** **was** **his** **answer** **to** **your** **communication** **?**
和 什么 曾是 他的 回答 到 你的 沟通 ?

他对你的信息作了怎样的答复?

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
He **took** **no** **notice** **of** **it** **.**
他 采取 不 注意 的 它 .

他对此毫不在意。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['broʊkən] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
It **was** **exactly** **as** **if** **I** **had** **never** **broken** **with** **him** **.**
它 曾是 确切地 作为 如果 我 有 绝不 破碎的 和 他 .

就好像我从未和他分手过一样。

[hiː; hi] [roʊt] [kwaɪt] [kəm'poʊzdli] [ænd; ənd] ['kɑːmli] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
He **wrote** **quite** **composedly** **and** **calmly** **that** **I** **must** **wait** **for** **him** **.**
他 写道 相当 镇定 和 平静地 那 我 必须 等待 为了 他 .

他语气平静地写道，我必须等他。

[wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] ,
When **he** **could** **have** **me** **he** **would** **let** **me** **know** **,**
什么时候 他 可以 有 我 他 会 让 我 知道 ,

他有机会要我的时候会告诉我的。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] .
and **then** **I** **was** **to** **go** **to** **him** **at** **once** **.**
和 然后 我 曾是 到 去 到 他 在 一次 .

然后我立刻要去见他。

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[soʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] ?
So **he** **would** **not** **release** **you** **?**
所以 他 会 不是 发布 你 ?

所以他不肯放了你?

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[ðen] [aɪ] [roʊt] [ə'gen] , ['ɔːlmoʊst] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [wɜːrd] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ; [ɔːr] [pər'hæps] [mɔːr]
Then **I** **wrote** **again** **,** **almost** **word** **for** **word** **as** **I** **had** **before** **;** **or** **perhaps** **more**
然后 我 写道 再次 , 几乎 单词 为了 单词 作为 我 有 前 ; 或者 也许 更多的
['fɜːrmli] .
firmly **.**
牢牢 .

然后我又写了一遍，几乎和之前一字不差；或者说，语气可能更坚定一些。

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ɪn] ?
And **he** **gave** **in** **?**
和 他 给予 在 ?

他屈服了?

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[oʊ] , [noʊ] ! [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] !
Oh **,** **no** **!** **Don't** **think** **that** **!**
哦 , 不 ! 不 思考 那 !

哦，不！别这么想！

[hiː; hi] [roʊt] ['kwaɪətli] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] - - [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] ['broʊkən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
He **wrote** **quietly** **,** **as** **before** **-** **-** **not** **a** **word** **of** **my** **having** **broken** **with** **him** **.**
他 写道 悄悄 , 作为 前 - - 不是 一个 单词 的 我的 拥有 破碎的 和 他 .

他像以前一样平静地写道——只字未提我与他决裂的事。

[ðen] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['nevər] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
Then **I** **knew** **it** **was** **useless** **,** **and** **so** **I** **never** **wrote** **to** **him** **again** **.**
然后 我 知道 它 曾是 无用 , 和 所以 我 绝不 写道 到 他 再次 .

后来我知道这样做没用，所以之后就再也没给他写过信。

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?
And **you** **never** **heard** **from** **him** **?**
和 你 绝不 听到 从 他 ?

你一直没收到他的消息?

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[oʊ] , [jes] !
Oh **,** **yes** **!**
哦 , 是的 !

哦是的!

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [θriː] ['letərz] [sɪns] [ðen] .
I **have** **had** **three** **letters** **since** **then** **.**
我 有 有 三 信件 自从 然后 .

从那以后，我收到了三封信。

[wʌns] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ˌkælə'fɔːrniə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [frʌm; frəm] ['tʃaɪnə] .
Once **he** **wrote** **to** **me** **from** **California** **,** **and** **a** **second** **time** **from** **China** **.**
一次 他 写道 到 我 从 加利福尼亚州 , 和 一个 第二 时间 从 中国 .

他曾从加利福尼亚州给我写过一封信，后来又从中国给我写过一封。

[ðə; ði][læst] ['letər] [aɪ][hæd; həd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ɔː'streɪliə] .
The **last** **letter** **I** **had** **from** **him** **was** **from** **Australia** **.**
这 最后的 信 我 有 从 他 曾是 从 澳大利亚 .

我收到的他最后一封信是从澳大利亚寄来的。

[hiː; hi] [roʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][goʊld] - [maɪnz] ; [bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz]

He	wrote	he	was	going	to	the	gold	-	mines	;	but	since	then	he	has
他	写道	他	曾是	去	到	这	金子	-	矿井	;	但	自从	然后	他	有

[meɪd] [noʊ] [saɪn] .

made	no	sign	.
制成	不	符号	.

他曾写道他要去金矿；但从那以后，他就杳无音讯了。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[ðɪs] [mæn][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['paʊər] ['oʊvər][juː; jʊ] , [ɛliːdə] .

This	man	has	had	a	strange	power	over	you	,	Ellida	.
这	男人	有	有	一个	奇怪的	力量	超过	你	,	埃利达	.

艾莉达，这个人对你有一种奇怪的魔力。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[jes] , [jes] !

Yes	,	yes	!
是的	,	是的	!

是的，是的！

[ðə; ði]['terəb(ə)l][mæn] !

The	terrible	man	!
这	糟糕的	男人	!

那个可怕的男人！

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['eni] [mɔːr] .

But	you	mustn't	think	of	that	any	more	.
但	你	不得	思考	的	那	任何	更多的	.

但你不能再想这件事了。

['nevər] [ə'gen] - - ['nevər] !

Never	again	-	-	never	!
绝不	再次	-	-	绝不	!

绝不再犯——绝不再犯！

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] , [bɪ'lʌvɪd] [ɛliːdə] .

Promise	me	that	,	my	dear	,	beloved	Ellida	.
承诺	我	那	,	我的	亲爱的	,	心爱	埃利达	.

答应我，我亲爱的艾莉达。

[naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ] [ə'nʌðər] ['triːtmənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Now	we	must	try	another	treatment	for	you	.
现在	我们	必须	尝试	其他	治疗	为了	你	.

现在我们必须尝试另一种治疗方法。

['freʃər] [er] [ðæn; ðən] [hɪr] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fjɔːdz] .

Fresher	air	than	here	within	the	fjords	.
更清新	空气	比	这里	之内	这	峡湾	.

峡湾里的空气比这里清新多了。

[ðə; ði][sɔːlt] , [freʃ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] !

The	salt	,	fresh	air	of	the	sea	!
这	盐	,	新鲜的	空气	的	这	海	!

海边的咸咸的、清新的空气!

[dɪr] , [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] ?

Dear	,	what	say	you	to	that	?
亲爱的	,	什么	说	你	到	那	?

亲爱的，你对此有何看法?

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[oʊ] ! [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !

Oh	!	don't	speak	of	it	!
哦	!	不	说话	的	它	!

哦！别提这件事了!

[dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !

Don't	think	of	it	!
不	思考	的	它	!

别想了!

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [help] [ɪn] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

There	is	no	help	in	this	for	me	.
那里	是	不	帮助	在	这	为了	我	.

这对我没有任何帮助。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [soʊ] [wel] .

I	feel	that	so	well	.
我	感觉	那	所以	出色地	.

我对此深有同感。

[aɪ] [kɑːnt] [ʃeɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] - -

I	can't	shake	it	off	-	-
我	不能	摇	它	离开	-	-

我无法摆脱这种感觉——

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðer; ðər] .

not	even	there	.
不是	甚至	那里	.

根本不在那里。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[wʌt] , [dɪr] ? - - [wʌt] [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] ?

What	,	dear	?	-	-	What	do	you	really	mean	?
什么	,	亲爱的	?	-	-	什么	做	你	真的	意思是	?

什么事，亲爱的？——你到底是什么意思?

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ðɪs] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði][maɪnd] .

I	mean	the	horror	of	it	,	this	incomprehensible	power	over	the	mind	.
我	意思是	这	恐怖	的	它	,	这	难以理解	力量	超过	这	头脑	.

我指的是它的恐怖之处，这种对心灵的难以理解的力量。

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['ʃeɪkən] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] - - [lɔːŋ] [sɪns] - - [wen] [juː; jʊ] [broʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
But **you** **have** **shaken** **it** **off** **-** **-** **long** **since** **-** **-** **when** **you** **broke** **with** **him** **.**
但 你 有 摇晃 它 离开 - - 长的 自从 - - 什么时候 你 打破 和 他 .

但你早就摆脱了这种感觉——自从你和他分手后就一直如此。

[waɪ] , [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [lɔːŋ] [pæst] [naʊ] .
Why **,** **all** **this** **is** **long** **past** **now** **.**
为什么 , 全部 这 是 长的 过去的 现在 .

哦，这一切都已经是过去的事了。

[ɛliːdə] (['sprɪŋɪŋ] [ʌp]) .
Ellida **(** **springing** **up** **)** **.**
埃利达 (弹簧 向上) .

埃利达（萌芽）。

[noʊ] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] !
No **;** **that** **it** **is** **not** **-** **-** **it** **is** **not** **!**
不 ; 那 它 是 不是 - - 它 是 不是 !

不，并非如此——绝非如此!

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[nɑːt][pæst] ?
Not **past** **?**
不是 过去的 ?

不是过去式?

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[noʊ] , [wɑːŋgəl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][pæst] ; [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] - - ['nevər] ,
No **,** **Wangel** **,** **it** **is** **not** **past** **;** **and** **I** **fear** **it** **never** **will** **be** **-** **-** **never** **,**
不 , 万格尔 , 它 是 不是 过去的 ; 和 我 害怕 它 绝不 将要 是 - - 绝不 ,

不，旺格尔，那件事还没有过去；而且我担心它永远不会过去——永远不会。

[ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪf] .
in **all** **our** **life** **.**
在 全部 我们的 生活 .

在我们的一生中。

[wɑːŋgəl] ([ɪn][ə; eɪ] [peɪnd] [vɔɪs]) .
Wangel **(** **in** **a** **pained** **voice** **)** **.**
万格尔 (在 一个 痛苦 嗓音) .

旺格尔（痛苦地）

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] ['ɪnərmoʊst] [hɑːrt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
Do **you** **mean** **to** **say** **that** **in** **your** **innermost** **heart** **you** **have** **never** **been** **able** **to**
做 你 意思是 到 说 那 在 你的 最内层 心 你 有 绝不 到过 有能力的 到
[fər'get] [ðɪs] [streɪndʒ] [mæn] ?
forget **this** **strange** **man** **?**
忘记 这 奇怪的 男人 ?

你的意思是说，在你内心深处，你始终无法忘记这个陌生的男人吗?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm]
I had forgotten him ; but then it was as if he had suddenly come
我 有 被遗忘的 他 ; 但 然后 它 曾是 作为 如果 他 有 突然 来
[bæk] [ə'gen] .
back again .
后退 再次 .

我早已忘记了他；但随后他仿佛突然又回来了。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɪz] [ðæt] ?
How long ago is that ?
如何 长的 前 是 那 ?

那件事是多久以前的事了?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[its] [ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [naʊ] , [ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .
It's about three years ago , now , or a little longer .
它是 关于 三 年 前 , 现在 , 或者 一个 小的 更长 .

大概是三年前的事了，或者更久一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [wen] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
It was just when I expected the child .
它 曾是 只是 什么时候 我 预期的 这 孩子 .

就在我预产期的时候。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ?
at that time ?
在 那 时间 ?

当时?

[jes] , [ɛliːdə] - - [naʊ] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['meni] [θɪŋz] .
Yes , Ellida - - now I begin to understand many things .
是的 , 埃利达 - - 现在 我 开始 到 理解 许多 事物 .

是的，艾莉达——现在我开始明白很多事情了。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , [dɪr] .

You	**are**	**mistaken**	**,**	**dear**	**.**
你	是	错误	,	亲爱的	.

亲爱的，你弄错了。

[wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

What	**has**	**come**	**to**	**me**	**?**
什么	有	来	到	我	?

我这是怎么了?

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[aɪ] [bɪ'liːv] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [wɪl] ['evər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] .

I	**believe**	**nothing**	**on**	**earth**	**will**	**ever**	**make**	**it**	**clear**	**.**
我	相信	没有什么	在	地球	将要	曾经	制作	它	清除	.

我相信世上没有任何东西能够解释清楚这一点。

[wɑːŋgəl] (['lʊkɪŋ] ['sædli] [æt; ət][hɜːr; hər]) .

Wangel	**(**	**looking**	**sadly**	**at**	**her**	**)**	**.**
万格尔	(	寻找	令人遗憾的是	在	她	)	.

王格尔（悲伤地看着她)。

['oʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [θriː] ['jɪrz] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [mæn] .

Only	**to**	**think**	**that**	**all**	**these**	**three**	**years**	**you**	**have**	**cared**	**for**	**another**	**man**	**.**
仅有的	到	思考	那	全部	这些	三	年	你	有	关心	为了	其他	男人	.

想想这三年里你一直关心着另一个男人，真是令人难以置信。

[kɛəd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

Cared	**for**	**another**	**.**
关心	为了	其他	.

照顾他人。

[nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] - - [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] !

Not	**for**	**me**	**-**	**-**	**but**	**for**	**another**	**!**
不是	为了	我	-	-	但	为了	其他	!

不是给我自己用的——而是给别人用的!

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[oʊ] ! [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['ʌtərli] [mɪ'steɪkən] !

Oh	**!**	**you**	**are**	**so**	**utterly**	**mistaken**	**!**
哦	!	你	是	所以	完全地	错误	!

哦！你大错特错了!

[aɪ] [ker] [fɔːr; fər][noʊ][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] .

I	**care**	**for**	**no**	**one**	**but**	**you**	**.**
我	关心	为了	不	一	但	你	.

除了你，我谁都不在乎。

[wɑːŋgəl] ([ɪn][ə; eɪ] [səb'duːd] [vɔɪs]) .

Wangel	**(**	**in**	**a**	**subdued**	**voice**	**)**	**.**
万格尔	(	在	一个	低沉的	嗓音	)	.

王格尔（低声说道)。

[waɪ] , [ðen] , [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [taɪm][hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][maɪ][waɪf] ?

Why	**,**	**then**	**,**	**in**	**all**	**this**	**time**	**have**	**you**	**not**	**lived**	**with**	**me**	**as**	**my**	**wife**	**?**
为什么	,	然后	,	在	全部	这	时间	有	你	不是	居住地	和	我	作为	我的	妻子	?

那么，为什么这么多年来，你没有像妻子一样与我一起生活呢?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn] .
Because of the horror that comes from the strange man .
因为 的 这 恐怖 那 来 从 这 奇怪的 男人 .

因为那个陌生男人带来的恐怖。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ðə; ði] [ˈhɔːrər] ?
The horror ?
这 恐怖 ?

恐怖之处?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[jes] , [ðə; ði] [ˈhɔːrər] .
Yes , the horror .
是的 , 这 恐怖 .

是的，太可怕了。

[ə; eɪ] [ˈhɔːrər] [soʊ][ˈterəb(ə)l] - - [sʌtʃ] [æz; əz][ˈoʊnli][ðə; ði] [siː] [kʊd; kəd][hoʊld] .
A horror so terrible - - such as only the sea could hold .
一个 恐怖 所以 糟糕的 - - 这样的 作为 仅有的 这 海 可以 抓住 .

如此可怕的恐怖——只有大海才能容纳。

[fɔːr; fər] [naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] , [wɑːŋgəl] .
For now you shall hear , Wangel .
为了 现在 你 将 听到 , 万格尔 .

现在你将听到消息了，旺格尔。

([ðə; ði] [jʌŋ] [ˈtaʊnzˌfoʊk] [kʌm] [bæk] , [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [pæs] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
(The young townsfolk come back , bow , and pass out to the right .
(这 年轻的 镇民 来 后退 , 弓 , 和 经过 出去 到 这 正确的 .

（镇上的年轻居民们回来，鞠躬，然后向右边晕倒。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [kʌm] - , - , [ˈhɪld] , [ænd; ənd] - .)
Together with them come ARNHOLM , BOLETTE , HILDE , and LYNGSTRAND .)
一起 和 他们 来 - , - , 希尔德 , 和 - .)

与他们一同出现的还有阿诺姆、博莱特、希尔德和林斯特兰德。）

- ([æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈpaːsiz] [baɪ]) .
Bolette (as she passes by) .
- (作为 她 通过 经过) .

博莱特（路过时）。

[wel] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ʌp] [hɪr] ?
Well , are you still walking about up here ?
出色地 , 是 你 仍然 步行 关于 向上 这里 ?

你还在这儿走来走去吗?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [kuːl] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [ʌp] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] .

Yes	**,**	**it**	**is**	**so**	**cool**	**and**	**pleasant**	**up**	**here**	**on**	**the**	**heights**	**.**
是的	,	它	是	所以	凉爽的	和	令人愉快的	向上	这里	在	这	高度	.

是的，高处真是凉爽宜人。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[wiː; wi] , [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][pɑːrt] , [ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dæns] .

We	**,**	**for**	**our**	**part**	**,**	**are**	**going**	**down**	**for**	**a**	**dance**	**.**
我们	,	为了	我们的	部分	,	是	去	向下	为了	一个	舞蹈	.

我们则要去跳舞。

[wɑːŋgəl] .

Wangel .

万格尔 .

旺格尔。

[ɔːl] [raɪt] .

All right .

全部 正确的 .

好的。

[wiːl] [suːn] [kʌm] [daʊn] - - [wiː; wi][ˈɔːlsoʊ] .

We'll	**soon**	**come**	**down**	**-**	**-**	**we**	**also**	**.**
出色地	很快	来	向下	-	-	我们	还	.

我们很快就会下来——我们也是。

[ˈhɪld] .

Hilde .

希尔德 .

希尔德。

[ˌgʊdˈbaɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] !

Goodbye	**,**	**for**	**the**	**present**	**!**
再见	,	为了	这	展示	!

暂别了！

[ɛliːdə] .

Ellida .

埃利达 .

埃利达。

[ˈmɪstər] . - , [wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [wʌn][ˈmoʊmənt] ?

Mr	**.**	**Lyngstrand**	**,**	**will**	**you**	**wait**	**one**	**moment**	**?**
先生	.	-	,	将要	你	等待	一	片刻	?

林斯特兰先生，请您稍等片刻好吗?

(- [ˈstɑːps] .

(LYNGSTRAND Stops .

(- 停止 .

（LYNGSTRAND 停止。

- , - [ænd; ənd] [ˈhɪld] [goʊ] [aʊt] .

ARNHOLM	**,**	**BOLETTE**	**and**	**HILDE**	**go**	**out**	**.**
-	,	-	和	希尔德	去	出去	.

阿恩霍尔姆、博莱特和希尔德外出。

[tuː; tə] - .)

To LYNGSTRAND .)

到 - .)

致林斯特兰德。）

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dæns] [tuː] ?

Are	**you**	**going**	**to**	**dance**	**too**	**?**
是	你	去	到	舞蹈	也	?

你也要跳舞吗?

- .

Lyngstrand .

- .

林斯特兰德。

[noʊ] , ['mɪsɪz] . [wɑːŋgəl] .

No	**,**	**Mrs**	**.**	**Wangel**	**.**
不	,	太太	.	万格尔	.

不，旺格尔夫人。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [der] .

I	**don't**	**think**	**I**	**dare**	**.**
我	不	思考	我	敢	.

我不敢。

[ɛliːdə] .

Ellida .

埃利达 .

埃利达。

[noʊ] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] - - [jʊr; jər] [tʃest] .

No	**,**	**you**	**should**	**be**	**careful**	**,**	**you**	**know**	**-**	**-**	**your**	**chest**	**.**
不	,	你	应该	是	小心	,	你	知道	-	-	你的	胸部	.

不，你应该小心点，你知道——你的胸部。

[jʊə(r)] [nɑːt] [kwaɪt] [wel] [jet] , [juː; jʊ] [siː] .

You're	**not**	**quite**	**well**	**yet**	**,**	**you**	**see**	**.**
你是	不是	相当	出色地	然而	,	你	看	.

你看，你还没完全康复。

- .

Lyngstrand .

- .

林斯特兰德。

[nɑːt] [kwaɪt] .

Not	**quite**	**.**
不是	相当	.

不完全是。

[ɛliːdə] ([wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]) .

Ellida	**(**	**with**	**some**	**hesitation**	**)**	**.**
埃利达	(	和	一些	犹豫	)	.

艾莉达（有些犹豫地）

[haʊ] [lɔːŋ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [naʊ] [sɪns] [juː; jʊ] [went] [ɑːn] [ðæt] ['vɔɪɪdʒ] ?

How	**long**	**may**	**it**	**be**	**now**	**since**	**you**	**went**	**on**	**that**	**voyage**	**?**
如何	长的	可能	它	是	现在	自从	你	去	在	那	航程	?

您上次航行至今已有多久了?

- .

Lyngstrand .

- .

林斯特兰德。

[ðæt] [taɪm] [wen] [aɪ] [kən'træktɪd] [ðɪs] ['wiːknəs] ?

That	**time**	**when**	**I**	**contracted**	**this**	**weakness**	**?**
那	时间	什么时候	我	合同	这	弱点	?

那是我染上这种弱点的时候吗?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[jes] , [ðæt] ['vɔɪɪdʒ] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?
Yes , that voyage you told me about this morning ?
是的 , 那 航程 你 讲述 我 关于 这 早晨 ?

是的，就是你今天早上跟我说的那次航行?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[its] [ə'baʊt] - - [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] - - [jes] , [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θriː] ['jɪrz] [naʊ] .
it's about - - wait a moment - - yes , it's a good three years now .
它是 关于 - - 等待 一个 片刻 - - 是的 , 它是 一个 好的 三 年 现在 .

差不多——等等——是的，已经整整三年了。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[θriː] ['jɪrz] , [ðen] .
Three years , then .
三 年 , 然后 .

三年后。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] .
Perhaps a little more .
也许 一个 小的 更多的 .

或许还要再多一点。

[wiː; wi] [left] [ə'merɪkə] [ɪn] ['februeri] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [rekt] [ɪn] [mɑːrtʃ] .
We left America in February , and we were wrecked in March .
我们 左边 美国 在 二月 , 和 我们 是 损毁 在 行进 .

我们二月份离开美国，三月份就遭遇了车祸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌiːkwɪ'nɑːkʃl; ˌekwɪ'nɑːkʃl] [geɪlz] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər] .
It was the equinoctial gales we came in for .
它 曾是 这 春分 狂风 我们 来了 在 为了 .

我们此行的目的是为了应对秋分时的强风。

[ɛliːdə] (['lʊkɪŋ] [æt; ət] [wɑːŋgəl]) .
Ellida (looking at WANGEL) .
埃利达 (寻找 在 万格尔) .

艾莉达（看着 WANGEL）。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] - -
So it was at that time - -
所以 它 曾是 在 那 时间 - -

当时就是这样——

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[bʌt; bət] , [dɪr] [ɛliːdə] - -
But , dear Ellida - -
但 , 亲爱的 埃利达 - -

但是，亲爱的艾莉达——

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[wel] , [dəunt][let][ˌem ˈiː] [dɪˈteɪn] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . - .
Well , don't let me detain you , Mr . Lyngstrand .
出色地 , 不 让 我 扣留 你 , 先生 . - .

好了，林斯特兰德先生，请不要耽搁我。

[naʊ] [goʊ] [daʊn] , [bʌt; bət][dəunt] [dæns] .
Now go down , but don't dance .
现在 去 向下 , 但 不 舞蹈 .

现在下去，但不要跳舞。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[noʊ] , [aɪl] [ˈoʊnli] [lʊk] [ɑːn] .
No , I'll only look on .
不 , 患病的 仅有的 看 在 .

不，我只会在一旁观看。

([hiː; hi] [goʊz] [aʊt] .)
(He goes out .)
(他 去 出去 .)

（他出去了。）

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[ˈdʒɔnstən][wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [tuː] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
Johnston was on board too , I am quite certain of it .
约翰斯顿 曾是 在 木板 也 , 我 是 相当 肯定 的 它 .

我非常肯定，约翰斯顿也在船上。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
What makes you think so ?
什么 制作 你 思考 所以 ?

你为什么这么认为?

[ɛliːdə] ([wɪˈðaʊt] [ˈænsər]) .
Ellida (without answering) .
埃利达 (没有 回答) .

艾莉达（未作回答）。

[hiː; hi] [lɜːrnt] [ɑːn] [bɔːrd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['mærid] [ə'nʌðər] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] .

He	**learnt**	**on**	**board**	**that**	**I**	**had**	**married**	**another**	**while**	**he**	**was**	**away**	**.**
他	学会了	在	木板	那	我	有	已婚	其他	尽管	他	曾是	离开	.

他在船上得知，在他出海期间，我已经嫁给了别人。

[ænd; ənd][soʊ] [ðæt] ['veri] ['aʊər] [ðɪs] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

And	**so**	**that**	**very**	**hour**	**this**	**came**	**over**	**me**	**.**
和	所以	那	非常	小时	这	来了	超过	我	.

就在那一刻，这种感觉突然袭来。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[ðə; ði] ['hɔːrər] ?

The	**horror**	**?**
这	恐怖	?

恐怖之处?

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[jes] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][ə'laɪv] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

Yes	**,**	**all**	**of**	**a**	**sudden**	**I**	**see**	**him**	**alive**	**right**	**in**	**front**	**of**	**me**	**;**
是的	,	全部	的	一个	突然	我	看	他	活	正确的	在	正面	的	我	;

是的，突然间我看到他活生生地站在我面前；

[ɔːr] , ['ræðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn]['proʊfaɪl] .

or	**,**	**rather**	**a**	**little**	**in**	**profile**	**.**
或者	,	相当	一个	小的	在	轮廓	.

或者，更确切地说，有点像侧面视角。

[hiː; hi] ['nevər] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['oʊnli][hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] .

He	**never**	**looks**	**at**	**me**	**,**	**only**	**he**	**is**	**there**	**.**
他	绝不	看起来	在	我	,	仅有的	他	是	那里	.

他从不看我，只有他一个人在那里。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [lʊks] ?

How	**do**	**you**	**think**	**he**	**looks**	**?**
如何	做	你	思考	他	看起来	?

你觉得他长什么样?

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[ɪg'zæktli][æz; əz] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][læst] .

Exactly	**as**	**when**	**I**	**saw**	**him**	**last**	**.**
确切地	作为	什么时候	我	锯	他	最后的	.

和我上次见到他时一模一样。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?

Ten	**years**	**ago**	**?**
十	年	前	?

十年前?

[ɛli:də] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海上夫人(The Lady From The Sea)
第5/10页

[jes] ; [aʊt] [ðer; ðər] [æt; ət] - .
Yes ; out there at Bratthammeren .
是的 ; 出去 那里 在 - .

是的，就在布拉特哈默伦那边。

[moʊst] [dɪ'stɪŋktli] [ʌv; əv] [ɔ:l] [aɪ] [si:] [hɪz; ɪz] ['brestˌpɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['blu:ɪʃ] - [waɪt] [pɜ:rl] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:]
Most distinctly of all I see his breastpin , with a large bluish - white pearl in it
最多 明显地 的 全部 我 看 他的 胸针 , 和 一个 大的 蓝蓝色 - 白色的 珍珠 在 它
.
:
.

我最清楚地看到他的胸针，上面镶嵌着一颗硕大的蓝白色珍珠。

[ðə; ði] [pɜ:rl] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] ['fɪʃɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [gler] [æt; ət] [ˌem 'i:] .
The pearl is like a dead fish's eye , and it seems to glare at me .
这 珍珠 是 喜欢 一个 死的 鱼的 眼睛 , 和 它 似乎 到 强光 在 我 .

这颗珍珠就像死鱼的眼睛，似乎在瞪着我。

[wɑ:ŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[gʊd] [gɑ:d] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪!

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ɪl] [ðæn; ðən] [aɪ] [θɔ:t] .
You are more ill than I thought .
你 是 更多的 患病的 比 我 想法 .

你的病情比我想象的还要严重。

[mɔ:r] [ɪl] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [noʊ] , [ɛli:də] .
More ill than you yourself know , Ellida .
更多的 患病的 比 你 你自己 知道 , 埃利达 .

艾莉达，你的病情比你想象的还要严重。

[ɛli:də] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[jes] , [jes] !
Yes , yes !
是的 , 是的 !

是的，是的!

[help] [ˌem 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [fi:l] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['drɔ:ɪŋ] ['kloʊzər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [kloʊz] .
Help me if you can , for I feel how it is drawing closer and more close .
帮助 我 如果 你 能 , 为了 我 感觉 如何 它 是 绘画 更近 和 更多的 关闭 .

如果可以，请帮帮我，因为我感觉它越来越近了。

[wɑ:ŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [əˈbaʊt] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [θriː] [hoʊl] [ˈjɪrz] , [ˈberɪŋ] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself]
And **you** **have** **gone** **about** **in** **this** **state** **three** **whole** **years** **,** **bearing** **for** **yourself**
和 你 有 已消失 关于 在 这 状态 三 所有的 年 , 轴承 为了 你自己
[ðɪs] [ˈsiːkrət] [ˈsʌfərɪŋ] ,
this **secret** **suffering** **,**
这 秘密 痛苦 ,

而你就这样默默地承受了整整三年的痛苦，一直过着这样的生活。

[wɪˈðaʊt] [kənˈfaɪdɪŋ] [ɪn][ˌem ˈiː] .
without **confiding** **in** **me** **.**
没有 倾诉 在 我 .

没有向我透露任何信息。

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ; [nɑːt] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] .
But **I** **could** **not** **;** **not** **till** **it** **became** **necessary** **for** **your** **own** **sake** **.**
但 我 可以 不是 ; 不是 直到 它 成为 必要的 为了 你的 自己的 清酒 .

但我不能；直到为了你，这件事变得势在必行。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kənˈfaɪdɪd] [ɪn][juː; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlsoʊ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [kənˈfaɪd] [tuː; tə][juː; jʊ]
If **I** **had** **confided** **in** **you** **I** **should** **also** **have** **had** **to** **confide** **to** **you**
如果 我 有 坦白 在 你 我 应该 还 有 有 到 信任 到 你
[ðə; ði] [ʌnˈʌtərəbl] .
the **unutterable** **.**
这 难以言喻 .

如果我曾向你倾诉，那么我也应该向你倾诉那些难以言喻的事情。

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[ʌnˈʌtərəbl] ?
Unutterable **?**
难以言喻 ?

难以言喻?

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! [duː][nɑːt][æsk] .
No **,** **no** **,** **no** **!** **Do** **not** **ask** **.**
不 , 不 , 不 ! 做 不是 问 .

不，不，不！别问了。

[ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .
Only **one** **thing** **,** **nothing** **more** **.**
仅有的 一 事物 , 没有什么 更多的 .

只有一件事，仅此而已。

[wɑːŋgəl] , [wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [aɪz] ?
Wangel **,** **when** **shall** **we** **understand** **that** **mystery** **of** **the** **boy's** **eyes** **?**
万格尔 , 什么时候 将 我们 理解 那 神秘 的 这 男孩们 眼睛 ?

旺格尔，我们何时才能解开男孩眼睛的奥秘?

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[maɪ] [dɪr] [lʌv] , [ɛliːdə] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][jʊr; jər] [oʊn] [ˈfænsi] .
My **dear** **love** **,** **Ellida** **,** **I** **assure** **you** **it** **was** **only** **your** **own** **fancy** **.**
我的 亲爱的 爱 , 埃利达 , 我 保证 你 它 曾是 仅有的 你的 自己的 想要 .

我亲爱的艾莉达，我向你保证，那只是你自己的幻想。

[ðə; ðiˈ][tʃaɪld][hæd; həd][ɪgˈzæktli][ðə; ðiˈ] [seɪm] [aɪz] [æz; əz] [ˈʌðər] [ˈnɔːrm(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [hæv; həv] .
The **child** **had** **exactly** **the** **same** **eyes** **as** **other** **normal** **children** **have** **.**
这 孩子 有 确切地 这 相同的 眼睛 作为 其他 普通的 孩子们 有 .

这个孩子的眼睛和其他正常孩子的眼睛一模一样。

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[noʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] .
No **,** **he** **had** **not** **.**
不 , 他 有 不是 .

不，他没有。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] !
And **you** **could** **not** **see** **it** **!**
和 你 可以 不是 看 它 !

你根本看不到!

[ðə; ðiˈ] [ˈtʃaɪldz] [aɪz] [tʃeɪndʒd] [ˈkʌlər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˈ] [siː] .
The **child's** **eyes** **changed** **colour** **with** **the** **sea** **.**
这 孩子的 眼睛 已更改 颜色 和 这 海 .

孩子的眼睛随着海水的颜色而变化。

[wen] [ðə; ðiˈ][fjɔːrd] [leɪ] [beɪðd] [ɪn] [ˈsʌnʃaɪn] , [soʊ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
When **the** **fjord** **lay** **bathed** **in** **sunshine** **,** **so** **were** **his** **eyes** **.**
什么时候 这 峡湾 躺 洗澡 在 阳光 , 所以 是 他的 眼睛 .

当峡湾沐浴在阳光下时，他的眼睛也闪闪发光。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn][stɔːrm] .
And **so** **in** **storm** **.**
和 所以 在 风暴 .

于是，暴风雨中。

[oʊ] , [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] !
Oh **,** **I** **saw** **it** **,** **if** **you** **did** **not** **!**
哦 , 我 锯 它 , 如果 你 做过 不是 !

哦，我看到了，如果你没看到的话!

[wɑːŋgəl] ([ˈhjuːmər] [hɜːr; hər]) .
Wangel **(** **humouring** **her** **)** **.**
万格尔 (幽默 她) .

旺格尔（顺着她的意思）。

[ˈmeɪbi] .
Maybe **.**
或许 .

或许。

[bʌt; bətˈ]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [truː] , [wʌt] [ðen] ?
But **even** **if** **it** **were** **true** **,** **what** **then** **?**
但 甚至 如果 它 是 真的 , 什么 然后 ?

但即便这是真的，那又怎样呢?

[ɛliːdə] ([ɪn] ['loʊər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər]) .
Ellida (in lower voice , and coming nearer) .
埃利达 (在 降低 嗓音 , 和 未来 更近) .

艾莉达（声音低沉，声音越来越近）。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [sʌtʃ] [aɪz] [bɪ'fɔːr] .
I have seen such eyes before .
我 有 已见 这样的 眼睛 前 .

我以前见过这样的眼睛。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

[wer] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[aʊt] [æt; ət] - , [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
Out at Bratthammeren - , ten years ago .
出去 在 - , 十 年 前 .

十年前在布拉特哈默伦。

[wɑːŋgəl] (['stepɪŋ] [bæk]) .
Wangel (stepping back) .
万格尔 (步进 后退) .

王格尔（后退一步）。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What does it mean ?
什么 做 它 意思是 ?

这是什么意思?

[ɛliːdə] (['hwispəz] , ['tremblɪŋ]) .
Ellida (whispers , trembling) .
埃利达 (低语 , 发抖) .

艾莉达（低语，颤抖）。

[ðə; ðiː] [tʃaɪld] [hæd; həd] [ðə; ðiː] [streɪndʒ] ['mænz] [aɪz] .
The child had the strange man's eyes .
这 孩子 有 这 奇怪的 男人的 眼睛 .

孩子长着和那个陌生男人一样的眼睛。

[wɑːŋgəl] ([kraɪz] [aʊt] [rɪ'lʌktəntli]) .
Wangel (cries out reluctantly) .
万格尔 (哭泣 出去 勉强) .

旺格尔（不情愿地喊道）。

[ɛliːdə] !
Ellida !
埃利达 !

艾莉达!

[ɛliːdə] ([klɑːsps][hɜːr; hər][hændz] [dɪ'sperɪŋli] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [hed]) .

Ellida	**(**	**clasps**	**her**	**hands**	**despairingly**	**about**	**her**	**head**	**)**	**.**
埃利达	(	扣环	她	双手	绝望地	关于	她	头	)	.

艾莉达（绝望地双手抱头）。

[naʊ] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] , [waɪ] [aɪ] [derd] [nɑːt] , [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][jʊr; jər]

Now	**you**	**understand**	**why**	**I**	**would**	**not**	**,**	**why**	**I**	**dared**	**not**	**,**	**live**	**with**	**you**	**as**	**your**
现在	你	理解	为什么	我	会	不是	,	为什么	我	敢于	不是	,	居住	和	你	作为	你的

[waɪf] .

wife	**.**
妻子	.

现在你明白为什么我不会，也不敢和你一起生活，做你的妻子了吧。

([ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [ɔːf] ['oʊvər][ðə; ði] [haɪts] .)

(	**She**	**turns**	**suddenly**	**and**	**rushes**	**off**	**over**	**the**	**heights**	**.**	**)**
(	她	转弯	突然	和	冲刺	离开	超过	这	高度	.	)

（她突然转身，飞奔过山坡。）

[wɑːŋgəl] (['hʌrɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ]) .

Wangel	**(**	**hurrying**	**after**	**her**	**and**	**calling**	**)**	**.**
万格尔	(	匆忙	后	她	和	呼叫	)	.

王格尔（一边追着她一边喊）。

[ɛliːdə] , [ɛliːdə] !

Ellida	**,**	**Ellida**	**!**
埃利达	,	埃利达	!

艾莉达，艾莉达！

[maɪ] [pʊr] [ʌn'hæpi] [ɛliːdə] !

My	**poor**	**unhappy**	**Ellida**	**!**
我的	贫穷的	不开心	埃利达	!

我可怜又不幸的艾莉达！

[ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

ACT	**III**
行为	三、

第三幕

([siːn] . - - [ə; eɪ] [mɔːr] [rɪ'moʊt] [pɑːrt][ʌv; əv] ['dɑːktər] - ['gɑːrdn] .

(	**SCENE**	**.**	**-**	**-**	**A**	**more**	**remote**	**part**	**of**	**DOCTOR**	**WANGEL'S**	**garden**	**.**
(	场景	.	-	-	一个	更多的	偏僻的	部分	的	医生	-	花园	.

（场景——安格尔医生花园中较为偏僻的一角。）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɑːgi] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ][lɑːrdʒ][oʊld] [triːz] .

It	**is**	**boggy**	**and**	**overshadowed**	**by**	**large**	**old**	**trees**	**.**
它	是	沼泽地	和	黯然失色	经过	大的	老的	树木	.

这里地势低洼，遍布高大的老树，绿荫蔽日。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɪz] [siːn] [ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][dæŋk][pɑːnd] .

To	**the**	**right**	**is**	**seen**	**the**	**margin**	**of**	**a**	**dank**	**pond**	**.**
到	这	正确的	是	已见	这	利润	的	一个	dank	池塘	.

右侧可见一个阴暗潮湿的池塘边缘。

[ə; eɪ] [loʊ] , ['oʊpən] [fens] ['seprəts] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fʊtpæθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fjɔːrd][ɪn]

A	**low**	**,**	**open**	**fence**	**separates**	**the**	**garden**	**from**	**the**	**footpath**	**,**	**and**	**the**	**fjord**	**in**
一个	低的	,	打开	栅栏	分离	这	花园	从	这	人行道	,	和	这	峡湾	在

[ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

the	**background**	**.**
这	背景	.

一道低矮的开放式栅栏将花园与人行道以及远处的峡湾隔开。

[bɪ'jɑːnd] [ɪz][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] ['maʊntnz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [piːks] .

Beyond	**is**	**the**	**range**	**of**	**mountains**	**,**	**with**	**its**	**peaks**	**.**
超过	是	这	范围	的	山脉	,	和	它是	高峰	.

远处是连绵的山脉，群峰耸立。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæftər'nuːn] , ['ɔːlmoʊst] ['iːvnɪŋ] .

It	**is**	**afternoon**	**,**	**almost**	**evening**	**.**
它	是	下午	,	几乎	晚上	.

现在是下午，快到傍晚了。

- [sɪts][ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [siːt] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [siːt] [laɪ][sʌm; səm] [bʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrk]

BOLETTE	**sits**	**on**	**a**	**stone**	**seat**	**,**	**and**	**on**	**the**	**seat**	**lie**	**some**	**books**	**and**	**a**	**work**
-	坐着	在	一个	石头	座位	,	和	在	这	座位	说谎	一些	图书	和	一个	工作

- ['bæskɪt] .

-	**basket**	**.**
-	篮子	.

博莱特坐在石凳上，凳子上放着一些书和一个工作篮。

['hɪld] [ænd; ənd] - , [bəuθ][wɪð; wɪθ] ['fɪʃɪŋ] - ['tæk(ə)l] , [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]

HILDE	**and**	**LYNGSTRAND**	**,**	**both**	**with**	**fishing**	**-**	**tackle**	**,**	**walk**	**along**	**the**	**bank**	**of**	**the**
希尔德	和	-	,	两个都	和	钓鱼	-	处理	,	走	沿着	这	银行	的	这

[pɑːnd] .)

pond	**.**	**)**
池塘	.	)

希尔德和林斯特兰德都带着渔具，沿着池塘岸边走着。

['hɪld] (['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə] -) .

Hilde	**(**	**making**	**a**	**sign**	**to**	**LYNGSTRAND**	**) .**
希尔德	(	制作	一个	符号	到	-	) .

希尔德（向林斯特兰德做手势）。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] .

I	**can**	**see**	**a**	**large**	**one**	**.**
我	能	看	一个	大的	一	.

我能看到一个很大的。

- (['lʊkɪŋ]) .

Lyngstrand	**(**	**looking**	**) .**
-	(	寻找	) .

Lyngstrand（正在看）。

[wer] ?

Where	**?**
在哪里	?

在哪里?

['hɪld] (['pɔɪntɪŋ]) .

Hilde	**(**	**pointing**	**) .**
希尔德	(	指向	) .

希尔德（指着）。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] ?

Can't	**you**	**see**	**?**
不能	你	看	?

你难道看不见吗?

['hiːz] [daʊn] [ðer; ðər] .

He's	**down**	**there**	**.**
他是	向下	那里	.

他在下面。

[gʊd] ['greɪʃəs] !
Good gracious !
好的 亲切 !

我的天哪!

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] !
There's another !
有 其他 !

还有一张!

([lʊks] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .)
(Looks through the trees .)
(看起来 通过 这 树木 .)

（透过树丛望去。）

[aʊt] [ðer; ðər] .
Out there .
出去 那里 .

就在那里。

[naʊ] ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] !
Now he's coming to frighten him away !
现在 他是 未来 到 吓唬 他 离开 !

现在他要来吓走他!

- (['lʊkɪŋ] [ʌp]) .
Bolette (looking up) .
- (寻找 向上) .

博莱特（抬头看着）。

[huːz] ['kʌmɪŋ] ?
Who's coming ?
谁是 未来 ?

谁会来?

['hɪld] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[jʊr; jər]['tuːtər] , [mɪs] !
Your tutor , Miss !
你的 导师 , 错过 !

你的导师，小姐!

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[maɪn] ?
Mine ?
矿 ?

矿?

['hɪld] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['gʊdnəs] [noʊz] [hiː; hi] ['nevər] [wʌz; wəz] [maɪn] .

Goodness	**knows**	**he**	**never**	**was**	**mine**	**.**
善良	知道	他	绝不	曾是	矿	.

天知道他从来就不是我的。

(- ['entərz] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] .)

(	**ARNHOLM**	**enters**	**from**	**between**	**the**	**trees**	**.**	**)**
(	-	进入	从	之间	这	树木	.	)

（阿恩霍姆从树林间走了进来。）

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[ɑːr; ər][ðer; ðər] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði][pɑːnd] [naʊ] ?

Are	**there**	**fish**	**in**	**the**	**pond**	**now**	**?**
是	那里	鱼	在	这	池塘	现在	?

池塘里现在有鱼吗?

['hɪld] .

Hilde .

希尔德 .

希尔德。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['veri] ['eɪnʃənt] [kɑːrp] .

There	**are**	**some**	**very**	**ancient**	**carp**	**.**
那里	是	一些	非常	古老的	鲤鱼	.

这里有一些非常古老的鲤鱼。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[noʊ] !

No !

不 !

不!

[ɑːr; ər][ðə; ði][oʊld][kɑːrp] [stɪl] [ə'laɪv] ?

Are	**the**	**old**	**carp**	**still**	**alive**	**?**
是	这	老的	鲤鱼	仍然	活	?

老鲤鱼还活着吗?

['hɪld] .

Hilde .

希尔德 .

希尔德。

[jes] ; [ðeə(r)] ['prɪti] [tʌf] .

Yes	**;**	**they're**	**pretty**	**tough**	**.**
是的	;	它们是	漂亮的	艰难的	.

是的，它们非常顽强。

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [get] [rɪd][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

But	**now**	**we're**	**going**	**to**	**try**	**and**	**get**	**rid**	**of**	**some**	**of**	**them**	**.**
但	现在	是	去	到	尝试	和	得到	摆脱	的	一些	的	他们	.

但现在我们要尝试清除掉其中一些。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[juːd] ['betər] [traɪ] [aʊt] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] [fjɔːrd] .

You'd	better	try	out	there	at	the	fjord	.
你会	更好的	尝试	出去	那里	在	这	峡湾	.

你最好去峡湾那边试试。

- .

Lyngstrand .

- .

林斯特兰德。

[noʊ] ; [ðə; ði] [pɑːnd] [ɪz] - - [wel] - - [soʊ] [tuː; tə] [seɪ] - - [mɔːr] [mɪ'stɪriəs] .

No	;	the	pond	is	-	-	well	-	-	so	to	say	-	-	more	mysterious	.
不	;	这	池塘	是	-	-	出色地	-	-	所以	到	说	-	-	更多的	神秘	.

不，这个池塘——嗯——可以说——更加神秘。

['hɪld] .

Hilde .

希尔德 .

希尔德。

[jes] ; [ɪts] ['fæsɪneɪtɪŋ] [hɪr] .

Yes	;	it's	fascinating	here	.
是的	;	它是	迷人	这里	.

是的，这里真迷人。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [siː] ?

Have	you	been	in	the	sea	?
有	你	到过	在	这	海	?

你下过海吗?

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[jes] ; [aɪv] [kʌm] [streɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɑːðz] .

Yes	;	I've	come	straight	from	the	baths	.
是的	;	我已经	来	直的	从	这	浴室	.

是的，我刚从澡堂出来。

['hɪld] .

Hilde .

希尔德 .

希尔德。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [kept] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] ?

I	suppose	you	kept	in	the	enclosure	?
我	认为	你	保留	在	这	外壳	?

我猜你是把它养在围栏里的吧?

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[jes] ; [aɪm] [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['swɪmər] .

Yes	;	I'm	not	much	of	a	swimmer	.
是的	;	我是	不是	很多	的	一个	游泳运动员	.

是的，我不太会游泳。

['hɪld] .

Hilde .

希尔德 .

希尔德。

[kæn; kən][juː; jʊ] [swɪm] [ɑːn][jʊr; jər] [bæk] ?
Can **you** **swim** **on** **your** **back** **?**
能 你 游泳 在 你的 后退 ?

你会仰泳吗?

- .
Arnholm **.**
- .

阿恩霍尔姆。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

['hɪld] .
Hilde **.**
希尔德 .

希尔德。

[aɪ][kæn; kən] .
I **can** **.**
我 能 .

我可以。

([tuː; tə] - .)
(**To** **LYNGSTRAND** **.** **)**
(到 - .)

(致林斯特兰德。)

[lets] [traɪ] [aʊt] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
Let's **try** **out** **there** **on** **the** **other** **side** **.**
我们来吧 尝试 出去 那里 在 这 其他 边 .

我们去另一边试试吧。

([ðeɪ] [goʊ] [ɔːf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][pɑːnd] .)
(**They** **go** **off** **along** **the** **pond** **.** **)**
(他们 去 离开 沿着 这 池塘 .)

(他们沿着池塘走去。)

- (['kʌmɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə] -) .
Arnholm **(** **coming** **closer** **to** **BOLETTE** **)** **.**
- (未来 更近 到 -) .

阿恩霍尔姆(越来越接近博莱特)。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [ɔːl] [ə'loʊn] [hɪr] , - ?
Are **you** **sitting** **all** **alone** **here** **,** **Bolette** **?**
是 你 坐着 全部 独自的 这里 , - ?

博莱特,你一个人坐在这里吗?

- .
Bolette **.**
- .

博莱特。

[jes] ; [aɪ]['dʒen(ə)rəli][duː] .
Yes **;** **I** **generally** **do** **.**
是的 ; 我 一般来说 做 .

是的,我通常都会这样做。

- .
Arnholm **.**
- .

阿恩霍尔姆。

['iznt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [daʊn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ?
Isn't your mother down here in the garden ?
不是 你的 母亲 向下 这里 在 这 花园 ?

你妈妈不是在花园里吗?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[noʊ] - - [ʃiːz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] .
No - - she's sure to be out with father .
不 - - 她是 当然 到 是 出去 和 父亲 .

不——她肯定会和父亲一起出去。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ?
How is she this afternoon ?
如何 是 她 这 下午 ?

她今天下午情况如何?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[aɪ][dəunt] [kwaɪt] [noʊ] .
I don't quite know .
我 不 相当 知道 .

我不太清楚。

[aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə][æsk] .
I forgot to ask .
我 忘了 到 问 .

我忘了问。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[wʌt] [bʊks] [hæv; həv][juː; jʊ][ðer; ðər] ?
What books have you there ?
什么 图书 有 你 那里 ?

你那里有什么书?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[ðə; ði] [wʌnz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['bɑːtəni] .
The one's something about botany .
这 一个人的 某物 关于 植物学 .

那一个是关于植物学的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðɚz] [ə; eɪ] [dʒi'ɑːgrəfi] .
And the other's a geography .
和 这 其他的 一个 地理 .

另一个是地理。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[duː][juː; jʊ] [ker] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?

Do you care about such things ?

做 你 关心 关于 这样的 事物 ?

你会在意这些事吗?

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[jes] , [ɪf] [ˈoʊnli][aɪ][hæd; həd] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

Yes , if only I had time for it .

是的 , 如果 仅有的 我 有 时间 为了 它 .

是啊，可惜我没时间。

[bʌt; bət] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [aɪv] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈhaʊskiːpɪŋ] .

But , first of all , I've to look after the housekeeping .

但 , 第一的 的 全部 , 我已经 到 看 后 这 家政 .

但是，首先，我得先处理好家务。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[ˈdʌznt] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [help] [juː; jʊ] - - [jʊr; jər] [ˈstepmʌðər] - - [ˈdʌznt] [ʃiː; ʃi] [help] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ?

Doesn't your mother help you - - your stepmother - - doesn't she help with that ?

不 你的 母亲 帮助 你 - - 你的 后妈 - - 不 她 帮助 和 那 ?

你母亲不帮你吗？——你继母——她不帮你吗?

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[noʊ] , [ðæts] [maɪ] [ˈbɪznəs] .

No , that's my business .

不 , 那就是 我的 商业 .

不，那是我的事。

[waɪ] , [aɪ] [sɔː] [tuː; tə] [ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ˈjɪrz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] .

Why , I saw to that during the two years father was alone .

为什么 , 我 锯 到 那 期间 这 二 年 父亲 曾是 独自的 .

为什么？因为在那两年里，父亲一直独居。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [sɪns] .

And so it has been since .

和 所以 它 有 到过 自从 .

此后一直如此。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [æz; əz][fɑːnd][æz; əz][ˈevər][ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] .

But you're as fond as ever of reading .

但 你是 作为 喜爱 作为 曾经 的 阅读 .

但你对阅读的热爱丝毫未减。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[jes] , [aɪ] [riːd] [ɔːl] [ðə; ði] ['juːsf(ə)l] [bʊks] [aɪ] [kæn; kən] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] .
Yes , I read all the useful books I can get hold of .
是的 , 我 读 全部 这 有用 图书 我 能 得到 抓住 的 .

是的，我读了所有能找到的有用的书。

[wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] .
One wants to know something about the world .
一 想要 到 知道 某物 关于 这 世界 .

人们都想了解这个世界。

[fɔːr; fər] [hɪr] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæts] ['goʊɪŋ] [ɑːn] - - [ɔːr] ['ɔːlmoʊst] .
For here we live so completely outside of all that's going on - - or almost .
为了 这里 我们 居住 所以 完全地 外部 的 全部 那就是 去 在 - - 或者 几乎 .

因为我们生活在这里，完全置身于正在发生的一切之外——或者几乎如此。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[naʊ] [dəunt] [seɪ] [ðæt] , [dɪr] - .
Now don't say that , dear Bolette .
现在 不 说 那 , 亲爱的 - .

亲爱的博莱特，别这么说。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [kɑːrp] [daʊn] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːnd] .
I think we live very much as the carp down there in the pond .
我 思考 我们 居住 非常 很多 作为 这 鲤鱼 向下 那里 在 这 池塘 .

我认为我们现在的生活方式很像池塘里的鲤鱼。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [fjɔːrd] [soʊ] [nɪr] [ðem; ðəm] , [wer] [ðə; ði] [ʃoʊlz] [ʌv; əv] [waɪld] ['fɪʃɪz] [pæs] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] .
They have the fjord so near them , where the shoals of wild fishes pass in and out .
他们 有 这 峡湾 所以 靠近 他们 , 在哪里 这 浅滩 的 荒野 鱼 经过 在 和 出去 .

他们离峡湾很近，成群的野生鱼群在那里来来往往。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pʊr] , [teɪm] [haʊs] - ['fɪʃɪz] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [teɪk] [noʊ] [pɑːrt] [ɪn] [ðæt] .
But the poor , tame house - fishes know nothing , and they can take no part in that .
但 这 贫穷的 , 驯服 房子 - 鱼 知道 没有什么 , 和 他们 能 拿 不 部分 在 那 .

但是可怜的、温顺的家鱼什么都不知道，它们也无法参与其中。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fer] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [aʊt] [ðer; ðər] .
I don't think it would fare very well with them if they could get out there .
我 不 思考 它 会 票价 非常 出色地 和 他们 如果 他们 可以 得到 出去 那里 .

我认为如果他们能出去的话，情况不会太好。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [ɪk'spekt] .
it would be much the same , I expect .
它 会 是 很多 这 相同的 , 我 预计 .

我想情况应该差不多。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[mɔːr'oʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[juː; jʊ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [wʌn] [ɪz] [soʊ] [kəm'pliːtli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [hɪr] - - [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər]
you can't say that one is so completely out of the world here - - not in the summer
你 不能 说 那 一 是 所以 完全地 出去 的 这 世界 这里 - - 不是 在 这 夏天
['enihaʊ] .
anyhow .
无论如何 .

你不能说这里完全与世隔绝——至少在夏天不是这样。

[waɪ] , ['naʊədeɪz] [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bɪzi] [wɜːrld] - - ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ]
Why , nowadays this is quite a rendezvous for the busy world - - almost a
为什么 , 如今 这 是 相当 一个 会合 为了 这 忙碌的 世界 - - 几乎 一个
['tɜːrmɪnəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .
terminus for the time being .
终点站 为了 这 时间 存在 .

如今，这里俨然成了繁忙世界的一处聚会场所——几乎成了暂时的终点站。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[ɑː] , [jes] !
Ah , yes !
啊 , 是的 !

啊，是的！

[juː; jʊ] [huː] [jɔːr'self] [ɑːr; ər]['oʊnli] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]

you	who	yourself	are	only	here	for	the	time	being	-	-	it	is	easy	for	you	to
你	WHO	你自己	是	仅有的	这里	为了	这	时间	存在	-	-	它	是	简单的	为了	你	到

[meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

make	fun	of	us	.
制作	乐趣	的	我们	.

你们自己也只是暂时待在这里——所以你们很容易嘲笑我们。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[aɪ] [meɪk] [fʌn] ?

I	make	fun	?
我	制作	乐趣	?

我是在嘲笑别人吗?

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ?

How	can	you	think	that	?
如何	能	你	思考	那	?

你怎么会这么想?

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[wel] , [ɔːl] [ðæt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] ,

Well	,	all	that	about	this	being	a	rendezvous	,
出色地	,	全部	那	关于	这	存在	一个	会合	,

好吧，关于这是一次约会的一切说法，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɜːrmɪnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪzi] [wɜːrld] - - [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [juːv] [hɜːrd] [ðə; ði]

and	a	terminus	for	the	busy	world	-	-	that's	something	you've	heard	the
和	一个	终点站	为了	这	忙碌的	世界	-	-	那就是	某物	你已经	听到	这

['taʊnzˌfoʊk] [hɪr] ['seɪɪŋ] .

townsfolk	here	saying	.
镇民	这里	说	.

这里是繁忙世界的终点站——你肯定听过当地居民这么说。

[jes] - - [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt]

Yes	-	-	they're	in	the	habit	of	saying	that
是的	-	-	它们是	在	这	习惯	的	说	那

是的——他们有这么说的习惯。

[sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

sort	of	thing	.
种类	的	事物	.

诸如此类的事情。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[wel] , ['fræŋkli] , [aɪv] ['noʊtɪst] [ðæt] , [tuː] .

Well	,	frankly	,	I've	noticed	that	,	too	.
出色地	,	坦率地说	,	我已经	注意到	那	,	也	.

坦白说，我也注意到了这一点。

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[bʌt; bət] ['riːəli] [ðeəz; ðəz][nɑːt][æn; ən]['ætəm][ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

But	really	there's	not	an	atom	of	truth	in	it	.
但	真的	有	不是	一个	原子	的	真相	在	它	.

但实际上，这里面没有丝毫事实。

[nɑːt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [huː] ['ɔːlweɪz] [lɪv; laɪv] [hɪr] .

Not	for	us	who	always	live	here	.
不是	为了	我们	WHO	总是	居住	这里	.

对我们这些一直住在这里的人来说，并非如此。

[wʌt] [gʊd] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [streɪndʒ] [wɜːrld] [kʌmz] ['hɪðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm]

What	good	is	it	to	us	that	the	great	strange	world	comes	hither	for	a	time
什么	好的	是	它	到	我们	那	这	伟大的	奇怪的	世界	来	这里	为了	一个	时间

[ɑːn][ɪts] [wei] [nɔːrθ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [sʌn] ?

on	its	way	North	to	see	the	midnight	sun	?
在	它是	方式	北	到	看	这	午夜	太阳	?

对于我们来说，这个伟大而陌生的世界在北上观赏午夜太阳的途中，短暂地来到这里停留，有什么好处呢?

[wiː; wi] [ɑːr'selvz] [hæv; həv][noʊ][pɑːrt][ɪn] [ðæt] ; [wiː; wi] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [sʌn] .

We	ourselves	have	no	part	in	that	;	we	see	nothing	of	the	midnight	sun	.
我们	我们自己	有	不	部分	在	那	;	我们	看	没有什么	的	这	午夜	太阳	.

我们自身与此无关；我们看不到午夜的太阳。

[noʊ] !

No !

不 !

不!

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [hɪr] [ɪn]['aʊər; ɑːr][kɑːrp][pɑːnd] .

We've	got	to	be	good	,	and	live	our	lives	here	in	our	carp	pond	.
我们已经	得到	到	是	好的	,	和	居住	我们的	生活	这里	在	我们的	鲤鱼	池塘	.

我们必须安分守己，好好生活在我们的鲤鱼池里。

- (['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər]) .

Arnholm	(	sitting	down	by	her	)	.
-	(	坐着	向下	经过	她	)	.

阿恩霍尔姆（坐在她旁边）。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [dɪr] - , ['iznt] [ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] - - ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] [juː; jʊ]

Now	tell	me	,	dear	Bolette	,	isn't	there	something	or	other	-	-	something	definite	you
现在	告诉	我	,	亲爱的	-	,	不是	那里	某物	或者	其他	-	-	某物	定	你

[ɑːr; ər] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ?

are	longing	for	?
是	渴望	为了	?

亲爱的博莱特，告诉我，你是不是在渴望着什么——某种确定的东西?

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[pər'hæps] .

Perhaps .

也许 .

也许。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈriːəli] ?
What is it , really ?
什么 是 它 , 真的 ?

它到底是什么?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ?
What is it you are longing for ?
什么 是 它 你 是 渴望 为了 ?

你究竟渴望什么?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[ˈtʃiːfli] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] .
Chiefly to get away .
主要 到 得到 离开 .

主要是为了逃离。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[ðæt] [əˈbʌv] [ɔːl] , [ðen] ?
That above all , then ?
那 多于 全部 , 然后 ?

那么，最重要的就是这个吗?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[jes] ; [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [lɜːrn] [mɔːr] .
Yes ; and then to learn more .
是的 ; 和 然后 到 学习 更多的 .

是的；然后了解更多。

[tuː; tə] [ˈriːəli] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈevriθɪŋ] .
To really know something about everything .
到 真的 知道 某物 关于 一切 .

真正了解所有事情。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] , [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ˈɔːf(ə)n] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [let] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə]
When I used to teach you , your father often said he would let you go to
什么时候 我 用过的 到 教 你 , 你的 父亲 经常 说 他 会 让 你 去 到
[ˈkɑːlɪdʒ] .
college .
大学 .

我以前教你的时候，你父亲经常说他会让你上大学。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[jes] , [pʊr] ['fɑːðər] !
Yes , poor father !
是的 , 贫穷的 父亲 !

是的，可怜的父亲！

[hiː; hi] [sez] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] .
He says so many things .
他 说道 所以 许多 事物 .

他说了好多话。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [hiː; hi] - - [ðeəz; ðəz][noʊ]['riːəl] ['stæmɪnə][ɪn] ['fɑːðər] .
But when it comes to the point he - - there's no real stamina in father .
但 什么时候 它 来 到 这 观点 他 - - 有 不 真实的 耐力 在 父亲 .

但说到这一点，他——这位父亲并没有真正的毅力。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[noʊ] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] [jʊə(r)] [raɪt] [ðer; ðər] .
No , unfortunately you're right there .
不 , 很遗憾 你是 正确的 那里 .

不，很遗憾，你说得对。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ɪg'zæktli]['stæmɪnə] .
He has not exactly stamina .
他 有 不是 确切地 耐力 .

他的耐力不太好。

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ]['evər]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] - - ['spoʊkən] ['riːəli] ['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd]
But have you ever spoken to him about it - - spoken really earnestly and
['sɪriəsli] ?
seriously ?
严重地 ?

但你有没有和他认真、诚恳地谈过这件事?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[noʊ] , [aɪv] [nɑːt][kwaɪt] [dʌn] [ðæt] .
No , I've not quite done that .
不 , 我已经 不是 相当 完毕 那 .

不，我还没有完全做到。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[bʌt; bət] ['riːəli] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] .
But really you ought to .
但 真的 你 应该 到 .

但你真的应该这么做。

[bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , - , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ?
Before it is too late , Bolette , why don't you ?
前 它 是 也 晚的 , - , 为什么 不 你 ?

趁现在还来得及，博莱特，你为什么不呢?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[aɪ] [səˈpoʊz] [its] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðeəz; ðəz][noʊ]['riːəl]['stæmɪnə][ɪn][ˌem 'iː] ['iːðər] .
I suppose it's because there's no real stamina in me either .
我 认为 它是 因为 有 不 真实的 耐力 在 我 任何一个 .

我想是因为我也没有真正的耐力吧。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [teɪk] ['æftər] ['fɑːðər] [ɪn] [ðæt] .
I certainly take after father in that .
我 当然 拿 后 父亲 在 那 .

在这方面，我的确很像我父亲。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[ˌeɪtʃ 'em] - - [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˌʌnˈdʒʌst][tuː; tə] [jɔːrˈself] [ðer; ðər] ?
Hm - - don't you think you're unjust to yourself there ?
嗯 - - 不 你 思考 你是 不公正 到 你自己 那里 ?

嗯——你不觉得这样对自己不公平吗?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[noʊ] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] .
No , unfortunately .
不 , 很遗憾 .

不，很遗憾。

[bɪˈsaɪdz] , ['fɑːðər] [hæz; həz][soʊ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['fjuːtʃər] ,
Besides , father has so little time for thinking of me and my future ,
除了 , 父亲 有 所以 小的 时间 为了 思维 的 我 和 我的 未来 ,

此外，父亲几乎没有时间考虑我和我的未来。

[ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] ['iːðər] .
and not much desire to either .
和 不是 很多 欲望 到 任何一个 .

而且他们也都不太想那样做。

[hiː; hi] [priˈfəːz] [tuː; tə] [pʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wenˈevər] [hiː; hi][kæn; kən] .
He prefers to put such things away from him whenever he can .
他 偏好 到 放 这样的 事物 离开 从 他 每当 他 能 .

他尽可能地把这些东西放在一边。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [kəmˈpliːtli] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɛliːdə] .
He is so completely taken up with Ellida .
他 是 所以 完全地 已采取 向上 和 埃利达 .

他完全被艾莉达迷住了。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[wɪð; wɪθ] [huːm] ?
With whom ?
和 谁 ?

和谁一起?

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][maɪ] ['stepmʌðər] - - ([breɪks] [ɔːf]) .
I mean that he and my stepmother - - (breaks off) .
我 意思是 那 他 和 我的 后妈 - - (休息 离开) .

我的意思是，他和我的继母——（停顿）。

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [sə'faɪs] [wʌn] [ə'nʌðər] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .
Father and mother suffice one another , as you see .
父亲 和 母亲 足够了 一 其他 , 作为 你 看 .

如你所见，父母彼此相辅相成。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[wel] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .
Well , so much the better if you were to get away from here .
出色地 , 所以 很多 这 更好的 如果 你 是 到 得到 离开 从 这里 .

那你最好还是离开这里。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[jes] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ; [nɑːt][tuː; tə] [fər'seɪk] ['fɑːðər] .
Yes ; but I don't think I've a right to ; not to forsake father .
是的 ; 但 我 不 思考 我已经 一个 正确的 到 ; 不是 到 背叛 父亲 .

是的；但我认为我没有权利；不抛弃父亲。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[bʌt; bət] , [dɪr] - , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] [ðæt] ['sʌmtaɪm] , ['enihaʊ] .
But , dear Bolette , you'll have to do that sometime , anyhow .
但 , 亲爱的 - , 你会 有 到 做 那 有时 , 无论如何 .

但是，亲爱的博莱特，无论如何，你迟早都要做这件事。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] .
So it seems to me the sooner the better .
所以 它 似乎 到 我 这 很快 这 更好的 .

所以我觉得越快越好。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
I suppose there is nothing else for it .
我 认为 那里 是 没有什么 别的 为了 它 .

我想大概没有别的办法了。

['æftər][ɔːl] , [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ'self] , [tuː] .
After all , I must think of myself , too .
后 全部 , 我 必须 思考 的 我 , 也 .

毕竟，我也得为自己着想。

[aɪ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][get][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .
I must try and get occupation of some sort .
我 必须 尝试 和 得到 职业 的 一些 种类 .

我必须想办法找份工作。

[wen] [wʌns] ['fɑːðɚz] [gɔːn] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə][hoʊld][tuː; tə] .
When once father's gone , I have no one to hold to .
什么时候 一次 父亲的 已消失 , 我 有 不 一 到 抓住 到 .

父亲去世后，我就再也没有可以依靠的人了。

[bʌt; bət] , [pʊr] ['fɑːðər] !
But , poor father !
但 , 贫穷的 父亲 !

可怜的父亲!

[aɪ] [dred] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] .
I dread leaving him .
我 恐惧 离开 他 .

我害怕离开他。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[dred] ?
Dread ?
恐惧 ?

恐惧?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[jes] , [fɔːr; fər] ['fɑːðɚz] [seɪk] .
Yes , for father's sake .
是的 , 为了 父亲的 清酒 .

是的，看在父亲的份上。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[bʌt; bət] , [gʊd] ['hevəns] !
But , good heavens !
但 , 好的 天 !

我的天哪!

[jʊr; jər] ['stepmʌðər] ?
Your **stepmother** **?**
你的 后妈 ?

你的继母?

[ʃi:; ʃi][ɪz] [left] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
She **is** **left** **to** **him** **.**
她 是 左边 到 他 .

她被留给了他。

- .
Bolette **.**
- .

博莱特。

[ðæts] [tru:] .
That's **true** **.**
那就是 真的 .

这是真的。

[bʌt; bət] [ʃi:z] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [fɪt][tu:; tə][du:][ɔ:l] [ðæt] ['mʌðər] [dɪd][soʊ] [wel] .
But **she's** **not** **in** **the** **least** **fit** **to** **do** **all** **that** **mother** **did** **so** **well** **.**
但 她是 不是 在 这 至少 合身 到 做 全部 那 母亲 做过 所以 出色地 .

但她根本不适合做母亲曾经做得那么好的事情。

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [si:] , [ɔ:r] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wəʊnt] [si:] ,
There **is** **so** **much** **she** **doesn't** **see** **,** **or** **that** **she** **won't** **see** **,**
那里 是 所以 很多 她 不 看 , 或者 那 她 惯于 看 ,

她有很多看不到的东西，或者说她不愿看到的东西。

[ɔ:r] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [ker] [ə'baʊt] .
or **that** **she** **doesn't** **care** **about** **.**
或者 那 她 不 关心 关于 .

或者她根本不在乎。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
I **don't** **know** **which** **it** **is** **.**
我 不 知道 哪个 它 是 .

我不知道是哪一个。

- .
Arnholm **.**
- .

阿恩霍尔姆。

[ʌm; əm] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] .
Um **,** **I** **think** **I** **understand** **what** **you** **mean** **.**
嗯 , 我 思考 我 理解 什么 你 意思是 .

嗯，我想我明白你的意思了。

- .
Bolette **.**
- .

博莱特。

[pʊr] ['fɑ:ðər] !
Poor **father** **!**
贫穷的 父亲 !

可怜的父亲!

[hi:; hi][ɪz] [wi:k] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] .
He **is** **weak** **in** **some** **things** **.**
他 是 虚弱的 在 一些 事物 .

他在某些方面比较弱。

[pər'hæps] [ju:v] ['noʊtɪst] [ðæt] [jɔ:r'self] ?
Perhaps **you've** **noticed** **that** **yourself** **?**
也许 你已经 注意到 那 你自己 ?

或许你自己也注意到了这一点?

[hi:; hi] ['hæznt] [ɪ'nʌf] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] , ['i:ðər] , [tu:; tə] [fɪl] [ʌp] [hɪz; ɪz] [taɪm] .
He **hasn't** **enough** **occupation** **,** **either** **,** **to** **fill** **up** **his** **time** **.**
他 还没有 足够的 职业 , 任何一个 , 到 充满 向上 他的 时间 .

他也没有足够的事情可做，来打发时间。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [soʊ] ['θɜ:rəli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [haʊ'evər] ,
And **then** **she** **is** **so** **thoroughly** **incapable** **of** **helping** **him** **;** **however** **,**
和 然后 她 是 所以 彻底 无法 的 帮助 他 ; 然而 ,

然而，她却完全无力帮助他；

[ðæts] [tu:; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔ:lt] .
that's **to** **some** **extent** **his** **own** **fault** **.**
那就是 到 一些 程度 他的 自己的 过错 .

这在某种程度上是他咎由自取。

- .
Arnholm **.**
- .

阿恩霍尔姆。

[ɪn] [wʌt] [weɪ] ?
In **what** **way** **?**
在 什么 方式 ?

以什么方式?

- .
Bolette **.**
- .

博莱特。

[oʊ] ! ['fɑ:ðər] ['ɔ:lweɪz] [laɪks] [tu:; tə] [si:] ['hæpi] ['feɪsɪz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
Oh **!** **father** **always** **likes** **to** **see** **happy** **faces** **about** **him** **.**
哦 ! 父亲 总是 点赞 到 看 快乐的 面孔 关于 他 .

哦！父亲总是喜欢看到身边的人都开心。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [hi:; hi] [sez] .
There **must** **be** **sunshine** **and** **joy** **in** **the** **house** **,** **he** **says** **.**
那里 必须 是 阳光 和 喜悦 在 这 房子 , 他 说道 .

他说，家里一定要充满阳光和欢乐。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪm] [ə'freɪd] [hi:; hi] ['ɔ:f(ə)n] ['gɪvz] [hɜ:r; hər] ['medɪs(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [du:] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [ɪn]
And **so** **I'm** **afraid** **he** **often** **gives** **her** **medicine** **which** **will** **do** **her** **little** **good** **in**
和 所以 我是 害怕的 他 经常 给予 她 药品 哪个 将要 做 她 小的 好的 在
[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌn] .
the **long** **run** **.**
这 长的 跑步 .

因此，恐怕他经常给她开一些从长远来看对她没什么好处的药。

- .
Arnholm **.**
- .

阿恩霍尔姆。

[du:] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ðæt] ?
Do **you** **really** **think** **that** **?**
做 你 真的 思考 那 ?

你真的这么认为吗?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[jes] ; [aɪ] [kɑːnt] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɔːt] .
Yes ; I can't get rid of the thought .
是的 ; 我 不能 得到 摆脱 的 这 想法 .

是的，我无法摆脱这个想法。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [soʊ] [ɑːd] [æt; ət] [taɪmz] .
She is so odd at times .
她 是 所以 奇怪的 在 时代 .

她有时候真是太奇怪了。

(['pæʃənətli] .)
(Passionately .)
(热情地 .)

（热情地。）

[bʌt; bət] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'dʒʌst] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [hɪr] ?
But isn't it unjust that I should have to stay at home here ?
但 不是 它 不公正 那 我 应该 有 到 停留 在 家 这里 ?

难道我非得待在家里不公平吗?

['riːəli] [its] [nɑːt] [ʌv; əv] ['eni] ['ɜːrθli] [juːz] [tuː; tə] ['fɑːðər] .
Really it's not of any earthly use to father .
真的 它是 不是 的 任何 尘世的 使用 到 父亲 .

实际上，这对父亲来说没有任何实际用处。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['duːti] [tɔːrdz] [maɪ'self] , [tuː] , [aɪ] [θɪŋk] .
Besides , I have a duty towards myself , too , I think .
除了 , 我 有 一个 责任 向 我 , 也 , 我 思考 .

此外，我认为，我也对自己负有责任。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] , - ?
Do you know what , Bolette ?
做 你 知道 什么 , - ?

你知道吗，博莱特?

[wiː; wi] [tuː] [mʌst; məst] [tɔːk] [ðiːz] ['mætərz] ['oʊvər] [mɔːr] ['kerfəli] .
We two must talk these matters over more carefully .
我们 二 必须 讲话 这些 事情 超过 更多的 小心 .

我们俩必须更仔细地谈谈这些事情。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ðæt] [wəʊnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [juːz] .
That won't be much use .
那 惯于 是 很多 使用 .

那没什么用。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][kɑːrp][pɑːnd] .

I	suppose	I	was	created	to	stay	here	in	the	carp	pond	.
我	认为	我	曾是	创建	到	停留	这里	在	这	鲤鱼	池塘	.

我想，我生来就是要待在这鲤鱼池里。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Not	a	bit	of	it	.
不是	一个	少量	的	它	.

一点儿也没有。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːn] [jɔːr'self] .

It	depends	entirely	upon	yourself	.
它	取决于	完全	之上	你自己	.

这完全取决于你自己。

- (['kwɪkli]) .

Bolette (quickly) .

- (迅速地) .

博莱特（迅速地）。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

Do	you	think	so	?
做	你	思考	所以	?

你这么认为吗?

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[jes] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][laɪz] ['hoʊlli] [ænd; ənd] ['soʊlli] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [hændz] .

Yes	,	believe	me	,	it	lies	wholly	and	solely	in	your	own	hands	.
是的	,	相信	我	,	它	谎言	完全	和	仅	在	你的	自己的	双手	.

是的，相信我，这完全取决于你自己。

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[ɪf] ['oʊnli] [ðæt] [wɜːr; wər] [truː] !

If	only	that	were	true	!
如果	仅有的	那	是	真的	!

但愿如此!

[wɪl] [juː; jʊ][pər'hæps] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] ?

Will	you	perhaps	put	in	a	good	word	for	me	with	father	?
将要	你	也许	放	在	一个	好的	单词	为了	我	和	父亲	?

您能否帮我跟父亲说说好话?

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

['sɜːrt(ə)nli] .

Certainly	.
当然	.

当然。

[bʌt; bət][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][aɪ][mʌst; məst] [spiːk] ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['friːli] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [jɔːr'self] , [dɪr] .

But	**first**	**of**	**all**	**I**	**must**	**speak**	**frankly**	**and**	**freely**	**with**	**you**	**yourself**	**,**	**dear**	**.**
但	第一的	的	全部	我	必须	说话	坦率地说	和	自由	和	你	你自己	,	亲爱的	.

但首先，我必须坦诚地和你本人谈谈，亲爱的。

- ([lʊks] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [left]) .

Bolette	**(**	**looks**	**out**	**to**	**the**	**left**	**)**	**.**
-	(	看起来	出去	到	这	左边	)	.

博莱特（看向左侧）。

[hʌʃ] !

Hush	**!**
嘘	!

嘘!

[dəunt][let][ðem; ðəm]['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] .

don't	**let**	**them**	**notice**	**anything**	**.**
不	让	他们	注意	任何事物	.

别让他们察觉到任何异样。

[wiːl] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪtər] .

We'll	**speak**	**of**	**this**	**later**	**.**
出色地	说话	的	这	之后	.

我们稍后再谈这个问题。

([ɛliːdə] ['entərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [left] .

(	**ELLIDA**	**enters**	**from**	**the**	**left**	**.**
(	埃利达	进入	从	这	左边	.

（ELLIDA 从左侧进入。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ][hæt][ɑːn] , [bʌt; bət][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃɔːl] [ɪz] [θroʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd]

She	**has**	**no**	**hat**	**on**	**,**	**but**	**a**	**large**	**shawl**	**is**	**thrown**	**over**	**her**	**head**	**and**
她	有	不	帽子	在	,	但	一个	大的	披肩	是	抛掷	超过	她	头	和

['ʃəuldəz] .)

shoulders	**.**	**)**
肩膀	.	)

她没戴帽子，而是用一条大披肩盖住了头和肩膀。

[ɛliːdə] ([wɪð; wɪθ] ['restləs] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]) .

Ellida	**(**	**with**	**restless**	**animation**	**)**	**.**
埃利达	(	和	不安	动画片	)	.

艾莉达（动画生动活泼）。

[haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] !

How	**pleasant**	**it**	**is**	**here**	**!**
如何	令人愉快的	它	是	这里	!

这里真宜人!

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] !

How	**delightful**	**it**	**is**	**here**	**!**
如何	愉快	它	是	这里	!

这里真是太美好了!

- (['raɪzɪŋ]) .

Arnholm	**(**	**rising**	**)**	**.**
-	(	上升	)	.

阿恩霍尔姆（上升）。

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] ?

Have	**you**	**been**	**for**	**a**	**walk**	**?**
有	你	到过	为了	一个	走	?

你出去散步了吗?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[jes] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['lʌvli] [wɔːk] [ʌp] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [wɑːŋgəl] .
Yes , a long , long lovely walk up there with Wangel .
是的 , 一个 长的 , 长的 迷人的 走 向上 那里 和 万格尔 .

是的，和旺格尔一起在那里进行了一次漫长而美好的徒步旅行。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [seɪl] .
And now we're going for a sail .
和 现在 是 去 为了 一个 帆 .

现在我们要出海航行了。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] ?
Won't you sit down ?
惯于 你 坐 向下 ?

请坐下好吗?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[noʊ] , [θæŋks] ; [aɪ] [wəʊnt] [sɪt] [daʊn] .
No , thanks ; I won't sit down .
不 , 谢谢 ; 我 惯于 坐 向下 .

不，谢谢；我不坐。

- (['meɪkɪŋ] [ruːm] [ɑːn] [siːt]) .
Bolette (making room on seat) .
- (制作 房间 在 座位) .

博莱特（在座位上腾出空间）。

[hɪəz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [siːt] .
Here's a pleasant seat .
这里是 一个 令人愉快的 座位 .

这里有个不错的座位。

[ɛliːdə] (['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt]) .
Ellida (walking about) .
埃利达 (步行 关于) .

艾莉达（四处走动）。

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
No , no , no !
不 , 不 , 不 !

不，不，不!

[aɪl] [nɑːt] [sɪt] [daʊn] - - [nɑːt] [sɪt] [daʊn] !
I'll not sit down - - not sit down !
患病的 不是 坐 向下 - - 不是 坐 向下 !

我不会坐下——绝对不会坐下!

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[aɪm] [jʊr] [jʊr; jər] [wɔːk] [hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ] [gʊd] .

I'm	sure	your	walk	has	done	you	good	.
我是	当然	你的	走	有	完毕	你	好的	.

我相信你的散步对你很有好处。

[juː; jʊ] [lʊk] [kwaɪt] [rɪ'freʃt] .

You	look	quite	refreshed	.
你	看	相当	焕然一新	.

你看上去精神焕发。

[ɛliːdə] .

Ellida .

埃利达 .

埃利达。

[oʊ] , [aɪ] [fiːl] [soʊ] ['θɜːrəli] [wel] - - [aɪ] [fiːl] [soʊ] [ʌn'spiːkəbli] ['hæpi] .

Oh	,	I	feel	so	thoroughly	well	-	-	I	feel	so	unspeakably	happy	.
哦	,	我	感觉	所以	彻底	出色地	-	-	我	感觉	所以	难以言喻的	快乐的	.

哦，我感觉好极了——我感到无比幸福。

[soʊ] [seɪf] , [soʊ] [seɪf] !

So	safe	,	so	safe	!
所以	安全的	,	所以	安全的	!

太安全了，太安全了!

(['lʊkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðiː] [left] .)

(	Looking	out	to	the	left	.	)
(	寻找	出去	到	这	左边	.	)

（向左侧望去。）

[wʌt] [greɪt] ['stiːmər] [ɪz] [ðæt] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] ?

What	great	steamer	is	that	coming	along	there	?
什么	伟大的	汽船	是	那	未来	沿着	那里	?

那边驶来的是什么大型蒸汽船?

- (['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt]) .

Bolette	(	rising	,	and	also	looking	out	)	.
-	(	上升	,	和	还	寻找	出去	)	.

博莱特（上升，也向外看）。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðiː][lɑːrdʒ] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] .

It	must	be	the	large	English	ship	.
它	必须	是	这	大的	英语	船	.

那一定是那艘英国大船。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[its] ['pæsɪŋ] [ðə; ðiː] ['buːi] .

It's	passing	the	buoy	.
它是	通过	这	浮标	.

它正在经过浮标。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli][stɑːp] [hɪr] ?

Does	it	usually	stop	here	?
做	它	通常	停止	这里	?

通常就到此为止吗?

- .

Bolette .

- .

博莱特。

['oʊnli][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] .

Only	**for**	**half**	**an**	**hour**	**.**
仅有的	为了	一半	一个	小时	.

仅半小时。

[ˌaɪ 'tiː][goʊz] ['fɑːrðər] [ʌp][ðə; ði][fjɔːrd] .

It	**goes**	**farther**	**up**	**the**	**fjord**	**.**
它	去	更远	向上	这	峡湾	.

它继续向峡湾上游延伸。

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[ænd; ənd] [ðen] [seɪlz] [ə'weɪ] [ə'gen] [tə'mɑːroʊ] - - [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] ['oʊpən] [siː] - - [raɪt] ['oʊvər]

And	**then**	**sails**	**away**	**again**	**tomorrow**	**-**	**-**	**away**	**over**	**the**	**great**	**open**	**sea**	**-**	**-**	**right**	**over**
和	然后	帆	离开	再次	明天	-	-	离开	超过	这	伟大的	打开	海	-	-	正确的	超过

[ðə; ði] [siː] .

the	**sea**	**.**
这	海	.

然后明天又要扬帆远航——驶向广阔的大海——直接驶向大海。

['oʊnli] [θɪŋk] !

Only	**think**	**!**
仅有的	思考	!

只需思考!

[tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

to	**be**	**with**	**them**	**.**
到	是	和	他们	.

和他们在一起。

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] .

If	**one**	**could**	**.**
如果	一	可以	.

如果可以的话。

[ɪf] ['oʊnli][wʌn][kʊd; kəd] !

If	**only**	**one**	**could**	**!**
如果	仅有的	一	可以	!

如果真能这样就好了!

- .

Arnholm	**.**
-	.

阿恩霍尔姆。

[hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] [bɪn] ['eni] [lɔːŋ] [siː] ['vɔɪɪdʒ] , ['mɪsɪz] . [wɑːŋgəl] ?

Have	**you**	**never**	**been**	**any**	**long**	**sea**	**voyage**	**,**	**Mrs**	**.**	**Wangel**	**?**
有	你	绝不	到过	任何	长的	海	航程	,	太太	.	万格尔	?

旺格尔夫人，您从未进行过长途海上航行吗?

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

['nevər] ; ['oʊnli] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [trɪps] [ɪn][ðə; ði][fjɔːrd] [hɪr] .

Never	**;**	**only**	**those**	**little**	**trips**	**in**	**the**	**fjord**	**here**	**.**
绝不	;	仅有的	那些	小的	旅行	在	这	峡湾	这里	.

从来没有；只有在这里峡湾里的那些短途旅行。

- ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ]) .
Bolette (with a sigh) .
- (和 一个 叹) .

博莱特（叹了口气）。

[ɑː] , [noʊ] !
Ah , no !
啊 , 不 !

啊，不!

[aɪ] [səˈpoʊz] [wiː; wi][mʌst; məst][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][draɪ][lænd] .
I suppose we must put up with the dry land .
我 认为 我们 必须 放 向上 和 这 干燥 土地 .

我想我们只能忍受这片干旱的土地了。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[wel] , ['æftər][ɔːl] , [ðæt] ['riːəli] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] .
Well , after all , that really is our home .
出色地 , 后 全部 , 那 真的 是 我们的 家 .

毕竟，那才是我们真正的家。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[noʊ] ; [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
No ; I don't think it is .
不 ; 我 不 思考 它 是 .

不，我不这么认为。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[nɑːt][ðə; ði][lænd] ?
Not the land ?
不是 这 土地 ?

不是土地?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[noʊ] ; [aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [soʊ] .
No ; I don't believe so .
不 ; 我 不 相信 所以 .

不，我不这么认为。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] ['oʊnli][men][hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [əˈkʌstəmd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə]
I think that if only men had from the beginning accustomed themselves to
我 思考 那 如果 仅有的 男人 有 从 这 开始 习惯 他们自己 到
[lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði] [siː] ,
live on the sea ,
居住 在 这 海 ,

我认为，如果人类从一开始就习惯于在海上生活就好了。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [siː] [pər'hæps] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ɑːr; ər] - - [bəuθ] ['betər]
or **in** **the** **sea** **perhaps** **,** **we** **should** **be** **more** **perfect** **than** **we** **are** **-** **-** **both** **better**
或者 在 这 海 也许 , 我们 应该 是 更多的 完美的 比 我们 是 - - 两个都 更好的
[ænd; ənd] ['hæpiːɜ] .
and **happier** **.**
和 更快乐 .

或许在大海里，我们应该比现在更完美——更好、更快乐。

- .
Arnholm **.**
- .

阿恩霍尔姆。

[juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] ?
You **really** **think** **that** **?**
你 真的 思考 那 ?

你真这么认为?

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] .
I **should** **like** **to** **know** **if** **we** **should** **not** **.**
我 应该 喜欢 到 知道 如果 我们 应该 不是 .

我想知道我们是否不应该这样做。

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] ['spoʊkən] [tuː; tə] [wɑːŋgəl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I've **often** **spoken** **to** **Wangel** **about** **it** **.**
我已经 经常 说 到 万格尔 关于 它 .

我经常和旺格尔谈论这件事。

- .
Arnholm **.**
- .

阿恩霍尔姆。

[wel] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ?
Well **,** **and** **he** **?**
出色地 , 和 他 ?

那么，他呢?

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [soʊ] .
He **thinks** **it** **might** **be** **so** **.**
他 思考 它 可能 是 所以 .

他认为很有可能。

- (['dʒestɪŋli]) .
Arnholm **(** **jestingly** **)** **.**
- (开玩笑地) .

阿恩霍尔姆（开玩笑地）。

[wel] , [pər'hæps] !
Well , perhaps !
出色地， 也许 !

或许吧!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] .
But it can't be helped .
但 它 不能 是 帮助 .

但也没办法。

[wiːv] [wʌns] [fɔːr; fər] - [ɔːl] ['entərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [pæθ] ,
We've once for - all entered upon the wrong path ,
我们已经 一次 为了 - 全部 进入 之上 这 错误的 小路 ,

我们彻底走错了路。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [lænd] [biːsts] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [siː] [biːsts] .
and have become land beasts instead of sea beasts .
和 有 变得 土地 野兽 反而 的 海 野兽 .

它们从海兽变成了陆地野兽。

['enihaʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [its] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [ðə; ði] [mis'teik] [naʊ] .
Anyhow , I suppose it's too late to make good the mistake now .
无论如何 , 我 认为 它是 也 晚的 到 制作 好的 这 错误 现在 .

总之，我想现在弥补错误已经太晚了。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[jes] , [juːv] ['spoʊkən][ə; eɪ][sæd] [truːθ] .
Yes , you've spoken a sad truth .
是的 , 你已经 说 一个 伤心 真相 .

是的，你说的是一个令人悲哀的事实。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [men] [ɪn'stɪŋktɪvli] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðəm'selvz] .
And I think men instinctively feel something of this themselves .
和 我 思考 男人 本能地 感觉 某物 的 这 他们自己 .

我认为男人本能地也会有这种感觉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['siːkrət] [rɪ'gret] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .
And they bear it about with them as a secret regret and sorrow .
和 他们 熊 它 关于 和 他们 作为 一个 秘密 后悔 和 悲哀 .

他们把这件事当作秘密的遗憾和悲伤，一直藏在心底。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] - - [ˌhɪr'ɪn] [laɪz] [ðə; ði] ['diːpəst] [kɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv] [men] .
Believe me - - herein lies the deepest cause for the sadness of men .
相信 我 - - 在此处 谎言 这 最深处 原因 为了 这 悲伤 的 男人 .

相信我——这正是人类悲伤的最深层原因。

[jes] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɪn] [ðɪs] .
Yes , believe me , in this .
是的 , 相信 我 , 在 这 .

是的，相信我，这一点毋庸置疑。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[bʌt; bət] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['mɪsɪz] . [wɑːŋgəl] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [men] [ɑːr; ər][soʊ] [ɪk'striːmli]

But	**,**	**my**	**dearest**	**Mrs**	**.**	**Wangel**	**,**	**I**	**have**	**not**	**observed**	**that**	**men**	**are**	**so**	**extremely**
但	,	我的	亲爱的	太太	.	万格尔	,	我	有	不是	观察到	那	男人	是	所以	极其

[sæd] .

sad	**.**
伤心	.

但是，我亲爱的旺格尔夫人，我并没有注意到男人如此悲伤。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

It	**seems**	**to**	**me**	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**
它	似乎	到	我	,	在	这	相反	,

在我看来，情况恰恰相反。

[ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [teɪk] [laɪf] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['plezntli] - - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ,

that	**most**	**of**	**them**	**take**	**life**	**easily**	**and**	**pleasantly**	**-**	**-**	**and**	**with**	**a**	**great**	**,**
那	最多	的	他们	拿	生活	容易地	和	愉快	-	-	和	和	一个	伟大的	,

['kwaɪət] , [ʌn'kɑːnʃəs] [dʒɔɪ] .

quiet	**,**	**unconscious**	**joy**	**.**
安静的	,	无意识	喜悦	.

他们中的大多数人都能轻松愉快地生活——并怀着一种巨大、平静、无意识的喜悦。

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] .

no	**,**	**it**	**is**	**not**	**so**	**.**
不	,	它	是	不是	所以	.

不，并非如此。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

The	**joy**	**is**	**,**	**I**	**suppose**	**,**
这	喜悦	是	,	我	认为	,

我想，快乐就在于此。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['aʊər; ɑːr][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] ['plez(ə)nt] ['sʌmər] [deɪz] - - [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði]

something	**like**	**our**	**joy**	**at**	**the**	**long**	**pleasant**	**summer**	**days**	**-**	**-**	**it**	**has**	**the**
某物	喜欢	我们的	喜悦	在	这	长的	令人愉快的	夏天	天	-	-	它	有	这

[prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [deɪz] ['kʌmɪŋ] .

presentiment	**of**	**the**	**dark**	**days**	**coming**	**.**
预感	的	这	黑暗的	天	未来	.

就像我们对漫长而美好的夏日感到欣喜一样——它预示着黑暗的日子即将到来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] ['kæsts][ɪts] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊvər][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [men] ,

And	**it**	**is**	**this**	**presentiment**	**that**	**casts**	**its**	**shadows**	**over**	**the**	**joy**	**of**	**men**	**,**
和	它	是	这	预感	那	演员	它是	阴影	超过	这	喜悦	的	男人	,

正是这种预感给人们的快乐蒙上了阴影。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [klaʊdz] [kæst][ðer; ðər] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [fjɔːdz] .

just	**as**	**the**	**driving**	**clouds**	**cast**	**their**	**shadow**	**over**	**the**	**fjords**	**.**
只是	作为	这	驾驶	云	投掷	他们的	阴影	超过	这	峡湾	.

就像翻滚的云层在峡湾上投下阴影一样。

[ˌaɪ 'tiː][laɪz][ðer; ðər][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [bluː] - - [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .

It	**lies**	**there**	**so**	**bright**	**and**	**blue**	**-**	**-**	**and**	**of**	**a**	**sudden**	**.**
它	谎言	那里	所以	明亮的	和	蓝色的	-	-	和	的	一个	突然	.

它静静地躺在那里，明亮而湛蓝——而且是突然间。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [sæd] [θɔːts] .
You shouldn't give way to such sad thoughts .
你 不应该 给 方式 到 这样的 伤心 想法 .

你不应该沉溺于这种悲伤的想法。

[dʒʌst] [naʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][glæd][ænd; ənd][soʊ] [braɪt] .
Just now you were so glad and so bright .
只是 现在 你 是 所以 高兴的 和 所以 明亮的 .

刚才你那么开心，那么神采奕奕。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[jes] , [jes] , [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] .
Yes , yes , so I was .
是的 , 是的 , 所以 我 曾是 .

是的，是的，我当时就是。

[oʊ] , [ðɪs] - - [ðɪs] [ɪz][soʊ]['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
Oh , this - - this is so stupid of me .
哦 , 这 - - 这 是 所以 愚蠢的 的 我 .

哦，这——我真是太蠢了。

(['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ʌn'iːzɪli] .)
(Looking about her uneasily .)
(寻找 关于 她 不安地 .)

（不安地环顾四周。）

[ɪf] ['oʊnli] [wɑːŋgəl] [wʊd] [kʌm] !
If only Wangel would come !
如果 仅有的 万格尔 会 来 !

要是旺格尔能来就好了！

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][soʊ] ['feɪθfəli] [hiː; hi] [wʊd] .
He promised me so faithfully he would .
他 承诺 我 所以 忠实 他 会 .

他信守承诺，一定会做到。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] .
And yet he does not come .
和 然而 他 做 不是 来 .

但他并没有来。

[dɪr] ['mɪstər] . - , [wəʊnt][juː; jʊ][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
Dear Mr . Arnholm , won't you try and find him for me ?
亲爱的 先生 . - , 惯于 你 尝试 和 寻找 他 为了 我 ?

阿恩霍姆先生，您能帮我找找他吗?

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

['glædli] !
Gladly !
乐意 !

乐意！

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli] [naʊ] .
Tell him he must come here directly now .
告诉 他 他 必须 来 这里 直接地 现在 .

告诉他，他必须立刻过来。

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [kɑːnt] [siː] [hɪm; ɪm] .
For now I can't see him .
为了 现在 我 不能 看 他 .

现在我见不到他。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ?
Not see him ?
不是 看 他 ?

没看到他?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
you don't understand .
你 不 理解 .

你不明白。

[wen] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][baɪ][ˌem 'iː][aɪ]['ɔːf(ə)n] [kɑːnt] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi] [lʊks] .
When he is not by me I often can't remember how he looks .
什么时候 他 是 不是 经过 我 我 经常 不能 记住 如何 他 看起来 .

当他不在我身边时，我常常想不起他长什么样。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [lɔːst] [hɪm; ɪm] .
And then it is as if I had quite lost him .
和 然后 它 是 作为 如果 我 有 相当 丢失的 他 .

然后，就好像我彻底失去他了。

[ðæt] [ɪz][soʊ] ['terəbli] ['peɪnf(ə)l] .
That is so terribly painful .
那 是 所以 可怕 痛苦 .

那真是太痛苦了。

[bʌt; bət][duː][goʊ] , [pliːz] .
But do go , please .
但 做 去 , 请 .

但请您一定要去。

([ʃiː; ʃi] ['peɪsɪz] [raʊnd] [ðə; ði][pɑːnd] .)
(She paces round the pond .)
(她 步幅 圆形的 这 池塘 .)

(她绕着池塘踱步。)

- ([tuː; tə] -) .
Bolette (to ARNHOLM) .
- (到 -) .

博莱特（致阿恩霍尔姆）。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] - - [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [wei] .
I will go with you - - you don't know the way .
我 将要 去 和 你 - - 你 不 知道 这 方式 .

我陪你一起去——你不知道路。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

['nɑːnsens] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
Nonsense , I shall be all right .
废话 , 我 将 是 全部 正确的 .

胡说，我会没事的。

- ([ə'saɪd]) .
Bolette (aside) .
- (旁边) .

博莱特（旁白）。

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] .
No , no , no .
不 , 不 , 不 .

不，不，不。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] .
I am anxious .
我 是 焦虑的 .

我很担心。

[aɪm] [ə'freɪd] [hiː; hi] [ɪz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['stiːmər] .
I'm afraid he is on board the steamer .
我是 害怕的 他 是 在 木板 这 汽船 .

恐怕他就在轮船上。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[ə'freɪd] ?
Afraid ?
害怕的 ?

害怕的?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [goʊz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['eni] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .
He usually goes to see if there are any acquaintances of his .
他 通常 去 到 看 如果 那里 是 任何 熟人 的 他的 .

他通常会去看看有没有熟人。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['restrɑːnt] [ɑːn] [bɔːrd] .

And	there's	a	restaurant	on	board	.
和	有	一个	餐厅	在	木板	.

船上还有一家餐厅。

- .

Arnholm	.
-	.

阿恩霍尔姆。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[kʌm] [ðen] .

Come	then	.
来	然后	.

那就来吧。

([hiː; hi][ænd; ənd] - [goʊ] [ɔːf] .

(	He	and	BOLETTE	go	off	.
(	他	和	-	去	离开	.

（他和博莱特离开了。）

[ɛliːdə] [stændz] [stɪl] [ə'waɪl] , ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][pɑːnd] .

ELLIDA	stands	still	awhile	,	staring	down	at	the	pond	.
埃利达	站立	仍然	一会儿	,	凝视	向下	在	这	池塘	.

艾丽达站了一会儿，凝视着池塘。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [breɪks] [ɔːf] .

Now	and	again	she	speaks	to	herself	in	a	low	voice	,	and	breaks	off	.
现在	和	再次	她	说话	到	她自己	在	一个	低的	嗓音	,	和	休息	离开	.

她时不时低声自语，然后就停了下来。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['fʊtpæθ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [fens] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [ɪn] ['trævəlɪŋ] [dres] [kʌmz]

Along	the	footpath	beyond	the	garden	fence	a	STRANGER	in	travelling	dress	comes
沿着	这	人行道	超过	这	花园	栅栏	一个	陌生人	在	旅行	裙子	来

[frʌm; frəm][ðə; ði] [left] .

from	the	left	.
从	这	左边	.

沿着花园围栏外的小路，一个身着旅人装束的陌生人从左边走来。

[hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [ɑːr; ər] ['bʊʃi] [ænd; ənd] [red] .

His	hair	and	beard	are	bushy	and	red	.
他的	头发	和	胡须	是	茂密的	和	红色的	.

他的头发和胡须浓密，呈红色。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [skɑːtʃ] [kæp][ɑːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [bæg][wɪð; wɪθ][stræp] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]

He	has	a	Scotch	cap	on	,	and	a	travelling	bag	with	strap	across	his
他	有	一个	苏格兰威士忌	帽	在	,	和	一个	旅行	包	和	带子	穿过	他的

['ʃəʊldəz] .)

shoulders	.	)
肩膀	.	)

他戴着一顶苏格兰帽，肩上斜挎着一个旅行包。

[ðə; ði]['streɪndʒər] ([goʊz] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [piːps] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

The	Stranger	(	goes	slowly	along	by	the	fence	and	peeps	into	the	garden	.
这	陌生人	(	去	缓慢地	沿着	经过	这	栅栏	和	人群	进入	这	花园	.

陌生人（沿着篱笆慢慢走，往花园里窥视。

[wen] [hiː; hi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [saɪt] [ʌv; əv] [ɛliːdə] [hiː; hi][stændz] [stɪl] , [lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɪksɪdli]

When	**he**	**catches**	**sight**	**of**	**ELLIDA**	**he**	**stands**	**still**	**,**	**looks**	**at**	**her**	**fixedly**
什么时候	他	捕获物	视线	的	埃利达	他	站立	仍然	,	看起来	在	她	固定地

[ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋli] ,

and	**searchingly**	**,**
和	仔细地	,

当他看到艾丽达时，他停住了脚步，目光专注而探寻地看着她。

[ænd; ənd] [spiːks] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs]) .

and	**speaks**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**)**	**.**
和	说话	在	一个	低的	嗓音	)	.

并且说话声音很低)。

[gʊd] - ['iːvnɪŋ] , [ɛliːdə] !

Good	**-**	**evening**	**,**	**Ellida**	**!**
好的	-	晚上	,	埃利达	!

晚上好，艾莉达!

[ɛliːdə] ([tɜːrnz] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ]) .

Ellida	**(**	**turns**	**round**	**with**	**a**	**cry**	**)**	**.**
埃利达	(	转弯	圆形的	和	一个	哭	)	.

艾莉达（尖叫着转过身)。

[oʊ] [dɪr] !

Oh	**dear**	**!**
哦	亲爱的	!

哦亲爱的!

[hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [æt; ət][læst] !

have	**you**	**come**	**at**	**last**	**!**
有	你	来	在	最后的	!

你终于来了!

[ðə; ði]['streɪndʒər] .

The	**Stranger**	**.**
这	陌生人	.

陌生人。

[jes] , [æt; ət][læst] .

Yes	**,**	**at**	**last**	**.**
是的	,	在	最后的	.

是的，终于。

[ɛliːdə] (['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd]) .

Ellida	**(**	**looking**	**at**	**him**	**astonished**	**and**	**frightened**	**)**	**.**
埃利达	(	寻找	在	他	惊讶	和	害怕	)	.

艾莉达（惊恐地看着他)。

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Who	**are**	**you**	**?**
WHO	是	你	?

你是谁?

[duː][juː; jʊ] [siːk] ['eniwʌn] [hɪr] ?

Do	**you**	**seek**	**anyone**	**here**	**?**
做	你	寻找	任何人	这里	?

你在这里找人吗?

[ðə; ði]['streɪndʒər] .

The	**Stranger**	**.**
这	陌生人	.

陌生人。

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] [noʊ] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] , [ɛliːdə] .
You surely know that well enough , Ellida .
你 一定 知道 那 出色地 足够的 , 埃利达 .

艾莉达，你肯定很清楚这一点。

[ɛliːdə] (['staːtiŋ]) .
Ellida (starting) .
埃利达 (开始) .

艾莉达（开始）。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] !
What is this !
什么 是 这 !

这是什么?

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [ə'dres] [ˌem 'iː] ?
How do you address me ?
如何 做 你 地址 我 ?

你如何称呼我?

[huːm] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ?
Whom are you looking for ?
谁 是 你 寻找 为了 ?

你在找谁?

[ðə; ði]['streɪndʒər] .
The Stranger .
这 陌生人 .

陌生人。

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Well , I suppose I'm looking for you .
出色地 , 我 认为 我是 寻找 为了 你 .

嗯，我想我是在找你。

[ɛliːdə] (['ʃudərɪŋ]) .
Ellida (shuddering) .
埃利达 (颤抖) .

埃利达（颤抖着）。

[oʊ] ! ([ʃiː; ʃi] [stɛəz] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['tɔtəz] [bæk] , ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][hæf] - ['sʌfəkeɪtɪŋ] [kraɪ] .)
Oh ! (She stares at him , totters back , uttering a half - suffocating cry .)
哦 ! (她 凝视 在 他 , 蹒跚学步 后退 , 发出声音 一个 一半 - 令人窒息的 哭 .)

哦！（她盯着他，踉跄后退，发出了一声近乎窒息的叫喊。）

[ðə; ði] [aɪz] ! - - [ðə; ði] [aɪz] !
The eyes ! - - the eyes !
这 眼睛 ! - - 这 眼睛 !

眼睛！——眼睛！

[ðə; ði]['streɪndʒər] .
The Stranger .
这 陌生人 .

陌生人。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː][æt; ət][læst] ?
Are you beginning to recognise me at last ?
是 你 开始 到 认出 我 在 最后的 ?

你终于开始认出我了吗?

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] , [ɛliːdə] .
I knew you at once , Ellida .
我 知道 你 在 一次 , 埃利达 .

我一眼就认出了你，艾莉达。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[ðə; ði] [aɪz] !
The eyes !
这 眼睛 !

眼睛!

[dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː][laɪk] [ðæt] !
Don't look at me like that !
不 看 在 我 喜欢 那 !

别那样看着我!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][kraɪ][fɔːr; fər][help] !
I shall cry for help !
我 将 哭 为了 帮助 !

我要呼救!

[ðə; ði]['streɪndʒər] .
The Stranger .
这 陌生人 .

陌生人。

[hʌʃ] , [hʌʃ] !
Hush , hush !
嘘 , 嘘 !

嘘，嘘!

[duː][nɑːt] [fɪr] .
Do not fear .
做 不是 害怕 .

不要害怕。

[aɪ] [ʃænt] [hɜːrt][juː; jʊ] .
I shan't hurt you .
我 不会 伤害 你 .

我不会伤害你。

[ɛliːdə] (['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz]) .
Ellida (covering her eyes with her hands) .
埃利达 (覆盖 她 眼睛 和 她 双手) .

艾莉达（用手捂住眼睛）。

[duː][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː][laɪk] [ðæt] , [aɪ] [seɪ] !
Do not look at me like that , I say !
做 不是 看 在 我 喜欢 那 , 我 说 !

“别那样看着我！”

[ðə; ði]['streɪndʒər] (['liːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [fens]) .
The Stranger (leaning with his arms on the garden fence) .
这 陌生人 (倾斜 和 他的 武器 在 这 花园 栅栏) .

陌生人（双臂倚靠在花园的栅栏上）。

[aɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['stiːmər] .
I came with the English steamer .
我 来了 和 这 英语 汽船 .

我乘坐英国轮船来的。

[ɛliːdə] (['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm]) .
Ellida (stealing a frightened look at him) .
埃利达 (偷窃 一个 害怕 看 在 他) .

艾莉达（偷偷地、惊恐地看了他一眼）。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
What do you want with me ?
什么 做 你 想 和 我 ?

你想从我这里得到什么?

[ðə; ði]['streɪndʒər] .
The Stranger .
这 陌生人 .

陌生人。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] - -
I promised you to come as soon as I could - -
我 承诺 你 到 来 作为 很快 作为 我 可以 - -

我答应过你，我会尽快赶来——

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[goʊ] - - [goʊ] [ə'weɪ] !
Go - - go away !
去 - - 去 离开 !

走——走开!

['nevər] , ['nevər] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] !
Never , never come here again !
绝不 , 绝不 来 这里 再次 !

永远，永远不再来这里!

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi]['oʊvər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] - - ['evriθɪŋ] !
I wrote to you that everything must be over between us - - everything !
我 写道 到 你 那 一切 必须 是 超过 之间 我们 - - 一切 !

我曾写信告诉你，我们之间的一切都必须结束了——一切都结束了!

[oʊ] ! [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] !
Oh ! you know that !
哦 ! 你 知道 那 !

哦！你知道的!

[ðə; ði]['streɪndʒər] ([ˌɪmpər'tɜːrbəbli] , [ænd; ənd][nɑːt] ['ænsər] [hɜːr; hər]) .
The Stranger (imperturbably , and not answering her) .
这 陌生人 (沉着冷静 , 和 不是 回答 她) .

陌生人（镇定自若，没有回答她)。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海上夫人(The Lady From The Sea)
第6/10页

[aɪ] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['suːnər] ; [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] .

I	would	gladly	have	come	to	you	sooner	;	but	I	could	not	.
我	会	乐意	有	来	到	你	很快	;	但	我	可以	不是	.

我本想早点来见你，可惜没能成行。

[naʊ] , [æt; ət] [læst] [aɪ] [ˌaɪ 'em] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌaɪ 'em] [hɪr] , [ɛliːdə] .

Now	,	at	last	I	am	able	to	,	and	I	am	here	,	Ellida	.
现在	,	在	最后的	我	是	有能力的	到	,	和	我	是	这里	,	埃利达	.

现在，我终于可以了，我在这里，艾莉达。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ?

What	is	it	you	want	with	me	?
什么	是	它	你	想	和	我	?

你到底想从我这里得到什么?

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?

What	do	you	mean	?
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

[waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ?

Why	have	you	come	here	?
为什么	有	你	来	这里	?

你为什么来这里?

[ðə; ði] ['streɪndʒər] .

The	Stranger	.
这	陌生人	.

陌生人。

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] .

Surely	you	know	I've	come	to	fetch	you	.
一定	你	知道	我已经	来	到	拿来	你	.

你肯定知道我是来接你的。

[ɛliːdə] ([rɪ'kɔɪlz] [ɪn] ['terər]) .

Ellida	(	recoils	in	terror	)	.
埃利达	(	反冲	在	恐怖	)	.

艾莉达（惊恐地后退）。

[tuː; tə] [fetʃ] [ˌem 'iː] !

To	fetch	me	!
到	拿来	我	!

来接我!

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ?

Is	that	what	you	mean	?
是	那	什么	你	意思是	?

你的意思就是这样吗?

[ðə; ði]['streɪndʒər] .

The	**Stranger**	**.**
这	陌生人	.

陌生人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

Of	**course**	**.**
的	课程	.

当然。

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærid] ?

But	**surely**	**you**	**know**	**that**	**I**	**am**	**married**	**?**
但	一定	你	知道	那	我	是	已婚	?

但你肯定知道我已经结婚了吧?

[ðə; ði]['streɪndʒər] .

The	**Stranger**	**.**
这	陌生人	.

陌生人。

[jes] , [aɪ] [noʊ] .

Yes	**,**	**I**	**know**	**.**
是的	,	我	知道	.

是的，我知道。

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[ænd; ənd] [jet] - - [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] - - [tuː; tə] [fetʃ] [ˌem 'iː] !

And	**yet**	**-**	**-**	**and**	**yet**	**you**	**have**	**come**	**to**	**-**	**-**	**to**	**fetch**	**me**	**!**
和	然而	-	-	和	然而	你	有	来	到	-	-	到	拿来	我	!

然而——然而你还是来了——来接我!

[ðə; ði]['streɪndʒər] .

The	**Stranger**	**.**
这	陌生人	.

陌生人。

['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][hæv; həv] .

Certainly	**I**	**have**	**.**
当然	我	有	.

当然有。

[ɛliːdə] (['siːzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hɜːr; hər][hændz]) .

Ellida	**(**	**seizing**	**her**	**head**	**with**	**both**	**her**	**hands**	**)**	**.**
埃利达	(	抓住	她	头	和	两个都	她	双手	)	.

艾莉达（双手抱头）。

[oʊ] ! [ðɪs] ['mɪzəri] - - [ðɪs] ['hɔːrər] !

Oh	**!**	**this**	**misery**	**-**	**-**	**this**	**horror**	**!**
哦	!	这	苦难	-	-	这	恐怖	!

哦！这悲惨的景象——这恐怖的景象!

[ðɪs] ['hɔːrər] !

This	**horror**	**!**
这	恐怖	!

太可怕了!

[ðə; ði]['streɪndʒər] .
The **Stranger** **.**
这 陌生人 .

陌生人。

[pər'hæps][juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] ?
Perhaps **you** **don't** **want** **to** **come** **?**
也许 你 不 想 到 来 ?

或许你不想来?

[ɛliːdə] ([bɪ'wɪldərd]) .
Ellida **(** **bewildered** **)** **.**
埃利达 (困惑) .

艾莉达（困惑地）。

[dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] .
Don't **look** **at** **me** **like** **that** **.**
不 看 在 我 喜欢 那 .

别那样看着我。

[ðə; ði]['streɪndʒər] .
The **Stranger** **.**
这 陌生人 .

陌生人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] .
I **was** **asking** **you** **if** **you** **didn't** **want** **to** **come** **.**
我 曾是 问 你 如果 你 没有 想 到 来 .

我问的是你是否不想来。

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
No **,** **no** **,** **no** **!**
不 , 不 , 不 !

不，不，不!

['nevər] [ɪn][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] !
Never **in** **all** **eternity** **!**
绝不 在 全部 永恒 !

永世不复存在!

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
I **will** **not** **,** **I** **tell** **you** **.**
我 将要 不是 , 我 告诉 你 .

我告诉你，我不会的。

[aɪ] ['niːðər] [kæn; kən][nɔːr] [wɪl] .
I **neither** **can** **nor** **will** **.**
我 两者都不 能 也不 将要 .

我既不能也不愿意。

([ɪn] ['loʊər] [toʊn] .)
(**In** **lower** **tone** **.** **)**
(在 降低 语气 .)

（低声）

[aɪ] [der] [nɑːt] .
I **dare** **not** **.**
我 敢 不是 .

我不敢。

[ðə; ði]['streɪndʒər] ([klaimz] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd] [kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn]) .

The	Stranger	(	climbs	over	the	fence	,	and	comes	into	the	garden	)	.
这	陌生人	(	攀登	超过	这	栅栏	,	和	来	进入	这	花园	)	.

陌生人（翻过栅栏，走进花园）。

[wel] , [ɛliːdə] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [wʌn] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] .

Well	,	Ellida	,	let	me	tell	you	one	thing	before	I	go	.
出色地	,	埃利达	,	让	我	告诉	你	一	事物	前	我	去	.

艾莉达，在我走之前，让我告诉你一件事。

[ɛliːdə] ([wɪʃɪz] [tuː; tə][flai] , [bʌt; bət] ['kænɑːt] .

Ellida	(	wishes	to	fly	,	but	cannot	.
埃利达	(	愿望	到	飞	,	但	不能	.

艾莉达（想飞，但不能。

[ʃiː; ʃi] [stændz] [æz; əz] [wʌn] ['pærəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] ['terər] ,

She	stands	as	one	paralysed	with	terror	,
她	站立	作为	一	瘫痪	和	恐怖	,

她吓得动弹不得，呆立在那里。

[ænd; ənd] [liːnz] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [baɪ][ðə; ði][pɑːnd]) .

and	leans	for	support	against	the	trunk	of	a	tree	by	the	pond	)	.
和	倾斜	为了	支持	反对	这	树干	的	一个	树	经过	这	池塘	)	.

并倚靠在池塘边的一棵树干上以保持平衡）。

[dəunt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] !

Don't	touch	me	!
不	触碰	我	!

别碰我！

[dəunt] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː] !

Don't	come	near	me	!
不	来	靠近	我	!

别靠近我！

[noʊ] ['nɪrər] !

No	nearer	!
不	更近	!

还差一点！

[dəunt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [seɪ] !

Don't	touch	me	,	I	say	!
不	触碰	我	,	我	说	!

“别碰我！”

[ðə; ði]['streɪndʒər] (['kɔːʃəsli] ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['nɪrər]) .

The	Stranger	(	cautiously	coming	a	few	steps	nearer	)	.
这	陌生人	(	谨慎地	未来	一个	很少	步骤	更近	)	.

陌生人（小心翼翼地走近了几步）。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ɛliːdə] .

You	need	not	be	so	afraid	of	me	,	Ellida	.
你	需要	不是	是	所以	害怕的	的	我	,	埃利达	.

艾莉达，你不必那么害怕我。

[ɛliːdə] (['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz]) .

Ellida	(	covering	her	eyes	with	her	hands	)	.
埃利达	(	覆盖	她	眼睛	和	她	双手	)	.

艾莉达（用手捂住眼睛）。

[dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] .

Don't	look	at	me	like	that	.
不	看	在	我	喜欢	那	.

别那样看着我。

[ðə; ði]['streɪndʒər] .
The **Stranger** **.**
这 陌生人 .

陌生人。

[duː][nɑːt][biː; bi][ə'freɪd] - - [nɑːt][ə'freɪd] .
Do **not** **be** **afraid** **-** **-** **not** **afraid** **.**
做 不是 是 害怕的 - - 不是 害怕的 .

不要害怕——不要害怕。

([wɑːŋgəl] [kʌmz] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [left] .)
(**WANGEL** **comes** **through** **the** **garden** **,** **from** **the** **left** **.** **)**
(万格尔 来 通过 这 花园 , 从 这 左边 .)

（旺格尔从左侧穿过花园。）

[wɑːŋgəl] ([stɪl] [hæf] - [weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz]) .
Wangel **(** **still** **half** **-** **way** **between** **the** **trees** **)** **.**
万格尔 (仍然 一半 - 方式 之间 这 树木) .

旺格尔（仍然在两棵树之间）。

[wel] , [juːv] [hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .
Well **,** **you've** **had** **to** **wait** **for** **me** **a** **long** **while** **.**
出色地 , 你已经 有 到 等待 为了 我 一个 长的 尽管 .

哎呀，你等我很久了。

[ɛliːdə] (['rʌʃɪz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [klɪŋz] [fæst][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [kraɪz] [aʊt]) .
Ellida **(** **rushes** **towards** **him** **,** **clings** **fast** **to** **his** **arm** **,** **and** **cries** **out** **)** **.**
埃利达 (冲刺 向 他 , 黏附 快速地 到 他的 手臂 , 和 哭泣 出去) .

艾莉达（冲向他，紧紧抓住他的胳膊，大声喊叫）。

[oʊ] ! [wɑːŋgəl] !
Oh **!** **Wangel** **!**
哦 ! 万格尔 !

哦！旺格尔！

[seɪv] [ˌem 'iː] !
Save **me** **!**
节省 我 !

救救我！

[juː; jʊ] [seɪv] [ˌem 'iː] - - [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] !
You **save** **me** **-** **-** **if** **you** **can** **!**
你 节省 我 - - 如果 你 能 !

救救我吧——如果你能的话！

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[ɛliːdə] !
Ellida **!**
埃利达 !

艾莉达！

[wʌt] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] !
What **in** **heaven's** **name** **!**
什么 在 天 姓名 !

我的天哪！

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[seɪv] [ˌem ˈiː] , [wɑːŋgəl] !
Save me , Wangel !
节省 我 , 万格尔 !

救救我，旺格尔!

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ?
Don't you see him there ?
不 你 看 他 那里 ?

你没看到他吗?

[waɪ] , [hiː; hi][ɪz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] !
Why , he is standing there !
为什么 , 他 是 常设 那里 !

瞧，他就站在那里!

[wɑːŋgəl] (['lʊkɪŋ] ['ðɪðər]) .
Wangel (looking thither) .
万格尔 (寻找 那里) .

王格尔（望向那边）。

[ðæt] [mæn] ?
That man ?
那 男人 ?

那个人?

(['kʌmɪŋ] ['nɪrər] .)
(Coming nearer .)
(未来 更近 .)

（越来越近了。）

[meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['gɑːrdn] [fɔːr; fər] ?
May I ask you who you are , and what you have come into this garden for ?
可能 我 问 你 WHO 你 是 , 和 什么 你 有 来 进入 这 花园 为了 ?

请问你是谁？来到这座花园的目的是什么?

[ðə; ði]['streɪndʒər] (['məuʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] [tɔːrdz] [ɛliːdə]) .
The Stranger (motions with a nod towards ELLIDA) .
这 陌生人 (运动 和 一个 点头 向 埃利达) .

陌生人（向艾丽达点头示意）。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
I want to talk to her .
我 想 到 讲话 到 她 .

我想和她谈谈。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[oʊ] ! [ɪn'diːd] .
Oh ! indeed .
哦 ! 的确 .

哦！确实如此。

[soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] .
So I suppose it was you .
所以 我 认为 它 曾是 你 .

所以我想应该是你吧。

([tuː; tə] [ɛliːdə] .)
(To ELLIDA .)
(到 埃利达 .)

（致艾丽达。）

[aɪ] [hɪr] [ə; eɪ]['streɪndʒər][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
I hear a stranger has been to the house and asked for you ?
我 听到 一个 陌生人 有 到过 到 这 房子 和 问 为了 你 ?

我听说有个陌生人来过你家，问起过你?

[ðə; ði]['streɪndʒər] .
The Stranger .
这 陌生人 .

陌生人。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] .
Yes , it was I .
是的 , 它 曾是 我 .

是的，是我。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf] ?
And what do you want with my wife ?
和 什么 做 你 想 和 我的 妻子 ?

你想对我妻子做什么?

(['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] .)
(Turning round .)
(转弯 圆形的 .)

（转身。）

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ɛliːdə] ?
Do you know him , Ellida ?
做 你 知道 他 , 埃利达 ?

艾莉达，你认识他吗?

[ɛliːdə] ([ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz]) .
Ellida (in a low voice and wringing her hands) .
埃利达 (在 一个 低的 嗓音 和 拧干 她 双手) .

艾莉达（低声说道，双手不停地绞着）。

[duː][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] !
Do I know him !
做 我 知道 他 !

我认识他吗!

[jes] , [jes] , [jes] !
Yes , yes , yes !
是的 , 是的 , 是的 !

是的，是的，是的!

[wɑːŋgəl] (['kwɪkli]) .
Wangel (quickly) .
万格尔 (迅速地) .

Wangel（迅速地）。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] , [wɑːŋgəl] ! - - [hiː; hi] [hɪm'self] !
Why , it is he , Wangel ! - - he himself !
为什么 , 它 是 他 , 万格尔 ! - - 他 他自己 !

哎呀，原来是他，旺格尔！——他本人！

[hiː; hi] [huː] [juː; jʊ] [noʊ] !
He who you know !
他 WHO 你 知道 !

你认识的那个人！

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [seɪ] ?
What is it you say ?
什么 是 它 你 说 ?

你说什么？

(['tɜːrnɪŋ] .)
(Turning .)
(转弯 .)

（转弯。）

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði]['dʒɔnstən] [huː] [wʌns] . . .
Are you the Johnston who once . . .
是 你 这 约翰斯顿 WHO 一次 . . .

你就是曾经的约翰斯顿吗？

[ðə; ði]['streɪndʒər] .
The Stranger .
这 陌生人 .

陌生人。

[juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][ˌem 'iː]['dʒɔnstən][fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [ker] !
You may call me Johnston for aught I care !
你 可能 称呼 我 约翰斯顿 为了 零 我 关心 !

你叫我约翰斯顿也行，我不在乎！

[haʊ'evər] , [ðæts] [nɑːt][maɪ] [neɪm] ,
However , that's not my name ,
然而 , 那就是 不是 我的 姓名 ,

然而，那不是我的名字。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ?
It is not ?
它 是 不是 ?

它不是？

[ðə; ði]['streɪndʒər] .
The **Stranger** **.**
这 陌生人 .

陌生人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - - [noʊ][lɔːŋgər] .
It **is** **-** **-** **no** **longer** **.**
它 是 - - 不 更长 .

不再是了。

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪf] ?
And **what** **may** **you** **want** **with** **my** **wife** **?**
和 什么 可能 你 想 和 我的 妻子 ?

你想对我妻子做什么?

[fɔːr; fər][aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] - ['kiːpərz] ['dɔːtər] [hæz; həz] [bɪn] ['mærid] [ðɪs]
For **I** **suppose** **you** **know** **the** **lighthouse** **-** **keeper's** **daughter** **has** **been** **married** **this**
为了 我 认为 你 知道 这 灯塔 - 守门员 女儿 有 到过 已婚 这
[lɔːŋ] [taɪm] ,
long **time** **,**
长的 时间 ,

我想你应该知道，灯塔守护人的女儿已经结婚很久了。

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['mærid] , [juː; jʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] ['ɔːlsoʊ] [noʊ] .
and **whom** **she** **married** **,** **you** **of** **course** **also** **know** **.**
和 谁 她 已婚 , 你 的 课程 还 知道 .

她嫁给了谁，你当然也知道。

[ðə; ði]['streɪndʒər] .
The **Stranger** **.**
这 陌生人 .

陌生人。

[aɪv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [θriː] ['jɪrz] .
I've **known** **it** **over** **three** **years** **.**
我已经 已知 它 超过 三 年 .

我认识这件事已经三年多了。

[ɛliːdə] (['iːgərli]) .
Ellida **(** **eagerly** **)** **.**
埃利达 (急切地) .

艾莉达（热切地）。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
How **did** **you** **come** **to** **know** **it** **?**
如何 做过 你 来 到 知道 它 ?

你是怎么知道的?

[ðə; ði]['streɪndʒər] .
The **Stranger** **.**
这 陌生人 .

陌生人。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [weɪ] [hoʊm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɛliːdə] .

I	was	on	my	way	home	to	you	,	Ellida	.
我	曾是	在	我的	方式	家	到	你	,	埃利达	.

我当时正要回家见你，艾莉达。

[aɪ] [keɪm] [əˈkrɔːs] [æn; ən][oʊld] [ˈnuːzpeɪpər] .

I	came	across	an	old	newspaper	.
我	来了	穿过	一个	老的	报纸	.

我偶然发现了一份旧报纸。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpeɪpər][frʌm; frəm] [ðiːz] [pɑːrts] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [əˈbaʊt]

It	was	a	paper	from	these	parts	,	and	in	it	there	was	that	about
它	曾是	一个	纸	从	这些	部分	,	和	在	它	那里	曾是	那	关于

[ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] .

the	marriage	.
这	婚姻	.

这是本地的一份报纸，上面刊登了关于这桩婚事的报道。

[ɛliːdə] ([ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]) .

Ellida	(	looking	straight	in	front	of	her	)	.
埃利达	(	寻找	直的	在	正面	的	她	)	.

艾莉达（直视前方）。

[ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] !

The	marriage	!
这	婚姻	!

结婚！

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] !

So	it	was	that	!
所以	它	曾是	那	!

原来是这样！

[ðə; ði]['streɪndʒər] .

The	Stranger	.
这	陌生人	.

陌生人。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

It	seemed	so	wonderful	to	me	.
它	似乎	所以	精彩的	到	我	.

我觉得这太美好了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪŋz] - - [waɪ] [ðæt] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] , [ɛliːdə] .

For	the	rings	-	-	why	that	,	too	,	was	a	marriage	,	Ellida	.
为了	这	戒指	-	-	为什么	那	,	也	,	曾是	一个	婚姻	,	埃利达	.

至于戒指——那也是婚姻的一部分，艾莉达。

[ɛliːdə] (['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz]) .

Ellida	(	covering	her	face	with	her	hands	)	.
埃利达	(	覆盖	她	脸	和	她	双手	)	.

艾莉达（用双手捂住脸）。

[oʊ] ! - - [wɑːŋgəl] .

Oh	!	-	-	Wangel	.
哦	!	-	-	万格尔	.

哦！——旺格尔。

[haʊ] [der] [juː; jʊ] ?

How	dare	you	?
如何	敢	你	?

你竟敢如此?

[ðə; ði]['streɪndʒər] .
The **Stranger** **.**
这 陌生人 .

陌生人。

[hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ðæt] ?
Have **you** **forgotten** **that** **?**
有 你 被遗忘的 那 ?

你忘了这件事吗?

[ɛliːdə] (['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʊk] , ['sʌd(ə)nli] [kraɪz] [aʊt]) .
Ellida **(** **feeling** **his** **look** **,** **suddenly** **cries** **out** **)** **.**
埃利达 (感觉 他的 看 , 突然 哭泣 出去) .

艾莉达（感受到他的目光，突然尖叫起来）。

[dəunt][stænd][ðer; ðər][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] !
Don't **stand** **there** **and** **look** **at** **me** **like** **that** **!**
不 站立 那里 和 看 在 我 喜欢 那 !

别站在那里那样看着我!

[wɑːŋgəl] ([goʊz] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm]) .
Wangel **(** **goes** **up** **to** **him** **)** **.**
万格尔 (去 向上 到 他) .

Wangel（走到他跟前）。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [diːl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
You **must** **deal** **with** **me** **,** **and** **not** **with** **her** **.**
你 必须 交易 和 我 , 和 不是 和 她 .

你必须跟我谈，而不是跟她谈。

[ɪn] [ʃɔːrt] - - [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] - - [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt] [hɪr] ?
In **short** **-** **-** **now** **that** **you** **know** **the** **circumstances** **-** **-** **what** **is** **it** **you** **really** **want** **here** **?**
在 短的 - - 现在 那 你 知道 这 情况 - - 什么 是 它 你 真的 想 这里 ?

简而言之——既然你已经了解了情况——你真正想要的是什么?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [siːk] [maɪ][waɪf] ?
Why **do** **you** **seek** **my** **wife** **?**
为什么 做 你 寻找 我的 妻子 ?

你为何要寻找我的妻子?

[ðə; ði]['streɪndʒər] .
The **Stranger** **.**
这 陌生人 .

陌生人。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [ɛliːdə] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
I **promised** **Ellida** **to** **come** **to** **her** **as** **soon** **as** **I** **could** **.**
我 承诺 埃利达 到 来 到 她 作为 很快 作为 我 可以 .

我答应艾莉达，一旦有时间就会去看她。

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[ɛliːdə] , [ə'gen] ! - -
Ellida **,** **again** **!** **-** **-**
埃利达 , 再次 ! - -

又是艾莉达!

[ðə; ði]['streɪndʒər] .
The **Stranger** **.**
这 陌生人 .

陌生人。

[ænd; ənd] [ɛliːdə] ['prɑːmɪst] ['feɪθfəli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] .

And	**Ellida**	**promised**	**faithfully**	**she**	**would**	**wait**	**for**	**me**	**until**	**I**	**came**	**.**
和	埃利达	承诺	忠实	她	会	等待	为了	我	直到	我	来了	.

艾莉达信守承诺，会一直等我来。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[aɪ] ['noʊtɪs] [juː; jʊ] [kɔːl] [maɪ] [waɪf] [baɪ][hɜːr; hər][fɜːrst] [neɪm] .

I	**notice**	**you**	**call**	**my**	**wife**	**by**	**her**	**first**	**name**	**.**
我	注意	你	称呼	我的	妻子	经过	她	第一的	姓名	.

我注意到你直呼我妻子的名字。

[ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] [ɪz][nɑːt] ['kʌstəmeri] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [hɪr] .

This	**kind**	**of**	**familiarity**	**is**	**not**	**customary**	**with**	**us**	**here**	**.**
这	种类	的	熟悉	是	不是	习惯	和	我们	这里	.

我们这里并不习惯这种亲昵的举动。

[ðə; ði]['streɪndʒər] .

The	**Stranger**	**.**
这	陌生人	.

陌生人。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['pɜːrfɪktli] .

I	**know**	**that**	**perfectly**	**.**
我	知道	那	完美	.

我非常清楚。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] - -

But	**as**	**she**	**first**	**,**	**and**	**above**	**all**	**,**	**belongs**	**to**	**me**	**-**	**-**
但	作为	她	第一的	,	和	多于	全部	,	属于	到	我	-	-

但首先，也是最重要的，她属于我——

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [stɪl] - -

To	**you**	**,**	**still**	**-**	**-**
到	你	,	仍然	-	-

对你而言，依然如此——

[ɛliːdə] ([drɔːz] [bæk] [bɪ'haɪnd] [wɑːŋgəl]) .

Ellida	**(**	**draws**	**back**	**behind**	**WANGEL**	**)**	**.**
埃利达	(	平局	后退	在后面	万格尔	)	.

埃利达（退到 WANGEL 身后）。

[oʊ] ! [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː] !

Oh	**!**	**he**	**will**	**never**	**release**	**me**	**!**
哦	!	他	将要	绝不	发布	我	!

哦！他永远不会放了我！

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[tuː; tə][juː; jʊ] ?

To	**you**	**?**
到	你	?

对你来说？

[juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

You	**say**	**she**	**belongs**	**to**	**you**	**?**
你	说	她	属于	到	你	?

你说她是你的?

[ðə; ði]['streɪndʒər] .

The	**Stranger**	**.**
这	陌生人	.

陌生人。

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][toʊld][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tuː] [rɪŋz] - - [maɪ] [rɪŋ]

Has	**she**	**told**	**you**	**anything**	**about**	**the**	**two**	**rings**	**-**	**-**	**my**	**ring**
有	她	讲述	你	任何事物	关于	这	二	戒指	-	-	我的	戒指

她有没有跟你说过那两枚戒指的事——我的戒指

[ænd; ənd] - ?

and	**Ellida's**	**?**
和	-	?

还有艾莉达的?

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

['sɜːrt(ə)nli] .

Certainly	**.**
当然	.

当然。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ?

And	**what**	**then**	**?**
和	什么	然后	?

然后呢?

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðæt] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .

She	**put**	**an**	**end**	**to**	**that**	**long**	**ago**	**.**
她	放	一个	结尾	到	那	长的	前	.

她很久以前就结束了那件事。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər] ['letərz] , [soʊ][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [jɔːrˈself] .

You	**have**	**had**	**her**	**letters**	**,**	**so**	**you**	**know**	**this**	**yourself**	**.**
你	有	有	她	信件	,	所以	你	知道	这	你自己	.

你收到过她的信，所以你自己也知道这一点。

[ðə; ði]['streɪndʒər] .

The	**Stranger**	**.**
这	陌生人	.

陌生人。

[bəuθ] [ɛliːdə] [ænd; ənd][aɪ] [əˈgriːd] [ðæt] [wʌt] [wiː; wi][dɪd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd]

Both	**Ellida**	**and**	**I**	**agreed**	**that**	**what**	**we**	**did**	**should**	**have**	**all**	**the**	**strength**	**and**
两个都	埃利达	和	我	同意	那	什么	我们	做过	应该	有	全部	这	力量	和

[əˈθɔːrəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːəl] [ænd; ənd] [fʊl] ['mærɪdʒ] .

authority	**of**	**a**	**real**	**and**	**full**	**marriage**	**.**
权威	的	一个	真实的	和	满的	婚姻	.

艾莉达和我一致认为，我们所做的一切应该具备真正完整婚姻的所有力量和权威。

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [hɪr] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] !

But	you	hear	,	I	will	not	!
但	你	听到	,	我	将要	不是	!

但是你听着，我不会!

['nevər] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

Never	on	earth	do	I	wish	to	know	anything	more	of	you	.
绝不	在	地球	做	我	希望	到	知道	任何事物	更多的	的	你	.

我这辈子都不想再了解你的任何事。

[duː][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] [laɪk] [ðæt] .

Do	not	look	at	me	like	that	.
做	不是	看	在	我	喜欢	那	.

别那样看着我。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

I	will	not	,	I	tell	you	!
我	将要	不是	,	我	告诉	你	!

我绝对不会，我告诉你!

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [hɪr] ,

You	must	be	mad	to	think	you	can	come	here	,
你	必须	是	疯狂的	到	思考	你	能	来	这里	,

你一定是疯了才会认为你可以来这里。

[ænd; ənd] [beɪs] ['eni] [kleɪm] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['tʃaɪldɪʃ] ['nɑːnsens] .

and	base	any	claim	upon	such	childish	nonsense	.
和	根据	任何	宣称	之上	这样的	幼稚	废话	.

任何主张都不能建立在这种幼稚的胡言乱语之上。

[ðə; ði]['streɪndʒər] .

The	Stranger	.
这	陌生人	.

陌生人。

[ðæts] [truː] .

That's	true	.
那就是	真的	.

这是真的。

[ə; eɪ] [kleɪm] , [ɪn][jʊr; jər] [sens] , [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][nɑːt] .

A	claim	,	in	your	sense	,	I	certainly	have	not	.
一个	宣称	,	在	你的	感觉	,	我	当然	有	不是	.

按照你的理解，我当然没有提出过这样的主张。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː] , [ðen] ?

What	do	you	mean	to	do	,	then	?
什么	做	你	意思是	到	做	,	然后	?

那你打算怎么做?

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] [duː][nɑːt][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌem 'iː][baɪ] [fɔːrs] , [ə'genst]

You	**surely**	**do**	**not**	**imagine**	**you**	**can**	**take**	**her**	**from**	**me**	**by**	**force**	**,**	**against**
你	一定	做	不是	想象	你	能	拿	她	从	我	经过	力量	,	反对

[hɜːr; hər] [oʊn] [wɪl] ?

her	**own**	**will**	**?**
她	自己的	将要	?

你不会以为你能强行把她从我身边夺走，违背她的意愿吧?

[ðə; ði]['streɪndʒər] .

The	**Stranger**	**.**
这	陌生人	.

陌生人。

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ðæt] ?

What	**would**	**be**	**the**	**good**	**of**	**that**	**?**
什么	会	是	这	好的	的	那	?

这样做有什么好处?

[ɪf] [ɛliːdə] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] ['friːli] .

If	**Ellida**	**wishes**	**to**	**be**	**with**	**me**	**she**	**must**	**come**	**freely**	**.**
如果	埃利达	愿望	到	是	和	我	她	必须	来	自由	.

如果艾莉达想和我在一起，她必须自愿前来。

[ɛliːdə] (['stɑːrts] , ['kraɪɪŋ] [aʊt]) .

Ellida	**(**	**starts**	**,**	**crying**	**out**	**)**	**.**
埃利达	(	开始	,	哭泣	出去	)	.

艾莉达（开始，哭喊）。

['friːli] !

Freely	**!**
自由	!

自由!

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['æktʃuəli] [bɪ'liːv] [ðæt] - -

And	**you**	**actually**	**believe**	**that**	**-**	**-**
和	你	实际上	相信	那	-	-

你竟然真的相信这一点——

[ɛliːdə] ([tuː; tə][hɜːr'self]) .

Ellida	**(**	**to**	**herself**	**)**	**.**
埃利达	(	到	她自己	)	.

艾莉达（自言自语）。

['friːli] !

Freely	**!**
自由	!

自由!

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sensɪz] !

You	must	have	taken	leave	of	your	senses	!
你	必须	有	已采取	离开	的	你的	感官	!

你一定是疯了!

[goʊ][jʊr; jər] [weɪz] .

Go	your	ways	.
去	你的	方式	.

各走各的路。

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

We	have	nothing	more	to	do	with	you	.
我们	有	没有什么	更多的	到	做	和	你	.

我们和你没有任何关系了。

[ðə; ði]['streɪndʒər] (['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ]) .

The	Stranger	(	looking	at	his	watch	)	.
这	陌生人	(	寻找	在	他的	手表	)	.

陌生人（看了看手表）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [bɔːrd] [ə'gen] .

It	is	almost	time	for	me	to	go	on	board	again	.
它	是	几乎	时间	为了	我	到	去	在	木板	再次	.

我差不多该再次登机了。

(['kʌmɪŋ] ['nɪrər] .)

(	Coming	nearer	.	)
(	未来	更近	.	)

（越来越近了。）

[jes] , [jes] , [ɛliːdə] , [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ]['duːti] .

Yes	,	yes	,	Ellida	,	now	I	have	done	my	duty	.
是的	,	是的	,	埃利达	,	现在	我	有	完毕	我的	责任	.

是的，是的，艾莉达，我已经尽到我的职责了。

(['kʌmɪŋ] [stɪl] ['nɪrər] .)

(	Coming	still	nearer	.	)
(	未来	仍然	更近	.	)

（越来越近了。）

[aɪ][hæv; həv] [kept] [ðə; ði][wɜːrd][aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] .

I	have	kept	the	word	I	gave	you	.
我	有	保留	这	单词	我	给予	你	.

我信守了对你们的承诺。

[ɛliːdə] ([bɪ'siːtʃɪŋli] ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ]) .

Ellida	(	beseechingly	drawing	away	)	.
埃利达	(	恳求地	绘画	离开	)	.

艾莉达（恳求地走开）。

[oʊ] ! [daunt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] !

Oh	!	don't	touch	me	!
哦	!	不	触碰	我	!

哦！别碰我！

[ðə; ði]['streɪndʒər] .

The	Stranger	.
这	陌生人	.

陌生人。

[ænd; ənd][soʊ] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [tɪl] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] - -

And	so	now	you	must	think	it	over	till	tomorrow	night	-	-
和	所以	现在	你	必须	思考	它	超过	直到	明天	夜晚	-	-

所以你现在必须好好考虑到明天晚上——

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] [hɪr] .
There **is** **nothing** **to** **think** **over** **here** **.**
那里 是 没有什么 到 思考 超过 这里 .

这里没什么好想的。

[siː] [ðæt] [juː; jʊ] [get] [ə'weɪ] .
See **that** **you** **get** **away** **.**
看 那 你 得到 离开 .

确保你能逃脱。

[ðə; ði]['streɪndʒər] ([stɪl] [tuː; tə] [ɛliːdə]) .
The **Stranger** **(** **still** **to** **ELLIDA** **)** **.**
这 陌生人 (仍然 到 埃利达) .

陌生人（仍是艾丽达）。

[naʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stiːmər] [ʌp][ðə; ði][fjɔːrd] .
Now **I'm** **going** **with** **the** **steamer** **up** **the** **fjord** **.**
现在 我是 去 和 这 汽船 向上 这 峡湾 .

现在我要乘汽船沿峡湾而上。

[tə'mɑːroʊ] [naɪt] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] .
Tomorrow **night** **I** **will** **come** **again** **,** **and** **then** **I** **shall** **look** **for** **you** **here** **.**
明天 夜晚 我 将要 来 再次 , 和 然后 我 将 看 为了 你 这里 .

明天晚上我还会再来，到时候我会在这里找你。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
You **must** **wait** **for** **me** **here** **in** **the** **garden** **,**
你 必须 等待 为了 我 这里 在 这 花园 ,

你必须在花园里等我。

[fɔːr; fər][aɪ] [prɪ'fɜːr] ['setlɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'loʊn] ; [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
for **I** **prefer** **settling** **the** **matter** **with** **you** **alone** **;** **you** **understand** **?**
为了 我 更喜欢 安顿 这 事情 和 你 独自的 ; 你 理解 ?

因为我更愿意单独和你解决这个问题；你明白吗?

[ɛliːdə] ([ɪn] [loʊ] , ['tremblɪŋ] [toʊn]) .
Ellida **(** **in** **low** **,** **trembling** **tone** **)** **.**
埃利达 (在 低的 , 发抖 语气) .

艾莉达（低沉颤抖的声音）。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] , [wɑːŋgəl] ?
Do **you** **hear** **that** **,** **Wangel** **?**
做 你 听到 那 , 万格尔 ?

旺格尔，你听到了吗?

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

['oʊnli] [kiːp] [kɑːm] .
Only **keep** **calm** **.**
仅有的 保持 冷静的 .

保持冷静。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] ['vɪzɪt] .
We **shall** **know** **how** **to** **prevent** **this** **visit** **.**
我们 将 知道 如何 到 防止 这 访问 .

我们将知道如何阻止这次访问。

[ðə; ði]['streɪndʒər] .
The **Stranger** **.**
这 陌生人 .

陌生人。

[ˌgʊd'baɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ɛliːdə] .
Goodbye **for** **the** **present** **,** **Ellida** **.**
再见 为了 这 展示 , 埃利达 .

暂时再见了，艾莉达。

[soʊ] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] - -
So **tomorrow** **night** **-** **-**
所以 明天 夜晚 - -

所以明天晚上——

[ɛliːdə] ([im'plɔːriŋli]) .
Ellida **(** **imploringly** **)** **.**
埃利达 (恳求地) .

埃利达（恳求地）。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[noʊ] , [noʊ] !
no **,** **no** **!**
不 , 不 !

不，不!

[duː][nɑːt] [kʌm] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] !
Do **not** **come** **tomorrow** **night** **!**
做 不是 来 明天 夜晚 !

明天晚上不要来!

['nevər] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] !
Never **come** **here** **again** **!**
绝不 来 这里 再次 !

以后再也不来这里了!

[ðə; ði]['streɪndʒər] .
The **Stranger** **.**
这 陌生人 .

陌生人。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [ðen] [hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði] ['siːz] - -
And **should** **you** **then** **have** **a** **mind** **to** **follow** **me** **over** **the** **seas** **-** **-**
和 应该 你 然后 有 一个 头脑 到 跟随 我 超过 这 海域 - -

如果你那时有意跟随我跨越重洋——

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[oʊ] , [dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] !
Oh **,** **don't** **look** **at** **me** **like** **that** **!**
哦 , 不 看 在 我 喜欢 那 !

哦，别那样看着我!

[ðə; ði]['streɪndʒər] .
The **Stranger** **.**
这 陌生人 .

陌生人。

[aɪ]['oʊnli] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ðen] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə][set] [aʊt] .

I	only	mean	that	you	must	then	be	ready	to	set	out	.
我	仅有的	意思是	那	你	必须	然后	是	准备好	到	放	出去	.

我的意思是，你们那时必须做好出发的准备。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ɛliːdə] .

Go	up	to	the	house	,	Ellida	.
去	向上	到	这	房子	,	埃利达	.

艾莉达，上楼去吧。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[aɪ] ['kænɑːt] !

I	cannot	!
我	不能	!

我不能!

[oʊ] , [help] [ˌem 'iː] !

Oh	,	help	me	!
哦	,	帮助	我	!

哦，救救我!

[seɪv] [ˌem 'iː] , [wɑːŋgəl] !

Save	me	,	Wangel	!
节省	我	,	万格尔	!

救救我，旺格尔!

[ðə; ði]['streɪndʒər] .

The	Stranger	.
这	陌生人	.

陌生人。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [tə'mɑːroʊ] ,

For	you	must	remember	that	if	you	do	not	go	with	me	tomorrow	,
为了	你	必须	记住	那	如果	你	做	不是	去	和	我	明天	,

你必须记住，如果你明天不跟我走，

[ɔːl][ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .

all	is	at	an	end	.
全部	是	在	一个	结尾	.

一切都结束了。

[ɛliːdə] ([lʊks] [ˊtrebliŋli] [æt; ət][hɪm; ɪm]) .

Ellida	(	looks	tremblingly	at	him	)	.
埃利达	(	看起来	颤抖地	在	他	)	.

艾莉达（颤抖着看着他)。

[ðen] [ɔːl][ɪz][æt; ət][æn; ən][end] ?

Then	all	is	at	an	end	?
然后	全部	是	在	一个	结尾	?

那么，一切都结束了吗?

[fər'evər] ?

Forever	?
永远	?

永远?

[ðə; ði]['streɪndʒər] (['nɑːdɪŋ]) .

The	Stranger	(	nodding	)	.
这	陌生人	(	点头	)	.

陌生人（点头）。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [ɛliːdə] .

Nothing	can	change	it	then	,	Ellida	.
没有什么	能	改变	它	然后	,	埃利达	.

那就什么都改变不了了，艾莉达。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [ə'gen] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [lænd] .

I	shall	never	again	come	to	this	land	.
我	将	绝不	再次	来	到	这	土地	.

我永远不会再来这片土地了。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [nɔːr] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ['iːðər] .

You	will	never	see	me	again	,	nor	hear	from	me	either	.
你	将要	绝不	看	我	再次	,	也不	听到	从	我	任何一个	.

你将再也见不到我，也不会再收到我的消息。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][wʌn] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [fər'evər] .

Then	I	shall	be	as	one	dead	and	gone	from	you	forever	.
然后	我	将	是	作为	一	死的	和	已消失	从	你	永远	.

那时，我将如同死去一般，永远离开你们。

[ɛliːdə] (['briːðɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti]) .

Ellida	(	breathing	with	difficulty	)	.
埃利达	(	呼吸	和	困难	)	.

埃利达（呼吸困难）。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ðə; ði]['streɪndʒər] .

The	Stranger	.
这	陌生人	.

陌生人。

[soʊ] [θɪŋk] ['kerfəli] [wʌt] [juː; jʊ][duː] .

So	think	carefully	what	you	do	.
所以	思考	小心	什么	你	做	.

所以，做事要三思。

[ˌgʊd'baɪ] !

Goodbye	!
再见	!

再见!

([hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [klaimz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [stændz] [stɪl] , [ænd; ənd] [sez] .)

(	He	goes	to	the	fence	and	climbs	over	it	,	stands	still	,	and	says	.	)
(	他	去	到	这	栅栏	和	攀登	超过	它	,	站立	仍然	,	和	说道	.	)

（他走到栅栏边，翻过栅栏，站在那里不动，说道。）

[jes] , [ɛliːdə] ; [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] .

Yes	,	Ellida	;	be	ready	for	the	journey	tomorrow	night	.
是的	,	埃利达	;	是	准备好	为了	这	旅行	明天	夜晚	.

是的，艾莉达；做好明晚出发的准备。

[fɔːr; fər] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [juː; jʊ] .

For	then	I	shall	come	and	fetch	you	.
为了	然后	我	将	来	和	拿来	你	.

到那时我就会来接你。

([hiː; hi] [goʊz] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kɑːmli] [daʊn] [ðə; ði] ['fʊtpæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .)

(	He	goes	slowly	and	calmly	down	the	footpath	to	the	right	.	)
(	他	去	缓慢地	和	平静地	向下	这	人行道	到	这	正确的	.	)

（他沿着右侧的小路缓缓而平静地走去。）

[ɛliːdə] (['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm]) .

Ellida	(	looking	after	him	for	a	time	)	.
埃利达	(	寻找	后	他	为了	一个	时间	)	.

艾莉达（曾照顾过他一段时间）。

['friːli] , [hiː; hi] [sed] ; [θɪŋk] - - [hiː; hi] [sed] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['friːli] !

Freely	,	he	said	;	think	-	-	he	said	that	I	must	go	with	him	freely	!
自由	,	他	说	;	思考	-	-	他	说	那	我	必须	去	和	他	自由	!

他说，要自由地；想想——他说我必须自由地跟他走！

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

['oʊnli] [kiːp] [kɑːm] .

Only	keep	calm	.
仅有的	保持	冷静的	.

保持冷静。

[waɪ] , ['hiːz] [gɔːn] [naʊ] , [ænd; ənd] [juːl] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

Why	,	he's	gone	now	,	and	you'll	never	see	him	again	.
为什么	,	他是	已消失	现在	,	和	你会	绝不	看	他	再次	.

他已经走了，你再也见不到他了。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?

how	can	you	say	that	?
如何	能	你	说	那	?

你怎么能这么说？

['hiːz] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] !

He's	coming	again	tomorrow	night	!
他是	未来	再次	明天	夜晚	!

他明天晚上还会再来！

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[let] [hɪm; ɪm] [kʌm] .

Let	him	come	.
让	他	来	.

让他来。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [miːt] [juː; jʊ] [ə'gen] [ɪn] ['eni] [keɪs] .

He	shall	not	meet	you	again	in	any	case	.
他	将	不是	见面	你	再次	在	任何	案件	.

他无论如何都不会再见到你了。

[ɛliːdə] (['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed]) .
Ellida (shaking her head) .
埃利达 (摇晃 她 头) .

艾莉达（摇头）。

[ɑː] , [wɑːŋgəl] !
Ah , Wangel !
啊 , 万格尔 !

啊，旺格尔!

[duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kæn; kən] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] .
Do not believe you can prevent him .
做 不是 相信 你 能 防止 他 .

不要以为你能阻止他。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[aɪ][kæn; kən] , ['dɪrɪst] ; ['oʊnli] [trʌst] [ˌem 'iː] .
I can , dearest ; only trust me .
我 能 , 亲爱的 ; 仅有的 相信 我 .

亲爱的，我可以的；你只要相信我。

[ɛliːdə] (['pɔndərɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]) .
Ellida (pondering , and not listening to him) .
埃利达 (沉思 , 和 不是 聆听 到 他) .

艾莉达（若有所思，没有听他说话）。

[naʊ] [wen] ['hiːz] [bɪn] [hɪr] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] - - [ænd; ənd] [ðen] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] ['oʊvər]
Now when he's been here tomorrow night - - and then when he has gone over
现在 什么时候 他是 到过 这里 明天 夜晚 - - 和 然后 什么时候 他 有 已消失 超过
['siːz] [ɪn][ðə; ði] ['stiːmər] - -
seas in the steamer - -
海域 在 这 汽船 - -

明天晚上他来过这里之后——然后他乘轮船出海之后——

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[jes] ; [wʌt] [ðen] ?
Yes ; what then ?
是的 ; 什么 然后 ?

是啊，然后呢?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] , ['nevər] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .
I should like to know if he will never , never come back again .
我 应该 喜欢 到 知道 如果 他 将要 绝不 , 绝不 来 后退 再次 .

我想知道他是否永远都不会再回来了。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[noʊ] , [dɪr] [ɛliːdə] .
No , dear Ellida .
不 , 亲爱的 埃利达 .

不，亲爱的艾莉达。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
You may be quite sure of that .
你 可能 是 相当 当然 的 那 .

你对此或许相当肯定。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [duː] [hɪr] ['æftər] [ðɪs] ?
What should he do here after this ?
什么 应该 他 做 这里 后 这 ?

接下来他应该怎么做?

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [lɜːrnt] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [oʊn] [lɪps] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr]
Now that he has learnt from your own lips that you will have nothing more
现在 那 他 有 学会了 从 你的 自己的 嘴唇 那 你 将要 有 没有什么 更多的
[tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
to do with him .
到 做 和 他 .

既然他已经亲口从你口中得知你不会再和他有任何瓜葛，那他现在也应该明白了。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] ['oʊvər] .
With that the whole thing is over .
和 那 这 所有的 事物 是 超过 .

事情到此就结束了。

[ɛliːdə] ([tuː; tə] [hɜːr'self]) .
Ellida (to herself) .
埃利达 (到 她自己) .

艾莉达（自言自语）。

[tə'mɑːroʊ] , [ðen] , [ɔːr] ['nevər] !
Tomorrow , then , or never !
明天 , 然后 , 或者 绝不 !

要么明天，要么永远没机会!

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] - -
And should it ever occur to him to come here again - -
和 应该 它 曾经 发生 到 他 到 来 这里 再次 - -

如果他哪天想到要再来这里——

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[waɪ] , [ðen] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hɑːrmləs] .

Why	**,**	**then**	**,**	**it**	**is**	**in**	**our**	**power**	**to**	**make**	**him**	**harmless**	**.**
为什么	,	然后	,	它	是	在	我们的	力量	到	制作	他	无害	.

那么，为什么我们有能力让他变得无害呢?

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[oʊ] ! [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] !

Oh	**!**	**do**	**not**	**think**	**that**	**!**
哦	!	做	不是	思考	那	!

哦！千万别这么想!

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

It	**is**	**in**	**our**	**power**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**.**
它	是	在	我们的	力量	,	我	告诉	你	.

我告诉你，这完全在我们掌控之中。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] ,

If	**you**	**can**	**get**	**rid**	**of**	**him**	**in**	**no**	**other**	**way**	**,**
如果	你	能	得到	摆脱	的	他	在	不	其他	方式	,

如果你实在没有其他办法摆脱他，

[hiː; hi][mʌst; məst]['ekspieɪt][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] .

he	**must**	**expiate**	**the**	**murder**	**of**	**the**	**captain**	**.**
他	必须	赎罪	这	谋杀	的	这	队长	.

他必须为谋杀船长赎罪。

[ɛliːdə] (['pæʃənətli]) .

Ellida	**(**	**passionately**	**)**	**.**
埃利达	(	热情地	)	.

艾莉达（热情地）。

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

No	**,**	**no**	**,**	**no**	**!**
不	,	不	,	不	!

不，不，不!

['nevər] [ðæt] !

Never	**that**	**!**
绝不	那	!

绝不可能!

[wiː; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] !

We	**know**	**nothing**	**about**	**the**	**murder**	**of**	**the**	**captain**	**!**
我们	知道	没有什么	关于	这	谋杀	的	这	队长	!

我们对船长的谋杀案一无所知!

['nʌθɪŋ] [wət'evər] !

Nothing	**whatever**	**!**
没有什么	任何	!

什么都没有!

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[noʊ] ['nʌθɪŋ] ?
Know nothing ?
知道 没有什么 ?

什么都不知道?

[waɪ] , [hiː; hi] [hɪm'self] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] !
Why , he himself confessed it to you !
为什么 , 他 他自己 坦白 它 到 你 !

他自己都向你承认了!

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[noʊ] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] .
No , nothing of that .
不 , 没有什么 的 那 .

不，完全不是那样。

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ][ʃæl; ʃəl][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .
If you say anything of it I shall deny it .
如果 你 说 任何事物 的 它 我 将 否定 它 .

如果你说了什么，我会否认。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ɪm'prɪznd] .
He shall not be imprisoned .
他 将 不是 是 被监禁 .

他不会被监禁。

[hiː; hi] [bi'lɔŋz] [aʊt] [ðer; ðər] - - [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [siː] .
He belongs out there - - to the open sea .
他 属于 出去 那里 - - 到 这 打开 海 .

他属于那里——属于浩瀚的大海。

[hiː; hi] [bi'lɔŋz] [aʊt] [ðer; ðər] !
He belongs out there !
他 属于 出去 那里 !

他应该待在那里!

[wɑːŋgəl] ([lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sez] ['sloʊli]) .
Wangel (looks at her and says slowly) .
万格尔 (看起来 在 她 和 说道 缓慢地) .

王格尔（看着她，缓缓说道）。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɛliːdə] - - [ɛliːdə] !
Ellida - - Ellida !
埃利达 - - 埃利达 !

艾莉达——艾莉达!

[ɛliːdə] (['klɪŋɪŋ] ['pæʃənətli] [tuː; tə][hɪm; ɪm]) .
Ellida (clinging passionately to him) .
埃利达 (依恋 热情地 到 他) .

艾莉达（热情地依偎着他）。

[oʊ] ! [dɪr] , ['feɪθf(ə)l] [wʌn] - - [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðɪs] [mæn] !
Oh ! dear , faithful one - - save me from this man !
哦 ! 亲爱的 , 忠实 一 - - 节省 我 从 这 男人 !

哦！亲爱的忠贞之人——救我脱离这个人的魔爪!

[wɑːŋgəl] (['disin'geidʒiŋ] [hɪm'self] ['dʒentli]) .
Wangel (disengaging himself gently) .
万格尔 (脱离 他自己 轻轻地) .

王格尔（轻轻地脱离了）。

[kʌm] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
Come , come with me !
来 , 来 和 我 !

来，跟我来！

(- [ænd; ənd] ['hɪld] , [bəuθ][wɪð; wɪθ] ['fɪʃɪŋ] ['tæk(ə)l] , [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] ,
(LYNGSTRAND and HILDE , both with fishing tackle , come in from the right ,
(- 和 希尔德 , 两个都 和 钓鱼 处理 , 来 在 从 这 正确的 ,
[əˈlɔːŋ] [ðə; ði][pɑːnd] .)
along the pond .)
沿着 这 池塘 .)

（林斯特兰德和希尔德都带着渔具，从右侧沿着池塘走来。）

- (['goʊɪŋ] ['kwɪkli] [ʌp][tuː; tə] [ɛliːdə]) .
Lyngstrand (going quickly up to ELLIDA) .
- (去 迅速地 向上 到 埃利达) .

Lyngstrand（迅速升至 ELLIDA）。

[naʊ] , ['mɪsɪz] . [wɑːŋgəl] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] .
Now , Mrs . Wangel , you must hear something wonderful .
现在 , 太太 . 万格尔 , 你 必须 听到 某物 精彩的 .

旺格尔夫人，您一定要听听一件很棒的事。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

['fænsi] !
Fancy !
想要 !

想要!

[wiːv] [siːn] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] !
We've seen the American !
我们已经 已见 这 美国人 !

我们已经见过美国人了!

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] ?
The American ?
这 美国人 ?

美国人?

['hɪld] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[jes] , [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [tu:] .
Yes , I saw him , too .
是的 , 我 锯 他 , 也 .

是的，我也看到他了。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd] [ðens] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði]
He was going round the back of the garden , and thence on board the
他 曾是 去 圆形的 这 后退 的 这 花园 , 和 因此 在 木板 这
[greɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['sti:mər] .
great English steamer .
伟大的 英语 汽船 .

他绕到花园后面，然后登上了那艘巨大的英国轮船。

[wɑ:ŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][mæn] ?
How do you know the man ?
如何 做 你 知道 这 男人 ?

你是怎么认识这个人的?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[waɪ] , [aɪ] [went] [tu:; tə] [si:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌns] .
Why , I went to sea with him once .
为什么 , 我 去 到 海 和 他 一次 .

我曾经和他一起出海过。

[aɪ] [felt] [soʊ]['sɜ:rt(ə)n] ['hi:d] [bɪn] [draʊnd] - - [ænd; ənd] [naʊ] ['hi:z] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪv] !
I felt so certain he'd been drowned - - and now he's very much alive !
我 毛毡 所以 肯定 他会 到过 溺水 - - 和 现在 他是 非常 很多 活 !

我当时确信他已经溺水身亡了——没想到他现在还活着!

[wɑ:ŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?
Do you know anything more about him ?
做 你 知道 任何事物 更多的 关于 他 ?

你还了解他的其他情况吗?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] ['hiːz] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['feɪθləs] ['seɪlər] - [waɪf] .
But **I'm** **sure** **he's** **come** **to** **revenge** **himself** **upon** **his** **faithless** **sailor** **-** **wife** **.**
但 我是 当然 他是 来 到 复仇 他自己 之上 他的 不忠 水手 - 妻子 .

但我确信他是来报复他那不忠的水手妻子的。

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What **do** **you** **mean** **?**
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

['hɪld] .
Hilde **.**
希尔德 .

希尔德。

- ['goʊɪŋ][tuː; tə][juːz][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] .
Lyngstrand's **going** **to** **use** **him** **for** **a** **work** **of** **art** **.**
- 去 到 使用 他 为了 一个 工作 的 艺术 .

林斯特兰德打算把他当作艺术品来创作。

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [wʌn] [wɜːrd] .
I **don't** **understand** **one** **word** **.**
我 不 理解 一 单词 .

我一个字都听不懂。

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] ['æftərwərdz] .
You **shall** **hear** **afterwards** **.**
你 将 听到 然后 .

之后你们就会听到消息。

(- [ænd; ənd] - [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [left] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['fʊtpæθ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]
(**ARNHOLM** **and** **BOLETTE** **come** **from** **the** **left** **along** **the** **footpath** **outside** **the**
(- 和 - 来 从 这 左边 沿着 这 人行道 外部 这
['gɑːrdn] .)
garden **.** **)**
花园 .)

（ARNHOLM 和 BOLETTE 从花园外的小路左侧走过来。）

- ([tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn]) .
Bolette **(** **to** **those** **in** **the** **garden** **)** **.**
- (到 那些 在 这 花园) .

博莱特（对花园里的人们）。

[duː] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] !
Do come and see !
做 来 和 看 !

欢迎前来参观!

[ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] - [dʒʌst]['goʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][fjɔːrd] .
The great English steamer's just going up the fjord .
这 伟大的 英语 - 只是 去 向上 这 峡湾 .

那艘巨大的英国蒸汽船正驶入峡湾。

([ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['stiːmər] [glaidz] ['sloʊli] [pæst][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .)
(A large steamer glides slowly past in the distance .)
(一个 大的 汽船 滑翔 缓慢地 过去的 在 这 距离 .)

（远处，一艘大型轮船缓缓驶过。）

- ([tuː; tə] ['hɪld] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [fens]) .
Lyngstrand (to HILDE behind the garden fence) .
- (到 希尔德 在后面 这 花园 栅栏) .

Lyngstrand（对着花园围栏后面的HILDE）。

[tə'naɪt] ['hiːz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Tonight he's sure to come to her .
今晚 他是 当然 到 来 到 她 .

今晚他一定会来找她。

['hɪld] ([nɑːdz]) .
Hilde (nods) .
希尔德 (点头) .

希尔德（点头）。

[tuː; tə][ðə; ði] ['feɪθləs] ['seɪlər] - [waɪf] - - [jes] .
To the faithless sailor - wife - - yes .
到 这 不忠 水手 - 妻子 - - 是的 .

对那位不忠的水手妻子——是的。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

['fænsi] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] !
Fancy , at midnight !
想要 , 在 午夜 !

真奇妙，竟然在午夜!

['hɪld] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] .
That must be so fascinating .
那 必须 是 所以 迷人 .

那一定非常吸引人。

[ɛliːdə] (['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [ʃɪp]) .
Ellida (looking after the ship) .
埃利达 (寻找 后 这 船) .

艾莉达（负责照看船只）。

[tə'mɑːroʊ] , [ðen] !
Tomorrow , then !
明天 , 然后 !

那就明天吧!

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[ænd; ənd] [ðen] ['nevər] [ə'gen] .
And **then** **never** **again** **.**
和 然后 绝不 再次 .

然后就再也没有了。

[ɛliːdə] ([ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ɪm'plɔːrɪŋ] [toʊn]) .
Ellida **(** **in** **a** **low** **,** **imploring** **tone** **)** **.**
埃利达 (在 一个 低的 , 恳求 语气) .

艾莉达（用低沉恳求的语气）。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[wɑːŋgəl] , [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ'self] !
Wangel **,** **save** **me** **from** **myself** **!**
万格尔 , 节省 我 从 我 !

旺格尔，救救我吧!

[wɑːŋgəl] ([lʊks] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][hɜːr; hər]) .
Wangel **(** **looks** **anxiously** **at** **her** **)** **.**
万格尔 (看起来 焦虑地 在 她) .

王格尔（焦虑地看着她）。

[ɛliːdə] - - [aɪ] [fiːl] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] - -
Ellida **-** **-** **I** **feel** **there** **is** **something** **behind** **this** **-** **-**
埃利达 - - 我 感觉 那里 是 某物 在后面 这 - -

艾莉达——我觉得这背后肯定有什么事——

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[ðer; ðər][ɪz] - - [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] !
There **is** **-** **-** **the** **temptation** **!**
那里 是 - - 这 诱惑 !

诱惑确实存在!

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[temp'teɪʃ(ə)n] ?
Temptation **?**
诱惑 ?

诱惑?

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[ðə; ði][mæn][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [siː] !
The **man** **is** **like** **the** **sea** **!**
这 男人 是 喜欢 这 海 !

这个人就像大海!

([ʃiː; ʃi] [goʊz] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] .

(	She	goes	slowly	and	thoughtfully	through	the	garden	,	and	out	to	the	left	.
(	她	去	缓慢地	和	深思熟虑	通过	这	花园	,	和	出去	到	这	左边	.

她缓缓地、若有所思地穿过花园，向左边走去。

[wɑːŋgəl] [wɔːks] [ʌn'iːzɪli] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] .)

WANGEL	walks	uneasily	by	her	side	,	watching	her	closely	.	)
万格尔	散步	不安地	经过	她	边	,	观看	她	密切	.	)

安格尔不安地走在她身边，密切地观察着她。）

[ækt] [ˌaɪ 'viː]

ACT	IV
行为	第四

第四幕

([siːn] . - - ['dɑːktər] - ['gɑːrdn] - [ruːm] .

(	SCENE	.	-	-	DOCTOR	WANGEL'S	garden	-	room	.
(	场景	.	-	-	医生	-	花园	-	房间	.

（场景：安格尔医生的花园房。）

[dɔːz] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

Doors	right	and	left	.
门	正确的	和	左边	.

左右两侧的门。

[ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [æn; ən] ['oʊpən] [glæs] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [və'rændə] .

In	the	background	,	between	the	windows	,	an	open	glass	door	leading	out	on	to	the	verandah	.
在	这	背景	,	之间	这	视窗	,	一个	打开	玻璃	门	领导	出去	在	到	这	阳台	.

背景中，在窗户之间，有一扇敞开的玻璃门通向阳台。

[bɪ'loʊ] [ðɪs] , [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪz] ['vɪzəb(ə)l] .

Below	this	,	a	portion	of	the	garden	is	visible	.
以下	这	,	一个	部分	的	这	花园	是	可见的	.

在下方，可以看到花园的一部分。

[ə; eɪ] ['soʊfə] [ænd; ənd] ['teɪbl] [daʊn] [left] .

A	sofa	and	table	down	left	.
一个	沙发	和	桌子	向下	左边	.

左下方是沙发和桌子。

[tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ə; eɪ] [pi'ænoʊ] , [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [bæk] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['flaʊər] - [stænd] .

To	the	right	a	piano	,	and	farther	back	a	large	flower	-	stand	.
到	这	正确的	一个	钢琴	,	和	更远	后退	一个	大的	花	-	站立	.

右边是一架钢琴，再往后是一个大型花架。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ] [tʃerz] .

In	the	middle	of	the	room	a	round	table	,	with	chairs	.
在	这	中间	的	这	房间	一个	圆形的	桌子	,	和	椅子	.

房间中央摆放着一张圆桌和几把椅子。

[ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪz] [ə; eɪ] [roʊz] - [triː] [ɪn] [bluːm] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [plænts] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

On	the	table	is	a	rose	-	tree	in	bloom	,	and	other	plants	around	it	.
在	这	桌子	是	一个	玫瑰	-	树	在	盛开	,	和	其他	植物	大约	它	.

桌上摆着一棵盛开的玫瑰树，周围还有其他植物。

['mɔːrnɪŋ] .

Morning	.
早晨	.

早晨。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] , - [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

In	the	room	,	by	the	table	,	BOLETTE	is	sitting	on	the	sofa	,	busy	with	some
在	这	房间	，经过		这	桌子	，	-	是	坐着	在	这	沙发	，忙碌的		和	一些

[ɪm'brɔɪdəri] .

embroidery	.
刺绣	.

房间里，在桌子旁，博莱特正坐在沙发上，忙着刺绣。

- [ɪz] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

LYNGSTRAND	is	seated	on	a	chair	at	the	upper	end	of	the	table	.
-	是	坐着	在	一个	椅子	在	这	上	结尾	的	这	桌子	.

林斯特兰德坐在桌子上端的一把椅子上。

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'loʊ] - [sɪts] ['peɪntɪŋ] .

In	the	garden	below	BALLESTED	sits	painting	.
在	这	花园	以下	-	坐着	绘画	.

花园下方摆放着一幅画作。

['hɪld] [stændz][baɪ] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .)

HILDE	stands	by	watching	him	.	)
希尔德	站立	经过	观看	他	.	)

希尔德站在一旁看着他。）

- ([wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [sɪts]['saɪlənt] [ə'waɪl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] -

Lyngstrand	(	with	his	arms	on	the	table	,	sits	silent	awhile	,	looking	at	BOLETTE'S
-	(	和	他的	武器	在	这	桌子	，	坐着	沉默的	一会儿	，	寻找	在	-

[wɜːrk]) .

work	)	.
工作	)	.

林斯特兰德（双臂放在桌子上，静静地坐了一会儿，看着博莱特的作品）。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːfli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][duː][ə; eɪ]['bɔːrdər] [laɪk] [ðæt] , [mɪs] [wɑːŋgəl] ?

It	must	be	awfully	difficult	to	do	a	border	like	that	,	Miss	Wangel	?
它	必须	是	非常	难的	到	做	一个	边界	喜欢	那	，	错过	万格尔	?

旺格尔小姐，做这样的边框一定非常难吧?

- .

Bolette	.
-	.

博莱特。

[oʊ] , [noʊ] !

Oh	,	no	!
哦	，	不	!

哦，不!

[its] [nɑːt] ['veri] ['dɪfɪkəlt] , [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [kaʊnt] [raɪt] .

It's	not	very	difficult	,	if	only	you	take	care	to	count	right	.
它是	不是	非常	难的	，如果		仅有的	你	拿	关心	到	数数	正确的	.

只要你仔细数数，其实并不难。

- .

Lyngstrand	.
-	.

林斯特兰德。

[tuː; tə] [kaʊnt] ?

To	count	?
到	数数	?

要计数吗?

[mʌst; məst][juː; jʊ] [kaʊnt] , [tuː] ?
Must **you** **count** **,** **too** **?**
必须 你 数数 , 也 ?

你也要数吗?

- .
Bolette **.**
- .

博莱特。

[jes] , [ðə; ði] [stɪk] .
Yes **,** **the** **stiches** **.**
是的 , 这 针脚 .

是的，是缝线。

[siː] !
See **!**
看 !

看!

- .
Lyngstrand **.**
- .

林斯特兰德。

[soʊ][juː; jʊ][duː] !
So **you** **do** **!**
所以 你 做 !

你确实如此!

[dʒʌst] ['fænsi] !
Just **fancy** **!**
只是 想要 !

真是太精致了!

[waɪ] , [its] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ɑːrt] .
Why **,** **it's** **almost** **a** **kind** **of** **art** **.**
为什么 , 它是 几乎 一个 种类 的 艺术 .

这简直就是一种艺术。

[kæn; kən][juː; jʊ] [dɪ'zaɪn] , [tuː] ?
Can **you** **design** **,** **too** **?**
能 你 设计 , 也 ?

你也会设计吗?

- .
Bolette **.**
- .

博莱特。

[oʊ] , [jes] !
Oh **,** **yes** **!**
哦 , 是的 !

哦是的!

[wen] [aɪv] [ə; eɪ]['kɑːpi] .
When **I've** **a** **copy** **.**
什么时候我已经 一个 复制 .

等我有了拷贝。

- .
Lyngstrand **.**
- .

林斯特兰德。

[nɑːt] [ənˈles] ?
Not unless ?
不是 除非 ?

除非?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[wel] , [ðen] , [ˈæftər][ɔːl] , [its] [nɑːt][ə; eɪ][ˈriːəl][ɑːrt] ?
Well , then , after all , it's not a real art ?
出色地 , 然后 , 后 全部 , 它是 不是 一个 真实的 艺术 ?

那么，归根结底，它并不是真正的艺术?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[noʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrædər] [ˈoʊnli][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] - - [ˈhændikræft] .
No ; it is rather only a sort of - - handicraft .
不 ; 它 是 相当 仅有的 一个 种类 的 - - 手工业 .

不，它只不过是一种——手工艺品。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[bʌt; bət] [stɪl] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [pərˈhæps][juː; jʊ][kʊd; kəd] [lɜːrn] [ɑːrt] .
But still , I think that perhaps you could learn art .
但 仍然 , 我 思考 那 也许 你 可以 学习 艺术 .

不过，我觉得你或许可以学学艺术。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[ɪf] [aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [ˈtælənt] ?
If I haven't any talent ?
如果 我 还没有 任何 天赋 ?

如果我没有天赋呢?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[jes] ; [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈriːəl] [truː] [ˈɑːrtɪst] - -
Yes ; if you could always be with a real true artist - -
是的 ; 如果 你 可以 总是 是 和 一个 真实的 真的 艺术家 - -

是的；如果你能一直和一位真正的艺术家在一起——

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , [aɪ][kʊd; kəd] [lɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?

Do you think , then , I could learn it from him ?

做 你 思考 , 然后 , 我 可以 学习 它 从 他 ?

那么，你认为我能从他那里学到吗?

- .

Lyngstrand .

- .

林斯特兰德。

[nɑːt][ɪgˈzæktli] [lɜːrn] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [sens] ;

Not exactly learn in the ordinary sense ;

不是 确切地 学习 在 这 普通的 感觉 ;

并非通常意义上的学习;

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [groʊ] [əˈpɑːn][juː; jʊ]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] - - [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['mɪrək(ə)l]

but I think it would grow upon you little by little - - by a kind of miracle

但 我 思考 它 会 生长 之上 你 小的 经过 小的 - - 经过 一个 种类 的 奇迹

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,

as it were ,

作为 它 是 ,

但我认为你会慢慢地、仿佛奇迹般地喜欢上它。

[mɪs] [wɑːŋgəl] .

Miss Wangel .

错过 万格尔 .

旺格尔小姐。

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['wʌndərf(ə)l] .

That would be wonderful .

那 会 是 精彩的 .

那太好了。

- (['æftər][ə; eɪ] [pɔːz]) .

Lyngstrand (after a pause) .

- (后 一个 暂停) .

林斯特兰（停顿片刻后）。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [θɔːt] [ə'baʊt] - - [aɪ] [miːn] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [θɔːt] ['diːpli] [ænd; ənd]

Have you ever thought about - - I mean , have you ever thought deeply and

有 你 曾经 想法 关于 - - 我 意思是 , 有 你 曾经 想法 深 和

['ɜːrnɪstli] [ə'baʊt] ['mærɪdʒ] , [mɪs] [wɑːŋgəl] ?

earnestly about marriage , Miss Wangel ?

切实 关于 婚姻 , 错过 万格尔 ?

旺格尔小姐，您有没有认真地、深入地思考过婚姻这件事?

- (['lʊkɪŋ] ['kwɪkli] [æt; ət][hɪm; ɪm]) .

Bolette (looking quickly at him) .

- (寻找 迅速地 在 他) .

博莱特（迅速地看了他一眼）。

[ə'baʊt] - - [noʊ] !
About - - no !
关于 - - 不 !

不——不!

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[aɪ][hæv; həv] .
I have .
我 有 .

我有。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

['riːəli] ?
Really ?
真的 ?

真的吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] ?
Have you ?
有 你 ?

你?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[oʊ] [jes] !
Oh yes !
哦 是的 !

哦是的!

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] ['mærɪdʒ] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
I often think about things of that sort , especially about marriage ; and , besides ,
我 经常 思考 关于 事物 的 那 种类 , 尤其 关于 婚姻 ; 和 , 除了 ,

我经常思考这类事情，尤其是关于婚姻的事情；而且，除此之外，

[aɪv] [riːd] ['sevrəl] [bʊks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I've read several books about it .
我已经 读 一些 图书 关于 它 .

我读过好几本关于这方面的书。

[aɪ] [θɪŋk] ['mærɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['mɪrək(ə)l] - - [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd]
I think marriage must be counted a sort of miracle - - that a woman should
我 思考 婚姻 必须 是 计数 一个 种类 的 奇迹 - - 那 一个 女士 应该
['grædʒuəli] [tʃeɪndʒ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
gradually change until she is like her husband .
逐步地 改变 直到 她 是 喜欢 她 丈夫 .

我认为婚姻应该算得上是一种奇迹——一个女人会逐渐改变，直到她变得像她的丈夫一样。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[juː; jʊ] [miːn] [hæz; həz] [laɪk] ['ɪntrəsts] ?
You **mean** **has** **like** **interests** **?**
你 意思是 有 喜欢 兴趣 ?

你是说有共同的兴趣爱好吗?

- .
Lyngstrand **.**
- .

林斯特兰德。

[jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
Yes **,** **that's** **it** **.**
是的 , 那就是 它 .

对，就是这样。

- .
Bolette **.**
- .

博莱特。

[wel] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] - - [hɪz; ɪz] ['tæləntsˌ] - - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [skɪl] ?
Well **,** **but** **his** **abilities** **-** **-** **his** **talents** **-** **-** **and** **his** **skill** **?**
出色地 , 但 他的 能力 - - 他的 天赋 - - 和 他的 技能 ?

但是他的能力——他的天赋——以及他的技能呢?

- .
Lyngstrand **.**
- .

林斯特兰德。

[ˌeɪtʃ 'em] - - [wel] - - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ɔːl] [ðæt] [tuː] - -
Hm **-** **-** **well** **-** **-** **I** **should** **like** **to** **know** **if** **all** **that** **too** **-** **-**
嗯 - - 出色地 - - 我 应该 喜欢 到 知道 如果全部 那 也 - -

嗯——好吧——我也想知道所有这些是否——

- .
Bolette **.**
- .

博莱特。

[ðen] , [pər'hæps] , [juː; jʊ] ['ɔːlsoʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [riːd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
Then **,** **perhaps** **,** **you** **also** **believe** **that** **everything** **a** **man** **has** **read** **for** **himself** **,**
然后 , 也许 , 你 还 相信 那 一切 一个 男人 有 读 为了 他自己 ,

那么，或许你也认为一个人自己读过的所有书，

[ænd; ənd] [θɔːt] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ðæt] [ðɪs] , [tuː] , [kæn; kən] [groʊ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [waɪf] ?
and **thought** **out** **for** **himself** **,** **that** **this** **,** **too** **,** **can** **grow** **upon** **his** **wife** **?**
和 想法 出去 为了 他自己 , 那 这 , 也 , 能 生长 之上 他的 妻子 ?

他自己也想过，这种想法也可能在妻子身上产生?

- .
Lyngstrand **.**
- .

林斯特兰德。

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] .
Yes **,** **I** **think** **it** **can** **.**
是的 , 我 思考 它 能 .

是的，我认为可以。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] ; [æz; əz] [baɪ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['mɪrək(ə)l] .
Little **by** **little** **;** **as** **by** **a** **sort** **of** **miracle** **.**
小的 经过 小的 ; 作为 经过 一个 种类 的 奇迹 .

一点一点地；就像奇迹一样。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kæn; kən]['oʊnli] ['hæpən] [ɪn][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ðæt] [ɪz]

But	,	of	course	,	I	know	such	things	can	only	happen	in	a	marriage	that	is
但	,	的	课程	,	我	知道	这样的	事物	能	仅有的	发生	在	一个	婚姻	那	是

['feɪθf(ə)l] ,

faithful	,
忠实	,

当然，我知道这种事只会发生在忠贞的婚姻中。

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd] ['riːəli] ['hæpi] .

and	loving	,	and	really	happy	.
和	爱	,	和	真的	快乐的	.

而且充满爱，非常快乐。

- .

Bolette	.

- .

博莱特。

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] , [tuː] , [maɪt] , [pər'hæps] ,

Has	it	never	occurred	to	you	that	a	man	,	too	,	might	,	perhaps	,
有	它	绝不	发生	到	你	那	一个	男人	,	也	,	可能	,	也许	,

你难道从未想过，男人也可能.....

[biː; bi] [ðʌs] [drɔːn] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ?

be	thus	drawn	over	to	his	wife	?
是	因此	绘制	超过	到	他的	妻子	?

这样就被他的妻子吸引了?

[groʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] , [aɪ] [miːn] .

Grow	like	her	,	I	mean	.
生长	喜欢	她	,	我	意思是	.

我的意思是，要像她那样成长。

- .

Lyngstrand	.

- .

林斯特兰德。

[ə; eɪ][mæn] ?

A	man	?
一个	男人	?

一个男人?

[noʊ] , [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

No	,	I	never	thought	of	that	.
不	,	我	绝不	想法	的	那	.

不，我从来没想过这一点。

- .

Bolette	.

- .

博莱特。

[bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt][wʌn][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ?

But	why	not	one	as	well	as	the	other	?
但	为什么	不是	一	作为	出色地	作为	这	其他	?

为什么不两者兼备呢?

- .

Lyngstrand	.

- .

林斯特兰德。

[noʊ] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] ['kɔːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər] ;

No	**;**	**for**	**a**	**man**	**has**	**a**	**calling**	**that**	**he**	**lives**	**for**	**;**
不	;	为了	一个	男人	有	一个	呼叫	那	他	生活	为了	;

不，因为每个人都有自己为之奋斗的使命；

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [meɪks] [ə; eɪ][mæn][soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd][fɜːrm] , [mɪs] [wɑːŋgəl] .

and	**that's**	**what**	**makes**	**a**	**man**	**so**	**strong**	**and**	**firm**	**,**	**Miss**	**Wangel**	**.**
和	那就是	什么	制作	一个	男人	所以	强的	和	公司	,	错过	万格尔	.

旺格尔小姐，正是这一点造就了一个男人如此坚强和坚定。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['kɔːlɪŋ] [ɪn][laɪf] .

He	**has**	**a**	**calling**	**in**	**life**	**.**
他	有	一个	呼叫	在	生活	.

他肩负着人生使命。

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[hæz; həz] ['evri] [mæn] ?

Has	**every**	**man**	**?**
有	每一个	男人	?

每个男人都有吗?

- .

Lyngstrand .

- .

林斯特兰德。

[oʊ] [noʊ] !

Oh	**no**	**!**
哦	不	!

哦不!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv]['ɑːrtɪsts] .

I	**am**	**thinking**	**more**	**especially**	**of**	**artists**	**.**
我	是	思维	更多的	尤其	的	艺术家	.

我主要指的是艺术家。

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪst][tuː; tə][get] ['mærid] ?

Do	**you**	**think**	**it**	**right**	**of**	**an**	**artist**	**to**	**get**	**married**	**?**
做	你	思考	它	正确的	的	一个	艺术家	到	得到	已婚	?

你认为艺术家结婚合适吗?

- .

Lyngstrand .

- .

林斯特兰德。

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

Yes	**,**	**I**	**think**	**so**	**.**
是的	,	我	思考	所以	.

是的，我也这么认为。

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][wʌn][hiː; hi][kæn; kən] ['hɑːrtɪli] [lʌv] , [aɪ] - -

If	**he**	**can**	**find**	**one**	**he**	**can**	**heartily**	**love**	**,**	**I**	**-**	**-**
如果	他	能	寻找	一	他	能	衷心地	爱	,	我	-	-

如果他能找到一个他真心爱的人，我——

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[stɪl] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ɑːrt] [ə'loʊn] .

Still	,	**I**	**think**	**he**	**should**	**rather**	**live**	**for**	**his**	**art**	**alone**	.
仍然	,	我	思考	他	应该	相当	居住	为了	他的	艺术	独自的	.

不过，我认为他应该为艺术而活。

- .

Lyngstrand .

- .

林斯特兰德。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [mʌst; məst] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [kæn; kən] [duː] [ðæt] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi]

Of	**course**	**he**	**must**	**;**	**but**	**he**	**can**	**do**	**that**	**just**	**as**	**well**	**,**	**even**	**if**	**he**
的	课程	他	必须	;	但	他	能	做	那	只是	作为	出色地	,	甚至	如果	他

['mæriz] .

marries	.
结婚	.

他当然必须这样做；但即使他结婚了，他也能做到这一点。

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ?

But	**how**	**about**	**her**	**?**
但	如何	关于	她	?

那她呢?

- .

Lyngstrand .

- .

林斯特兰德。

[hɜːr; hər] ?

Her	**?**
她	?

她?

[huː] ?

Who	**?**
WHO	?

WHO?

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[ʃiː; ʃi] [huːm] [hiː; hi] ['mæriz] .

She	**whom**	**he**	**marries**	.
她	谁	他	结婚	.

他娶的那个人。

[wʌt] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] ?

What	**is**	**she**	**to**	**live**	**for**	**?**
什么	是	她	到	居住	为了	?

她活着的意义是什么?

Lyngstrand .

林斯特兰德。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海上夫人(The Lady From The Sea)
第7/10页

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɑːrt] .

She	,	too	,	is	to	live	for	his	art	.
她	,	也	,	是	到	居住	为了	他的	艺术	.

她也将为他的艺术而活。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['wʊmən] [mʌst; məst] [fiːl] [soʊ] ['θɜːrəli] ['hæpi] [ɪn] [ðæt] .

It	seems	to	me	a	woman	must	feel	so	thoroughly	happy	in	that	.
它	似乎	到	我	一个	女士	必须	感觉	所以	彻底	快乐的	在	那	.

我觉得女人在这种情况下一定会感到非常幸福。

- .

Bolette	.
-	.

博莱特。

[ˌeɪtʃ 'em] , [aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [noʊ] - -

Hm	,	I	don't	exactly	know	-	-
嗯	,	我	不	确切地	知道	-	-

嗯，我不太清楚——

- .

Lyngstrand	.
-	.

林斯特兰德。

[jes] , [mɪs] [wɑːŋgəl] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

Yes	,	Miss	Wangel	,	you	may	be	sure	of	that	.
是的	,	错过	万格尔	,	你	可能	是	当然	的	那	.

是的，旺格尔小姐，您可以放心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [ɔːl][ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ʃiː; ʃi][in'dʒɔiz] [θruː] [hɪm; ɪm] ;

It	is	not	merely	all	the	honour	and	respect	she	enjoys	through	him	;
它	是	不是	仅仅	全部	这	荣誉	和	尊重	她	享受	通过	他	;

这不仅仅是她通过他所享有的所有荣誉和尊重；

[fɔːr; fər] [ðæt] [siːmz] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [liːst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

for	that	seems	almost	the	least	important	to	me	.
为了	那	似乎	几乎	这	至少	重要的	到	我	.

因为这对我来说似乎是最不重要的事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] - - [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [help] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kri'eɪt] ,

But	it	is	this	-	-	that	she	can	help	him	to	create	,
但	它	是	这	-	-	那	她	能	帮助	他	到	创造	,

但正是这一点——她可以帮助他创造。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['laɪtn] [hɪz; ɪz][wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [biː; bi] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [siː] [tuː; tə]

that	she	can	lighten	his	work	for	him	,	be	about	him	and	see	to
那	她	能	减轻	他的	工作	为了	他	,	是	关于	他	和	看	到

[hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] ,

his	comfort	,
他的	舒适	,

她可以帮他减轻工作负担，陪伴在他身边，让他感到舒适。

[ænd; ənd] [tend] [hɪm; ɪm] [wel] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['θɜːrəli] ['plez(ə)nt] .

and	tend	him	well	,	and	make	his	life	thoroughly	pleasant	.
和	趋向	他	出色地	,	和	制作	他的	生活	彻底	令人愉快的	.

好好照顾他，让他过上非常快乐的生活。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

I	should	think	that	must	be	perfectly	delightful	to	a	woman	.
我	应该	思考	那	必须	是	完美	愉快	到	一个	女士	.

我想这对于女人来说一定非常令人愉悦。

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[ɑː] !

Ah !

啊 !

啊!

[juː; jʊ] [dəunt] [jɔːr'self] [noʊ] [haʊ] ['selfɪʃ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !

You	don't	yourself	know	how	selfish	you	are	!
你	不	你自己	知道	如何	自私	你	是	!

你自己根本不知道自己有多自私!

- .

Lyngstrand .

- .

林斯特兰德。

[aɪ] , ['selfɪʃ] !

I , selfish !

我 , 自私 !

我，自私!

[gʊd] ['hevəns] !

Good heavens !

好的 天 !

我的天哪!

[oʊ] , [ɪf] ['oʊnli] [juː; jʊ] [nuː] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː] !

Oh	,	if	only	you	knew	me	a	little	better	than	you	do	!
哦	,	如果	仅有的	你	知道	我	一个	小的	更好的	比	你	做	!

哦，要是你比现在更了解我一点就好了!

(['bendɪŋ] ['kloʊzər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .)

(Bending closer to her .)

(弯曲 更近 到 她 .)

（俯身靠近她。）

[mɪs] [wɑːŋgəl] , [wen] [wʌns] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [gɔːn] - - [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [suːn] [naʊ] - -

Miss	Wangel	,	when	once	I	am	gone	-	-	and	that	will	be	very	soon	now	-	-
错过	万格尔	,	什么时候	一次	我	是	已消失	-	-	和	那	将要	是	非常	很快	现在	-	-

旺格尔小姐，等我走了以后——而那一天很快就会到来——

- ([lʊks] ['pɪtiɪŋli] [æt; ət] [hɪm; ɪm]) .

Bolette (looks pityingly at him) .

- (看起来 可怜地 在 他) .

博莱特（怜悯地看着他)。

[oʊ] , [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ] [sæd] !

Oh	,	don't	think	of	anything	so	sad	!
哦	,	不	思考	的	任何事物	所以	伤心	!

哦，别想那么悲伤的事!

- .

Lyngstrand .

- .

林斯特兰德。

[bʌt; bət] , ['riːəli] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['veri] [sæd] .

But	**,**	**really**	**,**	**I**	**don't**	**think**	**it**	**is**	**so**	**very**	**sad**	**.**
但	,	真的	,	我	不	思考	它	是	所以	非常	伤心	.

但说真的，我觉得这并没有那么令人难过。

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

What	**do**	**you**	**mean**	**?**
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

- .

Lyngstrand .

- .

林斯特兰德。

[wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [set] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .

Well	**,**	**you**	**know**	**that**	**I**	**set**	**out**	**in**	**a**	**month**	**.**
出色地	,	你	知道	那	我	放	出去	在	一个	月	.

你知道，我一个月后就出发了。

[fɜːrst][frʌm; frəm] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪm]['goʊɪŋ] [saʊθ] .

First	**from**	**here**	**,**	**and**	**then**	**,**	**of**	**course**	**,**	**I'm**	**going**	**south**	**.**
第一的	从	这里	,	和	然后	,	的	课程	,	我是	去	南	.

先从这里出发，然后，当然，我要往南走。

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[oʊ] , [aɪ] [siː] !

Oh	**,**	**I**	**see**	**!**
哦	,	我	看	!

我懂了!

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

Of	**course**	**.**
的	课程	.

当然。

- .

Lyngstrand .

- .

林斯特兰德。

[wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] , [ðen] , [mɪs] [wɑːŋgəl] ?

Will	**you**	**think**	**of**	**me**	**sometimes**	**,**	**then**	**,**	**Miss**	**Wangel**	**?**
将要	你	思考	的	我	有时	,	然后	,	错过	万格尔	?

那么，旺格尔小姐，您还会偶尔想起我吗?

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[jes] , ['glædli] .

Yes	**,**	**gladly**	**.**
是的	,	乐意	.

是的，乐意之至。

- ([pliːzd]) .
Lyngstrand (pleased) .
- (高兴) .

林斯特兰德（高兴）。

[noʊ] , ['prɑːmɪs] !
No , promise !
不 , 承诺 !

不，我保证！

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[aɪ] ['prɑːmɪs] .
I promise .
我 承诺 .

我保证。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[baɪ][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['seɪkrɪd] , [mɪs] - ?
By all that is sacred , Miss Bolette ?
经过 全部 那 是 神圣 , 错过 - ?

以神圣的名义发誓，博莱特小姐?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[baɪ][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['seɪkrɪd] .
By all that is sacred .
经过 全部 那 是 神圣 .

以所有神圣之物起誓。

([ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] ['mænər] .)
(In a changed manner .)
(在 一个 已更改 方式 .)

（以一种不同的方式。）

[oʊ] , [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?
Oh , but what can come of it all ?
哦 , 但 什么 能 来 的 它 全部 ?

哦，但这一切最终会有什么结果呢?

['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Nothing on earth can come of it !
没有什么 在 地球 能 来 的 它 !

这件事绝对不会有任何结果！

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] !
How can you say that !
如何 能 你 说 那 !

你怎么能说出这样的话！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] [hɪr]
It **would** **be** **so** **delightful** **for** **me** **to** **know** **you** **were** **at** **home** **here**
它 会 是 所以 愉快 为了 我 到 知道 你 是 在 家 这里
['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !
thinking **of** **me** **!**
思维 的 我 !

如果我知道你在家想着我，我会非常高兴!

- .
Bolette **.**
- .

博莱特。

[wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [els] ?
Well **,** **and** **what** **else** **?**
出色地 , 和 什么 别的 ?

还有什么呢?

- .
Lyngstrand **.**
- .

林斯特兰德。

[aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [noʊ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .
I **don't** **exactly** **know** **of** **anything** **else** **.**
我 不 确切地 知道 的 任何事物 别的 .

我不太清楚还有什么其他的。

- .
Bolette **.**
- .

博莱特。

[nɔːr][aɪ] ['iːðər] .
Nor **I** **either** **.**
也不 我 任何一个 .

我也一样。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wei] .
There **are** **so** **many** **things** **in** **the** **way** **.**
那里 是 所以 许多 事物 在 这 方式 .

有太多事情阻碍着我们。

['evriθɪŋ] [stændz][ɪn][ðə; ði] [wei] , [aɪ] [θɪŋk] .
Everything **stands** **in** **the** **way** **,** **I** **think** **.**
一切 站立 在 这 方式 , 我 思考 .

我认为一切都成了阻碍。

- .
Lyngstrand **.**
- .

林斯特兰德。

[oʊ] , [ə'nʌðər] ['mɪrək(ə)l] [maɪt] [kʌm] [ə'baʊt] .
Oh **,** **another** **miracle** **might** **come** **about** **.**
哦 , 其他 奇迹 可能 来 关于 .

哦，或许又会有奇迹发生。

[sʌm; səm] ['hæpi] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ;
Some **happy** **dispensation** **of** **fortune** **,** **or** **something** **of** **the** **sort** **;**
一些 快乐的 豁免 的 财富 , 或者 某物 的 这 种类 ;

某种幸运的命运安排，或者类似的事情;

[fɔːr; fər][aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['lʌki] [naʊ] .
for I really believe I shall be lucky now .
为了 我 真的 相信 我 将 是 幸运的 现在 .

因为我真的相信我会走运。

- (['iːgərli]) .
Bolette (eagerly) .
- (急切地) .

博莱特（热切地）。

['riːəli] ?
Really ?
真的 ?

真的吗?

[juː; jʊ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] ?
You do believe that ?
你 做 相信 那 ?

你真的这么认为吗?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrəli] .
Yes , I believe it thoroughly .
是的 , 我 相信 它 彻底 .

是的，我完全相信。

[ænd; ənd][soʊ] - - ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] - - [wen] [aɪ] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] [æz; əz][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd]
And so - - after a few years - - when I come home again as a celebrated
和 所以 - - 后 一个 很少 年 - - 什么时候 我 来 家 再次 作为 一个 著名
['skʌlptər] ,
sculptor ,
雕塑家 ,

所以——几年后——当我以一位著名雕塑家的身份再次回到家乡时，

[ænd; ənd] [wel] [ɔːf] , [ænd; ənd][ɪn] ['pɜːrfɪkt] [helθ] !
and well off , and in perfect health !
和 出色地 离开 , 和 在 完美的 健康 !

家境优渥，身体健康!

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[jes] , [jes] !
Yes , yes !
是的 , 是的 !

是的，是的!

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [wɪl] [hoʊp] [soʊ] .
Of course , we will hope so .
的 课程 , 我们 将要 希望 所以 .

当然，我们希望如此。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

You	**may**	**be**	**perfectly**	**certain**	**about**	**it**	**.**
你	可能	是	完美	肯定	关于	它	.

你对此可能非常确信。

['oʊnli] [θɪŋk] ['feɪθfəli] [ænd; ənd]['kaɪndli][ʌv; əv][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ;

Only	**think**	**faithfully**	**and**	**kindly**	**of**	**me**	**when**	**I**	**am**	**down**	**there**	**in**	**the**	**south**	**;**
仅有的	思考	忠实	和	亲切地	的	我	什么时候	我	是	向下	那里	在	这	南	;

只有当我在南方的时候，你才能真心实意地、善待我；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər][wɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] .

and	**now**	**I**	**have**	**your**	**word**	**that**	**you**	**will**	**.**
和	现在	我	有	你的	单词	那	你	将要	.

现在我得到了你的承诺，你会做到。

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[juː; jʊ][hæv; həv] (['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed]) .

You	**have**	**(**	**shaking**	**her**	**head**	**)**	**.**
你	有	(	摇晃	她	头	)	.

你有（她摇了摇头）。

[bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['ʃʊrli] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	**,**	**all**	**the**	**same**	**,**	**nothing**	**will**	**surely**	**come**	**of**	**it**	**.**
但	,	全部	这	相同的	,	没有什么	将要	一定	来	的	它	.

但是，即便如此，也肯定不会有什么结果。

- .

Lyngstrand .

- .

林斯特兰德。

[oʊ] !

Oh !

哦 !

哦!

[jes] , [mɪs] - .

yes , Miss Bolette .

是的 , 错过 - .

是的，博莱特小姐。

[æt; ət] [liːst] [ðɪs] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

At	**least**	**this**	**will**	**come**	**of**	**it**	**.**
在	至少	这	将要	来	的	它	.

至少这件事会有这样的结果。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ɑːn][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ][maɪ][ɑːrt][wɜːrk] .

I	**shall**	**get**	**on**	**so**	**much**	**more**	**easily**	**and**	**quickly**	**with**	**my**	**art**	**work**	**.**
我	将	得到	在	所以	很多	更多的	容易地	和	迅速地	和	我的	艺术	工作	.

我的艺术创作将会更加轻松快捷。

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] , [tuː] ?

Do	**you**	**believe**	**that**	**,**	**too**	**?**
做	你	相信	那	,	也	?

你也这么认为吗?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['ɪnər] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I have an inner conviction of it .
我 有 一个 内 定罪 的 它 .

我内心对此深信不疑。

[ænd; ənd][aɪ]['fænsi][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['tʃɪrɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
And I fancy it will be so cheering for you ,
和 我 想要 它 将要 是 所以 欢呼 为了 你 ,

我想这一定会让你非常高兴。

[tuː] - - [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pleɪs] - [tuː; tə] [noʊ] [wɪ'ðɪn] [jɔːr'self] [ðæt] [juː; jʊ]
too - - here in this out - of - the - way place - to know within yourself that you
也 - - 这里 在 这 出去 - 的 - 这 - 方式 地方 - 到 知道 之内 你自己 那 你
[ɑːr; ər] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] ,
are , so to say ,
是 , 所以 到 说 ,

也——在这个偏僻的地方——要从内心深处明白，你就是，可以说，

['helpɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kri'eɪt] .
helping me to create .
帮助 我 到 创造 .

帮助我进行创作。

- (['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]) .
Bolette (looking at him) .
- (寻找 在 他) .

博莱特（看着他）。

[wel] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər][saɪd] ?
Well ; but you on your side ?
出色地 ; 但 你 在 你的 边 ?

好吧；但你站在你这边呢?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[aɪ] ?
I ?
我 ?

我?

- (['lʊkɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn]) .
Bolette (looking out into the garden) .
- (寻找 出去 进入 这 花园) .

博莱特（望着花园）。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[let] [ˌjuː 'es] [spiːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
Let us speak of something else .
让 我们 说话 的 某物 别的 .

我们来谈谈别的事情吧。

[hɪəz] ['mɪstər] . - .

Here's	**Mr**	**.**	**Arnholm**	**.**
这里是	先生	.	-	.

这位是阿恩霍姆先生。

(- [ɪz] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [bɪ'loʊ] .

(	**ARNHOLM**	**is**	**seen**	**in**	**the**	**garden**	**below**	**.**
(	-	是	已见	在	这	花园	以下	.

（下图花园中可以看到阿恩霍姆。）

[hiː; hi]['stɑːps][ænd; ənd] [tɔːks] [tuː; tə] ['hɪld] [ænd; ənd] - .)

He	**stops**	**and**	**talks**	**to**	**HILDE**	**and**	**BALLESTED**	**.**	**)**
他	停止	和	会谈	到	希尔德	和	-	.	)

他停下来和希尔德以及巴列斯特德交谈。）

- .

Lyngstrand .

- .

林斯特兰德。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][fɑːnd][ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld] ['tiːtʃər] , [mɪs] - ?

Are	**you**	**fond**	**of**	**your**	**old**	**teacher**	**,**	**Miss**	**Bolette**	**?**
是	你	喜爱	的	你的	老的	老师	,	错过	-	?

你喜欢你的老老师博莱特小姐吗?

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

Fond	**of**	**him**	**?**
喜爱	的	他	?

喜欢他吗?

- .

Lyngstrand .

- .

林斯特兰德。

[jes] ; [aɪ] [miːn] [duː][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

Yes	**;**	**I**	**mean**	**do**	**you**	**care**	**for**	**him**	**?**
是的	;	我	意思是	做	你	关心	为了	他	?

是的；我的意思是，你关心他吗?

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[jes] , [ɪn'diːd] [aɪ][duː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [truː] [frend] - - [ænd; ənd][əd'vaɪzər] ,

Yes	**,**	**indeed**	**I**	**do**	**,**	**for**	**he**	**is**	**a**	**true**	**friend**	**-**	**-**	**and**	**adviser**	**,**
是的	,	的确	我	做	,	为了	他	是	一个	真的	朋友	-	-	和	顾问	,

是的，我确实这么认为，因为他是一位真正的朋友，也是一位顾问。

[tuː] - - [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['redi] [tuː; tə] [help] [wen] [hiː; hi][kæn; kən] .

too	**-**	**-**	**and**	**then**	**he**	**is**	**always**	**so**	**ready**	**to**	**help**	**when**	**he**	**can**	**.**
也	-	-	和	然后	他	是	总是	所以	准备好	到	帮助	什么时候	他	能	.

而且，他总是乐于助人。

- .

Lyngstrand .

- .

林斯特兰德。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðæt] [hiː; hi] ['hæznt] ['mærid] !
Isn't **it** **extraordinary** **that** **he** **hasn't** **married** **!**
不是 它 非凡的 那 他 还没有 已婚 !

他竟然还没结婚，这难道不令人惊讶吗!

- .
Bolette **.**
- .

博莱特。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] ?
Do **you** **think** **it** **is** **extraordinary** **?**
做 你 思考 它 是 非凡的 ?

你觉得这很了不起吗?

- .
Lyngstrand **.**
- .

林斯特兰德。

[jes] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [seɪ] ['hiːz] [wel] - [tuː; tə] - [duː] .
Yes **,** **for** **you** **say** **he's** **well** **-** **to** **-** **do** **.**
是的 , 为了 你 说 他是 出色地 - 到 - 做 .

是的，因为你说他家境富裕。

- .
Bolette **.**
- .

博莱特。

[hiː; hi][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [sed] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] .
He **is** **certainly** **said** **to** **be** **so** **.**
他 是 当然 说 到 是 所以 .

据说他确实如此。

[bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd] ['eniwʌn] ['huːd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] .
But **probably** **it** **wasn't** **so** **easy** **to** **find** **anyone** **who'd** **have** **him** **.**
但 大概 它 不是 所以 简单的 到 寻找 任何人 谁会 有 他 .

但要找到愿意收留他的人可能并不容易。

- .
Lyngstrand **.**
- .

林斯特兰德。

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

- .
Bolette **.**
- .

博莱特。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

['hiːz] [bɪn] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] .
He's **been** **the** **teacher** **of** **nearly** **all** **the** **young** **girls** **that** **he** **knows** **.**
他是 到过 这 老师 的 几乎 全部 这 年轻的 女孩们 那 他 知道 .

他几乎教过他认识的所有年轻女孩。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [hɪm'self] .
He says that himself .
他 说道 那 他自己 .

他自己是这么说的。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] ?
But what does that matter ?
但 什么 做 那 事情 ?

但这又有什么关系呢?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[waɪ] , [gʊd] ['hevəns] !
Why , good heavens !
为什么 , 好的 天 !

我的天哪!

[wʌn] ['dʌznt] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [bɪn] [jʊr; jər] ['tiːtʃər] !
One doesn't marry a man who's been your teacher !
一 不 结婚 一个 男人 谁是 到过 你的 老师 !

谁会嫁给自己的老师呢!

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [maɪt] [lʌv] [hɜːr; hər] ['tiːtʃər] ?
Don't you think a young girl might love her teacher ?
不 你 思考 一个 年轻的 女孩 可能 爱 她 老师 ?

你不认为一个年轻女孩可能会爱上她的老师吗?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[nɑːt]['æftər] [ʃiːz] ['riːəli] [groʊn] [ʌp] .
Not after she's really grown up .
不是 后 她是 真的 生长 向上 .

等她真正长大以后就不是这样了。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[noʊ] - - ['fænsi] [ðæt] !
No - - fancy that !
不 - - 想要 那 !

不——真是不可思议!

- (['kɔːʃənɪŋ] [hɪm; ɪm]) .
Bolette (cautioning him) .
- (警告 他) .

博莱特（警告他）。

[ʃ] ! [ʃ] !
Sh ! sh !
什 ！ 什 ！

嘘！嘘！

(['mi:nwaɪl] - [hæz; həz] [bɪn] ['gæðərɪŋ] [tə'geðər] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] ,
(Meanwhile BALLESTED has been gathering together his things ,
(同时 - 有 到过 采集 一起 他的 事物 ,

（与此同时，巴列斯特德一直在收拾自己的东西，）

[ænd; ənd] ['kæriz] [ðem; ðəm] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] .
and carries them out from the garden to the right .
和 携带 他们 出去 从 这 花园 到 这 正确的 .

然后把它们从花园里搬到右边。

['hɪld] ['hɛlps] [hɪm; ɪm] .
HILDE helps him .
希尔德 帮助 他 .

希尔德帮助了他。

- [goʊz] [ʌp] [ðə; ði] [və'rændə] , [ænd; ənd] [kʌmz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] .)
ARNHOLM goes up the verandah , and comes into the room .)
- 去 向上 这 阳台 , 和 来 进入 这 房间 .)

阿恩霍尔姆走上走廊，进了房间。）

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] , [maɪ] [dɪr] - .
Good - morning , my dear Bolette .
好的 - 早晨 , 我的 亲爱的 - .

早上好，我亲爱的博莱特。

[gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] , ['mɪstər] . - - ['mɪstər] . - - [ˌeɪtʃ 'em] - - ([hi:; hi] [lʊks] [dɪs'pli:zd] , [ænd; ənd] [nɑ:dz]
Good - morning , Mr . - - Mr . - - hm - - (He looks displeased , and nods
好的 - 早晨 , 先生 . - - 先生 . - - 嗯 - - (他 看起来 不高兴 , 和 点头
['koʊldli] [tu:; tə] - , [hu:] ['raɪzɪz] .)
coldly to LYNGSTRAND , who rises .)
冷冷地 到 - , WHO 上升 .)

早上好，先生——先生——嗯——（他看起来很不高兴，冷冷地点了点头，林斯特兰德站了起来。）

- (['raɪzɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] -) .
Bolette (rising up and going up to ARNHOLM) .
- (上升 向上 和 去 向上 到 -) .

博莱特（上升并向上前往阿恩霍尔姆）。

[gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] , ['mɪstər] . - .
Good - morning , Mr . Arnholm .
好的 - 早晨 , 先生 . - .

早上好，阿恩霍姆先生。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

['evriθɪŋ] [ɔ:l] [raɪt] [hɪr] [tə'deɪ] ?
Everything all right here today ?
一切 全部 正确的 这里 今天 ?

今天这里一切都好吗?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[jes] , [θæŋks] , [kwaɪt] .
Yes , **thanks** , **quite** .
是的 , 谢谢 , 相当 .

是的，谢谢，确实如此。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[hæz; həz][jʊr; jər] ['stepmʌðər] [gɔːn] [tuː; tə] [beɪð] [ə'gen] [tə'deɪ] ?
Has **your** **stepmother** **gone** **to** **bathe** **again** **today** **?**
有 你的 后妈 已消失 到 洗澡 再次 今天 ?

你继母今天又去洗澡了吗?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌʌp'sterz] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .
She **is** **upstairs** **in** **her** **room** .
她 是 楼上 在 她 房间 .

她在楼上的房间里。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[nɑːt] ['veri] [braɪt] ?
Not **very** **bright** **?**
不是 非常 明亮的 ?

不太聪明?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[aɪ][dəunt] [noʊ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɔkt] [hɜːr'self][ɪn] .
I **don't** **know** , **for** **she** **has** **locked** **herself** **in** .
我 不 知道 , 为了 她 有 已锁定 她自己 在 .

我不知道，因为她把自己锁在里面了。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[ˌeɪtʃ 'em] - - [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ?
Hm **-** **-** **has** **she** **?**
嗯 - - 有 她 ?

嗯——她真的这样吗?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[aɪ] [sə'poʊz] ['mɪsɪz] . [wɑːŋgəl] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt] [ðæt] [ə'merɪkən] ['jestərdeɪ] ?
I suppose Mrs . Wangel was very much frightened about that American yesterday ?
我 认为 太太 . 万格尔 曾是 非常 很多 害怕 关于 那 美国人 昨天 ?

我猜想旺格尔太太昨天一定很害怕那个美国人吧?

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ?
What do you know about that ?
什么 做 你 知道 关于 那 ?

你对此了解多少?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[aɪ][toʊld]['mɪsɪz] . [wɑːŋgəl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
I told Mrs . Wangel that I had seen him in the flesh behind the garden .
我 讲述 太太 . 万格尔 那 我 有 已见 他 在 这 肉 在后面 这 花园 .

我告诉旺格尔太太，我在花园后面亲眼见过他。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[oʊ] ! [aɪ] [siː] .
Oh ! I see .
哦 ! 我 看 .

我懂了。

- ([tuː; tə] -) .
Bolette (to ARNHOLM) .
- (到 -) .

博莱特（致阿恩霍尔姆）。

[noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['fɑːðər] [sæt] [ʌp] ['veri] [leɪt] [læst] [naɪt] , ['tɔːkɪŋ] ?
No doubt you and father sat up very late last night , talking ?
不 怀疑 你 和 父亲 卫星 向上 非常 晚的 最后的 夜晚 , 说 ?

想必你和父亲昨晚聊到很晚吧?

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[jes] , ['ræðər] [leɪt] .
Yes , rather late .
是的 , 相当 晚的 .

是的，有点晚了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər] ['sɪriəs] ['mætərz] .
We were talking over serious matters .
我们 是 说 超过 严肃的 事情 .

我们在谈论严肃的事情。

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[dɪd] [juː; jʊ] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [maɪ] [əˈferz] , [tuː] ?

Did you put in a word for me , and my affairs , too ?

做过 你 放 在 一个 单词 为了 我 , 和 我的 事务 , 也 ?

你有没有帮我说情，还有帮我处理事情?

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[noʊ] , [dɪr] - , [aɪ] ['kudnt] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

No , dear Bolette , I couldn't manage it .

不 , 亲爱的 - , 我 不能 管理 它 .

不，亲爱的博莱特，我做不到。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [kəm'pliːtli] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [els] .

He was so completely taken up with something else .

他 曾是 所以 完全地 已采取 向上 和 某物 别的 .

他完全被其他事情吸引住了。

- ([saɪz]) .

Bolette (sighs) .

- (叹息) .

博莱特（叹了口气）。

[ɑː] !

Ah !

啊 !

啊!

[jes] ; [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ɪz] .

yes ; he always is .

是的 ; 他 总是 是 .

是的，他一直都是这样。

- ([lʊks] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['miːnɪŋli]) .

Arnholm (looks at her meaningly) .

- (看起来 在 她 有意义的) .

阿恩霍尔姆（意味深长地看着她）。

[bʌt; bət] ['leɪtər] [ɑːn] [tə'deɪ] [wiːl] [tɔːk] [mɔːr] ['fʊli] [ə'baʊt] - - [ðə; ði] ['mætər] .

But later on today we'll talk more fully about - - the matter .

但 之后 在 今天 出色地 讲话 更多的 完全 关于 - - 这 事情 .

但今天晚些时候，我们会更全面地讨论此事。

['wɛrz, 'hwɛrz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [naʊ] ?

Where's your father now ?

在哪里? 你的 父亲 现在 ?

你父亲现在在哪里?

[nɑːt] [æt; ət] [hoʊm] ?

Not at home ?

不是 在 家 ?

不在家?

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[jes] , [hiː; hi][ɪz] .
Yes , he is .
是的 , 他 是 .

是的，他就是。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
He must be down in the office .
他 必须 是 向下 在 这 办公室 .

他肯定在办公室里。

[aɪl] [fetʃ] [hɪm; ɪm] .
I'll fetch him .
患病的 拿来 他 .

我去把他叫来。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[noʊ] , [θæŋks] .
No , thanks .
不 , 谢谢 .

不，谢谢。

[dəunt][duː] [ðæt] .
Don't do that .
不 做 那 .

别那样做。

[aɪ'd] ['ræðər] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I'd rather go down to him .
ID 相当 去 向下 到 他 .

我宁愿下去见他。

- (['lɪsnɪŋ]) .
Bolette (listening) .
- (聆听) .

博莱特（正在听）。

[weɪt] [wʌn]['moʊmənt] , ['mɪstər] . - ; [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæts] ['fɑːðər] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .
Wait one moment , Mr . Arnholm ; I believe that's father on the stairs .
等待 一 片刻 , 先生 . - ; 我 相信 那就是 父亲 在 这 楼梯 .

等一下，阿恩霍姆先生；我想楼梯上的应该是您父亲。

[jes] , [aɪ] [sə'poʊz] ['hiːz] [bɪn] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] .
Yes , I suppose he's been up to look after her .
是的 , 我 认为 他是 到过 向上 到 看 后 她 .

是的，我猜他起来照顾她了。

([wɑːŋgəl] [kʌmz] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [left] .)
(WANGEL comes in from the door on the left .)
(万格尔 来 在 从 这 门 在 这 左边 .)

（旺格尔从左边的门进来。）

[wɑːŋgəl] (['ʃeɪkɪŋ] - [hænd]) .
Wangel (shaking ARNHOLM'S hand) .
万格尔 (摇晃 - 手) .

王格尔（与阿诺姆握手）。

[wʌt] , [dɪr] [frend] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] [ɔːl'redi] ?
What , dear friend , are you here already ?
什么 , 亲爱的 朋友 , 是 你 这里 已经 ?

什么，亲爱的朋友，你已经到了？

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [soʊ] [ˈɜːrli] ,

It	was	good	of	you	to	come	so	early	,
它	曾是	好的	的	你	到	来	所以	早期的	,

你来得这么早真是太好了。

[fɔːr; fər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

for	I	should	like	to	talk	a	little	further	with	you	.
为了	我	应该	喜欢	到	讲话	一个	小的	更远	和	你	.

因为我想再和你谈谈。

- ([tuː; tə] -) .

Bolette	(	to	LYNGSTRAND	)	.
-	(	到	-	)	.

博莱特（致林斯特兰德）。

['hædnt] [wiː; wi] ['betər] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['hɪld] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ?

Hadn't	we	better	go	down	to	Hilde	in	the	garden	?
之前没有	我们	更好的	去	向下	到	希尔德	在	这	花园	?

我们是不是应该下楼去花园找希尔德?

- .

Lyngstrand	.
-	.

林斯特兰德。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , [mɪs] [wɑːŋgəl] .

I	shall	be	delighted	,	Miss	Wangel	.
我	将	是	高兴极了	,	错过	万格尔	.

我将非常高兴，旺格尔小姐。

([hiː; hi][ænd; ənd] - [goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [pæs] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz]

(	He	and	BOLETTE	go	down	into	the	garden	,	and	pass	out	between	the	trees
(	他	和	-	去	向下	进入	这	花园	,	和	经过	出去	之间	这	树木

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .)

in	the	background	.	)
在	这	背景	.	)

（他和博莱特下到花园里，消失在背景中的树木之间。）

- (['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] , [tɜːrnz][tuː; tə] [wɑːŋgəl]) .

Arnholm	(	following	them	with	his	eyes	,	turns	to	WANGEL	)	.
-	(	下列的	他们	和	他的	眼睛	,	转弯	到	万格尔	)	.

阿恩霍尔姆（目光追随着他们，转向 WANGEL）。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] ?

Do	you	know	anything	about	that	young	man	?
做	你	知道	任何事物	关于	那	年轻的	男人	?

你对那个年轻人了解多少?

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[noʊ] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

No	,	nothing	at	all	.
不	,	没有什么	在	全部	.

不，什么都没有。

- .

Arnholm	.
-	.

阿恩霍尔姆。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɑːk] [əˈbaʊt][soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɜːlz] ?

But	**do**	**you**	**think**	**it**	**right**	**he**	**should**	**knock**	**about**	**so**	**much**	**with**	**the**	**girls**	**?**
但	做	你	思考	它	正确的	他	应该	敲	关于	所以	很多	和	这	女孩们	?

但你认为他这样频繁地和女孩们厮混合适吗?

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[dʌz] [hiː; hi] ?

Does	**he**	**?**
做	他	?

是吗?

[aɪ] ['riːəli] ['hædnt] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**really**	**hadn't**	**noticed**	**it**	**.**
我	真的	之前没有	注意到	它	.

我之前真的没注意到。

- .

Arnholm	**.**
-	.

阿恩霍尔姆。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɪŋk] .

You	**ought**	**to**	**see**	**to**	**it**	**,**	**I**	**think**	**.**
你	应该	到	看	到	它	,	我	思考	.

我认为你应该去处理这件事。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[jes] , [aɪ] [səˈpoʊz] [jʊə(r)] [raɪt] .

Yes	**,**	**I**	**suppose**	**you're**	**right**	**.**
是的	,	我	认为	你是	正确的	.

是的，我想你是对的。

[bʌt; bət] , [gʊd] [lɔːrd] !

But	**,**	**good**	**Lord**	**!**
但	,	好的	主	!

我的天哪!

[wɒts] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][duː] ?

What's	**a**	**man**	**to**	**do**	**?**
是什么	一个	男人	到	做	?

这人该怎么办?

[ðə; ði]['gɜːlz][ɑːr; ər][soʊ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [ðəm'selvz] [naʊ] .

The	**girls**	**are**	**so**	**accustomed**	**to**	**look**	**after**	**themselves**	**now**	**.**
这	女孩们	是	所以	习惯	到	看	后	他们自己	现在	.

这些女孩现在都非常习惯照顾自己了。

[ðeɪ] [wəʊnt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [nɔːr][tuː; tə] [ɛliːdə] .

They	**won't**	**listen**	**to**	**me**	**,**	**nor**	**to**	**Ellida**	**.**
他们	惯于	听	到	我	,	也不	到	埃利达	.

他们不听我的，也不听艾莉达的。

- .

Arnholm	**.**
-	.

阿恩霍尔姆。

[nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['iːðər] ?
Not to her either ?
不是 到 她 任何一个 ?

对她来说也不是吗?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[noʊ] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [ɪk'spekt] [ɛliːdə] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
No ; and besides I really cannot expect Ellida to trouble about such things .
不 ; 和 除了 我 真的 不能 预计 埃利达 到 麻烦 关于 这样的 事物 .

不；而且，我真的不能指望艾莉达会为这种事烦恼。

[ʃiːz] [nɑːt][fɪt][fɔːr; fər][ðæt] (['breɪkɪŋ] [ɔːf]) .
She's not fit for that (breaking off) .
她是 不是 合身 为了 那 (打破 离开) .

她不适合那样做（分手）。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] .
But it wasn't that which we were to talk of .
但 它 不是 那 哪个 我们 是 到 讲话 的 .

但我们谈论的并不是这件事。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] - - [θɔːt] ['oʊvər][ɔːl][aɪ][toʊld][juː; jʊ]
Now tell me , have you thought the matter over - - thought over all I told you
现在 告诉 我 , 有 你 想法 这 事情 超过 - - 想法 超过 全部 我 讲述 你
[ʌv; əv] ?
of ?
的 ?

现在告诉我，你有没有仔细考虑过这件事——有没有仔细考虑过我跟你说的所有事情?

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] ['evər] [sɪns] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] [læst] [naɪt] .
I have thought of nothing else ever since we parted last night .
我 有 想法 的 没有什么 别的 曾经 自从 我们 分手了 最后的 夜晚 .

自从昨晚我们分别后，我脑子里就一直想着这件事。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] ?
And what do you think should be done ?
和 什么 做 你 思考 应该 是 完毕 ?

那你觉得应该怎么做?

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[dɪr] [wɑːŋgəl] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['dɑːktər] , [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] .
Dear Wangel , I think you , as a doctor , must know that better than I .
亲爱的 万格尔 , 我 思考 你 , 作为 一个 医生 , 必须 知道 那 更好的 比 我 .

亲爱的旺格尔，我想作为一名医生，你肯定比我更清楚这一点。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər][tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['raɪtli] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
if you only knew how difficult it is for a doctor to judge rightly about a
如果 你 仅有的 知道 如何 难的 它 是 为了 一个 医生 到 法官 没错 关于 一个
['peɪʃ(ə)nt] [huː] [ɪz][soʊ] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
patient who is so dear to him !
病人 WHO 是 所以 亲爱的 到 他 !

你如果知道医生要正确判断自己非常珍视的病人有多么困难就好了!

[bɪ'saɪdz] , [ðɪs] [ɪz][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] ['ɪlnəs] .
Besides , this is no ordinary illness .
除了 , 这 是 不 普通的 疾病 .

此外，这不是普通的疾病。

[noʊ]['ɔːrd(ə)neri]['dɑːktər][ænd; ənd][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] ['medsnz] [kæn; kən] [help] [hɜːr; hər] .
No ordinary doctor and no ordinary medicines can help her .
不 普通的 医生 和 不 普通的 药物 能 帮助 她 .

普通医生和普通药物都帮不了她。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] [tə'deɪ] ?
How is she today ?
如何 是 她 今天 ?

她今天怎么样?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kwaɪt]
I was upstairs with her just now , and then she seemed to me quite
我 曾是 楼上 和 她 只是 现在 , 和 然后 她 似乎 到 我 相当
[kɑːm] ;
calm ;
冷静的 ;

我刚才和她一起在楼上，当时我觉得她很平静;

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][ɔːl][hɜːr; hər] [mudz] ['sʌmθɪŋ] [laɪz] ['hɪd(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː]
but behind all her moods something lies hidden which it is impossible for me
但 在后面 全部 她 情绪 某物 谎言 隐 哪个 它 是 不可能的 为了 我
[tuː; tə] ['fæðəm] ;
to fathom ;
到 捉摸 ;

但在她所有的情绪背后，隐藏着我无法理解的东西;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] , [soʊ] [kə'prɪʃəs] - - [ʃiː; ʃi] ['veriz] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] .
and then she is so changeable , so capricious - - she varies so suddenly .
和 然后 她 是 所以 多变 , 所以 任性 - - 她 变化 所以 突然 .

然后她又如此善变，如此反复无常——她变化如此突然。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[noʊ] [daʊt] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mɔːrbɪd] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

No	**doubt**	**that**	**is**	**the**	**result**	**of**	**her**	**morbid**	**state**	**of**	**mind**	**.**
不	怀疑	那	是	这	结果	的	她	病态的	状态	的	头脑	.

毫无疑问，这是她病态心理状态的结果。

[wɑːŋgəl] .

Wangel .

万格尔 .

旺格尔。

[nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] .

Not altogether .

不是 共 .

不完全是。

[wen] [juː; jʊ][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedrɑːk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][hɜːr; hər] .

When	**you**	**go**	**down**	**to**	**the**	**bedrock**	**,**	**it**	**was**	**born**	**in**	**her**	**.**
什么时候	你	去	向下	到	这	基岩	,	它	曾是	出生	在	她	.

当你深入到基岩，它就诞生于她体内。

[ɛliːdə] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [foʊk] .

Ellida	**belongs**	**to**	**the**	**sea**	**-**	**folk**	**.**
埃利达	属于	到	这	海	-	民间	.

艾莉达属于海族。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] .

That	**is**	**the**	**matter**	**.**
那	是	这	事情	.

事情就是这样。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] , [maɪ] [dɪr] ['dɑːktər] ?

What	**do**	**you**	**really**	**mean**	**,**	**my**	**dear**	**doctor**	**?**
什么	做	你	真的	意思是	,	我的	亲爱的	医生	?

亲爱的医生，您究竟是什么意思?

[wɑːŋgəl] .

Wangel .

万格尔 .

旺格尔。

['hævnt] [juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði]['oʊpən] [siː] [ɑːr; ər] ,

Haven't	**you**	**noticed**	**that**	**the**	**people**	**from**	**out**	**there**	**by**	**the**	**open**	**sea**	**are**	**,**
还没有	你	注意到	那	这	人们	从	出去	那里	经过	这	打开	海	是	,

你难道没注意到那些住在远海边的人们吗?

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [ə'pɑːrt] ?

in	**a**	**way**	**,**	**a**	**people**	**apart**	**?**
在	一个	方式	,	一个	人们	除	?

从某种意义上说，他们是不同的一群人吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [lɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

It	**is**	**almost**	**as**	**if**	**they**	**themselves**	**lived**	**the**	**life**	**of**	**the**	**sea**	**.**
它	是	几乎	作为	如果	他们	他们自己	居住地	这	生活	的	这	海	.

他们仿佛就过着与大海为伴的生活。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [weɪvz] , [ænd; ənd] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] [tuː] ,

There	is	the	rush	of	waves	,	and	ebb	and	flow	too	,
那里	是	这	匆忙	的	波浪	,	和	落潮	和	流动	也	,

这里有汹涌的波涛，也有潮起潮落。

[bəuθ][ɪn][ðer; ðər] [θɔːts] [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [kæn; kən]['nevər] [ber]

both	in	their	thoughts	and	in	their	feelings	,	and	so	they	can	never	bear
两个都	在	他们的	想法	和	在	他们的	情怀	,	和	所以	他们	能	绝不	熊

[træn'splæntɪŋ] .

transplanting	.
移植	.

无论是在思想上还是情感上，他们都无法忍受移植。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'membər] [ðæt] .

I	ought	to	have	remembered	that	.
我	应该	到	有	记得	那	.

我应该记住这一点的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪn] [ə'genst] [ɛliːdə] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [brɪŋ]

It	was	a	sin	against	Ellida	to	take	her	away	from	there	,	and	bring
它	曾是	一个	罪	反对	埃利达	到	拿	她	离开	从	那里	,	和	带来

[hɜːr; hər] [hɪr] .

her	here	.
她	这里	.

将艾莉达从那里带走，带到这里，是对她的一种罪过。

- .

Arnholm	.
-	.

阿恩霍尔姆。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [ə'pɪnjən] ?

You	have	come	to	that	opinion	?
你	有	来	到	那	观点	?

你已经得出这个结论了吗?

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[jes] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

Yes	,	more	and	more	.
是的	,	更多的	和	更多的	.

是的，越来越多。

[bʌt; bət][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][maɪ'self] [ðɪs] [bɪ'fɔːrhænd] .

But	I	ought	to	have	told	myself	this	beforehand	.
但	我	应该	到	有	讲述	我	这	预先	.

但我应该事先告诉自己这一点。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] [ɪˈnʌf] [æt; ət] [ˈbɑːtəm] !

I	knew	it	well	enough	at	bottom	!
我	知道	它	出色地	足够的	在	底部	!

我对此心知肚明!

[bʌt; bət][aɪ][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .

But	I	put	it	from	me	.
但	我	放	它	从	我	.

但我把它从我这里拿走了。

[fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] !

For	,	you	see	,	I	loved	her	so	!
为了	,	你	看	,	我	喜爱	她	所以	!

因为，你知道，我非常爱她!

['ðerfɔːr] , [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪˈself][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] .

Therefore	,	I	thought	of	myself	first	of	all	.
所以	,	我	想法	的	我	第一的	的	全部	.

因此，我首先想到的是我自己。

[aɪ][wʌz; wəz][ˌɪnɪkˈskjuːzəbli] ['selfɪʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] !

I	was	inexcusably	selfish	at	that	time	!
我	曾是	不可原谅地	自私	在	那	时间	!

我当时真是自私得不可饶恕!

- .

Arnholm	.
-	.

阿恩霍尔姆。

[ˌeɪtʃ ˈem] .

Hm	.
嗯	.

嗯。

[aɪ] [səˈpoʊz] ['evri] [mæn][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['selfɪʃ] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

I	suppose	every	man	is	a	little	selfish	under	such	circumstances	.
我	认为	每一个	男人	是	一个	小的	自私	在下面	这样的	情况	.

我想在这种情况下，每个男人都会有点自私。

[mɔːrˈoʊvər] , [aɪv] ['nevər] ['noʊtɪst] [ðæt] [vaɪs] [ɪn][juː; jʊ] , ['dɑːktər] [wɑːŋgəl] .

Moreover	,	I've	never	noticed	that	vice	in	you	,	Doctor	Wangel	.
而且	,	我已经	绝不	注意到	那	副	在	你	,	医生	万格尔	.

而且，我从未在你身上发现过这种恶习，旺格尔医生。

[wɑːŋgəl] ([wɔːks] [ʌnˈiːzɪli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm]) .

Wangel	(	walks	uneasily	about	the	room	)	.
万格尔	(	散步	不安地	关于	这	房间	)	.

王格尔（不安地在房间里走来走去）。

[oʊ] , [jes] !

Oh	,	yes	!
哦	,	是的	!

哦是的!

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sɪns] [ðen] , [tuː] .

And	I	have	been	since	then	,	too	.
和	我	有	到过	自从	然后	,	也	.

从那以后，我也一直是这样。

[waɪ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] [mʌtʃ] , [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] .

Why	,	I	am	so	much	,	much	older	than	she	is	.
为什么	,	我	是	所以	很多	,	很多	老	比	她	是	.

为什么？我比她年纪大得多。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][wʌns][æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðər][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][ə; eɪ] [gaɪd] .

I	ought	to	have	been	at	once	as	a	father	to	her	and	a	guide	.
我	应该	到	有	到过	在	一次	作为	一个	父亲	到	她	和	一个	指导	.

我本应该立刻扮演她的父亲和向导的角色。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][best][tuː; tə] [dɪ'veləp] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɜːr; hər][maɪnd] .

I	ought	to	have	done	my	best	to	develop	and	enlighten	her	mind	.
我	应该	到	有	完毕	我的	最好的	到	发展	和	开导	她	头脑	.

我本应该尽我所能去培养和启迪她的心智。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] ['nʌθɪŋ] ['evər] [keɪm] [ʌv; əv] [ðæt] .

Unfortunately	nothing	ever	came	of	that	.
很遗憾	没有什么	曾经	来了	的	那	.

可惜的是，这件事最终并没有结果。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ]['hædnt]['stæmɪnə] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər][aɪ] [prɪ'fɜːrd] [hɜːr; hər][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

You	see	,	I	hadn't	stamina	enough	,	for	I	preferred	her	just	as	she	was	.
你	看	,	我	之前没有	耐力	足够的	,	为了	我	首选	她	只是	作为	她	曾是	.

你看，我的精力不够，因为我更喜欢她原本的样子。

[soʊ] [θɪŋz] [went] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt]

So	things	went	worse	and	worse	with	her	,	and	then	I	didn't	know	what
所以	事物	去	更糟	和	更糟	和	她	,	和	然后	我	没有	知道	什么

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

我和她之间的关系越来越糟，我不知道该怎么办了。

([ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] .)

(	In	a	lower	voice	.	)
(	在	一个	降低	嗓音	.	)

（压低声音）

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][maɪ] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .

That	was	why	I	wrote	to	you	in	my	trouble	,	and	asked	you	to	come	here	.
那	曾是	为什么	我	写道	到	你	在	我的	麻烦	,	和	问	你	到	来	这里	.

这就是我遇到困难时写信给你，请你来这里的原因。

- ([lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt]) .

Arnholm	(	looks	at	him	in	astonishment	)	.
-	(	看起来	在	他	在	惊讶	)	.

阿恩霍尔姆（惊讶地看着他）。

[wʌt] , [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðɪs] [juː; jʊ] [roʊt] ?

What	,	was	it	for	this	you	wrote	?
什么	,	曾是	它	为了	这	你	写道	?

什么？你写这篇文章就是为了这个吗?

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[jes] ; [bʌt; bət][dəunt][let] ['eniwʌn] ['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] .

Yes	;	but	don't	let	anyone	notice	anything	.
是的	;	但	不	让	任何人	注意	任何事物	.

是的；但不要让任何人注意到任何异常。

- .

Arnholm	.
-	.

阿恩霍尔姆。

[haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] , [dɪr] ['dɑːktər] - - [wʌt] [gʊd] [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ?

How	**on**	**earth**	**,**	**dear**	**doctor**	**-**	**-**	**what**	**good**	**did**	**you**	**expect**	**me**	**to**	**be**	**?**
如何	在	地球	，亲爱的		医生	-	-	什么	好的	做过	你	预计	我	到	是	?

亲爱的医生，您究竟指望我能帮上什么忙呢?

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**don't**	**understand**	**it**	**.**
我	不	理解	它	.

我不明白。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[noʊ] , ['nætʃ(ə)rəli] .

No	**,**	**naturally**	**.**
不	,	自然	.

当然不是。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] [fɔːls] [træk] .

For	**I**	**was**	**on**	**an**	**altogether**	**false**	**track**	**.**
为了	我	曾是	在	一个	共	错误的	追踪	.

因为我完全走错了方向。

[aɪ] [θɔːt] - [hɑːrt] [hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	**thought**	**Ellida's**	**heart**	**had**	**at**	**one**	**time**	**gone**	**out**	**to**	**you**	**,**
我	想法	-	心	有	在	一	时间	已消失	出去	到	你	,

我原以为艾莉达曾经对你动过心，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['siːkrətli] [kɛəd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - - [ðæt] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː]

and	**that**	**she**	**still**	**secretly**	**cared**	**for**	**you**	**a**	**little**	**-**	**-**	**that**	**perhaps**	**it**	**would**	**do**
和	那	她	仍然	偷偷	关心	为了	你	一个	小的	-	-	那	也许	它	会	做

[hɜːr; hər] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ,

her	**good**	**to**	**see**	**you**	**again**	**,**
她	好的	到	看	你	再次	,

而且她内心深处仍然有点在乎你——或许再次见到你会对她有好处。

[ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .

and	**talk**	**of**	**her**	**home**	**and**	**the**	**old**	**days**	**.**
和	讲话	的	她	家	和	这	老的	天	.

她谈起自己的家乡和过去的日子。

- .

Arnholm	**.**
-	.

阿恩霍尔姆。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [waɪf] [juː; jʊ] [ment] [wen] [juː; jʊ] [roʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː] ,

So	**it**	**was**	**your**	**wife**	**you**	**meant**	**when**	**you**	**wrote**	**that**	**she**	**expected**	**me**	**,**
所以	它	曾是	你的	妻子	你	意思是	什么时候	你	写道	那	她	预期的	我	,

所以你写“她期待着我”时，指的是你妻子。

[ænd; ənd] - - [ænd; ənd][pər'hæps] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	**-**	**-**	**and**	**perhaps**	**longed**	**for**	**me**	**.**
和	-	-	和	也许	渴望	为了	我	.

而且——或许还一直想着我。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[jes] , [huː] [els] ?
Yes , who else ?
是的 , WHO 别的 ?

还能有谁?

- (['hɜːrɪdli]) .
Arnholm (hurriedly) .
- (匆匆) .

阿恩霍尔姆（匆匆地）。

[noʊ] , [noʊ] .
No , no .
不 , 不 .

不，不。

[jʊə(r)] [raɪt] .
You're right .
你是 正确的 .

你说得对。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] .
But I didn't understand .
但 我 没有 理解 .

但我没听懂。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

['nætʃ(ə)rəli] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] [rɔːŋ] [træk] .
Naturally , as I said , for I was on an absolutely wrong track .
自然 , 作为 我 说 , 为了 我 曾是 在 一个 绝对地 错误的 追踪 .

当然，正如我所说，我当时完全走错了方向。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kɔːl] [jɔːr'self] ['selfɪʃ] !
And you call yourself selfish !
和 你 称呼 你自己 自私 !

你竟然还自称自私!

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [sɪn][tuː; tə][ə'toʊn][fɔːr; fər] .
but I had such a great sin to atone for .
但 我 有 这样的 一个 伟大的 罪 到 赎罪 为了 .

但我犯下了滔天大罪，必须赎罪。

[aɪ] [felt] [aɪ] [derd] [nɑːt] [nɪ'glekt] ['eni] [miːnz] [ðæt] [maɪt] [gɪv] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

I	felt	I	dared	not	neglect	any	means	that	might	give	the	slightest	relief	to	her
我	毛毡	我	敢于	不是	忽视	任何	方法	那	可能	给	这	丝毫	宽慰	到	她

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

我觉得我不敢忽视任何可能给她带来哪怕一丝慰藉的方法。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['paʊər] [ðɪs] ['streɪndʒər] ['eksərsaɪzɪz] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ?

How	do	you	really	explain	the	power	this	stranger	exercises	over	her	?
如何	做	你	真的	解释	这	力量	这	陌生人	练习	超过	她	?

你究竟如何解释这个陌生人对她拥有的这种影响力?

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[ˌeɪtʃ 'em] - - [dɪr] [frend] - - [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [saɪdz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mætər] [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi]

Hm	-	-	dear	friend	-	-	there	may	be	sides	to	the	matter	that	cannot	be
嗯	-	-	亲爱的	朋友	-	-	那里	可能	是	侧面	到	这	事情	那	不能	是

[ɪk'spleɪnd] .

explained	.
解释	.

嗯——亲爱的朋友——这件事可能有些方面是无法解释的。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[duː] [juː; jʊ] [miːn] ['eniθɪŋ] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ɪn] [ɪt'self] - - [ˌæbsə'luːtli] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ?

Do	you	mean	anything	inexplicable	in	itself	-	-	absolutely	inexplicable	?
做	你	意思是	任何事物	无法解释的	在	本身	-	-	绝对地	无法解释的	?

你是指本身就无法解释的事物——绝对无法解释的事物吗?

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [nɑːt] [ɪk'splɪkəb(ə)l] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [wiː; wi] [noʊ] .

In	any	case	not	explicable	as	far	as	we	know	.
在	任何	案件	不是	可解释的	作为	远的	作为	我们	知道	.

总之，就我们目前所知，这是无法解释的。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[duː] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ?

Do	you	believe	there	is	something	in	it	,	then	?
做	你	相信	那里	是	某物	在	它	,	然后	?

那么，你认为其中必有蹊跷吗?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[aɪ] ['niːðər] [bɪ'liːv] [nɔːr][dɪ'naɪ] ; [aɪ] ['sɪmpli] [dəunt] [noʊ] .
I neither believe nor deny ; I simply don't know .
我 两者都不 相信 也不 否定 ; 我 简单地 不 知道 .

我既不相信也不否认；我只是不知道。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] .
That's why I leave it alone .
那就是 为什么 我 离开 它 独自的 .

所以我才没去管它。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[bʌt; bət][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] : [hɜːr; hər] [ɪk'strɔːrdəneri] , [wɪrd] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] - -
But just one thing : her extraordinary , weird assertion about the child's eyes - -
但 只是 一 事物 : 她 非凡的 , 诡异的 断言 关于 这 孩子的 眼睛 - -

但有一点：她对孩子眼睛的描述非同寻常，十分怪异——

[wɑːŋgəl] (['iːgərli]) .
Wangel (eagerly) .
万格尔 (急切地) .

Wangel（热切地）。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪz] .
I don't believe a word about the eyes .
我 不 相信 一个 单词 关于 这 眼睛 .

关于眼睛的那些话，我一个字都不信。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
I will not believe such a thing .
我 将要 不是 相信 这样的 一个 事物 .

我不会相信这种事。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['pjʊrli] ['fænsi] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , ['nʌθɪŋ] [els] .
It must be purely fancy on her part , nothing else .
它 必须 是 纯粹 想要 在 她 部分 , 没有什么 别的 .

这纯粹是她个人的奇思妙想，别无其他。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs][ðə; ði]['mænz] [aɪz] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] ?
Did you notice the man's eyes when you saw him yesterday ?
做过 你 注意 这 男人的 眼睛 什么时候 你 锯 他 昨天 ?

你昨天见到他的时候，有没有注意到他的眼睛?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd] .

Of	course	I	did	.
的	课程	我	做过	.

当然，我做了。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'zembləns] ?

And	you	saw	no	sort	of	resemblance	?
和	你	锯	不	种类	的	相似	?

你完全没看出任何相似之处吗?

[wɑːŋgəl] ([ɪ'veɪsɪvli]) .

Wangel	(	evasively	)	.
万格尔	(	闪烁其词	)	.

王格尔（闪烁其词地）。

[ˌeɪtʃ 'em] - - [gʊd] ['hevəns] !

Hm	-	-	good	heavens	!
嗯	-	-	好的	天	!

嗯——我的天哪!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?

What	shall	I	say	?
什么	将	我	说	?

我该说什么呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [kwaɪt] [laɪt] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

It	wasn't	quite	light	when	I	saw	him	;	and	,	besides	,
它	不是	相当	光	什么时候	我	锯	他	;	和	,	除了	,

我见到他时天还没完全亮；而且，

[ɛliːdə] [hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] [rɪ'zembləns] ,

Ellida	had	been	saying	so	much	about	this	resemblance	,
埃利达	有	到过	说	所以	很多	关于	这	相似	,

艾莉达之前一直在说她们长得很像，

[aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-] [kwaɪt] [ɪm'pɑːrʃəli] .

I	really	don't	know	if	I	was	capable	of	observing	quite	impartially	.
我	真的	不	知道	如果	我	曾是	有能力的	的	观察	相当	秉公	.

我真的不知道自己是否能够做到完全客观公正的观察。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[wel] , [wel] , [meɪ] [biː; bi] .

Well	,	well	,	may	be	.
出色地	,	出色地	,	可能	是	.

嗯，或许吧。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ʌðər] ['mætər] ?

But	that	other	matter	?
但	那	其他	事情	?

但另一件事呢?

[ɔːl] [ðɪs] ['terər] [ænd; ənd] [ʌn'rest] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

All	this	terror	and	unrest	coming	upon	her	at	the	very	time	,	as	it	seems	,
全部	这	恐怖	和	动荡	未来	之上	她	在	这	非常	时间	,	作为	它	似乎	,

所有这些恐怖和动荡似乎都恰好发生在她身上。

[ðɪs] [streɪndʒ] [mæn][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] .
this strange man was on his way home .
这 奇怪的 男人 曾是 在 他的 方式 家 .

这个陌生男子正要回家。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ðæt] - - [oʊ] !
That - - oh !
那 - - 哦 !

那——哦!

[ðæts] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [pə'sweidid] [ænd; ənd] [driːmd] [hɜːr'self]['ɪntuː] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː]
that's something she must have persuaded and dreamed herself into since it
那就是 某物 她 必须 有 被说服 和 梦见 她自己 进入 自从 它
['hæpənd] .
happened .
发生 .

那一定是她自那以后不断说服自己、梦想成真的结果。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] - - [ɔːl][æt; ət][wʌns] - - [æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ]
She was not seized with this so suddenly - - all at once - - as she now
她 曾是 不是 查获 和 这 所以 突然 - - 全部 在 一次 - - 作为 她 现在
[mein'teinz] .
maintains .
保持 .

她并非像她现在所说的那样，突然间就患上了这种疾病。

[bʌt; bət] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [jʌŋ] - [ðæt] ['dʒɔnstən] - - [ɔːr]['fraɪmən] ,
But since she heard from young Lyngstrand that Johnston - - or Friman ,
但 自从 她 听到 从 年轻的 - 那 约翰斯顿 - - 或者 弗里曼 ,

但自从她从年轻的林斯特兰德那里听说约翰斯顿——或者弗里曼——

[ɔːr] [wət'evər] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] - - [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ['hɪðər] , [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn][ðə; ði]
or whatever his name is - - was on his way hither , three years ago , in the
或者 任何 他的 姓名 是 - - 曾是 在 他的 方式 这里 , 三 年 前 , 在 这
[mʌnθ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ,
month of March ,
月 的 行进 ,

或者不管他叫什么名字——三年前的三月份，他正要来到这里。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] ['evɪdəntli] [bɪ'liːvz] [hɜːr; hər] [ʌn'rest] [ʌv; əv][maɪnd] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æt; ət] [ðæt] ['veri]
she now evidently believes her unrest of mind came upon her at that very
她 现在 显然 相信 她 动荡 的 头脑 来了 之上 她 在 那 非常
[taɪm] .
time .
时间 .

她现在显然认为，她的心神不宁正是那时发生的。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] , [ðen] ?
It was not so , then ?
它 曾是 不是 所以 , 然后 ?

事实并非如此?

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[baɪ][noʊ] [miːnz] .
By **no** **means** **.**
经过 不 方法 .

绝不可能。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [saɪnz] [ænd; ənd] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [taɪm] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['hæpən]
There **were** **signs** **and** **symptoms** **of** **it** **before** **this** **time** **,** **though** **it** **did** **happen**
那里 是 标志 和 症状 的 它 前 这 时间 , 尽管 它 做过 发生
,
,
,

虽然这件事最终还是发生了，但在此之前已经出现了一些迹象和症状。

[baɪ] [tʃæns] , [ðæt] [ɪn] [ðæt] [mʌnθ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['ræðər]
by **chance** **,** **that** **in** **that** **month** **of** **March** **,** **three** **years** **ago** **,** **she** **had** **a** **rather**
经过 机会 , 那 在 那 月 的 行进 , 三 年 前 , 她 有 一个 相当
[sɪ'vɪr] [ə'tæk] .
severe **attack** **.**
严重 攻击 .

巧合的是，三年前的那个三月，她曾突发一次相当严重的疾病。

- .
Arnholm **.**
- .

阿恩霍尔姆。

['æftər] [ɔːl] , [ðen] - - ?
After **all** **,** **then** **-** **-** **?**
后 全部 , 然后 - - ?

毕竟，那么——?

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['iːzəli] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] - - [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi]
but **that** **is** **easily** **accounted** **for** **by** **the** **circumstances** **-** **-** **the** **condition** **she**
但 那 是 容易地 已记录 为了 经过 这 情况 - - 这 状况 她
['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
happened **to** **be** **in** **at** **the** **time** **.**
发生 到 是 在 在 这 时间 .

但这很容易用当时的具体情况来解释——她当时所处的环境。

- .
Arnholm **.**
- .

阿恩霍尔姆。

[soʊ] , ['sɪmptəm] [fɔːr; fər] ['sɪmptəm] , [ðen] .
So **,** **symptom** **for** **symptom** **,** **then** **.**
所以 , 症状 为了 症状 , 然后 .

所以，就是逐一分析症状。

[wɑːŋgəl] (['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]) .

Wangel	**(**	**wringing**	**his**	**hands**	**)**	**.**
万格尔	(	拧干	他的	双手	)	.

旺格尔（双手绞在一起）。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help][hɜːr; hər] !

And	**not**	**to**	**be**	**able**	**to**	**help**	**her**	**!**
和	不是	到	是	有能力的	到	帮助	她	!

却无能为力!

[nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['kaʊns(ə)l][hɜːr; hər] !

Not	**to**	**know**	**how**	**to**	**counsel**	**her**	**!**
不是	到	知道	如何	到	法律顾问	她	!

不知道该如何劝导她!

[tuː; tə] [siː] [noʊ] [weɪ] !

To	**see**	**no**	**way**	**!**
到	看	不	方式	!

看不到出路!

- .

Arnholm	**.**
-	.

阿恩霍尔姆。

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] , [tuː; tə][goʊ] ['sʌmwer] [els]

Now	**if**	**you**	**could**	**make**	**up**	**your**	**mind**	**to**	**leave**	**this**	**place**	**,**	**to**	**go**	**somewhere**	**else**
现在	如果	你	可以	制作	向上	你的	头脑	到	离开	这	地方	,	到	去	某处	别的

,

,

,

如果你能下定决心离开这里，去别的地方，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ə'mɪd] [sə'raʊndɪŋz] [ðæt] [wʊd] [siːm] [mɔːr] ['hoʊmˌlaɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər]

so	**that**	**she**	**could**	**live**	**amid**	**surroundings**	**that**	**would**	**seem**	**more**	**homelike**	**to**	**her**
所以	那	她	可以	居住	之中	周围环境	那	会	似乎	更多的	家的感觉	到	她

?

?

?

这样她就可以生活在一个对她来说更像家的环境中了?

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[ɑː] , [dɪr] [frend] !

Ah	**,**	**dear**	**friend**	**!**
啊	,	亲爱的	朋友	!

啊，亲爱的朋友!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['hævnt] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər] [ðæt] , [tuː] ?

Do	**you**	**think**	**I**	**haven't**	**offered**	**her**	**that**	**,**	**too**	**?**
做	你	思考	我	还没有	提供	她	那	,	也	?

你以为我没跟她提过这个建议吗?

[aɪ] [sə'dʒestɪd] ['muːvɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] - , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] .

I	**suggested**	**moving**	**out**	**to**	**Skjoldviken**	**,**	**but**	**she**	**will**	**not**	**.**
我	建议	移动	出去	到	-	,	但	她	将要	不是	.

我建议她搬到舍尔德维肯去，但她不愿意。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[nɑːt] [ðæt] ['iːðər] ?
Not that either ?
不是 那 任何一个 ?

也不是吗?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[noʊ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['eni] [gʊd] ; [ænd; ənd][pər'hæps] [ʃiːz] [raɪt] .
No , for she doesn't think it would be any good ; and perhaps she's right .
不 , 为了 她 不 思考 它 会 是 任何 好的 ; 和 也许 她是 正确的 .

不，因为她认为这样做不会有什么好处；也许她是对的。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[ˌeɪtʃ 'em] .
Hm .
嗯 .

嗯。

[duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?
Do you say that ?
做 你 说 那 ?

你是这么说的吗?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[mɔːr'oʊvər] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] ['kerfəli] , [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd]
Moreover , when I think it all over carefully , I really don't know how I could
而且 , 什么时候 我 思考 它 全部 超过 小心 , 我 真的 不 知道 如何 我 可以
['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
manage it .
管理 它 .

而且，仔细想想，我真的不知道该如何应对。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] ,
I don't think I should be justified , for the sake of the girls ,
我 不 思考 我 应该 是 合理的 , 为了 这 清酒 的 这 女孩们 ,

为了女孩们的缘故，我觉得我不应该为自己的行为辩解。

[ɪn] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['desələt] [pleɪs] .
in going away to such a desolate place .
在 去 离开 到 这样的 一个 荒凉 地方 .

去往如此荒凉的地方。

['æftər] [ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[ðeɪ] [mʌst; məst][lɪv; laɪv] [wer] [ðer; ðər][ɪz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [prə'vaɪdɪd]

they	must	live	where	there	is	at	least	a	prospect	of	their	being	provided
他们	必须	居住	在哪里	那里	是	在	至少	一个	前景	的	他们的	存在	假如

[fɔːr; fər] ['sʌmdeɪ] .

for	someday	.
为了	总有一天	.

他们必须生活在至少有希望将来得到保障的地方。

- .

Arnholm	.

- .

阿恩霍尔姆。

[prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] !

Provided	for	!
假如	为了	!

已安排妥当!

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [ɔːl'redi] ?

Are	you	thinking	about	that	already	?
是	你	思维	关于	那	已经	?

你已经在考虑这个问题了吗?

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

['hev(ə)n] [noʊz] , [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [tuː] !

Heaven	knows	,	I	must	think	of	that	too	!
天堂	知道	,	我	必须	思考	的	那	也	!

天知道，我也得考虑这个问题!

[bʌt; bət] [ðen] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ə'gen] , [maɪ] [pʊr] [sɪk] [ɛliːdə] !

But	then	,	on	the	other	hand	,	again	,	my	poor	sick	Ellida	!
但	然后	,	在	这	其他	手	,	再次	,	我的	贫穷的	生病的	埃利达	!

但另一方面，我可怜的生病的艾莉达!

[oʊ] , [dɪr] - !

Oh	,	dear	Arnholm	!
哦	,	亲爱的	-	!

哦，亲爱的阿恩霍姆!

[ɪn] ['meni] [rɪ'spekts, riː'spekts, rə'spɛks, riː'spɛks][aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] ['faɪər][ænd; ənd]

in	many	respects	I	seem	to	be	standing	between	fire	and
在	许多	尊重	我	似乎	到	是	常设	之间	火	和

['wɔːtər] !

water	!
水	!

在很多方面，我似乎都站在了水与火之间!

- .

Arnholm	.

- .

阿恩霍尔姆。

[pər'hæps] [juːv] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['wɜːri] [ɑːn] - [ə'kaʊnt] .

Perhaps	you've	no	need	to	worry	on	Bolette's	account	.
也许	你已经	不	需要	到	担心	在	-	帐户	.

或许你完全不必为博莱特的事担心。

(['breɪkɪŋ] [ɔːf] .)
(Breaking off .)
(打破 离开 .)

（中断。）

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] - - [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] .
I should like to know where she - - where they have gone .
我 应该 喜欢 到 知道 在哪里 她 - - 在哪里 他们 有 已消失 .

我想知道她——她们去了哪里。

([goʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['oʊpən] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊks] [aʊt] .)
(Goes up to the open door and looks out .)
(去 向上 到 这 打开 门 和 看起来 出去 .)

（走到敞开的门前，向外望去。）

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[oʊ] , [aɪ] [wʊd] [soʊ] ['glædli] [meɪk] ['eni] ['sækrɪfaɪs] [fɔːr; fər] [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
Oh , I would so gladly make any sacrifice for all three of them ,
哦 , 我 会 所以 乐意 制作 任何 牺牲 为了 全部 三 的 他们 ,

哦，我非常乐意为他们三个做出任何牺牲。

[ɪf] ['oʊnli] [aɪ] [nuː] [wʌt] !
if only I knew what !
如果 仅有的 我 知道 什么 !

如果我知道就好了！

([ɛliːdə] ['entərz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [left] .)
(ELLIDA enters from the door on the left .)
(埃利达 进入 从 这 门 在 这 左边 .)

（艾丽达从左边的门进来。）

[ɛliːdə] (['kwɪkli] [tuː; tə] [wɑːŋgəl]) .
Ellida (quickly to WANGEL) .
埃利达 (迅速地 到 万格尔) .

艾莉达（迅速转为 WANGEL）。

[biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [dəunt] [goʊ] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
Be sure you don't go out this morning .
是 当然 你 不 去 出去 这 早晨 .

今天早上千万别出门。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[noʊ] , [noʊ] ! [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
No , no ! of course not .
不 , 不 ! 的 课程 不是 .

不，不！当然不是。

[aɪ] [wɪl] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
I will stay at home with you .
我 将要 停留 在 家 和 你 .

我会留在家里陪你。

(['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] - , [huː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .)
(Pointing to ARNHOLM , who is coming towards them .)
(指向 到 - , WHO 是 未来 向 他们 .)

（指向正朝他们走来的阿诺姆。）

[bʌt; bət][wəʊnt][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frend] ?

But	won't	you	speak	to	our	friend	?
但	惯于	你	说话	到	我们的	朋友	?

但你难道不愿意和我们的朋友谈谈吗?

[ɛliːdə] (['tɜːrnɪŋ]) .

Ellida	(	turning	)	.
埃利达	(	转弯	)	.

埃利达（转身）。

[oʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] , ['mɪstər] . - ?

Oh	,	are	you	here	,	Mr	.	Arnholm	?
哦	,	是	你	这里	,	先生	.	-	?

哦，阿恩霍姆先生，您在吗?

(['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .)

(	Holding	out	her	hand	to	him	.	)
(	保持	出去	她	手	到	他	.	)

（她向他伸出手。）

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] .

Good	-	morning	.
好的	-	早晨	.

早上好。

- .

Arnholm	.
-	.

阿恩霍尔姆。

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪsɪz] . [wɑːŋgəl] .

Good	-	morning	,	Mrs	.	Wangel	.
好的	-	早晨	,	太太	.	万格尔	.

早上好，旺格尔夫人。

[soʊ] [juːv] [nɑːt] [bɪn] ['beɪðɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] [tə'deɪ] ?

So	you've	not	been	bathing	as	usual	today	?
所以	你已经	不是	到过	洗澡	作为	通常	今天	?

所以你今天没像往常一样洗澡?

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

No	,	no	,	no	!
不	,	不	,	不	!

不，不，不!

[ðæt] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [tə'deɪ] .

That	is	out	of	the	question	today	.
那	是	出去	的	这	问题	今天	.

如今这根本不可能。

[bʌt; bət][wəʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [ə; eɪ]['moʊmənt] ?

But	won't	you	sit	down	a	moment	?
但	惯于	你	坐	向下	一个	片刻	?

您能不能坐下一会儿?

- .

Arnholm	.
-	.

阿恩霍尔姆。

[noʊ] , [θæŋks] , [nɑːt] [naʊ] .
No , thanks , not now .
不 , 谢谢 , 不是 现在 .

不，谢谢，现在不用了。

([lʊks] [æt; ət] [wɑːŋgəl] .)
(Looks at WANGEL .)
(看起来 在 万格尔 .)

（看向 WANGEL。）

[aɪ] ['prɑːmɪst] [ðə; ði]['gɜːlz][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
I promised the girls to go down to them in the garden .
我 承诺 这 女孩们 到 去 向下 到 他们 在 这 花园 .

我答应女孩们要下到花园里去。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

['gʊdnəs] [noʊz] [ɪf] [juːl] [faɪnd][ðem; ðəm][ðer; ðər] .
Goodness knows if you'll find them there .
善良 知道 如果 你会 寻找 他们 那里 .

天知道你能不能在那里找到它们。

[aɪ] ['nevər] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['ræmblɪŋ] .
I never know where they may be rambling .
我 绝不 知道 在哪里 他们 可能 是 漫无边际 .

我永远不知道他们会在哪里胡言乱语。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ðeə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][pɑːnd] .
They're sure to be down by the pond .
它们是 当然 到 是 向下 经过 这 池塘 .

它们肯定会在池塘边。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðem; ðəm] [raɪt] [ɪ'nʌf] .
I shall find them right enough .
我 将 寻找 他们 正确的 足够的 .

我觉得他们说得没错。

([nɑːdz] , [ænd; ənd] [goʊz] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [və'rændə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .)
(Nods , and goes out across the verandah into the garden .)
(点头 , 和 去 出去 穿过 这 阳台 进入 这 花园 .)

（点点头，穿过走廊走向花园。）

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[wʌt] [taɪm] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɑːŋgəl] ?
What time is it , Wangel ?
什么 时间 是 它 , 万格尔 ?

旺格尔，现在几点了?

[wɑːŋgəl] (['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ]) .
Wangel (looking at his watch) .
万格尔 (寻找 在 他的 手表) .

王格尔（看了看手表）。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pæst] [ɪ'lev(ə)n] .
A little past eleven .
一个 小的 过去的 十一 .

刚过十一点。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pæst] .
A little past .
一个 小的 过去的 .

稍过一点。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] , [ɔːr] [hæf] - [pæst] [ɪ'lev(ə)n] [tə'naɪt] , [ðə; ði] ['stiːmər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .
And at eleven o'clock , or half - past eleven tonight , the steamer is coming .
和 在 十一 点钟 , 或者 一半 - 过去的 十一 今晚 , 这 汽船 是 未来 .

今晚十一点，或者十一点半，轮船就要来了。

[ɪf] ['oʊnli] [ðæt] [wɜːr; wər] ['oʊvər] !
If only that were over !
如果 仅有的 那 是 超过 !

但愿这一切都结束了!

[wɑːŋgəl] (['goʊɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə] [hɜːr; hər]) .
Wangel (going nearer to her) .
万格尔 (去 更近 到 她) .

旺格尔（向她走近）。

[dɪr] [ɛliːdə] , [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] .
Dear Ellida , there is one thing I should like to ask you .
亲爱的 埃利达 , 那里 是 一 事物 我 应该 喜欢 到 问 你 .

亲爱的艾莉达，我有一件事想问你。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [læst] - - [ʌp][æt; ət][ðə; ði] " [vju:] " - - [ju:; jʊ] [sed] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [θri:]

The	evening	before	last	-	-	up	at	the	"	View	"	-	-	you	said	that	during	the	last	three
这	晚上	前	最后的	-	-	向上	在	这	"	看法	"	-	-	你	说	那	期间	这	最后的	三

['jɪrz] [ju:; jʊ][hæd; həd][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [si:n] [hɪm; ɪm]['bɑ:dɪli] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] .

years	you	had	so	often	seen	him	bodily	before	you	.
年	你	有	所以	经常	已见	他	身体上的	前	你	.

前天晚上——在“观景台”——你说，在过去的三年里，你经常在你面前看到他的身影。

[ɛli:də] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv] .

And	so	I	have	.
和	所以	我	有	.

所以，我做到了。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] .

You	may	believe	that	.
你	可能	相信	那	.

你或许会这么认为。

[wɑ:ŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[bʌt; bət] , [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm] ?

But	,	how	did	you	see	him	?
但	,	如何	做过	你	看	他	?

但是，你是如何看待他的?

[ɛli:də] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[haʊ] [dɪd][aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] ?

How	did	I	see	him	?
如何	做过	我	看	他	?

我是怎么见到他的?

[wɑ:ŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[aɪ] [mi:n] , [haʊ] [dɪd][hi:; hi] [lʊk] [wen] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ?

I	mean	,	how	did	he	look	when	you	thought	you	saw	him	?
我	意思是	,	如何	做过	他	看	什么时候	你	想法	你	锯	他	?

我的意思是，你当时看到他的时候，他长什么样?

[ɛli:də] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[bʌt; bət] , [dɪr] [wɑ:ŋgəl] , [waɪ] , [ju:; jʊ] [naʊ] [noʊ] [jɔ:r'self] [haʊ] [hi:; hi] [lʊks] .

But	,	dear	Wangel	,	why	,	you	now	know	yourself	how	he	looks	.
但	,	亲爱的	万格尔	,	为什么	,	你	现在	知道	你自己	如何	他	看起来	.

但是，亲爱的旺格尔，你现在自己也知道他长什么样了。

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[dɪd] [hiː; hi] [lʊk] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [jʊr; jər] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?
Did **he** **look** **exactly** **like** **that** **in** **your** **imagination** **?**
做过 他 看 确切地 喜欢 那 在 你的 想像力 ?

你想象中他的样子和那个一模一样吗?

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[hiː; hi] [dɪd] .
He **did** **.**
他 做过 .

他做到了。

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ri'ælәti] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] ?
Exactly **the** **same** **as** **you** **saw** **him** **in** **reality** **yesterday** **evening** **?**
确切地 这 相同的 作为 你 锯 他 在 现实 昨天 晚上 ?

跟你昨晚在现实中看到的一模一样吗?

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[jes] , [ɪg'zæktli] .
Yes **,** **exactly** **.**
是的 , 确切地 .

是的，正是如此。

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[ðen] [haʊ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [æt; ət] [wʌns] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] ?
Then **how** **was** **it** **you** **did** **not** **at** **once** **recognise** **him** **?**
然后 如何 曾是 它 你 做过 不是 在 一次 认出 他 ?

那你怎么没立刻认出他来呢?

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[dɪd] [aɪ] [nɑːt] ?
Did **I** **not** **?**
做过 我 不是 ?

难道我没有吗?

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[noʊ] ;

No	**;**
不	;

不;

[juː; jʊ] [sed] [jɔːr'self] ['æftərwərdz] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][juː; jʊ][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [noʊ] [huː] [ðə; ði] [streɪndʒ]

you	**said**	**yourself**	**afterwards**	**that**	**at**	**first**	**you**	**did**	**not**	**at**	**all**	**know**	**who**	**the**	**strange**
你	说	你自己	然后	那	在	第一的	你	做过	不是	在	全部	知道	WHO	这	奇怪的

[mæn][wʌz; wəz] .

man	**was**	**.**
男人	曾是	.

你后来自己也说过，起初你根本不知道那个陌生人是谁。

[ɛliːdə] ([pər'plekst]) .

Ellida	**(**	**perplexed**	**)**	**.**
埃利达	(	困惑	)	.

埃利达（困惑地）。

[aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

I	**really**	**believe**	**you**	**are**	**right**	**.**
我	真的	相信	你	是	正确的	.

我真的觉得你是对的。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [streɪndʒ] , [wɑːŋgəl] ?

Don't	**you**	**think**	**that**	**strange**	**,**	**Wangel**	**?**
不	你	思考	那	奇怪的	,	万格尔	?

旺格尔，你不觉得这很奇怪吗?

['fænsi] [maɪ][nɑːt] ['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] !

Fancy	**my**	**not**	**knowing**	**him**	**at**	**once**	**!**
想要	我的	不是	会心	他	在	一次	!

真没想到我之前竟然不认识他!

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [aɪz] , [juː; jʊ] [sed] .

It	**was**	**only**	**the**	**eyes**	**,**	**you**	**said**	**.**
它	曾是	仅有的	这	眼睛	,	你	说	.

你说，那只是眼睛而已。

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海上夫人(The Lady From The Sea)
第8/10页

[oʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的!

[ðə; ði] [aɪz] - - [ðə; ði] [aɪz] .
The eyes - - the eyes .
这 眼睛 - - 这 眼睛 .

眼睛——眼睛。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] " [vjuː] " [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪg'zæktli][æz; əz]
but at the " View " you said that he always appeared to you exactly as
但 在 这 " 看法 " 你 说 那 他 总是 出现 到 你 确切地 作为
[hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ]['pɑːrtɪd] [aʊt] [ðer; ðər] - - [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
he was when you parted out there - - ten years ago .
他 曾是 什么时候 你 分手了 出去 那里 - - 十 年 前 .

但在"观点"节目中，你说他看起来总是和十年前你们在那里分手时一模一样。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[dɪd][aɪ] ?
Did I ?
做过 我 ?

是吗?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[ðen] , [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][dɪd] [lʊk] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [naʊ] .
Then , I suppose he did look much as he does now .
然后 , 我 认为 他 做过 看 很多 作为 他 做 现在 .

我想，那时候他的样子应该和现在差不多吧。

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [hoʊm] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] , [juː; jʊ] [geɪv] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [dɪ'skrɪpʃn]
On **our** **way** **home** **,** **the** **day** **before** **yesterday** **,** **you** **gave** **quite** **another** **description**
在 我们的 方式 家 , 这 天 前 昨天 , 你 给予 相当 其他 描述
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of **him** **.**
的 他 .

前天回家的路上，你对他的描述却截然不同。

[ten] ['jɪrz] [ə'goʊ][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [bɪrd] , [juː; jʊ] [sed] .
Ten **years** **ago** **he** **had** **no** **beard** **,** **you** **said** **.**
十 年 前 他 有 不 胡须 , 你 说 .

你说，十年前他还没有胡子。

[hɪz; ɪz] [dres] , [tuː] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .
His **dress** **,** **too** **,** **was** **quite** **different** **.**
他的 裙子 , 也 , 曾是 相当 不同的 .

他的穿着也截然不同。

[ænd; ənd] [ðæt] [brest] - [pɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɜːrl] ?
And **that** **breast** **-** **pin** **with** **the** **pearl** **?**
和 那 胸部 - 别针 和 这 珍珠 ?

还有那枚镶着珍珠的胸针?

[ðæt] [mæn] ['jestərdeɪ] [wɔːr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
That **man** **yesterday** **wore** **nothing** **of** **the** **sort** **.**
那 男人 昨天 穿着 没有什么 的 这 种类 .

昨天那个人穿的完全不是那种衣服。

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[noʊ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] .
No **,** **he** **did** **not** **.**
不 , 他 做过 不是 .

不，他没有。

[wɑːŋgəl] ([lʊks] ['sɜːrtʃɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər]) .
Wangel **(** **looks** **searchingly** **at** **her** **)** **.**
万格尔 (看起来 仔细地 在 她) .

王格尔（审视地看着她）。

[naʊ] [dʒʌst] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [dɪr] [ɛliːdə] .
Now **just** **think** **a** **little** **,** **dear** **Ellida** **.**
现在 只是 思考 一个 小的 , 亲爱的 埃利达 .

亲爱的艾莉达，你稍微想想吧。

[ɔːr][pərˈhæps][juː; jʊ][kɑːnt] [kwaɪt] [rɪˈmembər] [haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ][juː; jʊ][æt; ət]

Or	perhaps	you	can't	quite	remember	how	he	looked	when	he	stood	by	you	at
或者	也许	你	不能	相当	记住	如何	他	看起来	什么时候	他	站立	经过	你	在
	-	?												

Bratthammer	?
-	?

或许你已经记不清他站在你身边时在布拉特哈默的样子了?

[ɛliːdə] ([ˈθɔːtfəli] [ˈkloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]) .

Ellida	(	thoughtfully	closing	her	eyes	for	a	moment	)	.
埃利达	(	深思熟虑	结束	她	眼睛	为了	一个	片刻	)	.

艾莉达（若有所思地闭上眼睛片刻）。

[nɑːt] [kwaɪt] [dɪˈstɪŋktli] .

Not	quite	distinctly	.
不是	相当	明显地	.

不太明显。

[noʊ] , [təˈdeɪ] [aɪ] [kɑːnt] .

No	,	today	I	can't	.
不	,	今天	我	不能	.

不，今天不行。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [streɪndʒ] ?

Is	it	not	strange	?
是	它	不是	奇怪的	?

这不是很奇怪吗?

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[nɑːt][soʊ] [ˈveri] [streɪndʒ] [ˈæftər][ɔːl] .

Not	so	very	strange	after	all	.
不是	所以	非常	奇怪的	后	全部	.

其实也没那么奇怪。

[juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [bɪn] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][ˈriːəl] [ˈɪmɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðæt]

You	have	now	been	confronted	by	a	new	and	real	image	,	and	that
你	有	现在	到过	面对	经过	一个	新的	和	真实的	图像	,	和	那

[ˌəʊvəˈʃædəʊz] [ðə; ði][oʊld][wʌn] ,

overshadows	the	old	one	,
黯然失色	这	老的	一	,

你现在面对的是一个全新的、真实的形象，它彻底掩盖了旧的形象。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][noʊ] [lɔːŋgər] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

so	that	you	can	no	longer	see	it	.
所以	那	你	能	不	更长	看	它	.

这样你就再也看不到它了。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[duː][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðæt] , [wɑːŋgəl] ?

Do	you	believe	that	,	Wangel	?
做	你	相信	那	,	万格尔	?

王格尔，你相信吗?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˌəʊvəˈʃædəʊz] [jʊr; jər] [sɪk] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] , [tuː] .
And it overshadows your sick imaginings , too .
和 它 黯然失色 你的 生病的 想象 , 也 .

它也掩盖了你那些病态的想象。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [ə; eɪ] [riˈæləti] [hæz; həz] [kʌm] .
That is why it is good a reality has come .
那 是 为什么 它 是 好的 一个 现实 有 来 .

正因如此，现实的到来是一件好事。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[gʊd] ?
Good ?
好的 ?

好的?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [gʊd] ?
Do you think it good ?
做 你 思考 它 好的 ?

你觉得好吗?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [kʌm] .
That it has come .
那 它 有 来 .

它来了。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [rɪˈstɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [helθ] .
It may restore you to health .
它 可能 恢复 你 到 健康 .

它或许能让你恢复健康。

[ɛliːdə] (['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn]['soʊfə]) .
Ellida (sitting down on sofa) .
埃利达 (坐着 向下 在 沙发) .

艾莉达（坐在沙发上）。

[wɑːŋgəl] , [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [baɪ][ˌem ˈiː] .
Wangel , come and sit down by me .
万格尔 , 来 和 坐 向下 经过 我 .

旺格尔，过来坐到我旁边。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ] [θɔːts] .

I	must	tell	you	all	my	thoughts	.
我	必须	告诉	你	全部	我的	想法	.

我必须把我的所有想法都告诉你。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[jes] , [duː] , [dɪr] [ɛliːdə] .

Yes	,	do	,	dear	Ellida	.
是的	,	做	,	亲爱的	埃利达	.

是的，亲爱的艾莉达。

([hiː; hi][sɪts] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .)

(	He	sits	down	on	a	chair	on	the	other	side	of	the	table	.	)
(	他	坐着	向下	在	一个	椅子	在	这	其他	边	的	这	桌子	.	)

（他坐在桌子另一边的椅子上。）

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] - - [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bəuθ] - - [ðæt] [wiː; wi] [tuː] [ʌv; əv][ɔːl]

It	was	really	a	great	misfortune	-	-	for	us	both	-	-	that	we	two	of	all
它	曾是	真的	一个	伟大的	不幸	-	-	为了	我们	两个都	-	-	那	我们	二	的	全部

['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [tə'geðər] .

people	should	have	come	together	.
人们	应该	有	来	一起	.

对我们俩来说，这真是一件非常不幸的事——我们两个偏偏走到了一起。

[wɑːŋgəl] ([ə'meɪzd]) .

Wangel	(	amazed	)	.
万格尔	(	惊叹	)	.

Wangel（惊讶）。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ?

What	are	you	saying	?
什么	是	你	说	?

你在说什么?

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[oʊ] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Oh	,	yes	,	it	was	.
哦	,	是的	,	它	曾是	.

哦，是的，的确如此。

[ænd; ənd] [its] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl] .

And	it's	so	natural	.
和	它是	所以	自然的	.

这太自然了。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [brɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʌn'hæpinəs] , ['æftər][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [keɪm]

It	could	bring	nothing	but	unhappiness	,	after	the	way	in	which	we	came
它	可以	带来	没有什么	但	不快乐	,	后	这	方式	在	哪个	我们	来了

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

我们当初就是这样走到一起的，这样的结果只会带来不幸。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [wei] ?

What	was	there	in	that	way	?
什么	曾是	那里	在	那	方式	?

那边有什么呢?

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

['lɪs(ə)n] , [wɑːŋgəl] ; [its] [noʊ][juːz] ['goʊɪŋ][ɑːn] , ['laɪɪŋ] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

Listen	,	Wangel	;	it's	no	use	going	on	,	lying	to	ourselves	and	to	one	another	.
听	,	万格尔	;	它是	不	使用	去	在	,	说谎	到	我们自己	和	到	一	其他	.

听着，旺格尔；继续这样自欺欺人、欺骗自己、欺骗彼此都没有用。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[ɑːr; ər][wiː; wi] ['duːɪŋ] [soʊ] ?

Are	we	doing	so	?
是	我们	正在做	所以	?

我们正在这样做吗?

['laɪɪŋ] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

Lying	,	you	say	?
说谎	,	你	说	?

你说我在撒谎?

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[jes] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ; [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [wiː; wi] [sə'pres] [ðə; ði] [truːθ] .

Yes	,	we	are	;	or	,	at	least	,	we	suppress	the	truth	.
是的	,	我们	是	;	或者	,	在	至少	,	我们	压制	这	真相	.

是的，我们就是这样；或者至少，我们压制了真相。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] - - [ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [truːθ] [ɪz] - - [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [ðer; ðər]

For	the	truth	-	-	the	pure	and	simple	truth	is	-	-	that	you	came	out	there
为了	这	真相	-	-	这	纯的	和	简单的	真相	是	-	-	那	你	来了	出去	那里

[ænd; ənd] [bɔːt] [ˌem 'iː] .

and	bought	me	.
和	买	我	.

事实是——纯粹而简单的事实是——你出来把我买走了。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[bɔːt] - - [juː; jʊ] [seɪ] [bɔːt] !
Bought - - you say bought !
买 - - 你 说 买 !

买了——你说买了!

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[oʊ] ! [aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ][bɪt] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .
Oh ! I wasn't a bit better than you .
哦 ! 我 不是 一个 少量 更好的 比 你 .

哦！我一点也不比你强。

[aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði]['bɑːrgən] .
I accepted the bargain .
我 公认 这 便宜货 .

我接受了这笔交易。

[soʊld][maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ] !
Sold myself to you !
卖 我 到 你 !

我把自己卖给了你!

[wɑːŋgəl] ([lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər] [fʊl] [ʌv; əv][peɪn]) .
Wangel (looks at her full of pain) .
万格尔 (看起来 在 她 满的 的 疼痛) .

王格尔（满脸痛苦地看着她）。

[ɛliːdə] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ?
Ellida , have you really the heart to call it that ?
埃利达 , 有 你 真的 这 心 到 称呼 它 那 ?

艾莉达，你真的忍心这么称呼它吗?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['ʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?
But is there any other name for it ?
但 是 那里 任何 其他 姓名 为了 它 ?

但它还有其他名称吗?

[juː; jʊ][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [ber] [ðə; ði] ['emptinəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] .
You could no longer bear the emptiness of your house .
你 可以 不 更长 熊 这 空虚 的 你的 房子 .

你再也无法忍受家中的空荡荡。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [waɪf] .
You were on the look - out for a new wife .
你 是 在 这 看 - 出去 为了 一个 新的 妻子 .

你当时正在寻找新的妻子。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['mʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɛliːdə] .

And	a	new	mother	for	the	children	,	Ellida	.
和	一个	新的	母亲	为了	这	孩子们	,	埃利达	.

孩子们的新妈妈是艾莉达。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[ðæt] [tuː] , [pər'hæps] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ;

That	too	,	perhaps	,	by	the	way	;
那	也	,	也许	,	经过	这	方式	;

或许，这也是其中之一；

[ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [noʊ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [fɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .

although	you	didn't	in	the	least	know	if	I	were	fit	for	the	position	.
虽然	你	没有	在	这	至少	知道	如果	我	是	合身	为了	这	位置	.

尽管你丝毫不知道我是否胜任这个职位。

[waɪ] , [juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli] [siːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] .

Why	,	you	had	only	seen	me	and	spoken	to	me	a	few	times	.
为什么	,	你	有	仅有的	已见	我	和	说	到	我	一个	很少	时代	.

为什么？你只见过我几次，跟我说过几句话而已。

[ðen] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][soʊ] - -

Then	you	wanted	me	,	and	so	-	-
然后	你	通缉	我	,	和	所以	-	-

然后你想要我，所以——

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .

Yes	,	you	may	call	it	as	you	will	.
是的	,	你	可能	称呼	它	作为	你	将要	.

是的，你想怎么称呼它都行。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[ænd; ənd][aɪ] , [ɑːn][maɪ][saɪd] - - [waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['helpləs] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] , [ænd; ənd][soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [ə'loʊn] .

And	I	,	on	my	side	-	-	why	,	I	was	so	helpless	and	bewildered	,	and	so	absolutely	alone	.
和	我	,	在	我的	边	-	-	为什么	,	我	曾是	所以	无助	和	困惑	,	和	所以	绝对地	独自的	.

而我，就我而言——我是多么的无助、多么的困惑、多么的孤单。

[oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['nætʃ(ə)rəl][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ək'sept] [ðə; ði] ['bɑːrgən] ,

Oh	!	it	was	so	natural	I	should	accept	the	bargain	,
哦	!	它	曾是	所以	自然的	我	应该	接受	这	便宜货	,

哦！接受这笔交易是那么自然而然的事！

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ænd; ənd] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɔːl][maɪ][laɪf] .

when	you	came	and	proposed	to	provide	for	me	all	my	life	.
什么时候	你	来了	和	建议的	到	提供	为了	我	全部	我的	生活	.

当你出现并提出要供养我一生的时候。

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[əˈʃʊrədli] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [prəˈvaɪdɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dɪr] [ɛliːdə] .
Assuredly **it** **did** **not** **seem** **to** **me** **a** **providing** **for** **you** **,** **dear** **Ellida** **.**
当然 它 做过 不是 似乎 到 我 一个 提供 为了 你 , 亲爱的 埃利达 .

在我看来，这显然不是在为你安排生活，亲爱的艾莉达。

[aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [ˈɑːnɪstli] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][aɪ]
I **asked** **you** **honestly** **if** **you** **would** **share** **with** **me** **and** **the** **children** **the** **little** **I**
我 问 你 诚实地 如果 你 会 分享 和 我 和 这 孩子们 这 小的 我
[kʊd; kəd][kɔːl][maɪ] [oʊn] .
could **call** **my** **own** **.**
可以 称呼 我的 自己的 .

我曾诚恳地问过你，你是否愿意与我和孩子们分享我仅有的那点属于我自己的东西。

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[jes] , [juː; jʊ][dɪd] ; [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [əkˈseptɪd] !
Yes **,** **you** **did** **;** **but** **all** **the** **same** **,** **I** **should** **never** **have** **accepted** **!**
是的 , 你 做过 ; 但 全部 这 相同的 , 我 应该 绝不 有 公认 !

是的，你的确这么做了；但即便如此，我也不应该接受！

['nevər] [hæv; həv] [əkˈseptɪd] [ðæt] [æt; ət] ['eni] [praɪs] !
Never **have** **accepted** **that** **at** **any** **price** **!**
绝不 有 公认 那 在 任何 价格 !

无论如何，我都绝不会接受！

[nɑːt][soʊld][maɪˈself] !
Not **sold** **myself** **!**
不是 卖 我 !

我自己还没被说服！

['betər] [ðə; ði] [miːn] [wɜːrk] - - ['betər] [ðə; ði] ['puːrɪst] [laɪf] - - ['æftər] [wʌnz] [oʊn] [tʃɔɪs] .
Better **the** **meanest** **work** **-** **-** **better** **the** **poorest** **life** **-** **-** **after** **one's** **own** **choice** **.**
更好的 这 最卑鄙的 工作 - - 更好的 这 最贫困 生活 - - 后 一个人的 自己的 选择 .

宁愿做最卑微的工作，过最贫穷的生活，只要是自己选择的。

[wɑːŋgəl] (['raɪzɪŋ]) .
Wangel **(** **rising** **)** **.**
万格尔 (上升) .

王格尔（上升）。

[ðen] [hæv; həv][ðə; ði][faɪv] - - [sɪks] ['jɪrz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [lɪvd] [təˈgeðər] [bɪn] [soʊ] ['ʌtərli]
Then **have** **the** **five** **-** **-** **six** **years** **that** **we** **have** **lived** **together** **been** **so** **utterly**
然后 有 这 五 - - 六 年 那 我们 有 居住地 一起 到过 所以 完全地
['wɜːrθləs] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
worthless **to** **you** **?**
毫无价值 到 你 ?

那么，我们一起生活的这五六年对你来说就真的毫无价值吗?

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[oʊ] ! [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] , [wɑːŋgəl] .
Oh ! Don't think that , Wangel .
哦 ! 不 思考 那 , 万格尔 .

哦！别这么想，旺格尔。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər] [hɪr] [æz; əz]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] .
I have been as well cared for here as human being could desire .
我 有 到过 作为 出色地 关心 为了 这里 作为 人类 存在 可以 欲望 .

在这里，我受到了人类所能期望的一切照顾。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt]['entər][jʊr; jər] [haʊs] ['friːli] .
But I did not enter your house freely .
但 我 做过 不是 进入 你的 房子 自由 .

但我并非自愿进入你的房子。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] .
That is the thing .
那 是 这 事物 .

就是这样。

[wɑːŋgəl] (['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]) .
Wangel (looking at her) .
万格尔 (寻找 在 她) .

王格尔（看着她）。

[nɑːt] ['friːli] !
Not freely !
不是 自由 !

并非自由！

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['friːli] [ðæt] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
It was not freely that I went with you .
它 曾是 不是 自由 那 我 去 和 你 .

我并非自愿跟你走的。

[wɑːŋgəl] ([ɪn] [səb'duːd] [toʊn]) .
Wangel (in subdued tone) .
万格尔 (在 低沉的 语气) .

王格尔（语气低沉）。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ] [rɪ'membər] [jʊr; jər][wɜːrdz][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .
I remember your words of yesterday .
我 记住 你的 字 的 昨天 .

我记得你昨天说的话。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [laɪz] [ɪn] [ðoʊz] [wɜːrdz] .

It	all	lies	in	those	words	.
它	全部	谎言	在	那些	字	.

一切都蕴藏在这些话语之中。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [naʊ] .

They	have	enlightened	me	;	and	so	I	see	it	all	now	.
他们	有	开明	我	;	和	所以	我	看	它	全部	现在	.

他们让我豁然开朗；现在我明白了一切。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] ?

What	do	you	see	?
什么	做	你	看	?

你看到了什么?

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[aɪ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [laɪf] [wiː; wi] [tuː] [lɪv; laɪv] [təˈgeðər] - - [ɪz] [ˈriːəli] [noʊ] [ˈmærɪdʒ] .

I	see	that	the	life	we	two	live	together	-	-	is	really	no	marriage	.
我	看	那	这	生活	我们	二	居住	一起	-	-	是	真的	不	婚姻	.

我发现我们两个人一起生活的方式——根本算不上婚姻。

[wɑːŋgəl] ([ˈbɪtərli]) .

Wangel	(	bitterly	)	.
万格尔	(	苦涩地	)	.

旺格尔（苦涩地）。

[juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən]['truːli][ðer; ðər] .

You	have	spoken	truly	there	.
你	有	说	真的	那里	.

你说的很对。

[ðə; ði][laɪf][wiː; wi] [naʊ] [lɪv; laɪv][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] .

The	life	we	now	live	is	not	a	marriage	.
这	生活	我们	现在	居住	是	不是	一个	婚姻	.

我们现在的生活并非婚姻。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ['fɔːrmərli] .

Nor	was	it	formerly	.
也不	曾是	它	以前	.

以前也不是。

['nevər] - - [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ([lʊks] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]) .

Never	-	-	not	from	the	very	first	(	looks	straight	in	front	of	her	)	.
绝不	-	-	不是	从	这	非常	第一的	(	看起来	直的	在	正面	的	她	)	.

从来没有——从一开始就没有（直视前方）。

[ðə; ði][fɜːrst] - - [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ænd; ənd] ['riːəl] ['mærɪdʒ] .

The	first	-	-	that	might	have	been	a	complete	and	real	marriage	.
这	第一的	-	-	那	可能	有	到过	一个	完全的	和	真实的	婚姻	.

第一种——那或许是一段完整而真实的婚姻。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ðə; ði][fɜːrst] - - [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
The first - - what do you mean ?
这 第一的 - - 什么 做 你 意思是 ?

第一个——你是什么意思?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[maɪn] - - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Mine - - with him .
矿 - - 和 他 .

我的——和他一起。

[wɑːŋgəl] ([lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt]) .
Wangel (looks at her in astonishment) .
万格尔 (看起来 在 她 在 惊讶) .

王格尔（惊讶地看着她)。

[aɪ][duː][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] .
I do not in the least understand you .
我 做 不是 在 这 至少 理解 你 .

我一点也不理解你。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[dɪr] [wɑːŋgəl] , [let][ˌjuː 'es][nɑːt][laɪ][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , [nɔːr][tuː; tə] [ɑːr'selvz] .
dear Wangel , let us not lie to one another , nor to ourselves .
亲爱的 万格尔 , 让 我们 不是 说谎 到 一 其他 , 也不 到 我们自己 .

亲爱的旺格尔，我们不要互相说谎，也不要自欺欺人。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[wel] - - [wʌt] [mɔːr] ?
Well - - what more ?
出色地 - - 什么 更多的 ?

还有什么呢?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[juː; jʊ] [siː] - - [wiː; wi][kæn; kən]['nevər] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] - - [ðæt] [ə; eɪ] ['friːli] ['gɪv(ə)n]
You see - - we can never get away from that one thing - - that a freely given
你 看 - - 我们 能 绝不 得到 离开 从 那 一 事物 - - 那 一个 自由 给定
['prɑːmɪs] [ɪz] ['fʊli] [æz; əz] ['baɪndɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] .
promise is fully as binding as a marriage .
承诺 是 完全 作为 结合 作为 一个 婚姻 .

你看——我们永远无法摆脱这一点——自由作出的承诺与婚姻具有完全的约束力。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] - -
But what on earth - -
但 什么 在 地球 - -

但这究竟是怎么回事——

[ɛliːdə] (['raɪzɪŋ] [ɪm'petʃuəsli]) .
Ellida (rising impetuously) .
埃利达 (上升 冲动地) .

埃利达（气势汹汹地起身）。

[set] [ˌem 'iː] [friː] , [wɑːŋgəl] !
Set me free , Wangel !
放 我 自由的 , 万格尔 !

放我走吧，旺格尔！

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ɛliːdə] !
Ellida !
埃利达 !

艾莉达！

[ɛliːdə] !
Ellida !
埃利达 !

艾莉达！

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[jes] , [jes] !
Yes , yes !
是的 , 是的 !

是的，是的！

[oʊ] ! [grænt] [ˌem 'iː] [ðæt] !
Oh ! grant me that !
哦 ! 授予 我 那 !

哦！请答应我！

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] - - ['æftər][ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [tuː] [keɪm]

Believe	**me**	**,**	**it**	**will**	**come**	**to**	**that**	**all**	**the**	**same**	**-**	**-**	**after**	**the**	**way**	**we**	**two**	**came**
相信	我	,	它	将要	来	到	那	全部	这	相同的	-	-	后	这	方式	我们	二	来了

[tə'geðər] .

together	**.**
一起	.

相信我，最终还是会走到那一步——毕竟我们俩就是这样走到一起的。

[wɑːŋgəl] (['kɔŋkərɪŋ] [hɪz; ɪz][peɪn]) .

Wangel	**(**	**conquering**	**his**	**pain**	**)**	**.**
万格尔	(	征服	他的	疼痛	)	.

旺格尔（克服痛苦）。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðen] ?

It	**has**	**come**	**to**	**this**	**,**	**then**	**?**
它	有	来	到	这	,	然后	?

事情竟然发展到这种地步了?

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] .

It	**has**	**come**	**to**	**this**	**.**
它	有	来	到	这	.

事情竟然发展到这一步了。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] .

It	**could**	**not**	**be**	**otherwise**	**.**
它	可以	不是	是	否则	.

不可能有别的结果。

[wɑːŋgəl] (['lʊkɪŋ] ['gluːmɪli] [æt; ət][hɜːr; hər]) .

Wangel	**(**	**looking**	**gloomily**	**at**	**her**	**)**	**.**
万格尔	(	寻找	阴郁地	在	她	)	.

王格尔（忧郁地看着她）。

[soʊ][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [wʌn] [juː; jʊ][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['lɪvɪŋ] [tə'geðər] .

So	**I**	**have**	**not**	**won**	**you**	**by**	**our**	**living**	**together**	**.**
所以	我	有	不是	韩元	你	经过	我们的	活的	一起	.

所以，我们住在一起并没有赢得你的心。

['nevər] , ['nevər] [pə'zest] [juː; jʊ] [kwaɪt] .

Never	**,**	**never**	**possessed**	**you**	**quite**	**.**
绝不	,	绝不	拥有	你	相当	.

从来没有，从来没有真正拥有过你。

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[wɑːŋgəl] - - [if] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [juː; jʊ] , [haʊ] ['glædli][aɪ] [wʊd] - - [æz; əz] ['dɪrli] [æz; əz][juː; jʊ]

Wangel	**-**	**-**	**if**	**only**	**I**	**could**	**love**	**you**	**,**	**how**	**gladly**	**I**	**would**	**-**	**-**	**as**	**dearly**	**as**	**you**
万格尔	-	-	如果	仅有的	我	可以	爱	你	,	如何	乐意	我	会	-	-	作为	亲爱的	作为	你

[dɪ'zɜːrv] .

deserve **.**

应得 .

旺格尔——如果我能爱你，我该多么乐意啊——像你值得的那样深爱你。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] - - [ðæt] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] .

But	**I**	**feel**	**it**	**so**	**well**	**-**	**-**	**that**	**will**	**never**	**be**	**.**
但	我	感觉	它	所以	出色地	-	-	那	将要	绝不	是	.

但我深有体会——那永远不会发生。

[wɑːŋgəl] .

Wangel **.**

万格尔 .

旺格尔。

[dɪ'vɔːrs] , [ðen] ?

Divorce **,** **then** **?**

离婚 , 然后 ?

那么，就离婚吧?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] , [ə; eɪ] [kəm'pliːt] , ['liːg(ə)l] [dɪ'vɔːrs] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt] ?

It	**is**	**a**	**divorce**	**,**	**a**	**complete**	**,**	**legal**	**divorce**	**that**	**you**	**want**	**?**
它	是	一个	离婚	,	一个	完全的	,	合法的	离婚	那	你	想	?

你想要的是离婚，彻底的、合法的离婚?

[ɛliːdə] .

Ellida **.**

埃利达 .

埃利达。

[dɪr] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː][soʊ]['lɪt(ə)l] !

Dear	**,**	**you**	**understand**	**me**	**so**	**little**	**!**
亲爱的	,	你	理解	我	所以	小的	!

亲爱的，你真是太不了解我了!

[aɪ] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [fɔːr'mælətiz] .

I	**care**	**nothing**	**for**	**such**	**formalities**	**.**
我	关心	没有什么	为了	这样的	手续	.

我根本不在乎这些形式主义。

[sʌtʃ] ['aʊtər] [θɪŋz] ['mætər] ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] .

Such	**outer**	**things**	**matter**	**nothing**	**,**	**I**	**think**	**.**
这样的	外	事物	事情	没有什么	,	我	思考	.

我认为，这些外在的东西都无关紧要。

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [friː] [wɪl] , [rɪ'liːs] [iːtʃ] ['ʌðər] .

What	**I**	**want**	**is**	**that**	**we**	**should**	**,**	**of**	**our**	**own**	**free**	**will**	**,**	**release**	**each**	**other**	**.**
什么	我	想	是	那	我们	应该	,	的	我们的	自己的	自由的	将要	,	发布	每个	其他	.

我希望我们能够出于自愿，互相放手。

[wɑːŋgəl] (['bɪtərli] , [nɑːdz] ['sloʊli]) .

Wangel	**(**	**bitterly**	**,**	**nods**	**slowly**	**)**	**.**
万格尔	(	苦涩地	,	点头	缓慢地	)	.

王格尔（苦涩地点了点头）。

[tuː; tə][kraɪ] [ɔːf] [ðə; ði] ['bɑːrgən] [ə'gen] - - [jes] .

To	**cry**	**off**	**the**	**bargain**	**again**	**-**	**-**	**yes**	**.**
到	哭	离开	这	便宜货	再次	-	-	是的	.

再次取消交易——是的。

[ɛliːdə] (['kwɪkli]) .
Ellida (quickly) .
埃利达 (迅速地) .

埃利达（迅速地）。

[ɪg'zæktli] .
Exactly .
确切地 .

确切地。

[tuː; tə][kraɪ][ɔːf][ðə; ði]['bɑːrgən] .
To cry off the bargain .
到 哭 离开 这 便宜货 .

取消交易。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɛliːdə] ?
And then , Ellida ?
和 然后 , 埃利达 ?

然后，艾莉达呢?

['æftərwərdz] ?
Afterwards ?
然后 ?

然后?

[hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'flektɪd] [wʌt] [laɪf] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ?
Have you reflected what life would be to both of us ?
有 你 反映 什么 生活 会 是 到 两个都 的 我们 ?

你有没有想过我们两个人的生活会是什么样子?

[wʌt] [laɪf] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ?
What life would be to both you and me ?
什么 生活 会 是 到 两个都 你 和 我 ?

你我共同的生活将会是什么样的?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[noʊ] ['mætər] .
No matter .
不 事情 .

不管。

[θɪŋz] [mʌst; məst][tɜːrn] [aʊt] ['æftərwərdz] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] .
Things must turn out afterwards as they may .
事物 必须 转动 出去 然后 作为 他们 可能 .

事情最终会如何发展，就顺其自然吧。

[wʌt] [aɪ][beg][ænd; ənd] [ɪm'plɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [wɑːŋgəl] , [ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
What I beg and implore of you , Wangel , is the most important .
什么 我 求 和 恳求 的 你 , 万格尔 , 是 这 最多 重要的 .

旺格尔，我恳求你的，是最重要的事。

['oʊnli][set][ˌem 'iː] [friː] !
Only set me free !
仅有的 放 我 自由的 !

放了我吧!

[gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [kəm'pliːt] ['friːdəm] !
Give me back my complete freedom !
给 我 后退 我的 完全的 自由 !

还我完全的自由!

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ɛliːdə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [θɪŋ] [juː; jʊ][æsk][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
Ellida , it is a fearful thing you ask of me .
埃利达 , 它 是 一个 可怕 事物 你 问 的 我 .

艾莉达，你向我提出的要求太可怕了。

[æt; ət] [liːst] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [kə'lekt] [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
At least give me time to collect myself before I come to a decision .
在 至少 给 我 时间 到 收集 我 前 我 来 到 一个 决定 .

至少给我点时间冷静一下，再做决定。

[let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [mɔːr] ['kerfəli] .
Let us talk it over more carefully .
让 我们 讲话 它 超过 更多的 小心 .

我们再仔细讨论一下。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔːr'self] - - [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] .
And you yourself - - take time to consider what you are doing .
和 你 你自己 - - 拿 时间 到 考虑 什么 你 是 正在做 .

你自己也要花时间思考一下你在做什么。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mætərz] .
But we have no time to lose with such matters .
但 我们 有 不 时间 到 失去 和 这样的 事情 .

但在这类事情上，我们没有时间可以浪费。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ] ['friːdəm] [ə'gen] [tə'deɪ] .
I must have my freedom again today .
我 必须 有 我的 自由 再次 今天 .

我今天必须重获自由。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[waɪ] [tə'deɪ] ?
Why today ?
为什么 今天 ?

为什么是今天?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tə'naɪt] .
Because he is coming tonight .
因为 他 是 未来 今晚 .

因为他今晚要来。

[wɑːŋgəl] (['stɑːrts]) .
Wangel (starts) .
万格尔 (开始) .

Wangel（开始）。

['kʌmɪŋ] !
Coming !
未来 !

未来!

[hiː; hi] !
He !
他 !

他!

[wʌt] [hæz; həz] [ðɪs] ['streɪndʒər][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
What has this stranger to do with it ?
什么 有 这 陌生人 到 做 和 它 ?

这个陌生人跟这件事有什么关系?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['friːdəm] .
I want to face him in perfect freedom .
我 想 到 脸 他 在 完美的 自由 .

我想在完全自由的环境下与他对峙。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ænd; ənd] [wʌt] - - [wʌt] [els] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː] ?
And what - - what else do you intend to do ?
和 什么 - - 什么 别的 做 你 打算 到 做 ?

你还打算做什么?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [haɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ] [waɪf] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn] ;
I will not hide behind the fact that I am the wife of another man ;
我 将要 不是 隐藏 在后面 这 事实 那 我 是 这 妻子 的 其他 男人 ;

我不会躲在自己是别人妻子的事实背后;

[nɔːr] [meɪk] [ðə; ðɪ][ɪk'skjuːs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] , [fɔːr; fər] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [dɪ'sɪʒ(ə)n]
nor make the excuse that I have no choice , for then it would be no decision
也不 制作 这 原谅 那 我 有 不 选择 , 为了 然后 它 会 是 不 决定
.
:
.

也不要以别无选择为借口，因为那样就不能称之为决定了。

[wɑːŋgəl] , [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɔɪs] .
Wangel , You speak of a choice .
万格尔 , 你 说话 的 一个 选择 .

Wangel，你谈到的是一种选择。

[tʃɔɪs] , [ɛliːdə] !
Choice , Ellida !
选择 , 埃利达 !

选择，艾莉达!

[ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] !
A choice in such a matter !
一个 选择 在 这样的 一个 事情 !

在这种事情上，这是一个选择!

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[jes] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [friː] [tuː; tə] [tʃuːz] - - [tuː; tə] [tʃuːz] [fɔːr; fər] ['iːðər] [saɪd] .
Yes , I must be free to choose - - to choose for either side .
是的 , 我 必须 是 自由的 到 选择 - - 到 选择 为了 任何一个 边 .

是的，我必须有选择的自由——可以选择支持任何一方。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ] [ə'weɪ] - - [ə'loʊn] , [ɔːr][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I must be able to let him go away - - alone , or to go with him .
我 必须 是 有能力的 到 让 他 去 离开 - - 独自的 , 或者 到 去 和 他 .

我必须能够放他走——无论是让他独自离开，还是和他一起走。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] ?
Do you know what you are saying ?
做 你 知道 什么 你 是 说 ?

你知道自己在说什么吗?

[goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] - - [gɪv] [jʊr; jər] [hoʊl] [laɪf]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] !
Go with him - - give your whole life into his hands !
去 和 他 - - 给 你的 所有的 生活 进入 他的 双手 !

跟他走吧——把你的整个人生都交到他手中!

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

['dɪdnt] [aɪ] [gɪv] [maɪ][laɪf]['ɪntuː][jʊr; jər][hændz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'duː] ?
Didn't I give my life into your hands , and without any ado ?
没有 我 给 我的 生活 进入 你的 双手 , 和 没有 任何 阿多 ?

我不是毫不犹豫地将我的生命托付给了你吗?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

['meɪbi] .
Maybe .
或许 .

或许。

[bʌt; bət][hiː; hi] !
But he !
但 他 !

但是他!

[hiː; hi] !
He **!**
他 !

他!

[æn; ən] ['æbsəluːt] ['streɪndʒər] !
an **absolute** **stranger** **!**
一个 绝对 陌生人 !

一个完全陌生的人!

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l] !
A **man** **of** **whom** **you** **know** **so** **little** **!**
一个 男人 的 谁 你 知道 所以 小的 !

你对他知之甚少!

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl][aɪ] [nuː] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [les] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
but **after** **all** **I** **knew** **you** **even** **less** **;** **and** **yet** **I** **went** **with** **you** **.**
但 后 全部 我 知道 你 甚至 较少的 ; 和 然而 我 去 和 你 .

但说到底，我对你的了解更少；然而我还是跟你去了。

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[ðen] [juː; jʊ] [nuː] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] [wʌt] [laɪf] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
Then **you** **knew** **to** **some** **extent** **what** **life** **lay** **before** **you** **.**
然后 你 知道 到 一些 程度 什么 生活 躺 前 你 .

那时，你就能在某种程度上了解自己的人生将会如何。

[bʌt; bət] [naʊ] ?
But **now** **?**
但 现在 ?

但现在呢?

[θɪŋk] !
Think **!**
思考 !

思考!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
What **do** **you** **know** **?**
什么 做 你 知道 ?

你知道些什么?

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] .
You **know** **absolutely** **nothing** **.**
你 知道 绝对地 没有什么 .

你什么都不懂。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [huː] [ɔːr] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] .
Not **even** **who** **or** **what** **he** **is** **.**
不是 甚至 WHO 或者 什么 他 是 .

甚至不知道他是谁，是什么。

[ɛliːdə] (['lʊkɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]) .

Ellida	**(**	**looking**	**in**	**front**	**of**	**her**	**)**	**.**
埃利达	(	寻找	在	正面	的	她	)	.

艾莉达（看着前方）。

[ðæt] [ɪz] [truː] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['terər] .

That	**is**	**true**	**;**	**but**	**that**	**is**	**the**	**terror**	**.**
那	是	真的	;	但	那	是	这	恐怖	.

没错，但这正是恐怖之处。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[jes] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l] !

Yes	**,**	**indeed**	**,**	**it**	**is**	**terrible**	**!**
是的	,	的确	,	它	是	糟糕的	!

是的，确实很糟糕!

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [fiːl] [aɪ][mʌst; məst] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

That	**is**	**why**	**I**	**feel**	**I**	**must**	**plunge**	**into**	**it**	**.**
那	是	为什么	我	感觉	我	必须	暴跌	进入	它	.

正因如此，我才觉得我必须投身其中。

[wɑːŋgəl] (['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]) .

Wangel	**(**	**looking**	**at**	**her**	**)**	**.**
万格尔	(	寻找	在	她	)	.

王格尔（看着她）。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['terəb(ə)l] ?

Because	**it**	**seems**	**terrible**	**?**
因为	它	似乎	糟糕的	?

因为它看起来很糟糕吗?

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[jes] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] .

Yes	**;**	**because**	**of**	**that**	**.**
是的	;	因为	的	那	.

是的，正因为如此。

[wɑːŋgəl] (['kʌmɪŋ] ['kloʊzər]) .

Wangel	**(**	**coming**	**closer**	**)**	**.**
万格尔	(	未来	更近	)	.

旺格尔（越来越近了）。

['lɪs(ə)n] , [ɛliːdə] .

Listen	**,**	**Ellida**	**.**
听	,	埃利达	.

听着，艾莉达。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [baɪ]['terəb(ə)l] ?

What	**do**	**you**	**really**	**mean**	**by**	**terrible**	**?**
什么	做	你	真的	意思是	经过	糟糕的	?

你说的“糟糕”到底是什么意思?

[ɛliːdə] ([rɪˈflektɪvli]) .
Ellida (reflectively) .
埃利达 (反思地) .

埃利达（若有所思地）。

[ðə; ði][ˈterəb(ə)l][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [rɪˈpel] [ænd; ənd] [əˈtrækts] .
The terrible is that which repels and attracts .
这 糟糕的 是 那 哪个 排斥 和 吸引 .

可怕的事物往往既令人排斥又令人吸引。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[əˈtrækts] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
Attracts , you say ?
吸引 , 你 说 ?

你说它有吸引力?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[əˈtrækts] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] .
Attracts most of all , I think .
吸引 最多 的 全部 , 我 思考 .

我认为，它最吸引人。

[wɑːŋgəl] ([ˈsloʊli]) .
Wangel (slowly) .
万格尔 (缓慢地) .

Wangel（缓慢地）。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] .
You are one with the sea .
你 是 一 和 这 海 .

你与大海融为一体。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[ðæt] , [tuː] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈterər] .
That , too , is a terror .
那 , 也 , 是 一个 恐怖 .

那也是一种恐怖。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈterər] [ɪz][ɪn][juː; jʊ] .
And that terror is in you .
和 那 恐怖 是 在 你 .

而那种恐惧就存在于你心中。

[juː; jʊ][bəuθ] [rɪˈpel] [ænd; ənd] [əˈtrækt] .
You both repel and attract .
你 两个都 击退 和 吸引 .

你们既相互排斥又相互吸引。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [wɑːŋgəl] ?
Do you think so , Wangel ?
做 你 思考 所以 , 万格尔 ?

你觉得是这样吗，Wangel?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

['æftər] [ɔːl] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['riːəli] [noʊn] [juː; jʊ] - - ['nevər] ['riːəli] .
After all , I have never really known you - - never really .
后 全部 , 我 有 绝不 真的 已知 你 - - 绝不 真的 .

毕竟，我从来没有真正了解过你——从来没有真正了解过。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
Now I am beginning to understand .
现在 我 是 开始 到 理解 .

现在我开始明白了。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [set] [ˌem 'iː] [friː] !
And that is why you must set me free !
和 那 是 为什么 你 必须 放 我 自由的 !

所以，你必须释放我!

[friː] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['evri] [bɑːnd][tuː; tə][juː; jʊ] - - [ænd; ənd] [jɔːrz] .
Free me from every bond to you - - and yours .
自由的 我 从 每一个 纽带 到 你 - - 和 你的 .

让我摆脱与你以及你的一切束缚。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] .
I am not what you took me for .
我 是 不是 什么 你 采取 我 为了 .

我并非你想象中的那样。

[naʊ] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] .
Now you see it yourself .
现在 你 看 它 你自己 .

现在你自己也看到了。

[naʊ] [wiː; wi][kæn; kən][pɑːrt][æz; əz] [frendz] - - [ænd; ənd] ['friːli] .
Now we can part as friends - - and freely .
现在 我们 能 部分 作为 朋友们 - - 和 自由 .

现在我们可以友好地分别了——而且是自由地分别。

[wɑːŋgəl] (['sædli]) .
Wangel (sadly) .
万格尔 (令人遗憾的是) .

旺格尔（可惜）。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bəuθ] [ɪf] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] - - [ænd; ənd] [jet] , [aɪ]['kænɑːt]

Perhaps	it	would	be	better	for	us	both	if	we	parted	-	-	And	yet	,	I	cannot
也许	它	会	是	更好的	为了	我们	两个都	如果	我们	分手了	-	-	和	然而	,	我	不能

!

!

!

或许我们分开对我们俩都更好——然而，我不能!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['terər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɛliːdə] ; [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪz] [wʌt] [ɪz]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ɪn]

You	are	the	terror	to	me	,	Ellida	;	the	attraction	is	what	is	strongest	in
你	是	这	恐怖	到	我	,	埃利达	;	这	景点	是	什么	是	最强	在

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

艾莉达，你对我来说是种恐惧；你身上最吸引我的地方就是它本身。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?

Do	you	say	that	?
做	你	说	那	?

你是这么说的吗?

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[let] [ˌjuː 'es][traɪ][ænd; ənd][lɪv; laɪv] [θruː] [ðɪs] [deɪ] ['waɪzli] - - [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['kwaɪət][ʌv; əv][maɪnd] .

Let	us	try	and	live	through	this	day	wisely	-	-	in	perfect	quiet	of	mind	.
让	我们	尝试	和	居住	通过	这	天	明智地	-	-	在	完美的	安静的	的	头脑	.

让我们努力以智慧的方式度过这一天——保持内心的平静。

[aɪ] [der] [nɑːt][set][juː; jʊ] [friː] , [ænd; ənd] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] [tə'deɪ] .

I	dare	not	set	you	free	,	and	release	you	today	.
我	敢	不是	放	你	自由的	,	和	发布	你	今天	.

我不敢放你走，今天就释放你。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] .

I	have	no	right	to	.
我	有	不	正确的	到	.

我无权这样做。

[noʊ] [raɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] , [ɛliːdə] .

No	right	for	your	own	sake	,	Ellida	.
不	正确的	为了	你的	自己的	清酒	,	埃利达	.

艾莉达，你没有权利为自己谋利。

[aɪ]['eksərsaɪz][maɪ] [raɪt] [ænd; ənd][maɪ]['duːti][tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ] .

I	exercise	my	right	and	my	duty	to	protect	you	.
我	锻炼	我的	正确的	和	我的	责任	到	保护	你	.

我行使我的权利和义务来保护你。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[prə'tekt] ?
Protect ?
保护 ?

保护?

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [prə'tekt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ?
What is there to protect me from ?
什么 是 那里 到 保护 我 从 ?

有什么能保护我免受伤害?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['θretnd] [baɪ] ['eni] ['aʊtwərd] ['paʊər] .
I am not threatened by any outward power .
我 是 不是 威胁 经过 任何 向外 力量 .

我不会被任何外在势力所威胁。

[ðə; ði] ['terər] [laɪz] [diːpər] , [wɑːŋgəl] .
The terror lies deeper , Wangel .
这 恐怖 谎言 更深 , 万格尔 .

恐惧远不止于此，旺格尔。

[ðə; ði] ['terər] [ɪz] - - [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] .
The terror is - - the attraction in my own mind .
这 恐怖 是 - - 这 景点 在 我的 自己的 头脑 .

恐怖之处在于——我内心深处的这种吸引力。

[ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] [ə'genst] [ðæt] ?
And what can you do against that ?
和 什么 能 你 做 反对 那 ?

那你能对此做些什么呢?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[aɪ][kæn; kən]['streŋ(k)θ(ə)n][ænd; ənd][ɜːrdʒ][juː; jʊ][tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
I can strengthen and urge you to fight against it .
我 能 加强 和 敦促 你 到 斗争 反对 它 .

我可以鼓励你，并敦促你与之斗争。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[jes] ; [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
Yes ; if I wished to fight against it .
是的 ; 如果 我 希望 到 斗争 反对 它 .

是的；如果我想反抗的话。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ðen] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] ?
Then you do not wish to ?
然后 你 做 不是 希望 到 ?

那你不想吗?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[aɪ][dəunt] [noʊ] [maɪ'self] .
I don't know myself .
我 不 知道 我 .

我自己也不清楚。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[tə'naɪt] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] , [dɪr] [ɛliːdə] -
Tonight all will be decided , dear Ellida -
今晚 全部 将要 是 决定 , 亲爱的 埃利达 -

今晚一切都将尘埃落定，亲爱的艾莉达。

[ɛliːdə] (['bɜːrstɪŋ] [aʊt]) .
Ellida (bursting out) .
埃利达 (爆发 出去) .

艾莉达（爆发）。

[jes] , [θɪŋk] !
Yes , think !
是的 , 思考 !

是的，想想!

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [soʊ] [nɪr] - - [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər] [wʌnz] [hoʊl] [laɪf] !
The decision so near - - the decision for one's whole life !
这 决定 所以 靠近 - - 这 决定 为了 一个人的 所有的 生活 !

如此重要的决定近在眼前——这可是关乎一生的决定!

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ænd; ənd] [ðen] [tə'mɑːroʊ] - - [ɛliːdə] .
And then tomorrow - - Ellida .
和 然后 明天 - - 埃利达 .

然后是明天——埃利达。

[tə'mɑːroʊ] !
Tomorrow !
明天 !

明天!

[pər'hæps][maɪ]['riːəl]['fjuːtʃər] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] ['ruːɪnd] .
Perhaps my real future will have been ruined .
也许 我的 真实的 未来 将要 有 到过 毁坏 .

或许我的真正未来就此毁了。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[jʊr; jər]['riːəl] - - [ɛliːdə] .
Your real - - Ellida .
你的 真实的 - - 埃利达 .

你的真身——艾莉达。

[ðə; ði] [hoʊl] , [fʊl] [laɪf] [ʌv; əv] ['friːdəm] [lɔːst] - - [lɔːst] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm]

The	whole	,	full	life	of	freedom	lost	-	-	lost	for	me	,	and	perhaps	for	him
这	所有的	,	满的	生活	的	自由	丢失的	-	-	丢失的	为了	我	,	和	也许	为了	他

['ɔːlsoʊ] .

also	.
还	.

完整的、充实的自由生活就此失去——对我来说是这样，或许对他来说也是如此。

[wɑːŋgəl] ([ɪn] [ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] , ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪst]) .

Wangel	(	in	a	lower	tone	,	seizing	her	wrist	)	.
万格尔	(	在	一个	降低	语气	,	抓住	她	手腕	)	.

旺格尔（语气低沉，抓住她的手腕）。

[ɛliːdə] , [duː] [juː; jʊ] [lʌv] [ðɪs] ['streɪndʒər] ?

Ellida	,	do	you	love	this	stranger	?
埃利达	,	做	你	爱	这	陌生人	?

艾莉达，你爱上这个陌生人了吗?

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[duː] [aɪ] ?

Do	I	?
做	我	?

是吗?

[oʊ] , [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [tel] !

Oh	,	how	can	I	tell	!
哦	,	如何	能	我	告诉	!

哦，我怎么知道呢!

[aɪ] ['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['terər] , [ænd; ənd] [ðæt] - -

I	only	know	that	to	me	he	is	a	terror	,	and	that	-	-
我	仅有的	知道	那	到	我	他	是	一个	恐怖	,	和	那	-	-

我只知道，对我来说他是个可怕的存在，而且——

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[ænd; ənd] [ðæt] - -

And	that	-	-
和	那	-	-

而那——

[ɛliːdə] (['terɪŋ] [hɜːr'self] [ə'weɪ]) .

Ellida	(	tearing	herself	away	)	.
埃利达	(	撕裂	她自己	离开	)	.

艾莉达（挣脱开来）。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] .

And	that	it	is	to	him	I	think	I	belong	.
和	那	它	是	到	他	我	思考	我	属于	.

我觉得我属于他。

[wɑːŋgəl] (['bəuiŋ] [hɪz; ɪz] [hed]) .

Wangel	(	bowing	his	head	)	.
万格尔	(	鞠躬	他的	头	)	.

王格尔（低下了头）。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['betər] .

I	begin	to	understand	better	.
我	开始	到	理解	更好的	.

我开始更好地理解了。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[ænd; ənd] [wʌt] ['remədi] [hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] ?

And	what	remedy	have	you	for	that	?
和	什么	补救	有	你	为了	那	?

那你有什么解决办法呢?

[wʌt] [əd'vaɪs] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ?

What	advice	to	give	me	?
什么	建议	到	给	我	?

你们能给我什么建议?

[wɑːŋgəl] (['lʊkɪŋ] ['sædli] [æt; ət][hɜːr; hər]) .

Wangel	(	looking	sadly	at	her	)	.
万格尔	(	寻找	令人遗憾的是	在	她	)	.

王格尔（悲伤地看着她）。

[tə'mɑːroʊ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] , [ðen] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wɪl] [biː; bi] [ə'vəːtid] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [hed]

Tomorrow	he	will	be	gone	,	then	the	misfortune	will	be	averted	from	your	head
明天	他	将要	是	已消失	,	然后	这	不幸	将要	是	避免了	从	你的	头

;

;

;

明天他就走了，你的不幸也就解除了;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə] [set] [juː; jʊ] [friː] .

and	then	I	will	consent	to	set	you	free	.
和	然后	我	将要	同意	到	放	你	自由的	.

然后我会同意释放你。

[wiː; wi] [wɪl] [kraɪ] [ɔːf] [ðə; ði] ['bɑːrgən] [tə'mɑːroʊ] , [ɛliːdə] .

We	will	cry	off	the	bargain	tomorrow	,	Ellida	.
我们	将要	哭	离开	这	便宜货	明天	,	埃利达	.

艾莉达，我们明天就取消这笔交易。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[ɑː] , [wɑːŋgəl] , [tə'mɑːroʊ] !

Ah	,	Wangel	,	tomorrow	!
啊	,	万格尔	,	明天	!

啊，Wangel，明天!

[ðæt] [ɪz] [tuː] [leɪt] .

That	is	too	late	.
那	是	也	晚的	.

太迟了。

[wɑːŋgəl] (['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] ['gɑːrdn]) .

Wangel	(	looking	towards	garden	)	.
万格尔	(	寻找	向	花园	)	.

旺格尔（看向花园）。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] - - [ðə; ði] ['tʃɪldrən] !
The children - - the children !
这 孩子们 - - 这 孩子们 !

孩子们——孩子们!

[let] [ju: 'es] [sper] [ðem; ðəm] , [æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
Let us spare them , at least for the present .
让 我们 空闲的 他们 , 在 至少 为了 这 展示 .

至少目前，我们还是放过他们吧。

(- , - , ['hɪld] , [ænd; ənd] - [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
(ARNHOLM , BOLETTE , HILDE , and LYNGSTRAND come into the garden .
(- , - , 希尔德 , 和 - 来 进入 这 花园 .

（阿恩霍姆、博莱特、希尔德和林格斯特兰德走进花园。

- [sez] [ˌgʊd'baɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd] [goʊz] [aʊt] .
LYNGSTRAND says goodbye in the garden , and goes out .
- 说道 再见 在 这 花园 , 和 去 出去 .

林斯特兰德在花园里道别，然后走了出去。

[ðə; ði] [rest] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .)
The rest come into the room .)
这 休息 来 进入 这 房间 .)

其他人也陆续进了房间。）

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [plænz] .
You must know we have been making plans .
你 必须 知道 我们 有 到过 制作 计划 .

你应该知道我们一直在制定计划。

['hɪld] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði][fjɔ:rd] [tə'naɪt] [ænd; ənd] - -
We're going out to the fjord tonight and - -
是 去 出去 到 这 峡湾 今晚 和 - -

我们今晚要去峡湾——

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[noʊ] ; [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [tel] .
No ; you mustn't tell .
不 ; 你 不得 告诉 .

不行，你不能说。

[wɑ:ŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[wi:; wi] [tu:] , ['ɔ:lsoʊ] , [hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [plænz] .
We two , also , have been making plans .
我们 二 , 还 , 有 到过 制作 计划 .

我们俩也一直在做计划。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[ɑː] ! - - ['riːəli] ?
Ah ! - - really ?
啊 ! - - 真的 ?

啊！——真的吗?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[tə'mɑːroʊ] [ɛliːdə] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] .
Tomorrow Ellida is going away to Skjoldviken for a time .
明天 埃利达 是 去 离开 到 - 为了 一个 时间 .

明天艾莉达要去斯基约尔德维肯待一段时间。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ?
Going away ?
去 离开 ?

离开吗?

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[naʊ] , [lʊk] [hɪr] , [ðæts] ['veri] ['sensəb(ə)l] , ['mɪsɪz] . [wɑːŋgəl] .
Now , look here , that's very sensible , Mrs . Wangel .
现在 , 看 这里 , 那就是 非常 明智的 , 太太 . 万格尔 .

你看，这很明智，旺格尔夫人。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ɛliːdə] ['wɒnts] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] [ə'gen] - - [hoʊm] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [siː] .
Ellida wants to go home again - - home to the sea .
埃利达 想要 到 去 家 再次 - - 家 到 这 海 .

艾莉达想回家——回到大海的家。

['hɪld] (['sprɪŋɪŋ] [tɔːrdz] [ɛliːdə]) .
Hilde (springing towards ELLIDA) .
希尔德 (弹簧 向 埃利达) .

希尔德（向艾丽达跃去）。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] - - [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] ?
You are going away - - away from us ?
你 是 去 离开 - - 离开 从 我们 ?

你要离开我们吗?

[ɛliːdə] (['fraɪt(ə)nd]) .
Ellida (frightened) .
埃利达 (害怕) .

艾莉达（害怕）。

['hɪld] !
Hilde !
希尔德 !

希尔德!

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
What is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事?

['hɪld] ([kən'troʊlɪŋ] [hɜːr'self]) .
Hilde (controlling herself) .
希尔德 (控制 她自己) .

希尔德（努力控制自己）。

[oʊ] , [its] ['nʌθɪŋ] .
Oh , it's nothing .
哦 , 它是 没有什么 .

哦，没什么。

([ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .)
(In a low voice , turning from her .)
(在 一个 低的 嗓音 , 转弯 从 她 .)

（低声说道，转身离开她。）

[ɑːr; ər]['oʊnli][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?
Are only you going ?
是 仅有的 你 去 ?

只有你一个人去吗?

- (['æŋkʃəsli]) .
Bolette (anxiously) .
- (焦虑地) .

博莱特（焦急地）。

['fɑːðər] - - [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] - - [juː; jʊ] , [tuː] , [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] - - [tuː; tə] - !
Father - - I see it - - you , too , are going - - to Skjoldviken !
父亲 - - 我 看 它 - - 你 , 也 , 是 去 - - 到 - !

父亲——我看到了——您也要去——斯克约尔德维肯!

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不!

[pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rʌn] [aʊt] [ðer; ðər] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] .
Perhaps I shall run out there every now and again .
也许 我 将 跑步 出去 那里 每一个 现在 和 再次 .

或许我会时不时地出去跑一跑。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[ænd; ənd] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][juː 'es] ?
And come here to us ?
和 来 这里 到 我们 ?

然后你来我们这里?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[aɪ] [wɪl] - - - .
I will - - Bolette .
我 将要 - - - .

我会的——博莱特。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] !
Every now and again !
每一个 现在 和 再次 !

偶尔!

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[dɪr] [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .
Dear child , it must be .
亲爱的 孩子 , 它 必须 是 .

亲爱的孩子，一定是这样。

([hiː; hi] [krɔsiz] [ðə; ði] [ruːm] .)
(He crosses the room .)
(他 十字架 这 房间 .)

（他穿过房间。）

- (['hwispəz]) .
Arnholm (whispers) .
- (低语) .

阿恩霍尔姆（低语）。

[wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]['leɪtər] , - .
We will talk it over later , Bolette .
我们 将要 讲话 它 超过 之后 , - .

我们稍后再谈，博莱特。

([hiː; hi] [krɔsiz] [tuː; tə] [wɑːŋgəl] .
(He crosses to WANGEL .
(他 十字架 到 万格尔 .

（他过境到 WANGEL。

[ðeɪ] [spiːk] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] [ʌp] [steɪdʒ][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .)
They speak in low tones up stage by the door .)
他们 说话 在 低的 音调 向上 阶段 经过 这 门 .)

他们站在舞台上方门口，低声交谈。）

[ɛliːdə] ([ə'saɪd][tuː; tə] -) .
Ellida (aside to BOLETTE) .
埃利达 (旁边 到 -) .

艾莉达（对博莱特说）。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['hɪld] ?
What was the matter with Hilde ?
什么 曾是 这 事情 和 希尔德 ?

希尔德到底怎么了?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kwaɪt] [skerd] .
She looked quite scared .
她 看起来 相当 害怕的 .

她看起来很害怕。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] ['noʊtɪst] [wʌt] ['hɪld] [goʊz] [ə'baʊt] [hɪr] , [deɪ] [ɪn] , [deɪ] [aʊt] , ['hʌŋgɝɪŋ] [fɔːr; fər]
Have you never noticed what Hilde goes about here , day in , day out , hungering for
有 你 绝不 注意到 什么 希尔德 去 关于 这里 , 天 在 , 天 出去 , 饥饿 为了
?
?
?

你难道从来没注意到希尔德日复一日在这里所渴望的是什么吗?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

['hʌŋgɝɪŋ] [fɔːr; fər] ?
Hungering for ?
饥饿 为了 ?

渴望什么?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

['evər] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ?
Ever since you came into the house ?
曾经 自从 你 来了 进入 这 房子 ?

自从你进到这房子里之后?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[noʊ] , [noʊ] .
No , no .
不 , 不 .

不，不。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[wʌn] ['lʌvɪŋ] [wɜːrd][frʌm; frəm][juː; jʊ] .
One loving word from you .
一 爱 单词 从 你 .

你一句充满爱意的话语。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ɪf] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [hɪr] !
If there should be something for me to do here !
如果 那里 应该 是 某物 为了 我 到 做 这里 !

如果这里有什么我可以帮忙的地方就好了!

([ʃiː; ʃi] [klɑːsps] [hɜːr; hər] [hændz] [tə'geðər] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [lʊks] ['fɪksɪdli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
(She clasps her hands together over her head , and looks fixedly in front of
(她 扣环 她 双手 一起 超过 她 头 , 和 看起来 固定地 在 正面 的
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她双手交握过头顶，目光直视前方。

[æz; əz] [ɪf] [tɔːrn] [baɪ] [kən'tendɪŋ] [θɔːts] [ænd; ənd] [i'məʊʃənz] .
as if torn by contending thoughts and emotions .
作为 如果 撕裂 经过 争吵 想法 和 情绪 .

仿佛被各种相互冲突的思绪和情感撕裂。

[wɑːŋgəl] [ænd; ənd] - [kʌm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ['wɪspərɪŋ] .
WANGEL and ARNHOLM come across the room whispering .
万格尔 和 - 来 穿过 这 房间 耳语 .

安格尔和阿恩霍尔姆低声穿过房间。

- [goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ruːm] , [ænd; ənd] [lʊks] [ɪn] .
BOLETTE goes to the side room , and looks in .
- 去 到 这 边 房间 , 和 看起来 在 .

博莱特走到旁边的房间，往里看了看。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θroʊz] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] .)
Then she throws open the door .)
然后 她 投掷 打开 这 门 .)

然后她猛地推开门。)

- .
Bolette .
- .

博莱特。

['fɑːðər] , [dɪr] - - [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪz] [leɪd] - - [ɪf] [juː; jʊ] - -
Father , dear - - the table is laid - - if you - -
父亲 , 亲爱的 - - 这 桌子 是 铺设 - - 如果 你 - -

父亲，亲爱的——餐桌已摆好——如果您——

[wɑːŋgəl] ([wɪð; wɪθ] [fɔːrst] [kəm'poʊʒər]) .
Wangel (with forced composure) .
万格尔 (和 强制 镇定) .

王格尔（强装镇定）。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [tʃaɪld] ?
Is it , child ?
是 它 , 孩子 ?

是吗，孩子?

[ðæts] [wel] .
That's well .
那就是 出色地 .

那很好。

[kʌm] , - !
Come , Arnholm !
来 , - !

来吧，阿恩霍姆！

[wiːl] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [drɪŋk] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] [kʌp] - - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['leɪdi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .
We'll go in and drink a farewell cup - - with the " Lady from the Sea .
出色地 去 在 和 喝 一个 告别 杯子 - - 和 这 " 女士 从 这 海 .

我们将进去喝一杯告别酒——与“海中女神”一起。

" ([ðeɪ] [goʊ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [raɪt] .)
" (They go out through the right .)
" (他们 去 出去 通过 这 正确的 .)

（他们从右边出去。）

[ækt] [viː]
ACT V
行为 V

第五幕

([siːn] . - - [ðə; ði] ['dɪstənt] [pɑːrt][ʌv; əv] ['dɑːktər] - ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːrp][pɑːnd] .
(SCENE . - - The distant part of DOCTOR WANGEL'S garden , and the carp pond .
(场景 . - - 这 遥远 部分 的 医生 - 花园 , 和 这 鲤鱼 池塘 .

（场景：安格尔医生花园的远处，以及鲤鱼池。）

[ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] ['grædʒuəli] ['dɑːkənz] .
The summer night gradually darkens .
这 夏天 夜晚 逐步地 变暗 .

夏夜渐渐暗了下来。

- , - , - [ænd; ənd] ['hɪld] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][boʊt] , ['pʌntɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
ARNHOLM , BOLETTE , LYNGSTRAND and HILDE are in a boat , punting along the
- , - , - 和 希尔德 是 在 一个 船 , 弃踢 沿着 这
[ʃɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .)
shore to the left .)
支撑 到 这 左边 .)

阿恩霍尔姆、博莱特、林斯特兰德和希尔德在一艘船上，沿着左侧海岸撑船。）

['hɪld] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[siː] !
See !
看 !

看！

[wiː; wi][kæn; kən][dʒʌmp] [ə'ʃɔːr] ['iːzəli] [hɪr] .
We can jump ashore easily here .
我们 能 跳 岸上 容易地 这里 .

我们可以很容易地从这里上岸。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[noʊ] , [noʊ] ; [dəunt] !
No , no ; don't !
不 , 不 ; 不 !

不，不；不要！

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[aɪ] [kɑːnt] [dʒʌmp] , [mɪs] ['hɪld] .
I can't jump , Miss Hilde .
我 不能 跳 , 错过 希尔德 .

希尔德小姐，我跳不起来。

['hɪld] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [dʒʌmp] ['iːðər] , - ?
Can't you jump either , Arnholm ?
不能 你 跳 任何一个 , - ?

阿恩霍姆，你也不能跳吗?

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] [traɪ] .
I'd rather not try .
ID 相当 不是 尝试 .

我宁愿不尝试。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[ðen] [lets] [lænd] [daʊn] [ðer; ðər] , [baɪ] [ðə; ði] ['beɪðɪŋ] [steps] .
Then let's land down there , by the bathing steps .
然后 我们来吧 土地 向下 那里 , 经过 这 洗澡 步骤 .

那我们就下去，到浴池台阶那里去。

([ðeɪ] [pʊʃ] [ɔːf] .
(They push off .
(他们 推 离开 .

（他们推开。）

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] - [kʌmz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['fʊtpæθ] , ['kæriɪŋ] ['mjuːzɪk] - [bʊks]
At the same moment BALLESTED comes along the footpath , carrying music - books
在 这 相同的 片刻 - 来 沿着 这 人行道 , 携带 音乐 - 图书
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [frentʃ] [hɔːrn] .
and a French horn .
和 一个 法语 喇叭 .

与此同时，BALLESTED 沿着小路走了过来，手里拿着乐谱和一支法国号。

[hiː; hi] ['baʊz, 'boʊz] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] , [tɜːrnz] [ænd; ənd] [spiːks] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
He bows to those in the boat , turns and speaks to them .
他 弓 到 那些 在 这 船 , 转弯 和 说话 到 他们 .

他向船上的人鞠躬，然后转身对他们说话。

[ðə; ði] ['ænsər] [ɑːr; ər] [hɜːrd] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] .)
The answers are heard farther and farther away .)
这 答案 是 听到 更远 和 更远 离开 .)

答案传得越来越远。）

- .

Ballested .

- .

配重。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

What do you say ?

什么 做 你 说 ?

你怎么说?

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] ['stiːmər] ;

Yes , of course it's on account of the English steamer ;

是的 , 的 课程 它是 在 帐户 的 这 英语 汽船 ;

是的，当然是因为那艘英国轮船；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][hɜːr; hər][læst] ['vɪzɪt] [hɪr] [ðɪs] [jɪr] .

for this is her last visit here this year .

为了 这 是 她 最后的 访问 这里 这 年 .

因为这是她今年最后一次来这里了。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['meləˌdi] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [weɪt] [tuː] [lɔːŋ] .

But if you want to enjoy the pleasures of melody , you mustn't wait too long .

但 如果 你 想 到 享受 这 快乐 的 旋律 , 你 不得 等待 也 长的 .

但如果你想享受旋律带来的乐趣，就不要等太久了。

(['kɔːlɪŋ] [aʊt] .)

(Calling out .)

(呼叫 出去 .)

（大声喊叫。）

[wʌt] ?

What ?

什么 ?

什么?

(['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .)

(Shaking his head .)

(摇晃 他的 头 .)

（摇头）

[kɑːnt] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] !

Can't hear what you say !

不能 听到 什么 你 说 !

我听不到你在说什么!

([ɛliːdə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , ['entərz] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['dɑːktər] [wɑːŋgəl] .)

(ELLIDA , with a shawl over her head , enters , followed by DOCTOR WANGEL .)

(埃利达 , 和 一个 披肩 超过 她 头 , 进入 , 随后 经过 医生 万格尔 .)

（艾丽达头披着披肩进来，安格尔医生随后进来。）

[wɑːŋgəl] .

Wangel .

万格尔 .

旺格尔。

[bʌt; bət] , [dɪr] [ɛliːdə] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .

But , dear Ellida , I assure you there's plenty of time .

但 , 亲爱的 埃利达 , 我 保证 你 有 很多 的 时间 .

但是，亲爱的艾莉达，我向你保证，时间很充裕。

[ɛliːdə] .

Ellida .

埃利达 .

埃利达。

[noʊ] , [noʊ] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] !

No	**,**	**no**	**,**	**there**	**is**	**not**	**!**
不	,	不	,	那里	是	不是	!

不，不，没有！

[hiː; hi] [meɪ] [kʌm] ['eni] ['moʊmənt] .

He	**may**	**come**	**any**	**moment**	**.**
他	可能	来	任何	片刻	.

他随时可能到来。

- ([ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [fens]) .

Ballested	**(**	**outside**	**the**	**fence**	**)**	**.**
-	(	外部	这	栅栏	)	.

压载（在围栏外）。

[hə'ləu] !

Hallo	**!**
你好	!

你好！

[gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ['dɑːktər] .

Good	**-**	**evening**	**,**	**doctor**	**.**
好的	-	晚上	,	医生	.

晚上好，医生。

[gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ['mɪsɪz] . [wɑːŋgəl] .

Good	**-**	**evening**	**,**	**Mrs**	**.**	**Wangel**	**.**
好的	-	晚上	,	太太	.	万格尔	.

晚上好，旺格尔夫人。

[wɑːŋgəl] (['noʊtɪsɪŋ] [hɪm; ɪm]) .

Wangel	**(**	**noticing**	**him**	**)**	**.**
万格尔	(	注意到	他	)	.

王格尔（注意到他）。

[oʊ] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?

Oh	**!**	**is**	**it**	**you**	**?**
哦	!	是	它	你	?

哦！是你吗?

[ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi]['mjuːzɪk] [tə'naɪt] ?

Is	**there**	**to**	**be**	**music**	**tonight**	**?**
是	那里	到	是	音乐	今晚	?

今晚有音乐表演吗?

- .

Ballested	**.**
-	.

配重。

[jes] ; [ðə; ði] [wɪnd] [bænd] [sə'saɪəti] [θɔːt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [hɜːrd] .

Yes	**;**	**the**	**Wind**	**Band**	**Society**	**thought**	**of**	**making**	**themselves**	**heard**	**.**
是的	;	这	风	乐队	社会	想法	的	制作	他们自己	听到	.

是的，管乐团协会想让自己的声音被听到。

[wiːv] [noʊ] [dɜːrθ] [ʌv; əv] ['festɪv] [ə'keiʒənz] ['naʊədeɪz] .

We've	**no**	**dearth**	**of**	**festive**	**occasions**	**nowadays**	**.**
我们已经	不	匮乏	的	节日	场合	如今	.

如今我们不乏各种节日庆典。

[tə'naɪt] [its] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] .

Tonight	**it's**	**in**	**honour**	**of**	**the**	**English**	**ship**	**.**
今晚	它是	在	荣誉	的	这	英语	船	.

今晚是为了纪念这艘英国军舰。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] !
The English ship !
这 英语 船 !

英国船!

[ɪz][ʃiː; ʃi][ɪn] [saɪt] [ɔːl'redi] ?
Is she in sight already ?
是 她 在 视线 已经 ?

她已经出现在视线范围内了吗?

- .
Ballested .
- .

配重。

[nɑːt] [jet] .
Not yet .
不是 然而 .

还没有。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['aɪləndz] .
But you know she comes from between the islands .
但 你 知道 她 来 从 之间 这 岛屿 .

但你知道她来自岛屿之间。

[juː; jʊ][kɑːnt] [siː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiːz] [ə¦lɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
You can't see anything of her , and then she's alongside of you .
你 不能 看 任何事物 的 她 , 和 然后 她是 旁边 的 你 .

你什么也看不见她，然后她就出现在你身边了。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[jes] , [ðæt] [ɪz][soʊ] .
Yes , that is so .
是的 , 那 是 所以 .

是的，确实如此。

[wɑːŋgəl] ([hæf][tuː; tə] [ɛliːdə]) .
Wangel (half to ELLIDA) .
万格尔 (一半 到 埃利达) .

Wangel（一半给ELLIDA)。

[tə'naɪt] [ɪz][ðə; ði][læst] ['vɔɪɪdʒ] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [ə'gen] .
Tonight is the last voyage , then she will not come again .
今晚 是 这 最后的 航程 , 然后 她 将要 不是 来 再次 .

今晚是她最后一次航行，之后她将不再来了。

- .
Ballested .
- .

配重。

[ə; eɪ][sæd] [θɔːt] , ['dɑːktər] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][æn; ən] [oʊ'veɪʃn]

A	sad	thought	,	doctor	,	and	that's	why	we're	going	to	give	them	an	ovation
一个	伤心	想法	,	医生	,	和	那就是	为什么	是	去	到	给	他们	一个	排卵

,

,

,

医生，这真是令人难过，所以我们要为他们鼓掌。

[æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] .

as	the	saying	is	.
作为	这	说	是	.

正如俗语所说。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[jes] - - [ɑː] ! [jes] .

Yes	-	-	ah	!	yes	.
是的	-	-	啊	!	是的	.

是的——啊！是的。

[ðə; ði][glæd] ['sʌmərtaɪm] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] [naʊ] .

The	glad	summertime	will	soon	be	over	now	.
这	高兴的	夏令	将要	很快	是	超过	现在	.

美好的夏日时光即将结束。

[suːn] [ɔːl] [weɪz] [wɪl] [biː; bi] [bɑːrd] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði]['trædʒədi] .

Soon	all	ways	will	be	barred	,	as	they	say	in	the	tragedy	.
很快	全部	方式	将要	是	禁止	,	作为	他们	说	在	这	悲剧	.

正如悲剧中所说，很快所有的出路都将关闭。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[ɔːl] [weɪz] [bɑːrd] - - [jes] !

All	ways	barred	-	-	yes	!
全部	方式	禁止	-	-	是的	!

全部禁止——是的!

-

Ballested	.

-

配重。

[its] [sæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

It's	sad	to	think	of	.
它是	伤心	到	思考	的	.

想到这件事就令人难过。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['sʌmər] [fɔːr; fər] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [naʊ] .

We	have	been	the	joyous	children	of	summer	for	weeks	and	months	now	.
我们	有	到过	这	欢乐	孩子们	的	夏天	为了	周	和	几个月	现在	.

我们已经连续几周甚至几个月都过着快乐的夏日生活了。

[its] [hɑːrd][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [jɔːr'self] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] [deɪz] - - [dʒʌst][æt; ət][fɜːrst] , [aɪ] [miːn] .

It's	hard	to	reconcile	yourself	to	the	dark	days	-	-	just	at	first	,	I	mean	.
它是	难的	到	调和	你自己	到	这	黑暗的	天	-	-	只是	在	第一的	,	我	意思是	.

要接受那些黑暗的日子是很难的——我的意思是，至少一开始是这样。

[fɔːr; fər] [men] [kæn; kən] - - - [ə; eɪ] - - [ə'klaɪmətaɪz] [ðəm'selvz] , ['mɪsɪz] . [wɑːŋgəl] .

For	men	can	accli	-	-	-	a	-	-	acclimatise	themselves	,	Mrs	.	Wangel	.
为了	男人	能	-	-	-	一个	-	-	适应	他们自己	,	太太	.	万格尔	.	

男人可以自己适应环境，旺格尔夫人。

[eɪ] , [ɪn'diːd] [ðeɪ] [kæn; kən] .

Ay	,	indeed	they	can	.
哎	,	的确	他们	能	.

没错，他们确实可以。

(['baʊz, 'boʊz] , [ænd; ənd] [goʊz] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] .)

(	Bows	,	and	goes	off	to	the	left	.	)
(	弓	,	和	去	离开	到	这	左边	.	)

（鞠躬，然后向左侧走去。）

[ɛliːdə] (['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [fjɔːrd]) .

Ellida	(	looking	out	at	the	fjord	)	.
埃利达	(	寻找	出去	在	这	峡湾	)	.

艾莉达（眺望着峡湾）。

[oʊ] , [ðɪs] ['terəb(ə)l] [sə'spens] !

Oh	,	this	terrible	suspense	!
哦	,	这	糟糕的	悬念	!

哦，这紧张刺激的悬念！

[ðɪs] ['tɔːtʃəriŋ] [læst] [hæf] - ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] !

This	torturing	last	half	-	hour	before	the	decision	!
这	酷刑	最后的	一半	-	小时	前	这	决定	!

做出决定前的这半小时简直是煎熬！

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ðen] , [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [jɔːr'self] ?

You	are	determined	,	then	,	to	speak	to	him	yourself	?
你	是	决定	,	然后	,	到	说话	到	他	你自己	?

那么，你决心亲自和他谈谈吗？

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[aɪ] [mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [maɪ'self] ; [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['friːli] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [maɪ] [tʃɔɪs] .

I	must	speak	to	him	myself	;	for	it	is	freely	that	I	must	make	my	choice	.
我	必须	说话	到	他	我	;	为了	它	是	自由	那	我	必须	制作	我的	选择	.

我必须亲自和他谈；因为我必须自由地做出选择。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海上夫人(The Lady From The Sea)
第9/10页

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] , [ɛliːdə] .
You have no choice , Ellida .
你 有 不 选择 , 埃利达 .

艾莉达，你别无选择。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [tʃuːz] - - [noʊ] [raɪt] [wɪˈðaʊt] [maɪ] [pərˈmɪʃ(ə)n] .
You have no right to choose - - no right without my permission .
你 有 不 正确的 到 选择 - - 不 正确的 没有 我的 允许 .

你无权选择——未经我允许，你无权选择。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˈnevər] [prɪˈvent] [ðə; ði] [tʃɔɪs] , [ˈniːðər] [juː; jʊ][nɔːr] [ˈeniwʌn] .
You can never prevent the choice , neither you nor anyone .
你 能 绝不 防止 这 选择 , 两者都不 你 也不 任何人 .

你永远无法阻止这个选择，无论是你还是任何人。

[juː; jʊ][kæn; kən] [fərˈbɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] - - [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] - - [ɪn] [keɪs] [aɪ]
You can forbid me to go away with him - - to follow him - - in case I
你 能 禁止 我 到 去 离开 和 他 - - 到 跟随 他 - - 在 案件 我
[ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [tuː; tə][duː] [ðæt] .
should choose to do that .
应该 选择 到 做 那 .

如果我选择跟他走——跟随他——你可以禁止我这样做。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ˌem ˈiː] [hɪr] [baɪ] [fɔːrs] - - [əˈgenst] [maɪ] [wɪl] .
You can keep me here by force - - against my will .
你 能 保持 我 这里 经过 力量 - - 反对 我的 将要 .

你可以强行把我留在这里——违背我的意愿。

[ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] .
That you can do .
那 你 能 做 .

你可以做到。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] , [tʃuːz] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈveri] [soʊl] - - [tʃuːz] [hɪm; ɪm] ,
But that I should choose , choose from my very soul - - choose him ,
但 那 我 应该 选择 , 选择 从 我的 非常 灵魂 - - 选择 他 ,

但我应该做出选择，发自内心地选择——选择他，

[ænd; ənd][nɑːt][juː; jʊ] - - [ɪn] [keɪs] [aɪ] [wʊd] [ænd; ənd][dɪd] [tʃuːz] [ðʌs] - - [ðɪs] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [prɪˈvent] .
and not you - - in case I would and did choose thus - - this you cannot prevent .
和 不是 你 - - 在 案件 我 会 和 做过 选择 因此 - - 这 你 不能 防止 .

而不是你——万一我选择了这样做——这是你无法阻止的。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[noʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
No ; you are right .
不 ; 你 是 正确的 .

不，你说得对。

[aɪ] ['kænɑ:t] [prɪ'vent] [ðæt] .
I **cannot** **prevent** **that** **.**
我 不能 防止 那 .

我无力阻止这件事。

[ɛli:də] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [help] [ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'zɪst] .
And **so** **I** **have** **nothing** **to** **help** **me** **to** **resist** **.**
和 所以 我 有 没有什么 到 帮助 我 到 抵抗 .

因此，我没有任何东西可以帮助我抵抗。

[hɪr] , [æt; ət] [hoʊm] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [ə'trækts] [ˌem 'i:][ænd; ənd][baɪndz][ˌem 'i:] .
Here **,** **at** **home** **,** **there** **is** **no** **single** **thing** **that** **attracts** **me** **and** **binds** **me** **.**
这里 , 在 家 , 那里 是 不 单身的 事物 那 吸引 我 和 结合 我 .

在这里，在家里，没有任何东西能吸引我，让我感到被束缚。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ˌæbsə'lu:tli] ['ru:tləs] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] , [wɑ:ŋgəl] .
I **am** **so** **absolutely** **rootless** **in** **your** **house** **,** **Wangel** **.**
我 是 所以 绝对地 无根 在 你的 房子 , 万格尔 .

Wangel，我感觉在你家完全没有根基。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər][nɑ:t][maɪn] - - [ðer; ðər] ['hɑ:rts] , [aɪ] [mi:n] - - ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] .
The **children** **are** **not** **mine** **-** **-** **their** **hearts** **,** **I** **mean** **-** **-** **never** **have** **been** **.**
这 孩子们 是 不是 矿 - - 他们的 心 , 我 意思是 - - 绝不 有 到过 .

孩子们不是我的——我是说他们的心——从来都不是。

[wen] [aɪ][goʊ] , [ɪf] [aɪ][du:][goʊ] , ['i:ðər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tə'naɪt] , [ɔ:r][tu:; tə] - [tə'mɑ:roʊ] ,
When **I** **go** **,** **if** **I** **do** **go** **,** **either** **with** **him** **tonight** **,** **or** **to** **Skjoldviken** **tomorrow** **,**
什么时候 我 去 , 如果 我 做 去 , 任何一个 和 他 今晚 , 或者 到 - 明天 ,

如果我真的要走，要么今晚和他一起走，要么明天去斯克约尔德维肯。

[aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [ki:] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] , [æn; ən]['ɔ:rdər][tu:; tə] [gɪv] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ˌwʌtsoʊ'evər] .
I **haven't** **a** **key** **to** **give** **up** **,** **an** **order** **to** **give** **about** **anything** **whatsoever** **.**
我 还没有 一个 钥匙 到 给 向上 , 一个 命令 到 给 关于 任何事物 任何 .

我没有钥匙要交出，也没有任何命令要下达。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌæbsə'lu:tli] ['ru:tləs] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] - - [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˌæbsə'lu:tli] [ˌaʊt'saɪd] ['evriθɪŋ]
I **am** **absolutely** **rootless** **in** **your** **house** **-** **-** **I** **have** **been** **absolutely** **outside** **everything**
我 是 绝对地 无根 在 你的 房子 - - 我 有 到过 绝对地 外部 一切
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] .
from **the** **very** **first** **.**
从 这 非常 第一的 .

我在你的房子里完全没有根基——从一开始我就完全游离于一切之外。

[wɑ:ŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [wɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] .
You **yourself** **wished** **it** **.**
你 你自己 希望 它 .

你自己也希望如此。

[ɛli:də] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] .

No	**,**	**no**	**,**	**I**	**did**	**not**	**.**
不	,	不	,	我	做过	不是	.

不，不，我没有。

[aɪ] ['niːðər] [wɪʃt] [nɔːr][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**neither**	**wished**	**nor**	**did**	**not**	**wish**	**it**	**.**
我	两者都不	希望	也不	做过	不是	希望	它	.

我既不希望也不不希望。

[aɪ] ['sɪmpli] [left] [θɪŋz] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [keɪm] [hɪr] .

I	**simply**	**left**	**things**	**just**	**as**	**I**	**found**	**them**	**the**	**day**	**I**	**came**	**here**	**.**
我	简单地	左边	事物	只是	作为	我	成立	他们	这	天	我	来了	这里	.

我只是把东西原封不动地留在了原处，就像我刚来的时候一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] , [huː] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

It	**is**	**you**	**,**	**and**	**no**	**one**	**else**	**,**	**who**	**wished**	**it**	**.**
它	是	你	,	和	不	一	别的	,	WHO	希望	它	.

只有你，没有其他人，希望如此。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][duː][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][best][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	**thought**	**to**	**do**	**all**	**for**	**the**	**best**	**for**	**you**	**.**
我	想法	到	做	全部	为了	这	最好的	为了	你	.

我一心想为你做到最好。

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[jes] , [wɑːŋgəl] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] !

Yes	**,**	**Wangel**	**,**	**I**	**know**	**it**	**so**	**well**	**!**
是的	,	万格尔	,	我	知道	它	所以	出色地	!

是的，Wangel，我太了解了！

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] , [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ə'vendʒz] [ɪt'self] .

But	**there**	**is**	**retribution**	**in**	**that**	**,**	**a**	**something**	**that**	**avenges**	**itself**	**.**
但	那里	是	报应	在	那	,	一个	某物	那	复仇	本身	.

但这其中蕴含着报应，某种力量会自我复仇。

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ][faɪnd][noʊ] ['baɪndɪŋ] ['paʊər] [hɪr] - ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ˌem 'iː] - - ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

For	**now**	**I**	**find**	**no**	**binding**	**power**	**here**	**-**	**nothing**	**to**	**strengthen**	**me**	**-**	**-**	**nothing**	**to**
为了	现在	我	寻找	不	结合	力量	这里	-	没有什么	到	加强	我	-	-	没有什么	到

[help] [ˌem 'iː] - - ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ˌem 'iː] [tɔːrdz] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]

help	**me**	**-**	**-**	**nothing**	**to**	**draw**	**me**	**towards**	**what**	**should**	**have**	**been**	**the**
帮助	我	-	-	没有什么	到	画	我	向	什么	应该	有	到过	这

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][juː 'es][bəuθ] .

strongest	**possession**	**of**	**us**	**both**	**.**
最强	拥有	的	我们	两个都	.

此刻，我在这里找不到任何约束力——没有任何东西能让我变得更强大——没有任何东西能帮助我——没有任何东西能将我引向我们本应是我们两人最强大的共同财富。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɛliːdə] .
I see it , Ellida .
我 看 它 , 埃利达 .

我明白了，艾莉达。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [frʌm; frəm][tiː] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bæk] [jʊr; jər] ['friːdəm] .
And that is why from t - morrow you shall have back your freedom .
和 那 是 为什么 从 t - 明天 你 将 有 后退 你的 自由 .

所以从明天起，你们将重获自由。

[ˌhens'fɔːrθ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] .
Henceforth , you shall live your own life .
今后 , 你 将 居住 你的 自己的 生活 .

从此以后，你将过你自己的生活。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [maɪ] [oʊn] [laɪf] !
And you call that my own life !
和 你 称呼 那 我的 自己的 生活 !

你竟然把那叫做我的生活!

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[maɪ] [oʊn] [truː] [laɪf] [lɔːst] [ɪts] ['beəriŋz] [wen] [aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
My own true life lost its bearings when I agreed to live with you .
我的 自己的 真的 生活 丢失的 它是 轴承 什么时候 我 同意 到 居住 和 你 .

自从我同意和你一起生活后，我原本的生活就失去了方向。

([klentʃiz] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] [ʌn'rest] .)
(Clenches her hand in fear and unrest .)
(紧握 她 手 在 害怕 和 动荡 .)

（她惊恐不安地攥紧了手。）

[ænd; ənd] [naʊ] - - [tə'naɪt] - - [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] ,
And now - - tonight - - in half an hour ,
和 现在 - - 今晚 - - 在 一半 一个 小时 ,

而现在——今晚——半小时后，

[hiː; hi] [huːm] [aɪ] [fər'sʊk] [ɪz] ['kʌmɪŋ] - - [hiː; hi][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kliːvd] [fər'evər] ,
he whom I forsook is coming - - he to whom I should have cleaved forever ,
他 谁 我 放弃 是 未来 - - 他 到 谁 我 应该 有 劈裂 永远 ,

我所离弃的他即将到来——我本应永远依恋的他，

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [kliːvd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
even as he has cleaved to me !
甚至 作为 他 有 劈裂 到 我 !

即使他一直依恋着我!

[naʊ] [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['ɔːfər][ˌem 'iː] - - [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][ænd; ənd]['oʊnli][taɪm] - - [ðə; ði] [tʃæns]
Now he is coming to offer me - - for the last and only time - - the chance
现在 他 是 未来 到 提供 我 - - 为了 这 最后的 和 仅有的 时间 - - 这 机会
[ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [maɪ][laɪf]['oʊvər] [ə'gen] ,
of living my life over again ,
的 活的 我的 生活 超过 再次 ,

现在他来给我最后一次机会，让我重新活一次。

[ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [maɪ] [oʊn] [truː] [laɪf] - - [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] ['terifaiz] [ænd; ənd] [ə'trækts] - - [ænd; ənd] [aɪ]

of	living	my	own	true	life	-	-	the	life	that	terrifies	and	attracts	-	-	and	I
的	活的	我的	自己的	真的	生活	-	-	这	生活	那	令人恐惧	和	吸引	-	-	和	我

[kæn; kən] [nɑːt] [fɔːr'goʊ] [ðæt] - - [nɑːt] ['friːli] .

can	not	forgo	that	-	-	not	freely	.
能	不是	放弃	那	-	-	不是	自由	.

过我自己的真实生活——那种既令人恐惧又令人着迷的生活——我无法放弃它——不能轻易放弃。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nesəseri] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] - - [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['dɑːktər] - - [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði]

That	is	why	it	is	necessary	your	husband	-	-	and	your	doctor	-	-	should	take	the
那	是	为什么	它	是	必要的	你的	丈夫	-	-	和	你的	医生	-	-	应该	拿	这

['paʊər] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] ,

power	of	acting	from	you	,
力量	的	表演	从	你	,

因此，你的丈夫——以及你的医生——有必要剥夺你的行动权。

[ænd; ənd] [ækt] [ɑːn] [jʊr; jər] [bɪ'hæf] .

and	act	on	your	behalf	.
和	行为	在	你的	代表	.

并代表你行事。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[jes] , [wɑːŋgəl] , [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] .

Yes	,	Wangel	,	I	quite	understand	.
是的	,	万格尔	,	我	相当	理解	.

是的，Wangel，我完全明白。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

Believe	me	,
相信	我	,

相信我，

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [piːs] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərəns] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ɔːl]

there	are	times	when	I	think	it	would	be	peace	and	deliverance	if	with	all
那里	是	时代	什么时候	我	思考	它	会	是	和平	和	解救	如果	和	全部

[maɪ] [soʊl] [aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] - - [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [breɪv] [ɔːl] [ðæt] ['terifaiz] - -

my	soul	I	could	be	bound	to	you	-	-	and	try	to	brave	all	that	terrifies	-	-
我的	灵魂	我	可以	是	边界	到	你	-	-	和	尝试	到	勇敢的	全部	那	令人恐惧	-	-

[ænd; ənd] [ə'trækts] .

and	attracts	.
和	吸引	.

有时我会想，如果我能全心全意地与你结合，勇敢地面对所有令我恐惧和吸引的事物，那将会是平静和解脱。

[bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] !

But	I	cannot	!
但	我	不能	!

但我做不到！

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [duː] [ðæt] !

No	,	no	,	I	cannot	do	that	!
不	,	不	,	我	不能	做	那	!

不，不，我不能那样做！

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[kʌm] , [ɛliːdə] , [let] [juː ˈes] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [təˈgeðər] [fɔːr; fər] [əˈwaɪl] .
Come **,** **Ellida** **,** **let** **us** **walk** **up** **and** **down** **together** **for** **awhile** **.**
来 , 埃利达 , 让 我们 走 向上 和 向下 一起 为了 一会儿 .

来吧，艾莉达，我们一起走走吧。

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[aɪ] [wʊd] [ˈglædli] - - [bʌt; bət] [aɪ] [der] [nɑːt] .
I **would** **gladly** **-** **-** **but** **I** **dare** **not** **.**
我 会 乐意 - - 但 我 敢 不是 .

我很乐意——但我不敢。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [hɪr] .
For **he** **said** **I** **was** **to** **wait** **for** **him** **here** **.**
为了 他 说 我 曾是 到 等待 为了 他 这里 .

他说我要在这里等他。

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[kʌm] !
Come **!**
来 !

来!

[ðer; ðər] [ɪz] [taɪm] [ɪˈnʌf] .
There **is** **time** **enough** **.**
那里 是 时间 足够的 .

时间足够。

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
Do **you** **think** **so** **?**
做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗?

[wɑːŋgəl] .
Wangel **.**
万格尔 .

旺格尔。

[ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
Plenty **of** **time** **,** **I** **tell** **you** **.**
很多 的 时间 , 我 告诉 你 .

时间很充裕，我告诉你。

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[ðen] [let] [ˌjuː 'es][goʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
Then let us go , for a little while .
然后 让 我们 去 , 为了 一个 小的 尽管 .

那就让我们暂时离开吧。

([ðeɪ] [pæs] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] .
(They pass out in the foreground .
(他们 经过 出去 在 这 前景 .

（他们在前景中昏倒了。）

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] - [ænd; ənd] - [ə'pɪr] [baɪ][ðə; ði] ['ʌpər] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]
At the same time ARNHOLM and BOLETTE appear by the upper bank of the
在 这 相同的 时间 - 和 - 出现 经过 这 上 银行 的 这
[pɑːnd] .)
pond .)
池塘 .)

与此同时，阿诺姆和博莱特出现在池塘上游的岸边。）

- (['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] [aʊt]) .
Bolette (noticing the two as they go out) .
- (注意到 这 二 作为 他们 去 出去) .

博莱特（注意到两人出门）。

[siː] [ðer; ðər] - -
See there - -
看 那里 - -

看那里——

- ([ɪn] [loʊ] [vɔɪs]) .
Arnholm (in low voice) .
- (在 低的 嗓音) .

阿恩霍尔姆（低声）。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[let] [ðem; ðəm][goʊ] .
Let them go .
让 他们 去 .

放他们走。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðiːz] [læst] [fjuː] [deɪz]
Can you understand what has been going on between them these last few days
能 你 理解 什么 有 到过 去 在 之间 他们 这些 最后的 很少 天
?
?
?

你能理解他们这几天之间发生了什么吗?

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['noʊtɪst] ['eniθɪŋ] ?
Have you noticed anything ?
有 你 注意到 任何事物 ?

你注意到什么了吗?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] !
Have I not !
有 我 不是 !

难道不是吗!

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

['eniθɪŋ] [pɪ'kjuːliər] ?
Anything peculiar ?
任何事物 奇特 ?

有什么异常情况吗?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[jes] , [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .
Yes , one thing and another .
是的 , 一 事物 和 其他 .

是的，这一件事，还有另一件事。

['hævnt] [juː; jʊ] ?
Haven't you ?
还没有 你 ?

难道你没有吗?

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[wel] - - [aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [noʊ] .
Well - - I don't exactly know .
出色地 - - 我 不 确切地 知道 .

嗯——我不太清楚。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] ; ['oʊnli][juː; jʊ][wəʊnt] [spiːk] [aʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Yes , you have ; only you won't speak out about it .
是的 , 你 有 ; 仅有的 你 惯于 说话 出去 关于 它 .

是的，你有，只是你不会说出来。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][jʊr; jər] ['stepmʌðər] [gʊd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['dʒɜːrni] .

I	think	it	will	do	your	stepmother	good	to	go	on	this	little	journey	.
我	思考	它	将要	做	你的	后妈	好的	到	去	在	这	小的	旅行	.

我认为这次短途旅行对你继母有好处。

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

Do	you	think	so	?
做	你	思考	所以	?

你这么认为吗?

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['pɑːrtiz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ə'weɪ] ['evri] [naʊ]

I	should	say	it	would	be	well	for	all	parties	that	she	should	get	away	every	now
我	应该	说	它	会	是	出色地	为了	全部	各方	那	她	应该	得到	离开	每一个	现在

[ænd; ənd] [ðen] .

and	then	.
和	然后	.

我认为，对各方来说，她偶尔出去走走是件好事。

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] - [təˈmɑːroʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [bæk] [hɪr] [ə'gen] !

If	she	does	go	home	to	Skjoldviken	tomorrow	,	she	will	never	come	back	here	again	!
如果	她	做	去	家	到	-	明天	,	她	将要	绝不	来	后退	这里	再次	!

如果她明天真的回斯克约尔德维肯的家，她就再也不会回来了!

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[maɪ] [dɪr] - , [wətˈevər] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ?

My	dear	Bolette	,	whatever	makes	you	think	that	?
我的	亲爱的	-	,	任何	制作	你	思考	那	?

亲爱的博莱特，你为什么会这么想呢?

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	quite	convinced	of	it	.
我	是	相当	确信	的	它	.

我对此深信不疑。

[dʒʌst][juː; jʊ] [weɪt] ; [juːl] [siː] [ðæt] [ʃiːl] [nɑːt] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ;

Just	you	wait	;	you'll	see	that	she'll	not	come	back	again	;
只是	你	等待	;	你会	看	那	壳	不是	来	后退	再次	;

你等着瞧吧，你会发现她不会再回来了。

[nɑːt] ['enihaʊ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][ænd; ənd] ['hɪld] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hɪr] .

not	**anyhow**	**as**	**long**	**as**	**I**	**and**	**Hilde**	**are**	**in**	**the**	**house**	**here**	**.**
不是	无论如何	作为	长的	作为	我	和	希尔德	是	在	这	房子	这里	.

只要我和希尔德还在这栋房子里，就绝对不会发生这种事。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

['hɪld] , [tuː] ?

Hilde , too ?

希尔德 , 也 ?

希尔德也是吗?

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pər'hæps][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ] ['hɪld] .

Well	**,**	**it**	**might**	**perhaps**	**be**	**all**	**right**	**with**	**Hilde**	**.**
出色地	,	它	可能	也许	是	全部	正确的	和	希尔德	.

或许希尔德会同意的。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] .

For	**she**	**is**	**scarcely**	**more**	**than**	**a**	**child**	**.**
为了	她	是	几乎	更多的	比	一个	孩子	.

因为她几乎还是个孩子。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [æt; ət] ['bɑːtəm] [ʃiː; ʃi] ['wəːʃips] [ɛliːdə] .

And	**I**	**believe**	**that**	**at**	**bottom**	**she**	**worships**	**Ellida**	**.**
和	我	相信	那	在	底部	她	崇拜	埃利达	.

我相信，她骨子里崇拜的是艾莉达。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [its] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] - - [ə; eɪ] ['stepmʌðər] [huː] ['iznt] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ]

But	**,**	**you**	**see**	**,**	**it's**	**different**	**with**	**me**	**-**	**-**	**a**	**stepmother**	**who**	**isn't**	**so**	**very**	**much**
但	,	你	看	,	它是	不同的	和	我	-	-	一个	后妈	WHO	不是	所以	非常	很多

['oʊldər][ðæn; ðən] [wʌn'self] !

older	**than**	**oneself**	**!**
老	比	自己	!

但是，你看，我的情况不一样——我的继母年纪并没有比我大多少!

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[dɪr] - , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , ['æftər][ɔːl] , [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['veri] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [left] .

Dear	**Bolette**	**,**	**perhaps**	**it**	**might**	**,**	**after**	**all**	**,**	**not**	**be**	**so**	**very**	**long**	**before**	**you**	**left**	**.**
亲爱的	-	,	也许	它	可能	,	后	全部	,	不是	是	所以	非常	长的	前	你	左边	.

亲爱的博莱特，或许你离开的日子不会太远了。

- (['iːgərli]) .

Bolette (eagerly) .

- (急切地) .

博莱特（热切地）。

['riːəli] !

Really !

真的 !

真的吗!

[hæv; həv][juː; jʊ]['spoʊkən][tuː; tə]['fɑːðər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Have you spoken to father about it ?
有 你 说 到 父亲 关于 它 ?

你跟父亲谈过这件事吗?

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[jes] , [aɪ][hæv; həv] .
Yes , I have .
是的 , 我 有 .

是的，我有。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[wel] , [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ?
Well , what does he say ?
出色地 , 什么 做 他 说 ?

那他说了什么?

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[ˌeɪtʃ 'em] !
Hm !
嗯 !

嗯!

[wel] , [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [soʊ] ['θɜːrəli] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['mætərz] [dʒʌst] [naʊ] - -
Well , your father's so thoroughly taken up with other matters just now - -
出色地 , 你的 父亲的 所以 彻底 已采取 向上 和 其他 事情 只是 现在 - -

嗯，你父亲现在完全忙于其他事情——

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[jes] , [jes] !
Yes , yes !
是的 , 是的 !

是的，是的!

[ðæts] [haʊ] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .
that's how I knew it would be .
那就是 如何 我 知道 它 会 是 .

我就知道会是这样。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt] [ðɪs] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
But I got this much out of him .
但 我 得到 这 很多 出去 的 他 .

但我从他那里得到了这么多信息。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] ['rekən] [ə'pɑːn] ['eni] [help] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

You	**mustn't**	**reckon**	**upon**	**any**	**help**	**from**	**him**	**.**
你	不得	估计	之上	任何	帮助	从	他	.

你不要指望他会提供任何帮助。

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[noʊ] ?

No ?

不 ?

不?

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['klɪrli] ;

He	**explained**	**his**	**circumstances**	**to**	**me**	**clearly**	**;**
他	解释	他的	情况	到	我	清楚地	;

他向我清楚地解释了他的情况;

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

he	**thought**	**that**	**such**	**a**	**thing**	**was**	**absolutely**	**out**	**of**	**the**	**question**	**,**	**impossible**	**for**	**him**	**.**
他	想法	那	这样的	一个	事物	曾是	绝对地	出去	的	这	问题	,	不可能的	为了	他	.

他认为这种事绝对不可能，对他来说根本不可能。

- ([rɪ'proʊtʃfəli]) .

Bolette (reproachfully) .

- (责备地) .

博莱特（责备地）。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [mɑːk] [ˌem 'iː] ?

And	**you**	**had**	**the**	**heart**	**to**	**come**	**and**	**mock**	**me**	**?**
和	你	有	这	心	到	来	和	嘲笑	我	?

你竟然还有心思来嘲笑我?

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[aɪv] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [dʌn] [ðæt] , [dɪr] - .

I've	**certainly**	**not**	**done**	**that**	**,**	**dear**	**Bolette**	**.**
我已经	当然	不是	完毕	那	,	亲爱的	-	.

亲爱的博莱特，我当然没有那样做。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] ['hoʊlli] [ænd; ənd] ['soʊlli] [ə'pɑːn] [jɔːr'self] ['weðər] [juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] [ɔːr][nɑːt] .

It	**depends**	**wholly**	**and**	**solely**	**upon**	**yourself**	**whether**	**you**	**go**	**away**	**or**	**not**	**.**
它	取决于	完全	和	仅	之上	你自己	无论	你	去	离开	或者	不是	.

你是否离开完全取决于你自己。

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[wʌt] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ?
What depends upon me ?
什么 取决于 之上 我 ?

什么取决于我?

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wɜːrld] - - [lɜːrn] [ɔːl][juː; jʊ][moʊst] [ker] [fɔːr; fər] - -
Whether you are to go out into the world - - learn all you most care for - -
无论 你 是 到 去 出去 进入 这 世界 - - 学习 全部 你 最多 关心 为了 - -
[teɪk] [pɑːrt][ɪn][ɔːl][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hʌŋgɝɪŋ] ['æftər] [hɪr] [æt; ət] [hoʊm] - - [lɪv; laɪv][jʊr; jər][laɪf] ['ʌndər]
take part in all you are hungering after here at home - - live your life under
拿 部分 在 全部 你 是 饥饿 后 这里 在 家 - - 居住 你的 生活 在下面
[braitə] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
brighter conditions ,
更亮 状况 ,

无论你是要走向世界——学习你最关心的一切——还是要在家里参与你渴望的一切——在更美好的条件下生活，

- .
Bolette .
- .

博莱特。

- ([klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər]) .
Bolette (clasping her hands together) .
- (紧握 她 双手 一起) .

博莱特（双手合十）。

[gʊd] [gɑːd] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪!

[bʌt; bət] [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
But it's impossible !
但 它是 不可能的 !

但这不可能!

[ɪf] ['fɑːðər] ['niːðər] [kæn; kən][nɔːr] [wɪl] - - [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn] [els] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [huːm]
If father neither can nor will - - and I have no one else on earth to whom
如果 父亲 两者都不 能 也不 将要 - - 和 我 有 不 一 别的 在 地球 到 谁
[aɪ][kʊd; kəd][tɜːrn] - - - .
I could turn - - Arnholm .
我 可以 转动 - - - .

如果父亲既不能也不愿意——而我在世上也没有其他人可以依靠——阿恩霍姆。

['kudnt] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][ək'sept][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [help] [frʌm; frəm][jʊr; jər][oʊld] - -
Couldn't you make up your mind to accept a little help from your old - -
不能 你 制作 向上 你的 头脑 到 接受 一个 小的 帮助 从 你的 老的 - -
[frʌm; frəm][jʊr; jər]['fɔːrmər] ['tiːtʃər] ?
from your former teacher ?
从 你的 以前的 老师 ?

你就不能下定决心接受一下你以前的老师的帮助吗?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['mɪstər] . - !

From	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Arnholm**	**!**
从	你	,	先生	.	-	!

来自您的问候，阿恩霍姆先生！

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] - -

Would	**you**	**be**	**willing**	**to**	**-**	**-**
会	你	是	愿意的	到	-	-

你愿意——

- .

Arnholm	**.**
-	.

阿恩霍尔姆。

[stænd][baɪ][juː; jʊ] !

Stand	**by**	**you**	**!**
站立	经过	你	!

跟我站在一起！

[jes] - - [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .

Yes	**-**	**-**	**with**	**all**	**my**	**heart**	**.**
是的	-	-	和	全部	我的	心	.

是的——我发自内心地这么认为。

[bəuθ][wɪð; wɪθ][wɜːrd][ænd; ənd][ɪn] [diːd] .

Both	**with**	**word**	**and**	**in**	**deed**	**.**
两个都	和	单词	和	在	契据	.

言行一致。

[juː; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

You	**may**	**count**	**upon**	**it**	**.**
你	可能	数数	之上	它	.

你可以放心。

[ðen] [juː; jʊ] [ək'sept] ?

Then	**you**	**accept**	**?**
然后	你	接受	?

那你接受吗?

[wel] ?

Well	**?**
出色地	?

出色地?

[duː][juː; jʊ] [ə'griː] ?

Do	**you**	**agree**	**?**
做	你	同意	?

你同意?

- .

Bolette	**.**
-	.

博莱特。

[duː][aɪ] [ə'griː] !

Do	**I**	**agree**	**!**
做	我	同意	!

我同意!

[tuː; tə][get] [ə'weɪ] - - [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wɜːrld] - - [tuː; tə] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] ['θɜːrəli] !

To	**get**	**away**	**-**	**-**	**to**	**see**	**the**	**world**	**-**	**-**	**to**	**learn**	**something**	**thoroughly**	**!**
到	得到	离开	-	-	到	看	这	世界	-	-	到	学习	某物	彻底	!

出去走走——看看世界——深入学习一些东西!

[ɔːl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] !

All	that	seemed	to	be	a	great	,	beautiful	impossibility	!
全部	那	似乎	到	是	一个	伟大的	,	美丽的	不可能	!

这一切似乎都是一个伟大而美好的不可能!

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[ɔːl] [ðæt] [meɪ] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ri'ælətɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] ['oʊnlɪ][juː; jʊ] [jɔːr'self] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

All	that	may	now	become	a	reality	to	you	,	if	only	you	yourself	wish	it	.
全部	那	可能	现在	变得	一个	现实	到	你	,	如果	仅有的	你	你自己	希望	它	.

只要你真心希望如此，这一切现在都可能成为现实。

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['hæpinəs] [juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] !

And	to	all	this	unspeakable	happiness	you	will	help	me	!
和	到	全部	这	无法形容	幸福	你	将要	帮助	我	!

而你将帮助我获得这一切难以言喻的幸福!

[oʊ] , [noʊ] !

Oh , no !

哦 , 不 !

哦，不!

[tel] [ˌem 'iː] , [kæn; kən][aɪ] [ək'sept] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːfər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['streɪndʒər] ?

Tell	me	,	can	I	accept	such	an	offer	from	a	stranger	?
告诉	我	,	能	我	接受	这样的	一个	提供	从	一个	陌生人	?

请问，我可以接受陌生人的提议吗?

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[juː; jʊ][kæn; kən][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , - .

You	can	from	me	,	Bolette	.
你	能	从	我	,	-	.

你可以从我这里得到，博莱特。

[frʌm; frəm][ˌem 'iː][juː; jʊ][kæn; kən] [ək'sept] ['eniθɪŋ] .

From	me	you	can	accept	anything	.
从	我	你	能	接受	任何事物	.

你可以接受我提供的任何东西。

- (['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]) .

Bolette	(	seizing	his	hands	)	.
-	(	抓住	他的	双手	)	.

博莱特（抓住他的双手）。

[jes] , [aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] !

Yes	,	I	almost	think	I	can	!
是的	,	我	几乎	思考	我	能	!

是的，我觉得我几乎可以了!

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət] - - (['bɜːrstɪŋ] [aʊt])

I	don't	know	how	it	is	,	but	-	-	(	bursting	out	)
我	不	知道	如何	它	是	,	但	-	-	(	爆发	出去	)

我不知道情况如何，但是——（突然说道）

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[aɪ][kʊd; kəd][bəuθ] [læf] [ænd; ənd][kraɪ][fɔːr; fər][dʒɔɪ] , [fɔːr; fər] ['hæpinəs] !
I could both laugh and cry for joy , for happiness !
我 可以 两个都 笑 和 哭 为了 喜悦 , 为了 幸福 !

我既想笑又想哭，喜悦之情难以言表!

[ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [laɪf] ['riːəli] ['æftər][ɔːl] .
Then I should know life really after all .
然后 我 应该 知道 生活 真的 后 全部 .

那我应该算是真正了解人生了吧。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][soʊ][ə'freɪd] [laɪf] [wʊd] [pæs] [ˌem 'iː][baɪ] .
I began to be so afraid life would pass me by .
我 开始 到 是 所以 害怕的 生活 会 经过 我 经过 .

我开始害怕自己会虚度光阴。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [ðæt] , - .
You need not fear that , Bolette .
你 需要 不是 害怕 那 , - .

博莱特，你不必担心。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] [kwaɪt] ['fræŋkli] - - [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] - - ['eniθɪŋ] [juː; jʊ]
But now you must tell me quite frankly - - if there is anything - - anything you
但 现在 你 必须 告诉 我 相当 坦率地说 - - 如果 那里 是 任何事物 - - 任何事物 你
[ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [hɪr] .
are bound to here .
是 边界 到 这里 .

但现在你必须坦诚地告诉我——如果你在这里有什么义务的话。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[baʊnd] [tuː; tə] ?
Bound to ?
边界 到 ?

注定如此吗?

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

['nʌθɪŋ] [wət'evər] ?
Nothing whatever ?
没有什么 任何 ?

什么都没有吗?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[noʊ] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
No , nothing at all .
不 , 没有什么 在 全部 .

不，什么都没有。

[ðæt] [ɪz] - - [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] ['fɑːðər] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent] .
That is - - I am bound to father to some extent .
那 是 - - 我 是 边界 到 父亲 到 一些 程度 .

也就是说——我在某种程度上是有父亲责任的。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['hɪld] , [tuː] .
And to Hilde , too .
和 到 希尔德 , 也 .

也对希尔德说。

[bʌt; bət] - -
But - -
但 - -

但 -

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[wel] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .
Well , you'll have to leave your father sooner or later .
出色地 , 你会 有 到 离开 你的 父亲 很快 或者 之后 .

你迟早都要离开你父亲的。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [taɪm] ['hɪld] ['ɔːlsoʊ] [wɪl] [goʊ][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] [ɪn] [laɪf] .
And some time Hilde also will go her own way in life .
和 一些 时间 希尔德 还 将要 去 她 自己的 方式 在 生活 .

总有一天，希尔德也会走上属于她自己的人生道路。

[ðæt] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] .
That is only a question of time .
那 是 仅有的 一个 问题 的 时间 .

这只是时间问题。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
Nothing more .
没有什么 更多的 .

而已。

[ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæt] [baɪndz][juː; jʊ] , - ?
And so there is nothing else that binds you , Bolette ?
和 所以 那里 是 没有什么 别的 那 结合 你 , - ?

所以，除了这些，就没有其他东西能束缚你了，博莱特?

[nɑːt] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [kə'nekʃ(ə)n] ?
Not any kind of connection ?
不是 任何 种类 的 联系 ?

没有任何联系吗?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

['nʌθɪŋ] [wət'evər] .
Nothing whatever .
没有什么 任何 .

什么也没有。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [goʊz] , [aɪ][kʊd; kəd] [liːv] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .
As far as that goes , I could leave at any moment .
作为 远的 作为 那 去 , 我 可以 离开 在 任何 片刻 .

至于这件事，我随时都可以离开。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[wel] , [ɪf] [ðæt] [ɪz][soʊ] , [dɪr] - , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
Well , if that is so , dear Bolette , you shall go away with me !
出色地 , 如果 那 是 所以 , 亲爱的 - , 你 将 去 离开 和 我 !

如果真是这样，亲爱的博莱特，你就跟我走吧!

- (['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz]) .
Bolette (clapping her hands) .
- (鼓掌 她 双手) .

博莱特（拍手)。

0h [gɑːd] !
0h God !
0h 上帝 !

哦，天哪!

[wʌt] [dʒɔɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
What joy to think of it !
什么 喜悦 到 思考 的 它 !

想到这一点就令人欣喜不已!

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[fɔːr; fər][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] ['fʊli] ?
For I hope you trust me fully ?
为了 我 希望 你 相信 我 完全 ?

因为我希望你完全信任我?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[ɪn'diːd] , [aɪ][duː] !
Indeed , I do !
的确 , 我 做 !

确实如此!

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [trʌst] [jɔːr'self] [ænd; ənd][jʊr; jər]['fjuːtʃər] ['fʊli] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəntli] ['ɪntuː]

And	you	dare	to	trust	yourself	and	your	future	fully	and	confidently	into
和	你	敢	到	相信	你自己	和	你的	未来	完全	和	自信地	进入

[maɪ][hændz] , - ?

my	hands	,	Bolette	?
我的	双手	,	-	?

你竟敢将自己和未来完全、自信地交到我手中，博莱特?

[ɪz] [ðæt] [truː] ?

Is	that	true	?
是	那	真的	?

是真的吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [der] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ?

You	will	dare	to	do	this	?
你	将要	敢	到	做	这	?

你敢这么做吗?

- .

Bolette	.
-	.

博莱特。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ; [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][nɑːt][duː][soʊ] ?

Of	course	;	how	could	I	not	do	so	?
的	课程	;	如何	可以	我	不是	做	所以	?

当然，我怎么可能不这样做呢?

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [els] ?

Could	you	believe	anything	else	?
可以	你	相信	任何事物	别的	?

你还能相信别的吗?

[juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ][oʊld] ['tiːtʃər] - - [maɪ] ['tiːtʃər] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [aɪ] [miːn] .

You	,	who	have	been	my	old	teacher	-	-	my	teacher	in	the	old	days	,	I	mean	.
你	,	WHO	有	到过	我的	老的	老师	-	-	我的	老师	在	这	老的	天	,	我	意思是	.

您曾是我的老师——我是指以前的老师。

- .

Arnholm	.
-	.

阿恩霍尔姆。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] .

Not	because	of	that	.
不是	因为	的	那	.

并非因为这个原因。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kən'sɪdər] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ; [bʌt; bət] - - [wel] , [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] ,

I	will	not	consider	that	side	of	the	matter	;	but	-	-	well	,	so	you	are	free	,
我	将要	不是	考虑	那	边	的	这	事情	;	但	-	-	出色地	,	所以	你	是	自由的	,

- !

Bolette	!
-	!

我不会考虑这件事的这一方面；但是——好吧，你自由了，博莱特!

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [baɪndz][juː; jʊ] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][æsk][juː; jʊ] ,

There	is	nothing	that	binds	you	,	and	so	I	ask	you	,
那里	是	没有什么	那	结合	你	,	和	所以	我	问	你	,

没有什么能束缚你，所以我问你:

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] - - [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] - - [baɪnd] [jɔːr'self] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][laɪf] ?

if	you	could	-	-	if	you	could	-	-	bind	yourself	to	me	for	life	?
如果	你	可以	-	-	如果	你	可以	-	-	绑定	你自己	到	我	为了	生活	?

如果你可以——如果你可以——愿意终生与我结为伴侣吗?

- ([steps] [bæk] ['fraɪt(ə)nd]) .

Bolette	(	steps	back	frightened	)	.
-	(	步骤	后退	害怕	)	.

博莱特（惊恐地后退一步）。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ?

What	are	you	saying	?
什么	是	你	说	?

你在说什么?

- .

Arnholm	.
-	.

阿恩霍尔姆。

[fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] , - .

For	all	your	life	,	Bolette	.
为了	全部	你的	生活	,	-	.

博莱特，愿你一生幸福。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ][waɪf] ?

Will	you	be	my	wife	?
将要	你	是	我的	妻子	?

你愿意嫁给我吗?

- ([hæf][tuː; tə][hɜːr'self]) .

Bolette	(	half	to	herself	)	.
-	(	一半	到	她自己	)	.

博莱特（自言自语）。

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

No	,	no	,	no	!
不	,	不	,	不	!

不，不，不!

[ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

That	is	impossible	,	utterly	impossible	!
那	是	不可能的	,	完全地	不可能的	!

那不可能，绝对不可能!

- .

Arnholm	.
-	.

阿恩霍尔姆。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] - -

It	is	really	so	absolutely	impossible	for	you	to	-	-
它	是	真的	所以	绝对地	不可能的	为了	你	到	-	-

你真的绝对不可能——

- .

Bolette	.
-	.

博莱特。

[bʌt; bət] , ['ʃʊrli] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] , ['mɪstər] . - !

But	,	surely	,	you	cannot	mean	what	you	are	saying	,	Mr	.	Arnholm	!
但	,	一定	,	你	不能	意思是	什么	你	是	说	,	先生	.	-	!

但是，阿恩霍姆先生，您肯定不是真心这么想的吧!

(['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .)
(Looking at him .)
(寻找 在 他 .)

（看着他。）

[ɔːr] - - [jet] - - [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [ment] [wen] [juː; jʊ] ['ɔːfərd] [tuː; tə][duː][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]
Or - - yet - - was that what you meant when you offered to do so much for
或者 - - 然而 - - 曾是 那 什么 你 意思是 什么时候 你 提供 到 做 所以 很多 为了
[ˌem 'iː] ?
me ?
我 ?

或者——然而——你当初提出要为我做那么多事，是不是就是这个意思?

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn]['moʊmənt] , - .
You must listen to me one moment , Bolette .
你 必须 听 到 我 一 片刻 , - .

博莱特，你得听我说一会儿。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][hæv; həv] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [juː; jʊ] !
I suppose I have greatly surprised you !
我 认为 我 有 非常 惊讶 你 !

我想我让你大吃一惊了!

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] - - [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] - -
how could such a thing from you - - how could it but - -
如何 可以 这样的 一个 事物 从 你 - - 如何 可以 它 但 - -

你怎么能做出这种事——怎么可能不是——

[bʌt; bət] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] !
but surprise me !
但 惊喜 我 !

但请给我一个惊喜!

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
Perhaps you are right .
也许 你 是 正确的 .

或许你是对的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] - - [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [aɪ] [meɪd]
Of **course** **,** **you** **didn't** **-** **-** **you** **could** **not** **know** **it** **was** **for** **your** **sake** **I** **made**
的 课程 , 你 没有 - - 你 可以 不是 知道 它 曾是 为了 你的 清酒 我 制成
[ðɪs] ['dʒɜːrni] .
this **journey** **.**
这 旅行 .

当然，你不知道——你不可能知道我此行是为了你。

- .
Bolette **.**
- .

博莱特。

[dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] - - [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ?
Did **you** **come** **here** **for** **-** **-** **for** **my** **sake** **?**
做过 你 来 这里 为了 - - 为了 我的 清酒 ?

你来这里是为了——是为了我吗?

- .
Arnholm **.**
- .

阿恩霍尔姆。

[aɪ][dɪd] , - .
I **did** **,** **Bolette** **.**
我 做过 , - .

是的，博莱特。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['fɑːðər] ,
In **the** **spring** **I** **received** **a** **letter** **from** **your** **father** **,**
在 这 春天 我 已收到 一个 信 从 你的 父亲 ,

今年春天我收到了你父亲的来信，

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] - - [ˌeɪtʃ 'em] - - [ðæt] [juː; jʊ]
and **in** **it** **there** **was** **a** **passage** **that** **made** **me** **think** **-** **-** **hm** **-** **-** **that** **you**
和 在 它 那里 曾是 一个 通道 那 制成 我 思考 - - 嗯 - - 那 你
[held] [jʊr; jər] ['fɔːrmər] ['tiːtʃər] [ɪn] - - [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['frendli] [rɪ'membrəns] .
held **your** **former** **teacher** **in** **-** **-** **in** **a** **little** **more** **than** **friendly** **remembrance** **.**
握住 你的 以前的 老师 在 - - 在 一个 小的 更多的 比 友好的 纪念 .

其中有一段话让我觉得——嗯——你对你以前的老师怀有——不仅仅是友好的回忆。

- .
Bolette **.**
- .

博莱特。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['fɑːðər] [raɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
How **could** **father** **write** **such** **a** **thing** **?**
如何 可以 父亲 写 这样的 一个 事物 ?

父亲怎么会写出这样的东西?

- .
Arnholm **.**
- .

阿恩霍尔姆。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
He **did** **not** **mean** **it** **so** **.**
他 做过 不是 意思是 它 所以 .

他并非有意如此。

[bʌt; bət][aɪ] [wɜːrkt] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər]

But	I	worked	myself	into	the	belief	that	here	was	a	young	girl	longing	for
但	我	工作	我	进入	这	信仰	那	这里	曾是	一个	年轻的	女孩	渴望	为了

[ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] - -

me	to	come	again	-	-
我	到	来	再次	-	-

但我让自己相信，眼前这个年轻女孩渴望我再次到来——

[noʊ]

No
不

不

, [juː; jʊ] ['mʌsnt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] , [dɪr] - !

,	you	mustn't	interrupt	me	,	dear	Bolette	!
,	你	不得	打断	我	,	亲爱的	-	!

亲爱的博莱特，你千万别打断我！

[ænd; ənd] - - [juː; jʊ] [siː] , [wen] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [maɪ'self] , [huː] [ɪz][noʊ] [lɔːŋgər] [kwaɪt] [jʌŋ] ,

And	-	-	you	see	,	when	a	man	like	myself	,	who	is	no	longer	quite	young	,
和	-	-	你	看	,	什么时候	一个	男人	喜欢	我	,	WHO	是	不	更长	相当	年轻的	,

而且——你看，像我这样不再年轻的人，

[hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] - - [ɔːr] ['fænsi] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] .

has	such	a	belief	-	-	or	fancy	,	it	makes	an	overwhelming	impression	.
有	这样的	一个	信仰	-	-	或者	想要	,	它	制作	一个	压倒	印象	.

拥有这样的信念——或者说幻想——会给人留下深刻的印象。

[ðer; ðər] [gruː] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

There	grew	within	me	a	living	,	a	grateful	affection	for	you	;
那里	生长	之内	我	一个	活的	,	一个	感激的	感情	为了	你	;

我心中滋生出对你鲜活而感激的爱意；

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ,

I	thought	I	must	come	to	you	,	see	you	again	,
我	想法	我	必须	来	到	你	,	看	你	再次	,

我想我必须来见你，再见你一面。

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [ʃerd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [aɪ] ['fænsɪd] [juː; jʊ][hæd; həd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	tell	you	I	shared	the	feelings	that	I	fancied	you	had	for	me	.
和	告诉	你	我	共享	这	情怀	那	我	幻想	你	有	为了	我	.

并告诉你，我也有同样的感觉，我以为你也喜欢我。

- .

Bolette	.
-	.

博莱特。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ! - - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] !

And	now	you	know	it	is	not	so	!	-	-	that	it	was	a	mistake	!
和	现在	你	知道	它	是	不是	所以	!	-	-	那	它	曾是	一个	错误	!

现在你知道事实并非如此！——那是一个错误！

- .

Arnholm	.
-	.

阿恩霍尔姆。

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [helpt] , - .

It	can't	be	helped	,	Bolette	.
它	不能	是	帮助	,	-	.

没办法，博莱特。

[jʊr; jər] ['ɪmɪdʒ] , [æz; əz][aɪ] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] ,

Your	**image**	**,**	**as**	**I**	**bear**	**it**	**within**	**myself**	**,**
你的	图像	,	作为	我	熊	它	之内	我	,

我心中承载着你的形象，

[wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['kʌlərd] [ænd; ənd] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [mis'teik] [geɪv]

will	**always**	**be**	**coloured**	**and**	**stamped**	**with**	**the**	**impression**	**that**	**this**	**mistake**	**gave**
将要	总是	是	有色	和	盖章	和	这	印象	那	这	错误	给予

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

它将永远带着这个错误给我留下的印象，并被它深深地烙印在脑海中。

[pər'hæps][juː; jʊ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .

Perhaps	**you**	**cannot**	**understand**	**this**	**;**	**but**	**still**	**it**	**is**	**so**	**.**
也许	你	不能	理解	这	;	但	仍然	它	是	所以	.

或许你无法理解，但事实就是如此。

- .

Bolette	**.**
-	.

博莱特。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] .

I	**never**	**thought**	**such**	**a**	**thing**	**possible**	**.**
我	绝不	想法	这样的	一个	事物	可能的	.

我从未想过这种事会发生。

- .

Arnholm	**.**
-	.

阿恩霍尔姆。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [naʊ] , - ?

But	**now**	**you**	**have**	**seen**	**that**	**it**	**is**	**possible**	**,**	**what**	**do**	**you**	**say**	**now**	**,**	**Bolette**	**?**
但	现在	你	有	已见	那	它	是	可能的	,	什么	做	你	说	现在	,	-	?

但现在你已经看到这是有可能的，你现在怎么说，博莱特?

['kudnt] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] - - [jes] - - [tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] ?

Couldn't	**you**	**make**	**up**	**your**	**mind**	**to**	**be**	**-**	**-**	**yes**	**-**	**-**	**to**	**be**	**my**	**wife**	**?**
不能	你	制作	向上	你的	头脑	到	是	-	-	是的	-	-	到	是	我的	妻子	?

你难道就不能下定决心——是的——成为我的妻子吗?

- .

Bolette	**.**
-	.

博莱特。

[oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['mɪstər] . - .

Oh	**!**	**it**	**seems**	**so**	**utterly**	**impossible**	**,**	**Mr**	**.**	**Arnholm**	**.**
哦	!	它	似乎	所以	完全地	不可能的	,	先生	.	-	.

哦！这似乎完全不可能，阿恩霍姆先生。

[juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['tiːtʃər] !

You	**,**	**who**	**have**	**been**	**my**	**teacher**	**!**
你	,	WHO	有	到过	我的	老师	!

您，我的老师!

[aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] ['evər] ['stændɪŋ] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [rɪ'leɪʃn] [tɔːrdz] [juː; jʊ] .

I	**can't**	**imagine**	**ever**	**standing**	**in**	**any**	**other**	**relation**	**towards**	**you**	**.**
我	不能	想象	曾经	常设	在	任何	其他	关系	向	你	.

我无法想象与你建立其他任何关系。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[wel] , [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['riːəli] ['kænɑːt] - - [ðen] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [rɪ'leɪʃnz] [rɪ'meɪn]
Well , well , if you think you really cannot - - Then our old relations remain
出色地，出色地，如果 你 思考 你 真的 不能 - - 然后 我们的 老的 关系 保持
[ʌn'tʃeɪndʒd] , [dɪr] - .
unchanged , dear Bolette .
未更改 ，亲爱的 - .

好吧，好吧，如果你真的认为你不能——那么我们之间的旧关系依然不变，亲爱的博莱特。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['prɑːmɪs] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
Of course , to keep my promise all the same .
的 课程 , 到 保持 我的 承诺 全部 这 相同的 .

当然，我还是要信守承诺。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [juː; jʊ][get] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I will take care you get out into the world and see something of it .
我 将要 拿 关心 你 得到 出去 进入 这 世界 和 看 某物 的 它 .

我会安排你出去走走，看看外面的世界。

[lɜːrn] [sʌm; səm] [θɪŋz] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ; [lɪv; laɪv] [seɪf] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] .
Learn some things you really want to know ; live safe and independent .
学习 一些 事物 你 真的 想 到 知道 ; 居住 安全的 和 独立的 .

学习你真正想知道的东西；安全独立地生活。

[jʊr; jər] ['fjuːtʃər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [prə'veɪd] [fɔːr; fər]['ɔːlsoʊ] , - .
Your future I shall provide for also , Bolette .
你的 未来 我 将 提供 为了 还 , - .

博莱特，你的未来我也会为你安排妥当。

[fɔːr; fər][ɪn][ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] , ['feɪθf(ə)l] , ['trʌstwɜːrði] [frend] .
For in me you will always have a good , faithful , trustworthy friend .
为了 在 我 你 将要 总是 有 一个 好的 , 忠实 , 值得信赖的 朋友 .

因为在我这里，你永远都会拥有一个善良、忠诚、值得信赖的朋友。

[biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
Be sure of that .
是 当然 的 那 .

这一点毋庸置疑。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[gʊd] ['hevəns] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪!

['mɪstər] . - , [ɔ:l] [ðæt] [ɪz][soʊ] ['ʌtərli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [naʊ] .
Mr . Arnholm , all that is so utterly impossible now .
先生 . - , 全部 那 是 所以 完全地 不可能的 现在 .

阿恩霍姆先生，这一切现在都完全不可能了。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[ɪz] [ðæt] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:] ?
Is that impossible too ?
是 那 不可能的 也 ?

这也不可能吗?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

['ʃʊrli] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðæt] !
Surely you can see that !
一定 你 能 看 那 !

你肯定能看出来!

['æftər] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd]['æftər][maɪ] ['ænsər] - - [oʊ] !
After what you have just said to me , and after my answer - - Oh !
后 什么 你 有 只是 说 到 我 , 和 后 我的 回答 - - 哦 !

听完你刚才跟我说的话，以及我的回答——哦!

[ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [mʌst; məst] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [naʊ] [tu:; tə] [ək'sept] [soʊ] ['veri]
you yourself must see that it is impossible for me now to accept so very
你 你自己 必须 看 那 它 是 不可能的 为了 我 现在 到 接受 所以 非常
[mʌtʃ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] .
much from you .
很多 从 你 .

你自己应该明白，我现在不可能接受你这么多东西。

[aɪ][kæn; kən] [ək'sept] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] - - ['nʌθɪŋ] ['æftər] [ðɪs] .
I can accept nothing from you - - nothing after this .
我 能 接受 没有什么 从 你 - - 没有什么 后 这 .

此后，我不会接受你的任何馈赠——绝对不会。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[soʊ][ju:; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [hɪr] , [ænd; ənd] [let] [laɪf] [pæs] [ju:; jʊ][baɪ] ?
So you would rather stay at home here , and let life pass you by ?
所以 你 会 相当 停留 在 家 这里 , 和 让 生活 经过 你 经过 ?

所以你宁愿待在家里，任由人生从你身边流逝?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] ['mɪzəri] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .

Oh	!	it	is	such	dreadful	misery	to	think	of	that	.
哦	！	它	是	这样的	可怕	苦难	到	思考	的	那	.

哦！想到这一点就令人无比痛苦。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'naʊns] ['noʊɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] ?

Will	you	renounce	knowing	something	of	the	outer	world	?
将要	你	放弃	会心	某物	的	这	外	世界	?

你愿意放弃了解外界的一切吗?

[rɪ'naʊns] ['berɪŋ] [jʊr; jər][pɑːrt][ɪn][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hʌŋgɚɪŋ] [fɔːr; fər] ?

Renounce	bearing	your	part	in	all	that	you	yourself	say	you	are	hungering	for	?
放弃	轴承	你的	部分	在	全部	那	你	你自己	说	你	是	饥饿	为了	?

放弃承担你口中渴望的一切责任?

[tuː; tə] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] ['ɪnfɪnətli] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [jet] ['nevər] ['riːəli] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

To	know	there	is	so	infinitely	much	,	and	yet	never	really	to	understand	anything	of	it	?
到	知道	那里	是	所以	无限地	很多	,	和	然而	绝不	真的	到	理解	任何事物	的	它	?

明明知道世间万物无穷无尽，却永远无法真正理解其中的任何一部分?

[θɪŋk] ['kerfəli] , - .

Think	carefully	,	Bolette	.
思考	小心	,	-	.

仔细想想，博莱特。

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[jes] , [jes] !

Yes , yes !

是的 , 是的 !

是的，是的!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['mɪstər] . - .

You	are	right	,	Mr	.	Arnholm	.
你	是	正确的	,	先生	.	-	.

阿恩霍姆先生，您说得对。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [wʌn] [deɪ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz][noʊ] [lɔːŋgər] [hɪr] ,

And	then	,	when	one	day	your	father	is	no	longer	here	,
和	然后	,	什么时候	一	天	你的	父亲	是	不	更长	这里	,

然后，有一天，你的父亲不在了，

[ðen] [pər'hæps][tuː; tə][biː; bi] [left] ['helpləs] [ænd; ənd] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ;

then	perhaps	to	be	left	helpless	and	alone	in	the	world	;
然后	也许	到	是	左边	无助	和	独自的	在	这	世界	;

然后或许会孤苦伶仃地留在世上;

[ɔːr][lɪv; laɪv][tuː; tə] [gɪv] [jɔːr'self] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [mæn] - - [huːm] [juː; jʊ] , [pər'hæps] , [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [fiːl] [noʊ]

or	live	to	give	yourself	to	another	man	-	-	whom	you	,	perhaps	,	will	also	feel	no
或者	居住	到	给	你自己	到	其他	男人	-	-	谁	你	,	也许	,	将要	还	感觉	不

[ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] - -

affection	for	-	-
感情	为了	-	-

或者苟活到把生命献给另一个男人——而你或许对他也不会有任何感情——

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[oʊ] , [jes] !

Oh , yes !

哦 , 是的 !

哦是的!

[aɪ] [siː] [haʊ] [truː] [ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] .

I	see	how	true	all	you	say	is	.
我	看	如何	真的	全部	你	说	是	.

我明白了，你说的都很有道理。

[bʌt; bət] [stɪl] - - [ænd; ənd] [jet] [pər'hæps] - -

But	still	-	-	and	yet	perhaps	-	-
但	仍然	-	-	和	然而	也许	-	-

但是，即便如此——或许——

- (['kwɪkli]) .

Arnholm (quickly) .

- (迅速地) .

阿恩霍尔姆（迅速地）。

[wel] ?

Well ?

出色地 ?

出色地?

- (['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['hezəˌteɪtɪŋli]) .

Bolette (looking at him hesitatingly) .

- (寻找 在 他 犹豫地) .

博莱特（犹豫地看着他）。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][soʊ][ɪm'pɑːsəb(ə)l]['æftər][ɔːl] .

Perhaps	it	might	not	be	so	impossible	after	all	.
也许	它	可能	不是	是	所以	不可能的	后	全部	.

或许这并非完全不可能。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[wʌt] , - ?

What , Bolette ?

什么 , - ?

什么事，博莱特?

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] - - [tuː; tə] [ək'sept] - - [wʌt] [juː; jʊ] [prə'poʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Perhaps	**it**	**might**	**be**	**possible**	**-**	**-**	**to**	**accept**	**-**	**-**	**what**	**you**	**proposed**	**to**	**me**	**.**
也许	它	可能	是	可能的	-	-	到	接受	-	-	什么	你	建议的	到	我	.

或许我可以接受你向我提出的建议。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] ,

Do	**you**	**mean**	**that**	**,**	**after**	**all**	**,**
做	你	意思是	那	,	后	全部	,

你的意思是，归根结底，

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] - - [ðæt] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['hæpinəs]

you	**might**	**be**	**willing**	**to**	**-**	**-**	**that**	**at**	**all**	**events**	**you**	**could**	**give**	**me**	**the**	**happiness**
你	可能	是	愿意的	到	-	-	那	在	全部	活动	你	可以	给	我	这	幸福

[ʌv; əv] ['helpɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['stedfæst] [frend] ?

of	**helping**	**you**	**as**	**a**	**steadfast**	**friend**	**?**
的	帮助	你	作为	一个	坚定不移	朋友	?

你或许愿意——至少，你能让我像个忠实的朋友一样帮助你，让我感到快乐吗?

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

No	**,**	**no**	**,**	**no**	**!**
不	,	不	,	不	!

不，不，不!

['nevər] [ðæt] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [naʊ] .

Never	**that**	**,**	**for**	**that**	**would**	**be**	**utterly**	**impossible**	**now**	**.**
绝不	那	,	为了	那	会	是	完全地	不可能的	现在	.

绝不可能，因为现在这完全不可能。

[noʊ] - - ['mɪstər] . - - - ['ræðər] [teɪk] [ˌem 'iː] .

No	**-**	**-**	**Mr**	**.**	**Arnholm**	**-**	**-**	**rather**	**take**	**me**	**.**
不	-	-	先生	.	-	-	-	相当	拿	我	.

不——阿恩霍姆先生——还是带我走吧。

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

- !

Bolette !

- !

博莱特!

[juː; jʊ] [wɪl] ?

You	**will**	**?**
你	将要	?

你会?

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [wɪl] .
Yes , I believe I will .
是的 , 我 相信 我 将要 .

是的，我想我会的。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [waɪf] ?
And after all you will be my wife ?
和 后 全部 你 将要 是 我的 妻子 ?

毕竟，你将成为我的妻子?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[jes] ; [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [ðæt] - - [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː] .
Yes ; if you still think that - - that you will have me .
是的 ; 如果 你 仍然 思考 那 - - 那 你 将要 有 我 .

是的；如果你仍然这么认为——认为你会得到我。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[θɪŋk] !
Think !
思考 !

思考!

(['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .)
(Seizing her hand .)
(抓住 她 手 .)

（抓住她的手。）

[oʊ] , [θæŋks] , [θæŋks] , - .
Oh , thanks , thanks , Bolette .
哦 , 谢谢 , 谢谢 , - .

哦，谢谢，谢谢，博莱特。

[ɔːl] [els] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] - - [jʊr; jər]['fɔːrmər] [dauts] - - [ðiːz] [duː][nɑːt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .
All else that you said - - your former doubts - - these do not frighten me .
全部 别的 那 你 说 - - 你的 以前的 疑虑 - - 这些 做 不是 吓唬 我 .

你说的其他一切——你以前的疑虑——都吓不倒我。

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [jet] [pə'zes] [jʊr; jər] [hoʊl] [hɑːrt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ˌaɪ 'tiː] .
If I do not yet possess your whole heart , I shall know how to conquer it .
如果 我 做 不是 然而 具有 你的 所有的 心 , 我 将 知道 如何 到 征服 它 .

如果我还不能完全拥有你的心，我终会知道如何征服它。

[oʊ] , - , [aɪ] [wɪl] [weɪt] [ə'pɑːn][juː; jʊ][hænd][ænd; ənd] [fʊt] !
Oh , Bolette , I will wait upon you hand and foot !
哦 , - , 我 将要 等待 之上 你 手 和 脚 !

哦，博莱特，我会百般服侍你!

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] ?

And	**then**	**I**	**shall**	**see**	**something**	**of**	**the**	**world**	**?**
和	然后	我	将	看	某物	的	这	世界	?

然后我就可以看到一些外面的世界了?

[ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] !

Shall	**live**	**!**
将	居住	!

活下去!

[juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] [ðæt] ?

You	**have**	**promised**	**me**	**that**	**?**
你	有	承诺	我	那	?

你答应过我吗?

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[ænd; ənd] [wɪl] [kiːp] [maɪ] ['prɑːmɪs] .

And	**will**	**keep**	**my**	**promise**	**.**
和	将要	保持	我的	承诺	.

我会信守承诺。

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [lɜːrn] ['evriθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ?

And	**I**	**may**	**learn**	**everything**	**I**	**want**	**to**	**?**
和	我	可能	学习	一切	我	想	到	?

我可以学到所有我想学的东西吗?

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[aɪ] , [maɪ'self] , [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] ['tiːtʃər] [æz; əz] ['fɔːrmərli] , - .

I	**,**	**myself**	**,**	**will**	**be**	**your**	**teacher**	**as**	**formerly**	**,**	**Bolette**	**.**
我	,	我	,	将要	是	你的	老师	作为	以前	,	-	.

博莱特，我本人将像以前一样继续担任你的老师。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ][læst] [skuːl] [jɪr] ?

Do	**you**	**remember**	**the**	**last**	**school**	**year**	**?**
做	你	记住	这	最后的	学校	年	?

你还记得上学年吗?

- (['kwaɪətli][ænd; ənd] ['æbsəntli]) .

Bolette	**(**	**quietly**	**and**	**absently**	**)**	**.**
-	(	悄悄	和	心不在焉地	)	.

博莱特（平静而心不在焉地）。

[tuː; tə] [θɪŋk] - - [tuː; tə] [noʊ] - - [wʌnz] [self] [friː] , [ænd; ənd][tuː; tə][get] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [wɜːrld]

To	**think**	**-**	**-**	**to**	**know**	**-**	**-**	**one's**	**self**	**free**	**,**	**and**	**to**	**get**	**out**	**into**	**the**	**strange**	**world**
到	思考	-	-	到	知道	-	-	一个人的	自己	自由的	,	和	到	得到	出去	进入	这	奇怪的	世界

, [ænd; ənd] [ðen] ,

,	**and**	**then**	**,**
,	和	然后	,

自由地思考——自由地认识——自己，然后走进这个陌生的世界，然后，

[nɑːt][tuː; tə] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] - - [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][hə'ræst; 'hærəst] [ə'baʊt]

not	to	need	to	be	anxious	for	the	future	-	-	not	to	be	harassed	about
不是	到	需要	到	是	焦虑的	为了	这	未来	-	-	不是	到	是	骚扰	关于

[wʌnz] ['stuːpɪd] ['laɪvlihʊd] !

one's	stupid	livelihood	!
一个人的	愚蠢的	生计	!

不必为未来焦虑——不必为自己愚蠢的生计而烦恼!

- .

Arnholm .

- .

阿恩霍尔姆。

[noʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [niːd] [tuː; tə] [weɪst] [ə; eɪ] [θɔːt] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['mætərz] .

No	,	you	will	never	need	to	waste	a	thought	upon	such	matters	.
不	,	你	将要	绝不	需要	到	浪费	一个	想法	之上	这样的	事情	.

不，你完全不必为此类事情浪费时间。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [tuː] , [ɪn][ɪts] [weɪ] , [dɪr] - , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	that's	a	good	thing	,	too	,	in	its	way	,	dear	Bolette	,	isn't	it	?
和	那就是	一个	好的	事物	,	也	,	在	它是	方式	,	亲爱的	-	,	不是	它	?

从某种意义上说，这也是件好事，亲爱的博莱特，不是吗?

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯?

- .

Bolette .

- .

博莱特。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Indeed	it	is	.
的确	它	是	.

确实如此。

[ðæt] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] .

That	is	certain	.
那	是	肯定	.

这一点毋庸置疑。

- (['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]) .

Arnholm	(	putting	his	arms	about	her	)	.
-	(	推杆	他的	武器	关于	她	)	.

阿恩霍尔姆（将她搂在怀里）。

[oʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ænd; ənd] ['iːzəli] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['set(ə)l] [daʊn] [tə'geðər] !

Oh	,	you	will	see	how	comfortably	and	easily	we	shall	settle	down	together	!
哦	,	你	将要	看	如何	舒适地	和	容易地	我们	将	定居	向下	一起	!

哦，你会看到我们一起安顿下来是多么轻松愉快!

[ænd; ənd] [haʊ] [wel] [ænd; ənd] ['seɪfli] [ænd; ənd] ['trʌstfəli] [wiː; wi] [tuː] [ʃæl; ʃəl] [get] [ɑːn][wɪð; wɪθ][wʌn]

And	how	well	and	safely	and	trustfully	we	two	shall	get	on	with	one
和	如何	出色地	和	安全	和	值得信赖地	我们	二	将	得到	在	和	一

[ə'nʌðər] , - .

another	,	Bolette	.
其他	,	-	.

博莱特，我们两个将会相处得多么融洽、安全、值得信赖啊。

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] - - [aɪ] [bɪ'liːv] ['riːəli] - - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ænsər] .
I also begin to - - I believe really - - it will answer .
我 还 开始 到 - - 我 相信 真的 - - 它 将要 回答 .

我也开始——我真的相信——它会给出答案。

([lʊks] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [raɪt] , [ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] [friːz] [hɜːr'self] .)
(Looks out to the right , and hurriedly frees herself .)
(看起来 出去 到 这 正确的 , 和 匆匆 自由 她自己 .)

（她向右看去，然后匆忙挣脱束缚。）

[oʊ] , [dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] .
Oh , don't say anything about this .
哦 , 不 说 任何事物 关于 这 .

哦，这件事你什么都别说。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ?
What is it , dear ?
什么 是 它 , 亲爱的 ?

亲爱的，什么事?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[its] [ðæt] [pʊr] (['pɔɪntɪŋ]) - - [siː] [aʊt] [ðer; ðər] .
it's that poor (pointing) - - see out there .
它是 那 贫穷的 (指向) - - 看 出去 那里 .

那里很差（指着）——你看。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ?
Is it your father ?
是 它 你的 父亲 ?

是你父亲吗?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[its] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skʌlptər] .
It's **the** **young** **sculptor** **.**
它是 这 年轻的 雕塑家 .

是那位年轻的雕塑家。

['hiːz] [daʊn] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['hɪld] .
He's **down** **there** **with** **Hilde** **.**
他是 向下 那里 和 希尔德 .

他和希尔德在下面。

- .
Arnholm **.**
- .

阿恩霍尔姆。

[oʊ] , - !
Oh **,** **Lyngstrand** **!**
哦 , - !

哦，林斯特兰德！

[wɒts] ['riːəli] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
What's **really** **the** **matter** **with** **him** **?**
是什么 真的 这 事情 和 他 ?

他到底怎么了？

- .
Bolette **.**
- .

博莱特。

[waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [wiːk] [ænd; ənd] ['delɪkət] [hiː; hi][ɪz] .
Why **,** **you** **know** **how** **weak** **and** **delicate** **he** **is** **.**
为什么 , 你 知道 如何 虚弱的 和 精美的 他 是 .

你知道他有多虚弱多病。

- .
Arnholm **.**
- .

阿恩霍尔姆。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[ən'les] [its] ['sɪmpli] [ɪ'mædʒɪneri] .
Unless **it's** **simply** **imaginary** **.**
除非 它是 简单地 假想 .

除非它只是虚构的。

- .
Bolette **.**
- .

博莱特。

[noʊ] , [its] ['riːəl] [ɪ'nʌf] !
No **,** **it's** **real** **enough** **!**
不 , 它是 真实的 足够的 !

不，这已经足够真实了！

['hiːl] [nɑːt][læst] [lɔːŋ] .
He'll not last long .
地狱 不是 最后的 长的 .

他撑不了多久。

[bʌt; bət][pər'hæps] [ðæts] [best][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
But perhaps that's best for him .
但 也许 那就是 最好的 为了 他 .

但或许这对他是件好事。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

[dɪr] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [biː; bi] [best] ?
Dear , why should that be best ?
亲爱的 , 为什么 应该 那 是 最好的 ?

亲爱的，为什么那样就最好呢?

- .
Bolette .
- .

博莱特。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - - ['nʌθɪŋ] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] ['enihaʊ] .
Because - - because - - nothing would come of his art anyhow .
因为 - - 因为 - - 没有什么 会 来 的 他的 艺术 无论如何 .

因为——因为——他的艺术无论如何都不会有任何结果。

[lets] [goʊ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʌm] .
Let's go before they come .
我们来吧 去 前 他们 来 .

我们趁他们来之前走吧。

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

['glædli] , [maɪ] [dɪr] - .
Gladly , my dear Bolette .
乐意 , 我的 亲爱的 - .

乐意之至，我亲爱的博莱特。

(['hɪld] [ænd; ənd] - [ə'pɪr] [baɪ][ðə; ði][pɑːnd] .)
(HILDE and LYNGSTRAND appear by the pond .)
(希尔德 和 - 出现 经过 这 池塘 .)

（希尔德和林斯特兰德出现在池塘边。）

['hɪld] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[haɪ] , [haɪ] !
Hi , hi !
你好 , 你好 !

嗨，嗨!

[wəʊnt] [jʊr; jər] ['ɑːnərz] [weɪt] [fɔːr; fər][juː 'es] ?
Won't your honours wait for us ?
惯于 你的 荣誉 等待 为了 我们 ?

各位大人，你们不等我们吗?

- .
Arnholm .
- .

阿恩霍尔姆。

- [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [goʊ][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [æd'væns] .
Bolette and I would rather go on a little in advance .
- 和 我 会 相当 去 在 一个 小的 在 进步 .

我和博莱特宁愿提前一点出发。

([hiː; hi][ænd; ənd] - [goʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .)
(He and BOLETTE go out to the Left .)
(他 和 - 去 出去 到 这 左边 .)

（他和博莱特向左边走去。）

- ([lɑːfs] ['kwaɪətli]) .
Lyngstrand (laughs quietly) .
- (笑声 悄悄) .

林斯特兰德（低声笑了笑）。

[its] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [hɪr] [naʊ] .
It's very delightful here now .
它是 非常 愉快 这里 现在 .

这里现在真是太宜人了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [goʊz] [ə'baʊt] [ɪn] [perz] - - ['ɔːlweɪz] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] .
Everybody goes about in pairs - - always two and two together .
大家 去 关于 在 对 - - 总是 二 和 二 一起 .

每个人都成双成对地行动——总是两个两个地在一起。

['hɪld] (['lʊkɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm]) .
Hilde (looking after them) .
希尔德 (寻找 后 他们) .

希尔德（照顾他们）。

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [swer] ['hiːz] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
I could almost swear he's proposing to her .
我 可以 几乎 发誓 他是 提议 到 她 .

我几乎可以肯定他是在向她求婚。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

['riːəli] ?
Really ?
真的 ?

真的吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['noʊtɪst] ['eniθɪŋ] ?
Have you noticed anything ?
有 你 注意到 任何事物 ?

你注意到什么了吗?

['hɪld] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[its] [nɑːt] ['veri] ['dɪfɪkəlt] - - [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] ['oʊpən] .
It's not very difficult - - if you keep your eyes open .
它是 不是 非常 难的 - - 如果 你 保持 你的 眼睛 打开 .

其实并不难——只要你睁大眼睛。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[bʌt; bət] [mɪs] - [wəʊnt] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] .
But Miss Bolette won't have him .
但 错过 - 惯于 有 他 .

但博莱特小姐不会要他。

[aɪm] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] .
I'm certain of that .
我是 肯定 的 那 .

我对此深信不疑。

['hɪld] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ['hiːz] [gɑːt] [soʊ] ['dredfəli] [oʊld] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ['hiːl] [suːn] [get] [bɔːld] .
For she thinks he's got so dreadfully old - looking , and she thinks he'll soon get bald .
为了 她 思考 他是 得到 所以 极其糟糕 老的 - 寻找 , 和 她 思考 地狱 很快 得到 秃 .

因为她觉得他看起来老得可怕，而且她觉得他很快就会秃顶。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[its] [nɑːt] ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] .
It's not only because of that .
它是 不是 仅有的 因为 的 那 .

不仅仅是因为这个原因。

[ʃiːd] [nɑːt] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] ['enihaʊ] .
She'd not have him anyhow .
棚 不是 有 他 无论如何 .

反正她也不会要他。

['hɪld] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [noʊ] ?
How can you know ?
如何 能 你 知道 ?

你怎么知道?

-
Lyngstrand .
-

林斯特兰德。

[wel] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðeəz; ðəz] [ˈsʌmwʌn] [els] [ʃiːz] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

Well	**,**	**because**	**there's**	**someone**	**else**	**she's**	**promised**	**to**	**think**	**of**	**.**
出色地	,	因为	有	某人	别的	她是	承诺	到	思考	的	.

因为她答应过要为另一个人着想。

['hɪld] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

['oʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ?

Only	**to**	**think**	**of**	**?**
仅有的	到	思考	的	?

仅仅是想想而已?

-
Lyngstrand .
-

林斯特兰德。

[waɪl] [hiː; hi][ɪz] [əˈweɪ] , [jes] .

While	**he**	**is**	**away**	**,**	**yes**	**.**
尽管	他	是	离开	,	是的	.

他不在的时候，是的。

['hɪld] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[oʊ] ! [ðen] [aɪ] [səˈpoʊz] [ɪts] [juː; jʊ] [ʃiːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

Oh	**!**	**then**	**I**	**suppose**	**it's**	**you**	**she's**	**to**	**think**	**of**	**.**
哦	!	然后	我	认为	它是	你	她是	到	思考	的	.

哦！那我想她心里想的应该是你吧。

-
Lyngstrand .
-

林斯特兰德。

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] .

Perhaps	**it**	**might**	**be**	**.**
也许	它	可能	是	.

或许是这样。

['hɪld] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] [ðæt] ?

She	**promised**	**you**	**that**	**?**
她	承诺	你	那	?

她答应过你吗?

-
Lyngstrand .
-

林斯特兰德。

[jes] - - [θɪŋk] - - [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] [ðæt] !
Yes - - think - - she promised me that !
是的 - - 思考 - - 她 承诺 我 那 !

是的——我想——她答应过我!

[bʌt; bət][maɪnd][juː; jʊ][dəunt] [tel] [hɜːr; hər][juː; jʊ] [noʊ] .
But mind you don't tell her you know .
但 头脑 你 不 告诉 她 你 知道 .

但记住，千万别告诉她你知道这件事。

['hɪld] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[aɪl] [biː; bi] [mʌm] !
I'll be mum !
患病的 是 妈妈 !

我会保持沉默!

[aɪm][æz; əz] ['siːkrət] [æz; əz][ðə; ði] [greɪv] .
I'm as secret as the grave .
我是 作为 秘密 作为 这 严重 .

我神秘得像坟墓一样。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[aɪ] [θɪŋk] [its] ['ɔːfli] [kaɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
I think it's awfully kind of her .
我 思考 它是 非常 种类 的 她 .

我觉得她真是太好了。

['hɪld] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] - - [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
And when you come home again - - are you going to be engaged to her
和 什么时候 你 来 家 再次 - - 是 你 去 到 是 已订婚的 到 她
, [ænd; ənd] [ðen] ['mæri] [hɜːr; hər] ?
, and then marry her ?
, 和 然后 结婚 她 ?

等你再次回家的时候——你会和她订婚，然后娶她吗?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[noʊ] , [ðæt] ['wʊdnt] ['veri] [wel] [duː] .
No , that wouldn't very well do .
不 , 那 不会 非常 出色地 做 .

不，那样做不太合适。

[fɔːr; fər][aɪ] ['dɛrənt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['jɪrz] .

For	I	daren't	think	of	such	a	thing	during	the	first	years	.
为了	我	不敢	思考	的	这样的	一个	事物	期间	这	第一的	年	.

因为在最初几年里，我不敢想这样的事情。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] , [ʃiːl] [biː; bi] ['ræðər] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ]['fænsi] .

And	when	I	shall	be	able	to	,	she'll	be	rather	too	old	for	me	,	I	fancy	.
和	什么时候	我	将	是	有能力的	到	,	壳	是	相当	也	老的	为了	我	,	我	想要	.

我想，等我到了可以和她在一起的年纪，她对我来说可能就太老了。

['hɪld] .

Hilde	.
希尔德	.

希尔德。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

And	yet	you	wish	her	to	think	of	you	?
和	然而	你	希望	她	到	思考	的	你	?

然而你却希望她能想起你?

- .

Lyngstrand	.
-	.

林斯特兰德。

[jes] ; [ðæts] [soʊ]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Yes	;	that's	so	useful	to	me	.
是的	;	那就是	所以	有用	到	我	.

是的，这对我很有用。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪm][æn; ən]['ɑːrtɪst] .

You	see	,	I'm	an	artist	.
你	看	,	我是	一个	艺术家	.

你看，我是一名艺术家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['veri] [wel] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæz; həz][noʊ]['riːəl] ['kɔːlɪŋ] .

And	she	can	very	well	do	it	,	because	she	herself	has	no	real	calling	.
和	她	能	非常	出色地	做	它	,	因为	她	她自己	有	不	真实的	呼叫	.

她完全可以做到，因为她自己并没有什么真正的使命感。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [its] [kaɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

But	all	the	same	,	it's	kind	of	her	.
但	全部	这	相同的	,	它是	种类	的	她	.

但不管怎样，她真是太好了。

['hɪld] .

Hilde	.
希尔德	.

希尔德。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ɑːn] [mɔːr] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][wɜːrk] [ɪf] [juː; jʊ]

Do	you	think	you'll	be	able	to	get	on	more	quickly	with	your	work	if	you
做	你	思考	你会	是	有能力的	到	得到	在	更多的	迅速地	和	你的	工作	如果	你

[noʊ] [ðæt] - [ɪz] [hɪr] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

know	that	Bolette	is	here	thinking	of	you	?
知道	那	-	是	这里	思维	的	你	?

如果你知道博莱特在这里想着你，你觉得你的工作效率会不会更高?

- .

Lyngstrand	.
-	.

林斯特兰德。

[jes] , [aɪ] ['fænsi] [soʊ] .
Yes , I fancy so .
是的 , 我 想要 所以 .

是的，我也这么觉得。

[tuː; tə] [noʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [spɑːt] [ɑːn] [ɜːrθ] [wer] [ə; eɪ] [jʌŋ] , ['dʒent(ə)l] ,
To know there is a spot on earth where a young , gentle ,
到 知道 那里 是 一个 点 在 地球 在哪里 一个 年轻的 , 温和的 ,

知道地球上有一个地方，那里住着一位年轻、温柔的年轻人，

[rɪ'zɜːrvd] ['wʊmən] [ɪz] ['kwaɪətli] ['driːmiŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] - - [aɪ] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [soʊ] - - [soʊ] -
reserved woman is quietly dreaming about you - - I fancy it must be so - - so -
预订的 女士 是 悄悄 做梦 关于 你 - - 我 想要 它 必须 是 所以 - - 所以 -
[wel] ,
well ,
出色地 ,

内敛的女子正在悄悄地梦见你——我想一定是这样——这样好。

[aɪ] ['riːəli] [dəunt] [ɪg'zæktli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
I really don't exactly know what to call it .
我 真的 不 确切地 知道 什么 到 称呼 它 .

我真的不知道该怎么称呼它。

['hɪld] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[pər'hæps] [juː; jʊ] [miːn] - - ['fæsɪneɪtɪŋ] ?
Perhaps you mean - - fascinating ?
也许 你 意思是 - - 迷人 ?

你是不是想说——引人入胜?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

['fæsɪneɪtɪŋ] !
Fascinating !
迷人 !

迷人!

[oʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的!

['fæsɪneɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [ment] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Fascinating was what I meant , or something like it .
迷人 曾是 什么 我 意思是 , 或者 某物 喜欢 它 .

我的意思是，这太引人入胜了，或者类似的意思。

([lʊks] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .)
(Looks at her for a moment .)
(看起来 在 她 为了 一个 片刻 .)

（看了她一会儿。）

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] ['klevər] , [mɪs] ['hɪld] .
You are so clever , Miss Hilde .
你 是 所以 聪明的 , 错过 希尔德 .

希尔德小姐，你真聪明。

['riːəli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['klevər] .

Really	**you**	**are**	**very**	**clever**	**.**
真的	你	是	非常	聪明的	.

你真的很聪明。

[wen] [aɪ] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] [juːl] [biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz][jʊr; jər] ['sɪstər] [ɪz] [naʊ] .

When	**I**	**come**	**home**	**again**	**you'll**	**be**	**about**	**the**	**same**	**age**	**as**	**your**	**sister**	**is**	**now**	**.**
什么时候	我	来	家	再次	你会	是	关于	这	相同的	年龄	作为	你的	姐姐	是	现在	.

等我下次回家的时候，你的年纪应该和你姐姐现在的年纪差不多了。

[pər'hæps] , [tuː] , [juːl] [lʊk] [laɪk] [jʊr; jər] ['sɪstər] [lʊks] [naʊ] .

Perhaps	**,**	**too**	**,**	**you'll**	**look**	**like**	**your**	**sister**	**looks**	**now**	**.**
也许	,	也	,	你会	看	喜欢	你的	姐姐	看起来	现在	.

或许，你也会变得像你姐姐现在这样。

[ænd; ənd][pər'hæps] , [tuː] , [juːl] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [maɪnd][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] .

And	**perhaps**	**,**	**too**	**,**	**you'll**	**be**	**of**	**the**	**same**	**mind**	**she**	**is**	**now**	**.**
和	也许	,	也	,	你会	是	的	这	相同的	头脑	她	是	现在	.

或许，你也会和她现在的想法一样。

[ðen] , [pər'hæps] , [juːl] [biː; bi][bəuθ] [jɔːr'self] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['sɪstər] - - [ɪn][wʌn] [fɔːrm] , [soʊ][tuː; tə] [seɪ] .

Then	**,**	**perhaps**	**,**	**you'll**	**be**	**both**	**yourself**	**and**	**your**	**sister**	**-**	**-**	**in**	**one**	**form**	**,**	**so**	**to**	**say**	**.**
然后	,	也许	,	你会	是	两个都	你自己	和	你的	姐姐	-	-	在	一	形式	,	所以	到	说	.

那么，或许你会同时成为你自己和你的姐姐——可以说，以一种形式存在。

['hɪld] .

Hilde	**.**
希尔德	.

希尔德。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海上夫人(The Lady From The Sea)
第10/10页

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ?
Would **you** **like** **that** **?**
会 你 喜欢 那 ?

你喜欢吗?

- .
Lyngstrand **.**
- .

林斯特兰德。

[aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] .
I **hardly** **know** **.**
我 几乎 知道 .

我几乎一无所知。

[jes] ; [aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
Yes **;** **I** **almost** **think** **I** **should** **.**
是的 ; 我 几乎 思考 我 应该 .

是的，我几乎觉得我应该这么做。

[bʌt; bət] [naʊ] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['sʌmər] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [laɪk] [jɔːr'self] [ə'loʊn] ,
But **now** **,** **for** **this** **summer** **,** **I** **would** **rather** **you** **were** **like** **yourself** **alone** **,**
但 现在 , 为了 这 夏天 , 我 会 相当 你 是 喜欢 你自己 独自的 ,

但是，这个夏天，我宁愿你独自一人，做你自己。

[ænd; ənd][ɪg'zæktli][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
and **exactly** **as** **you** **are** **.**
和 确切地 作为 你 是 .

就做你自己。

['hɪld] .
Hilde **.**
希尔德 .

希尔德。

[duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] [best] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ?
Do **you** **like** **me** **best** **as** **I** **am** **?**
做 你 喜欢 我 最好的 作为 我 是 ?

你最喜欢我现在的样子吗?

- .
Lyngstrand **.**
- .

林斯特兰德。

[jes] , [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [ɪ'mensli] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
Yes **,** **I** **like** **you** **immensely** **as** **you** **are** **.**
是的 , 我 喜欢 你 非常 作为 你 是 .

是的，我非常喜欢你现在的样子。

['hɪld] .
Hilde **.**
希尔德 .

希尔德。

[ˌeɪtʃ 'em] . [tel] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][æn; ən]['ɑːrtɪst] ,

Hm	**.**	**Tell**	**me**	**,**	**you**	**who**	**are**	**an**	**artist**	**,**
嗯	.	告诉	我	,	你	WHO	是	一个	艺术家	,

嗯。告诉我，你这位艺术家，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [raɪt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [wer] [braɪt] - ['kʌlərd] ['sʌmər] ['dresɪz] ?

do	**you**	**think**	**I'm**	**right**	**always**	**to**	**wear**	**bright**	**-**	**coloured**	**summer**	**dresses**	**?**
做	你	思考	我是	正确的	总是	到	穿	明亮的	-	有色	夏天	连衣裙	?

你觉得我总是穿颜色鲜艳的夏日连衣裙是对的吗?

- .

Lyngstrand .

- .

林斯特兰德。

[jes] ; [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] !

Yes	**;**	**I**	**think**	**you're**	**quite**	**right**	**!**
是的	;	我	思考	你是	相当	正确的	!

是的，我觉得你说得完全正确!

['hɪld] .

Hilde .

希尔德 .

希尔德。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [braɪt] ['kʌlərz] [suːt] [ˌem 'iː] , [ðen] ?

You	**think**	**bright**	**colours**	**suit**	**me**	**,**	**then**	**?**
你	思考	明亮的	颜色	套装	我	,	然后	?

那你觉得鲜艳的颜色适合我吗?

- .

Lyngstrand .

- .

林斯特兰德。

[ðeɪ] [suːt] [juː; jʊ] ['tʃɑːrmɪŋli] - - [tuː; tə] [maɪ] [teɪst] .

They	**suit**	**you**	**charmingly**	**-**	**-**	**to**	**my**	**taste**	**.**
他们	套装	你	迷人地	-	-	到	我的	品尝	.

在我看来，它们很适合你，很有魅力。

['hɪld] .

Hilde .

希尔德 .

希尔德。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ɪn] [blæk] ?

But	**tell**	**me**	**,**	**as**	**an**	**artist**	**,**	**how**	**do**	**you**	**think**	**I**	**should**	**look**	**in**	**black**	**?**
但	告诉	我	,	作为	一个	艺术家	,	如何	做	你	思考	我	应该	看	在	黑色的	?

但请你以艺术家的身份告诉我，你觉得我穿黑色衣服应该是什么样子?

- .

Lyngstrand .

- .

林斯特兰德。

[ɪn] [blæk] , [mɪs] ['hɪld] ?

In	**black**	**,**	**Miss**	**Hilde**	**?**
在	黑色的	,	错过	希尔德	?

希尔德小姐，您穿黑色衣服吗?

['hɪld] .

Hilde .

希尔德 .

希尔德。

[jes] , [ɔːl][ɪn] [blæk] .
Yes , all in black .
是的 , 全部 在 黑色的 .

是的，一身黑。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [wel] ?
Do you think I should look well ?
做 你 思考 我 应该 看 出色地 ?

你觉得我应该看起来精神些吗?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

['blæks] ['hɑːrdli] ['suːtəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sʌmər] .
Black's hardly suitable for the summer .
布莱克的 几乎 合适的 为了 这 夏天 .

黑色不太适合夏天。

[haʊ'evər] , [juːd] ['prɑːbəbli] [lʊk] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] [ɪn] [blæk] , [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ə'pɪrəns] .
However , you'd probably look remarkably well in black , especially with your appearance .
然而 , 你会 大概 看 非常 出色地 在 黑色的 , 尤其 和 你的 外貌 .

:
.

不过，你穿黑色衣服应该会非常好看，尤其以你的外貌来说。

['hɪld] (['lʊkɪŋ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]) .
Hilde (looking straight in front of her) .
希尔德 (寻找 直的 在 正面 的 她) .

希尔德（直视前方）。

[ɔːl] [ɪn] [blæk] , [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [θroʊt] ; [blæk] ['frɪlɪŋ] [raʊnd] [ðæt] , [blæk] [glʌvz] ,
All in black , up to the throat ; black frilling round that , black gloves ,
全部 在 黑色的 , 向上 到 这 喉 ; 黑色的 褶边 圆形的 那 , 黑色的 手套 ,

全身黑色，一直到脖子；脖子周围有黑色褶边，戴着黑色手套。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] [veɪl] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [bɪ'haɪnd] .
and a long black veil hanging down behind .
和 一个 长的 黑色的 面纱 绞刑 向下 在后面 .

身后垂着一条长长的黑色面纱。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [drest] [soʊ] , [mɪs] ['hɪld] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['peɪntər] ,
If you were dressed so , Miss Hilde , I should wish I were a painter ,
如果 你 是 穿着 所以 , 错过 希尔德 , 我 应该 希望 我 是 一个 画家 ,

希尔德小姐，如果您穿成这样，我真希望自己是个画家。

[ænd; ənd] [aɪ'd] [peɪnt] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , ['sɒrəʊ] ['wɪdoʊ] !
and I'd paint you as a young , beautiful , sorrowing widow !
和 ID 画 你 作为 一个 年轻的 , 美丽的 , 悲伤 寡妇 !

我会把你画成一位年轻、美丽、悲伤的寡妇!

['hɪld] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[ɔːr][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] , ['sɒrəʊ] , [bɪ'troʊðd] [gɜːrl] !
Or as a young , sorrowing , betrothed girl !
或者 作为 一个 年轻的 , 悲伤 , 未婚妻 女孩 !

或者像一个年轻、悲伤的、已订婚的少女!

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[jes] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [stɪl] .
Yes , that would be better still .
是的 , 那 会 是 更好的 仍然 .

是的，那样就更好了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [drest] [laɪk] [ðæt] ?
But you can't wish to be dressed like that ?
但 你 不能 希望 到 是 穿着 喜欢 那 ?

但你不能希望自己穿成那样吧?

['hɪld] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

[aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [its] ['fæsɪneɪtɪŋ] .
I hardly know ; but I think it's fascinating .
我 几乎 知道 ; 但 我 思考 它是 迷人 .

我不太清楚；但我认为这很吸引人。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

['fæsɪneɪtɪŋ] ?
Fascinating ?
迷人 ?

迷人?

['hɪld] .
Hilde .
希尔德 .

希尔德。

['fæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [jes] .
Fascinating to think of , yes .
迷人 到 思考 的 , 是的 .

想想就觉得很有意思，是的。

(['sʌd(ə)nli] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .)
(Suddenly pointing to the left .)
(突然 指向 到 这 左边 .)

（突然指向左侧。）

[oʊ] , [dʒʌst] [lʊk] [ðer; ðər] !
Oh , just look there !
哦 , 只是 看 那里 !

哦，快看那里!

- (['lʊkɪŋ]) .
Lyngstrand (looking) .
- (寻找) .

Lyngstrand（正在看）。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['stiːmər] ; [ænd; ənd] [raɪt] [baɪ][ðə; ði] [pɪr] !
The great English steamer ; and right by the pier !
这 伟大的 英语 汽船 ; 和 正确的 经过 这 码头 !

那艘巨大的英国蒸汽船；就在码头旁边!

([wɑːŋgəl] [ænd; ənd] [ɛliːdə] [kʌm] [ɪn][pæst][ðə; ði][pɑːnd] .)
(WANGEL and ELLIDA come in past the pond .)
(万格尔 和 埃利达 来 在 过去的 这 池塘 .)

（安吉尔和艾丽达从池塘边走过来。）

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[noʊ] ; [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [dɪr] [ɛliːdə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] .
No ; I assure you , dear Ellida , you are mistaken .
不 ; 我 保证 你 , 亲爱的 埃利达 , 你 是 错误 .

不，亲爱的艾莉达，我向你保证，你错了。

(['siːɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] .)
(Seeing the others .)
(看到 这 其他的 .)

（看到其他人。）

[wʌt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] [hɪr] ?
What , are you two here ?
什么 , 是 你 二 这里 ?

什么？你们两个也在这儿?

[its] [nɑːt][ɪn] [saɪt] [jet] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . - ?
It's not in sight yet ; is it , Mr . Lyngstrand ?
它是 不是 在 视线 然而 ; 是 它 , 先生 . - ?

还没看到呢，是吗，林斯特兰先生?

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] ?
The great English ship ?
这 伟大的 英语 船 ?

那艘伟大的英国船?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

- (['pɔɪntɪŋ]) .
Lyngstrand (pointing) .
- (指向) .

林斯特兰德（指向）。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɔːl'redi] , ['dɑːktər] .
There she is already , doctor .
那里 她 是 已经 , 医生 .

医生，她已经在那儿了。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] .
I knew it .
我 知道 它 .

我就知道。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[kʌm] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , [æz; əz] [wʌn] [maɪt] [seɪ] , [soʊ] [ˈkwaɪətli] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzləsli] .
Come like a thief in the night , as one might say , so quietly and noiselessly .
来 喜欢 一个 贼 在 这 夜晚 , 作为 一 可能 说 , 所以 悄悄 和 无声 .

就像夜贼一样悄无声息地来到这里。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪr] [wɪð; wɪθ] [ˈhɪld] .
You must go to the pier with Hilde .
你 必须 去 到 这 码头 和 希尔德 .

你必须和希尔德一起去码头。

[biː; bi] [kwɪk] !
Be quick !
是 快的 !

快点!

[aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] .
I'm sure she wants to hear the music .
我是 当然 她 想要 到 听到 这 音乐 .

我相信她想听音乐。

- .
Lyngstrand .
- .

林斯特兰德。

[jes] ; [wiː; wi] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [ˈgoʊɪŋ] [ðer; ðər] , [ˈdɑːktər] .
Yes ; we were just going there , doctor .
是的 ; 我们 是 只是 去 那里 , 医生 .

是的，我们正要去那里，医生。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[pər'hæps] [wi:l] ['fɑ:loʊ] [ju:; jʊ] .
Perhaps we'll follow you .
也许 出色地 跟随 你 .

或许我们会跟随你。

[wi:l] [kʌm] [də'rektli; daɪ'rektli] .
We'll come directly .
出色地 来 直接地 .

我们会直接过来。

['hɪld] (['wɪspərɪŋ] [tu:; tə] -) .
Hilde (whispering to LYNGSTRAND) .
希尔德 (耳语 到 -) .

希尔德（低声对林斯特兰德说）。

[ðeə(r)] ['hʌntɪŋ] [ɪn] ['kʌpəlz] , [tu:] !
They're hunting in couples , too !
它们是 打猎 在 情侣 , 也 !

他们也是成双成对地狩猎！

(['hɪld] [ænd; ənd] - [goʊ] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
(HILDE and LYNGSTRAND go out through the garden .
(希尔德 和 - 去 出去 通过 这 花园 .

（希尔德和林斯特兰德穿过花园出去。

['mju:zɪk] [ɪz] [hɜ:rd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [fjɔ:rd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] .)
Music is heard in the distance out at the fiord during the following .)
音乐 是 听到 在 这 距离 出去 在 这 峡湾 期间 这 下列的 .)

接下来，远处峡湾上传来音乐声。）

[ɛli:də] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[hi:; hi] [ɪz] [hɪr] !
He is here !
他 是 这里 !

他来了！

[jes] , [jes] - - [aɪ] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] .
Yes , yes - - I feel it .
是的 , 是的 - - 我 感觉 它 .

是的，是的——我感觉到了。

[wɑ:ŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ju:d] ['betər] [goʊ] [ɪn] , [ɛli:də] .
You'd better go in , Ellida .
你会 更好的 去 在 , 埃利达 .

你最好进去，艾莉达。

[let] [ˌem 'i:] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .
Let me talk with him alone .
让 我 讲话 和 他 独自的 .

让我单独和他谈谈。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[oʊ] ! [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] - - [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [aɪ] [seɪ] .
Oh ! that's impossible - - impossible , I say .
哦 ! 那就是 不可能的 - - 不可能的 , 我 说 .

哦！那不可能——绝对不可能，我说。

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] .)
(With a cry .)
(和 一个 哭 .)

（伴随着一声叫喊）

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[duː][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] , [wɑːŋgəl] ?
do you see him , Wangel ?
做 你 看 他 , 万格尔 ?

旺格尔，你看到他了吗?

([ðə; ði] ['streɪndʒər] ['entərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [ɑːn][ðə; ði] ['pæθweɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]
(The STRANGER enters from the left , and remains on the pathway outside the
(这 陌生人 进入 从 这 左边 , 和 遗迹 在 这 路径 外部 这
[fens] .)
fence .)
栅栏 .)

（陌生人从左侧进入，并一直沿着围栏外的小路走。）

[ðə; ði]['streɪndʒər] (['bəuiŋ]) .
The Stranger (bowing) .
这 陌生人 (鞠躬) .

陌生人（鞠躬）。

[gʊd] - ['iːvnɪŋ] .
Good - evening .
好的 - 晚上 .

晚上好。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [ə'gen] , [ɛliːdə] .
You see I am here again , Ellida .
你 看 我 是 这里 再次 , 埃利达 .

你看，我又来了，埃利达。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[jes] , [jes] .
Yes , yes .
是的 , 是的 .

是的，是的。

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [naʊ] .
The time has come now .
这 时间 有 来 现在 .

时机已到。

[ðə; ði]['streɪndʒər] .

The	**Stranger**	**.**
这	陌生人	.

陌生人。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] , [ɔːr][nɑːt] ?

And	**are**	**you**	**ready**	**to**	**start**	**,**	**or**	**not**	**?**
和	是	你	准备好	到	开始	, 或者		不是	?

你准备好开始了吗?

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] .

You	**can**	**see**	**for**	**yourself**	**that**	**she**	**is**	**not**	**.**
你	能	看	为了	你自己	那	她	是	不是	.

你可以自己看看，她并非如此。

[ðə; ði]['streɪndʒər] .

The	**Stranger**	**.**
这	陌生人	.

陌生人。

[aɪm][nɑːt] ['æskɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [dres] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [nɔːr] [ə'baʊt] [pækt]

I'm	**not**	**asking**	**about**	**a**	**travelling**	**dress**	**,**	**or**	**anything**	**of**	**that**	**kind**	**,**	**nor**	**about**	**packed**
我是	不是	问	关于	一个	旅行	裙子	, 或者		任何事物	的	那	种类	,	也不	关于	包装

[trʌŋks] .

trunks	**.**
树干	.

我不是在问旅行用的裙子，也不是在问类似的东西，更不是在问打包好的行李箱。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [aɪ][hæv; həv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn] [bɔːrd] .

All	**that**	**is**	**needed**	**for**	**a**	**journey**	**I**	**have**	**with**	**me**	**on**	**board**	**.**
全部	那	是	需要	为了	一个	旅行	我	有	和	我	在	木板	.

旅途所需的一切都已随身携带。

[aɪv] ['ɔːlsoʊ] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ]['kæbɪn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

I've	**also**	**secured**	**a**	**cabin**	**for**	**her**	**.**
我已经	还	安全	一个	舱	为了	她	.

我还给她安排了一间小木屋。

([tuː; tə] [ɛliːdə] .)

(	**To**	**ELLIDA**	**.**	**)**
(	到	埃利达	.	)

（致艾丽达。）

[soʊ][aɪ][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] - -

So	**I**	**ask**	**you**	**if**	**you**	**are**	**ready**	**to**	**go**	**with**	**me**	**,**	**to**	**go**	**with**	**me**	**-**	**-**
所以	我	问	你	如果	你	是	准备好	到	去	和	我	,	到	去	和	我	-	-

['friːli] ?

freely	**?**
自由	?

所以我想问问你，你是否准备好和我一起走，自由地和我一起走?

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[oʊ] ! [duː][nɑːt][æsk][ˌem ˈiː] !
Oh ! do not ask me !
哦 ！ 做 不是 问 我 ！

哦！别问我！

[duː][nɑːt] [tempt] [ˌem ˈiː] !
Do not tempt me !
做 不是 诱惑 我 ！

不要诱惑我！

([ə; eɪ] [ˈʃɪps] [bel] [ɪz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .)
(A ship's bell is heard in the distance .)
(一个 船的 钟 是 听到 在 这 距离 .)

（远处传来船钟声。）

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .
The Stranger .
这 陌生人 .

陌生人。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [bel] [fɔːr; fər][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] [bɔːrd] .
That is the first bell for going on board .
那 是 这 第一的 钟 为了 去 在 木板 .

这是登船的第一声铃响。

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] " [jes] " [ɔːr] " [noʊ] .
Now you must say " Yes " or " No .
现在 你 必须 说 " 是的 " 或者 " 不 .

现在你必须回答“是”或“否”。

" [ɛliːdə] (['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz]) .
" Ellida (wringing her hands) .
" 埃利达 (拧干 她 双手) .

艾莉达（双手绞在一起）。

[tuː; tə] [dɪ'saɪd] - - [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər] [wʌnz] [hoʊl] [laɪf] !
To decide - - decide for one's whole life !
到 决定 - - 决定 为了 一个人的 所有的 生活 ！

做出决定——决定你的一生！

['nevər] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ʌn'duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !
Never to be able to undo it again !
绝不 到 是 有能力的 到 撤销 它 再次 ！

再也无法挽回了！

[ðə; ði]['streɪndʒər] .
The Stranger .
这 陌生人 .

陌生人。

['nevər] .
Never .
绝不 .

绝不。

[ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .
In half an hour it will be too late .
在 一半 一个 小时 它 将要 是 也 晚的 .

半小时后就太晚了。

[ɛliːdə] (['lʊkɪŋ] ['ʃaɪli] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋli] [æt; ət][hɪm; ɪm]) .
Ellida (looking shyly and searchingly at him) .
埃利达 (寻找 害羞地 和 仔细地 在 他) .

艾莉达（羞涩而探寻地看着他）。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ][hoʊld][tuː; tə][ˌem ˈiː][soʊ] ['rezəluːtli] ?

Why	**is**	**it**	**you**	**hold**	**to**	**me**	**so**	**resolutely**	**?**
为什么	是	它	你	抓住	到	我	所以	坚决地	?

你为何如此坚定地爱着我?

[ðə; ði]['streɪndʒər] .

The	**Stranger**	**.**
这	陌生人	.

陌生人。

[dəunt][juː; jʊ] [fiːl] , [æz; əz][aɪ][duː] , [ðæt] [wiː; wi] [tuː] [bɪˈlɔːŋ] [təˈgeðər] ?

Don't	**you**	**feel**	**,**	**as**	**I**	**do**	**,**	**that**	**we**	**two**	**belong**	**together**	**?**
不	你	感觉	,	作为	我	做	,	那	我们	二	属于	一起	?

难道你不和我一样，觉得我们俩天生一对吗?

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [vaʊ] ?

Do	**you**	**mean**	**because**	**of**	**the**	**vow**	**?**
做	你	意思是	因为	的	这	发誓	?

你是说因为誓言吗?

[ðə; ði]['streɪndʒər] .

The	**Stranger**	**.**
这	陌生人	.

陌生人。

[vaʊz] [baɪnd][noʊ][wʌn] , ['niːðər] [mæn][nɔːr] ['wʊmən] .

Vows	**bind**	**no**	**one**	**,**	**neither**	**man**	**nor**	**woman**	**.**
誓言	绑定	不	一	,	两者都不	男人	也不	女士	.

誓言对任何人都没有约束力，无论是男人还是女人。

[ɪf] [aɪ][hoʊld][soʊ] ['stedfæstli] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] ['kænɑːt] [duː] ['ʌðərwaɪz] .

If	**I**	**hold**	**so**	**steadfastly**	**to**	**you**	**,**	**it**	**is**	**because**	**I**	**cannot**	**do**	**otherwise**	**.**
如果	我	抓住	所以	坚定不移	到	你	,	它	是	因为	我	不能	做	否则	.

我如此坚定地守护着你，是因为我别无选择。

[ɛliːdə] ([ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['tremblɪŋ] [vɔɪs]) .

Ellida	**(**	**in**	**a**	**low**	**,**	**trembling**	**voice**	**)**	**.**
埃利达	(	在	一个	低的	,	发抖	嗓音	)	.

艾莉达（用低沉颤抖的声音）

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [bɪˈfɔːr] ?

Why	**didn't**	**you**	**come**	**before**	**?**
为什么	没有	你	来	前	?

你为什么之前没来?

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[ɛliːdə] !

Ellida	**!**
埃利达	!

艾莉达!

[ɛliːdə] (['bɜːrstɪŋ] [aʊt]) .

Ellida	**(**	**bursting**	**out**	**)**	**.**
埃利达	(	爆发	出去	)	.

艾莉达（爆发）。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɔːl] [ðæt] [ə'trækts] , [ænd; ənd] [tempts] , [ænd; ənd] ['lʊrz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] !
All that attracts , and tempts , and lures into the unknown !
全部 那 吸引 , 和 诱惑 , 和 诱饵 进入 这 未知 !

所有吸引人、诱惑人、引诱人走向未知的事物!

[ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] !
All the strength of the sea concentrated in this one thing !
全部 这 力量 的 这 海 集中 在 这 一 事物 !

大海的所有力量都集中在这一件东西上!

([ðə; ði] ['streɪndʒər] [klaimz] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] .)
(The STRANGER climbs over the fence .)
(这 陌生人 攀登 超过 这 栅栏 .)

(陌生人翻过栅栏。)

[ɛliːdə] (['stepɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [wɑːŋgəl]) .
Ellida (stepping back to WANGEL) .
埃利达 (步进 后退 到 万格尔) .

艾莉达（退后一步给 WANGEL)。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
What do you want ?
什么 做 你 想 ?

你想要什么?

[ðə; ði]['streɪndʒər] .
The Stranger .
这 陌生人 .

陌生人。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː]
I see it
我 看 它

我看到了。

[ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][juː; jʊ] , [ɛliːdə] .
and I hear it in you , Ellida .
和 我 听到 它 在 你 , 埃利达 .

我从你身上听出了这一点，艾莉达。

['æftər][ɔːl] , [juː; jʊ] [wɪl] [tʃuːz] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][end] .
After all , you will choose me in the end .
后 全部 , 你 将要 选择 我 在 这 结尾 .

毕竟，你最终还是会选择我。

[wɑːŋgəl] (['goʊɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm]) .
Wangel (going towards him) .
万格尔 (去 向 他) .

旺格尔（朝他走去)。

[maɪ] [waɪf] [hæz; həz][noʊ] [tʃɔɪs] [hɪr] ,
My wife has no choice here ,
我的 妻子 有 不 选择 这里 ,

我妻子别无选择。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [bəuθ][tuː; tə] [tʃuːz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr; hər] .

I	am	here	both	to	choose	for	her	and	to	defend	her	.
我	是	这里	两个都	到	选择	为了	她	和	到	保卫	她	.

我来到这里，既是为了替她做选择，也是为了捍卫她。

[jes] , [dɪ'fend] !

Yes	,	defend	!
是的	,	保卫	!

是的，要防守！

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] - - [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [lænd] - - [ænd; ənd] ['nevər] [kʌm]

If	you	do	not	go	away	from	here	-	-	away	from	this	land	-	-	and	never	come
如果	你	做	不是	去	离开	从	这里	-	-	离开	从	这	土地	-	-	和	绝不	来

[bæk] [ə'gen] - - [duː][juː; jʊ] [noʊ] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪk'spoʊzɪŋ] [jɔːr'self] ?

back	again	-	-	Do	you	know	to	what	you	are	exposing	yourself	?
后退	再次	-	-	做	你	知道	到	什么	你	是	暴露	你自己	?

如果你不离开这里——离开这片土地——并且永远不再回来——你知道你把自己置于何种境地吗?

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[noʊ] , [noʊ] , [wɑːŋgəl] , [nɑːt] [ðæt] !

No	,	no	,	Wangel	,	not	that	!
不	,	不	,	万格尔	,	不是	那	!

不，不，旺格尔，不是那样！

[ðə; ði]['streɪndʒər] .

The	Stranger	.
这	陌生人	.

陌生人。

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

What	will	you	do	to	me	?
什么	将要	你	做	到	我	?

你会对我做什么?

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'restɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] , [æt; ət][wʌns] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] [bɔːrd] ;

I	will	have	you	arrested	as	a	criminal	,	at	once	,	before	you	go	on	board	;
我	将要	有	你	被捕	作为	一个	刑事	,	在	一次	,	前	你	去	在	木板	;

在你登船之前，我会立即将你以罪犯的身份逮捕;

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɜːrdər][æt; ət] - .

for	I	know	all	about	the	murder	at	Skjoldviken	.
为了	我	知道	全部	关于	这	谋杀	在	-	.

因为我知道斯科尔德维肯谋杀案的全部经过。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wɑːŋgəl] ,
Wangel **,**
万格尔 ,

王格尔，

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ?
how **can** **you** **?**
如何 能 你 ?

你怎么能这样?

[ðə; ði]['streɪndʒər] .
The **Stranger** **.**
这 陌生人 .

陌生人。

[aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðæt] , [ænd; ənd][soʊ] - - ([teɪks] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest]
I **was** **prepared** **for** **that** **,** **and** **so** **-** **-** **(** **takes** **a** **revolver** **from** **his** **breast**
我 曾是 准备 为了 那 , 和 所以 - - (需要 一个 左轮手枪 从 他的 胸部
['pɑːkɪt]) - - [aɪ][prə'vaɪdɪd][maɪ'self][wɪð; wɪθ] [ðɪs] .
pocket **)** **-** **-** **I** **provided** **myself** **with** **this** **.**
口袋) - - 我 假如 我 和 这 .

我早有准备，所以——（从胸前的口袋里掏出一把左轮手枪）——我给自己准备了这个。

[ɛliːdə] (['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]) .
Ellida **(** **throwing** **herself** **in** **front** **of** **him** **)** **.**
埃利达 (投掷 她自己 在 正面 的 他) .

艾莉达（扑到他面前）。

[noʊ] , [noʊ] ; [duː][nɑːt] [kɪl] [hɪm; ɪm] !
No **,** **no** **;** **do** **not** **kill** **him** **!**
不 , 不 ; 做 不是 杀 他 !

不，不；不要杀他!

['betər] [kɪl] [ˌem 'iː] !
Better **kill** **me** **!**
更好的 杀 我 !

杀了我吧!

[ðə; ði]['streɪndʒər] .
The **Stranger** **.**
这 陌生人 .

陌生人。

['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr][hɪm; ɪm] , [dəunt] [fɪr] [ðæt] .
Neither **you** **nor** **him** **,** **don't** **fear** **that** **.**
两者都不 你 也不 他 , 不 害怕 那 .

你和他都不必担心。

[ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər][maɪ'self] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ə; eɪ] [friː] [mæn] .
This **is** **for** **myself** **,** **for** **I** **will** **live** **and** **die** **a** **free** **man** **.**
这 是 为了 我 , 为了 我 将要 居住 和 死 一个 自由的 男人 .

这是为了我自己，因为我要生而自由，死而自由。

[ɛliːdə] ([wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ɪk'saɪtmənt]) .
Ellida **(** **with** **growing** **excitement** **)** **.**
埃利达 (和 生长 激动) .

艾莉达（越来越兴奋）。

[wɑːŋgəl] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] - - [tel] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
Wangel **,** **let** **me** **tell** **you** **this** **-** **-** **tell** **it** **you** **so** **that** **he** **may** **hear** **it** **.**
万格尔 , 让 我 告诉 你 这 - - 告诉 它 你 所以 那 他 可能 听到 它 .

旺格尔，让我告诉你——告诉你，让他听到。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ɪn'diːd] [kiːp] [ˌem 'iː] [hɪr] !

You	can	indeed	keep	me	here	!
你	能	的确	保持	我	这里	!

你当然可以把我留在这里!

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [miːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

You	have	the	means	and	the	power	to	do	it	.
你	有	这	方法	和	这	力量	到	做	它	.

你有能力也有手段做到这一点。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

And	you	intend	to	do	it	.
和	你	打算	到	做	它	.

而且你打算这么做。

[bʌt; bət][maɪ][maɪnd] - - [ɔːl][maɪ] [θɔːts] , [ɔːl][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪɜ-z] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] - -

But	my	mind	-	-	all	my	thoughts	,	all	the	longings	and	desires	of	my	soul	-	-
但	我的	头脑	-	-	全部	我的	想法	,	全部	这	渴望	和	欲望	的	我的	灵魂	-	-

[ðiːz] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [baɪnd] !

these	you	cannot	bind	!
这些	你	不能	绑定	!

但是，我的思想——我的所有想法，我灵魂的所有渴望和欲望——这些你都无法束缚!

[ðiːz] [wɪl] [rʌʃ] [ænd; ənd] [pres] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər] ,

These	will	rush	and	press	out	into	the	unknown	that	I	was	created	for	,
这些	将要	匆忙	和	按	出去	进入	这	未知	那	我	曾是	创建	为了	,

它们将奔涌而出，涌向我被创造出来所要面对的未知领域。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] !

and	that	you	have	kept	from	me	!
和	那	你	有	保留	从	我	!

你一直瞒着我!

[wɑːŋgəl] ([ɪn]['kwaɪət] ['sɑːroʊ]) .

Wangel	(	in	quiet	sorrow	)	.
万格尔	(	在	安静的	悲哀	)	.

旺格尔（默默地悲伤着）。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɛliːdə] .

I	see	it	,	Ellida	.
我	看	它	,	埃利达	.

我明白了，艾莉达。

[step] [baɪ] [step] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

Step	by	step	you	are	slipping	from	me	.
步	经过	步	你	是	滑倒	从	我	.

你正一步步从我身边溜走。

[ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['baʊndləs] , [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ,

The	craving	for	the	boundless	,	the	infinite	,
这	渴望	为了	这	无边无际	,	这	无限	,

对无边无际、无穷无尽的渴望

[ðə; ði] [ˌʌnə'teɪnəbl] [wɪl] [draɪv] [jʊr; jər] [soʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [naɪt] [æt; ət] [læst] .

the	unattainable	will	drive	your	soul	into	the	darkness	of	night	at	last	.
这	高不可攀	将要	驾驶	你的	灵魂	进入	这	黑暗	的	夜晚	在	最后的	.

无法企及之物最终会将你的灵魂驱入漫漫长夜的黑暗之中。

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhʌvər] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː] [laɪk] [blæk] [ˈnɔɪzləs] [wɪŋz] .
I feel it hovering over me like black noiseless wings .
我 感觉 它 悬停 超过 我 喜欢 黑色的 无声 翅膀 .

我感觉它像无声的黑色翅膀一样盘旋在我上方。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] .
It shall not come to that .
它 将 不是 来 到 那 .

不会发展到那种地步。

[noʊ] [ˈʌðər] [dɪˈlɪvərəns] [ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
No other deliverance is possible for you .
不 其他 解救 是 可能的 为了 你 .

你别无他法。

[aɪ][æt; ət] [liːst] [kæn; kən] [siː] [noʊ] [ˈʌðər] .
I at least can see no other .
我 在 至少 能 看 不 其他 .

至少在我看来，没有其他选择。

[ænd; ənd][soʊ] - - [soʊ][aɪ][kraɪ] [ɔːf] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɑːrgən] [æt; ət] [wʌns] .
And so - - so I cry off our bargain at once .
和 所以 - - 所以 我 哭 离开 我们的 便宜货 在 一次 .

所以——所以我立刻取消了我们的约定。

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [tʃuːz] [jʊr; jər] [oʊn] [pæθ] [ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] - - [ˈpɜːrfɪkt] [ˈfriːdəm] .
Now you can choose your own path in perfect - - perfect freedom .
现在 你 能 选择 你的 自己的 小路 在 完美的 - - 完美的 自由 .

现在你可以完全自由地选择自己的道路。

[ɛliːdə] ([stɛəz] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [waɪl] [æz; əz] [ɪf] [ˈstrɪkən] [dʌm]) .
Ellida (stares at him a while as if stricken dumb) .
埃利达 (凝视 在 他 一个 尽管 作为 如果 受打击的 哑的) .

艾莉达（呆呆地盯着他看了一会儿，仿佛哑口无言）。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [truː] - - [truː] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ?
Is it true - - true what you say ?
是 它 真的 - - 真的 什么 你 说 ?

你说的是真的吗?

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] - - [miːn] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [hɑːrt] ?
Do you mean that - - mean it with all your heart ?
做 你 意思是 那 - - 意思是 它 和 全部 你的 心 ?

你是真心这么想的吗？你是发自内心的吗?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[jes] - - [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] ['sɒrəʊ] [hɑːrt] - - [aɪ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] .
Yes - - with all my sorrowing heart - - I mean it .
是的 - - 和 全部 我的 悲伤 心 - - 我 意思是 它 .

是的——我发自内心地感到悲痛——我说的都是真心话。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] ?
And can you do it ?
和 能 你 做 它 ?

你能做到吗?

[kæn; kən][juː; jʊ][let][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][soʊ] ?
Can you let it be so ?
能 你 让 它 是 所以 ?

你能接受这样的结果吗?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[jes] , [aɪ][kæn; kən] .
Yes , I can .
是的 , 我 能 .

是的，我可以。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] [ˈdɪrli] .
Because I love you so dearly .
因为 我 爱 你 所以 亲爱的 .

因为我非常爱你。

[ɛliːdə] ([ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈtremblɪŋ] [vɔɪs]) .
Ellida (in a low , trembling voice) .
埃利达 (在 一个 低的 , 发抖 嗓音) .

艾莉达（用低沉颤抖的声音）

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪ] [kʌm] [soʊ] [nɪr] - - [soʊ][kloʊz][tuː; tə][juː; jʊ] ?
And have I come so near - - so close to you ?
和 有 我 来 所以 靠近 - - 所以 关闭 到 你 ?

我是否已经如此接近你?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ðə; ði] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [təˈgeðər] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] .
The years and the living together have done that .
这 年 和 这 活的 一起 有 完毕 那 .

岁月和共同生活造就了这一切。

[ɛliːdə] ([klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [təˈgeðər]) .
Ellida (clasping her hands together) .
埃利达 (紧握 她 双手 一起) .

艾莉达（双手合十）。

[ænd; ənd][aɪ] - - [huː] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˌʌndərˈstʊd] [ðɪs] !
And I - - who so little understood this !
和 我 - - WHO 所以 小的 理解 这 !

而我——对此却一无所知!

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[jʊr; jər] [θɔːts] [went] ['elsˌwer] .
Your thoughts went elsewhere .
你的 想法 去 别处 .

你的思绪飘到了别处。

[ænd; ənd] [naʊ] - - [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kəm'pliːtli] [friː] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [maɪn] - - [ænd; ənd] - -
And now - - now you are completely free of me and mine - - and - -
和 现在 - - 现在 你 是 完全地 自由的 的 我 和 矿 - - 和 - -
[ænd; ənd] [maɪn] .
and mine .
和 矿 .

而现在——现在你彻底摆脱了我，摆脱了我的一切——以及——以及我的一切。

[naʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [truː] [laɪf] [meɪ] [rɪ'zuːm] [ɪts] ['riːəl] [bent] [ə'gen] ,
Now your own true life may resume its real bent again ,
现在 你的 自己的 真的 生活 可能 恢复 它是真实的 弯曲 再次 ,

现在，你真正的生活或许可以重新走上正轨了。

[fɔːr; fər] [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [tʃuːz] [ɪn] ['friːdəm] , [ænd; ənd][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] , [ɛliːdə] .
for now you can choose in freedom , and on your own responsibility , Ellida .
为了 现在 你 能 选择 在 自由 , 和 在 你的 自己的 责任 , 埃利达 .

艾莉达，现在你可以自由选择，并自行承担责任。

[ɛliːdə] ([klɑːsps][hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [stɛəz] [æt; ət] [wɑːŋgəl]) .
Ellida (clasps her head with her hands , and stares at WANGEL) .
埃利达 (扣环 她 头 和 她 双手 , 和 凝视 在 万格尔) .

艾莉达（双手抱头，盯着 WANGEL）。

[ɪn] ['friːdəm] , [ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [oʊn] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] !
In freedom , and on my own responsibility !
在 自由 , 和 在 我的 自己的 责任 !

出于自由意志，并且由我自己承担责任!

[rɪˌspɑːnsə'bɪləti] , [tuː] ?
Responsibility , too ?
责任 , 也 ?

责任也包括在内吗?

[ðæt] ['tʃeɪndʒɪz] ['evriθɪŋ] .
That changes everything .
那 变化 一切 .

那改变了一切。

([ðə; ði] [ʃɪp] [bel] [rɪŋz] [ə'gen] .)
(The ship bell rings again .)
(这 船 钟 戒指 再次 .)

（船上的铃声再次响起。）

[ðə; ði]['streɪndʒər] .
The Stranger .
这 陌生人 .

陌生人。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] , [ɛliːdə] ?
Do you hear , Ellida ?
做 你 听到 , 埃利达 ?

艾莉达，你听到了吗?

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rʌŋ] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] .
It has rung now for the last time .
它 有 梯子 现在 为了 这 最后的 时间 .

铃声已经响了最后一声。

[kʌm] .
Come **.**
来 .

来。

[ɛliːdə] ([tɜːrnz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [lʊks] ['fɜːrmli][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [spiːks] [ɪn][ə; eɪ] ['rezəluːt]
Ellida **(** **turns** **towards** **him** **,** **looks** **firmly** **at** **him** **,** **and** **speaks** **in** **a** **resolute**
埃利达 (转弯 向 他 , 看起来 牢牢 在 他 , 和 说话 在 一个 坚决
[vɔɪs]) .
voice **)** **.**
嗓音) .

艾莉达（转向他，目光坚定地看着他，用坚定的语气说道）。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['æftər] [ðɪs] !
I **shall** **never** **go** **with** **you** **after** **this** **!**
我 将 绝不 去 和 你 后 这 !

以后我再也不会跟你走了!

[ðə; ði]['streɪndʒər] .
The **Stranger** **.**
这 陌生人 .

陌生人。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] !
You **will** **not** **!**
你 将要 不是 !

你不会的!

[ɛliːdə] (['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [wɑːŋgəl]) .
Ellida **(** **clinging** **to** **WANGEL** **)** **.**
埃利达 (依恋 到 万格尔) .

艾莉达（紧紧抓住 WANGEL）。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ]['æftər] [ðɪs] .
I **shall** **never** **go** **away** **from** **you** **after** **this** **.**
我 将 绝不 去 离开 从 你 后 这 .

此后我再也不会离开你了。

[ðə; ði]['streɪndʒər] .
The **Stranger** **.**
这 陌生人 .

陌生人。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] ?
So **it** **is** **over** **?**
所以 它 是 超过 ?

就这样结束了吗?

[ɛliːdə] .
Ellida **.**
埃利达 .

埃利达。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

['oʊvər][fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] .
Over **for** **all** **time** **.**
超过 为了 全部 时间 .

一切都结束了。

[ðə; ði]['streɪndʒər] .

The	**Stranger**	**.**
这	陌生人	.

陌生人。

[aɪ] [siː] .

I	**see**	**.**
我	看	.

我懂了。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][maɪ] [wɪl] .

There	**is**	**something**	**here**	**stronger**	**than**	**my**	**will**	**.**
那里	是	某物	这里	更强	比	我的	将要	.

这里存在着比我的意志更强大的力量。

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[jʊr; jər] [wɪl] [hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['paʊər] ['oʊvər][ˌem 'iː] ['eni] [lɔːŋgər] .

Your	**will**	**has**	**not**	**a**	**shadow**	**of**	**power**	**over**	**me**	**any**	**longer**	**.**
你的	将要	有	不是	一个	阴影	的	力量	超过	我	任何	更长	.

你的意志对我再也没有任何影响力了。

[tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][wʌn] [ded] - - [huː] [hæz; həz] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,

To	**me**	**you**	**are**	**as**	**one**	**dead**	**-**	**-**	**who**	**has**	**come**	**home**	**from**	**the**	**sea**	**,**
到	我	你	是	作为	一	死的	-	-	WHO	有	来	家	从	这	海	,

在我看来，你就像一个从海上归来的死人。

[ænd; ənd] [huː] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	**who**	**returns**	**to**	**it**	**again**	**.**
和	WHO	返回	到	它	再次	.

谁又会再次回到那里呢?

[aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [dred] [juː; jʊ] .

I	**no**	**longer**	**dread**	**you**	**.**
我	不	更长	恐惧	你	.

我不再害怕你了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər] [drɔːn] [tuː; tə][juː; jʊ] .

And	**I**	**am**	**no**	**longer**	**drawn**	**to**	**you**	**.**
和	我	是	不	更长	绘制	到	你	.

我不再对你有任何感觉了。

[ðə; ði]['streɪndʒər] .

The	**Stranger**	**.**
这	陌生人	.

陌生人。

[ˌgʊd'baɪ] , ['mɪsɪz] . [wɑːŋgəl] !

Goodbye	**,**	**Mrs**	**.**	**Wangel**	**!**
再见	,	太太	.	万格尔	!

再见，旺格尔夫人!

([hiː; hi] [swɪŋz] [hɪm'self] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] .)

(	**He**	**swings**	**himself**	**over**	**the**	**fence**	**.**	**)**
(	他	摇摆	他自己	超过	这	栅栏	.	)

（他翻过围栏。）

[ˌhens'fɔːrθ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃɪprek] [ɪn][maɪ][laɪf] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['taɪd] ['oʊvər]

Henceforth	**,**	**you**	**are**	**nothing**	**but**	**a**	**shipwreck**	**in**	**my**	**life**	**that**	**I**	**have**	**tided**	**over**
今后	,	你	是	没有什么	但	一个	海难	在	我的	生活	那	我	有	潮汐	超过

.

:

.

从此以后，你只不过是我生命中一艘沉船，而我已经渡过了它。

([hiː; hi] [goʊz] [aʊt] .)

(	**He**	**goes**	**out**	**.**	**)**
(	他	去	出去	.	)

（他出去了。）

[wɑːŋgəl] ([lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl]) .

Wangel	**(**	**looks**	**at**	**her**	**for**	**a**	**while**	**)**	**.**
万格尔	(	看起来	在	她	为了	一个	尽管	)	.

王格尔（看了她一会儿）。

[ɛliːdə] , [jʊr; jər][maɪnd][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [siː] - - [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] .

Ellida	**,**	**your**	**mind**	**is**	**like**	**the**	**sea**	**-**	**-**	**it**	**has**	**ebb**	**and**	**flow**	**.**
埃利达	,	你的	头脑	是	喜欢	这	海	-	-	它	有	落潮	和	流动	.

艾莉达，你的思想就像大海——有潮起潮落。

[wens] [keɪm] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ?

Whence	**came**	**the**	**change**	**?**
何处	来了	这	改变	?

这种变化从何而来?

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [keɪm] - - [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [wen] [aɪ][kʊd; kəd]

don't	**you**	**understand**	**that**	**the**	**change**	**came**	**-**	**-**	**was**	**bound**	**to**	**come**	**when**	**I**	**could**
不	你	理解	那	这	改变	来了	-	-	曾是	边界	到	来	什么时候	我	可以

[tʃuːz] [ɪn] ['friːdəm] ?

choose	**in**	**freedom**	**?**
选择	在	自由	?

你难道不明白，当我能够自由选择的时候，改变就必然会发生吗?

[wɑːŋgəl] .

Wangel	**.**
万格尔	.

旺格尔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ? - - [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] ['lʊrz] [juː; jʊ] ?

And	**the**	**unknown**	**?**	**-**	**-**	**It**	**no**	**longer**	**lures**	**you**	**?**
和	这	未知	?	-	-	它	不	更长	诱饵	你	?

未知的事物呢？——它不再吸引你了吗?

[ɛliːdə] .

Ellida	**.**
埃利达	.

埃利达。

['niːðər] ['lʊrz] [nɔːr] ['fraitənz] [ˌem 'iː] .
Neither lures nor frightens me .
两者都不 诱饵 也不 吓唬 我 .

它既不能诱惑我，也不能吓到我。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] - - [gɔːn] [aʊt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] ['oʊnli][aɪ][maɪ'self][hæd; həd] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː] .
I could have seen it - - gone out into it , if only I myself had willed it .
我 可以 有 已见 它 - - 已消失 出去 进入 它 , 如果 仅有的 我 我 有 意志 它 .

我本可以看到它——走进去，只要我自己愿意。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ˌaɪ 'tiː] .
I could have chosen it .
我 可以 有 选定 它 .

我本来可以选择的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ] [rɪ'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] .
And that is why I could also renounce it .
和 那 是 为什么 我 可以 还 放弃 它 .

正因如此，我也可以放弃它。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] .
I begin to understand little by little .
我 开始 到 理解 小的 经过 小的 .

我开始一点一点地理解。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ænd; ənd] [kən'siːv] [ɪn] ['pɪktʃərz] - - [ɪn]['vɪzəb(ə)l] ['fɪgjərz] .
You think and conceive in pictures - - in visible figures .
你 思考 和 构想 在 图片 - - 在 可见的 数据 .

你的思考和构想都是用图像——用可见的图形。

[jʊr; jər] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] , [jʊr; jər] [ə'trækʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ðɪs] [streɪndʒ] [mæn] ,
Your longing and aching for the sea , your attraction towards this strange man ,
你的 渴望 和 疼痛 为了 这 海 , 你的 景点 向 这 奇怪的 男人 ,

你对大海的渴望和思念，以及你对这个陌生男人的迷恋，

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['friːdəm]
these were the expression of an awakening and growing desire for freedom
这些 是 这 表达 的 一个 唤醒 和 生长 欲望 为了 自由
; ['nʌθɪŋ] [els] .
; nothing else .
; 没有什么 别的 .

这些都表达了人们对自由的觉醒和日益增长的渴望；仅此而已。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .
I don't know about that .
我 不 知道 关于 那 .

我对此并不了解。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
But you have been a good physician for me .
但 你 有 到过 一个 好的 医生 为了 我 .

但你一直是我很好的医生。

[juː; jʊ] [faʊnd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [derd] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [raɪt] ['rɛmədi] - - [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd]

You	found	,	and	you	dared	to	use	the	right	remedy	-	-	the	only	one	that	could
你	成立	,	和	你	敢于	到	使用	这	正确的	补救	-	-	这	仅有的	一	那	可以

[help] [ˌem 'iː] .

help	me	.
帮助	我	.

你找到了，并且敢于使用正确的疗法——唯一能帮助我的疗法。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[jes] , [ɪn]['ʌtmoʊst] [niːd] [ænd; ənd]['deɪndʒər][wiː; wi] ['dɑːktɚz] [der] [mʌtʃ] .

Yes	,	in	utmost	need	and	danger	we	doctors	dare	much	.
是的	,	在	极致	需要	和	危险	我们	医生	敢	很多	.

是的，在最危急的时刻，我们医生敢于冒险。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] , [ɛliːdə] ?

And	now	you	are	coming	back	to	me	again	,	Ellida	?
和	现在	你	是	未来	后退	到	我	再次	,	埃利达	?

现在你又要回到我身边了吗，艾莉达?

[ɛliːdə] .

Ellida	.
埃利达	.

埃利达。

[jes] , [dɪr] , ['feɪθf(ə)l] [wɑːŋgəl] - - [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] .

Yes	,	dear	,	faithful	Wangel	-	-	now	I	am	coming	back	to	you	again	.
是的	,	亲爱的	,	忠实	万格尔	-	-	现在	我	是	未来	后退	到	你	再次	.

是的，亲爱的、忠诚的旺格尔——现在我又回到你身边了。

[naʊ] [aɪ][kæn; kən] .

Now	I	can	.
现在	我	能	.

现在我可以了。

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ['friːli] , [ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [oʊn] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

For	now	I	come	to	you	freely	,	and	on	my	own	responsibility	.
为了	现在	我	来	到	你	自由	,	和	在	我的	自己的	责任	.

现在我是自愿前来，并且完全出于我自己的责任。

[wɑːŋgəl] ([lʊks] ['lʌvɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər]) .

Wangel	(	looks	lovingly	at	her	)	.
万格尔	(	看起来	深情地	在	她	)	.

王格尔（深情地看着她）。

[ɛliːdə] !

Ellida	!
埃利达	!

艾莉达!

[ɛliːdə] !

Ellida	!
埃利达	!

艾莉达!

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən][lɪv; laɪv] ['hoʊlli] [fɔːr; fər][wʌn] [ə'nʌðər] - -

To	think	that	now	we	can	live	wholly	for	one	another	-	-
到	思考	那	现在	我们	能	居住	完全	为了	一	其他	-	-

想到我们现在可以完全为彼此而活——

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kɑːmən] ['meməriz] .
And with common memories .
和 和 常见的 回忆 .

还有共同的记忆。

[jɔːrz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] .
Yours , as well as mine .
此致 , 作为 出色地 作为 矿 .

你的，也是我的。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[jes] , [ɪn'diːd] , [dɪr] .
Yes , indeed , dear .
是的 , 的确 , 亲爱的 .

是的，亲爱的。

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] , [wɑːŋgəl] ?
And for our children , Wangel ?
和 为了 我们的 孩子们 , 万格尔 ?

那么，对于我们的孩子来说，Wangel 呢?

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm]['aʊərz] !
You call them ours !
你 称呼 他们 我们的 !

你们称它们为我们的!

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[ðeɪ] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][maɪn] [jet] , [bʌt; bət] [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɪn] .
They who are not mine yet , but whom I shall win .
他们 WHO 是 不是 矿 然而 , 但 谁 我 将 赢 .

他们现在还不属于我，但我终将赢得他们。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

['aʊərz] !
Ours !
我们的 !

我们的!

(['glædli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər][hændz] .)
(Gladly and quickly kisses her hands .)
(乐意 和 迅速地 吻 她 双手 .)

（欣然迅速地亲吻了她的手。）

[aɪ]['kænɑːt] [spiːk] [maɪ] [θæŋks] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [wɜːrdz] !
I cannot speak my thanks for those words !
我 不能 说话 我的 谢谢 为了 那些 字 !

我无法用言语表达我对这些话的感激之情!

(['hɪld] , - , - , - , [ænd; ənd] - [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
(HILDE , BALLESTED , LYNGSTRAND , ARNHOLM , and BOLETTE come into the garden .
(希尔德 , - , - , - , 和 - 来 进入 这 花园 .

（希尔德、巴莱斯泰德、林格斯特兰德、阿霍姆和博莱特走进花园。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['taʊnzpiːpl] [ænd; ənd] ['vɪzɪtər] [pæs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
At the same time a number of young townspeople and visitors pass along the
在 这 相同的 时间 一个 数字 的 年轻的 镇民 和 访客 经过 沿着 这
['fʊtpæθ] .)
footpath .)
人行道 .)

与此同时，一些年轻的镇民和游客沿着人行道经过。）

['hɪld] ([ə'saɪd][tuː; tə] -) .
Hilde (aside to LYNGSTRAND) .
希尔德 (旁边 到 -) .

希尔德（对林斯特兰德说）。

[siː] !
See !
看 !

看!

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['fɑːðər] [lʊk] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [bɪ'troʊðd] ['kʌp(ə)l] !
Why , she and father look exactly as if they were a betrothed couple !
为什么 , 她 和 父亲 看 确切地 作为 如果 他们 是 一个 未婚妻 夫妻 !

瞧，她和她父亲看起来就像一对订婚的情侣!

- ([huː] [hæz; həz][ˌoʊvər'hɜːrd]) .
Ballested (who has overheard) .
- (WHO 有 无意中听到) .

巴勒斯特德（无意中听到的）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmərtaɪm] , ['lɪt(ə)l] ['mɪsi] .
It is summertime , little Missie .
它 是 夏令 , 小的 米西 .

小姑娘，现在是夏天了。

- (['lʊkɪŋ] [æt; ət] [wɑːŋgəl] [ænd; ənd] [ɛliːdə]) .
Arnholm (looking at WANGEL and ELLIDA) .
- (寻找 在 万格尔 和 埃利达) .

阿恩霍尔姆（看着 WANGEL 和 ELLIDA）。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['stiːmər] [ɪz] ['pʊtɪŋ] [ɔːf] .
The English steamer is putting off .
这 英语 汽船 是 推杆 离开 .

英国轮船正在延误。

- (['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [fens]) .
Bolette (going to the fence) .
- (去 到 这 栅栏) .

博莱特（走向围栏）。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər][best][frʌm; frəm] [hɪr] .

You	can	see	her	best	from	here	.
你	能	看	她	最好的	从	这里	.

从这里可以最清楚地看到她。

- .

Lyngstrand	.

- .

林斯特兰德。

[ðə; ði][læst] ['vɔɪɪdʒ] [ðɪs] [jɪr] .

The	last	voyage	this	year	.
这	最后的	航程	这	年	.

今年的最后一次航行。

- .

Ballested	.

- .

配重。

[suːn] [ɔːl][ðə; ði] [siː] - ['haɪweɪz] [wɪl] [biː; bi] [kloʊzd] , [æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [sez] .

Soon	all	the	sea	-	highways	will	be	closed	,	as	the	poet	says	.
很快	全部	这	海	-	高速公路	将要	是	关闭	,	作为	这	诗人	说道	.

正如诗人所言，不久之后所有的海上航线都将关闭。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd] , ['mɪsɪz] . [wɑːŋgəl] .

It	is	sad	,	Mrs	.	Wangel	.
它	是	伤心	,	太太	.	万格尔	.

真是令人难过，旺格尔夫人。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪə(r)] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

And	now	we're	to	lose	you	also	for	a	time	.
和	现在	是	到	失去	你	还	为了	一个	时间	.

现在，我们也要暂时失去你了。

[tə'mɑːroʊ] [jʊə(r)] [ɔːf][tuː; tə] - , [aɪ] [hɪr] .

Tomorrow	you're	off	to	Skjoldviken	,	I	hear	.
明天	你是	离开	到	-	,	我	听到	.

听说你明天要去斯克约尔德维肯。

[wɑːŋgəl] .

Wangel	.
万格尔	.

旺格尔。

[noʊ] ; ['nʌθɪŋ] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] .

No	;	nothing	will	come	of	that	.
不	;	没有什么	将要	来	的	那	.

不，那不会有任何结果。

[wiː; wi] [tuː] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['aʊər; ɑːr][maɪnd] - - [tə'naɪt] .

We	two	have	changed	our	mind	-	-	tonight	.
我们	二	有	已更改	我们的	头脑	-	-	今晚	.

我们俩今晚改变主意了。

- (['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər]) .

Arnholm	(	looking	from	one	to	the	other	)	.
-	(	寻找	从	一	到	这	其他	)	.

阿恩霍尔姆（看着他们俩）。

[oʊ] ! - - ['riːəli] !

Oh	!	-	-	really	!
哦	!	-	-	真的	!

哦真的吗！

- (['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd]) .
Bolette (coming forward) .
- (未来 向前) .

博莱特（上前）。

['fɑːðər] , [ɪz] [ðæt] [truː] ?
Father , is that true ?
父亲 , 是 那 真的 ?

父亲，这是真的吗?

['hɪld] (['goʊɪŋ] [tɔːrdz] [ɛliːdə]) .
Hilde (going towards ELLIDA) .
希尔德 (去 向 埃利达) .

希尔德（朝艾丽达方向走去）。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es]['æftər][ɔːl] ?
Are you going to stay with us after all ?
是 你 去 到 停留 和 我们 后 全部 ?

你最终还是会留下来和我们一起住吗?

[ɛliːdə] .
Ellida .
埃利达 .

埃利达。

[jes] , [dɪr] ['hɪld] , [ɪf] [juːl] [hæv; həv][ˌem 'iː] .
Yes , dear Hilde , if you'll have me .
是的 , 亲爱的 希尔德 , 如果 你会 有 我 .

是的，亲爱的希尔德，如果你愿意的话。

['hɪld] (['strʌglɪŋ] [bɪ'twiːn] [terz] [ænd; ənd] ['læftər]) .
Hilde (struggling between tears and laughter) .
希尔德 (挣扎 之间 眼泪 和 笑声) .

希尔德（在泪水和欢笑之间挣扎）。

['fænsi] !
Fancy !
想要 !

想要!

[hæv; həv][juː; jʊ] !
Have you !
有 你 !

你!

- ([tuː; tə] [ɛliːdə]) .
Arnholm (to ELLIDA) .
- (到 埃利达) .

阿恩霍尔姆（致艾丽达）。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [sər'praɪz] - - !
But this is quite a surprise - - !
但 这 是 相当 一个 惊喜 - - !

但这真是个令人惊讶的消息——!

[ɛliːdə] (['smaɪlɪŋ] ['ɜːrnɪstli]) .
Ellida (smiling earnestly) .
埃利达 (微笑 切实) .

艾莉达（真诚地笑着）。

[wel] , [juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər] . - - - [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] ?
Well , you see , Mr . Arnholm - - Do you remember we talked about it yesterday ?
出色地 , 你 看 , 先生 . - - - 做 你 记住 我们 谈话 关于 它 昨天 ?

是这样的，阿恩霍姆先生——你还记得我们昨天谈到这件事吗?

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌns] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][lænd] - ['kriːtʃər] [juː; jʊ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər][faɪnd][jʊr; jər]

When	**you**	**have**	**once**	**become**	**a**	**land**	**-**	**creature**	**you**	**can**	**no**	**longer**	**find**	**your**
什么时候	你	有	一次	变得	一个	土地	-	生物	你	能	不	更长	寻找	你的

[wei] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

way	**back**	**again**	**to**	**the**	**sea**	**,**
方式	后退	再次	到	这	海	,

一旦变成了陆地生物，你就再也找不到回到大海的路了。

[nɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [laɪf] ['iːðər] .

nor	**to**	**the**	**sea**	**-**	**life**	**either**	**.**
也不	到	这	海	-	生活	任何一个	.

对海洋生物来说也是如此。

- .

Ballested .

- .

配重。

[waɪ] , [ðæts] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ]['mɜːrmeɪd] .

Why	**,**	**that's**	**exactly**	**the**	**case**	**with**	**my**	**mermaid**	**.**
为什么	,	那就是	确切地	这	案件	和	我的	美人鱼	.

没错，我的美人鱼就是这种情况。

[ɛliːdə] .

Ellida .

埃利达 .

埃利达。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] - - [jes] .

Something	**like**	**-**	**-**	**yes**	**.**
某物	喜欢	-	-	是的	.

差不多——是的。

- .

Ballested .

- .

配重。

['oʊnli][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dɪfrəns] - - [ðæt] [ðə; ði]['mɜːrmeɪd] [daɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] ['hjuːmən]

Only	**with**	**this**	**difference**	**-**	**-**	**that**	**the**	**mermaid**	**dies**	**of**	**it**	**,**	**it**	**,**	**while**	**human**
仅有的	和	这	不同之处	-	-	那	这	美人鱼	死亡	的	它	,	它	,	尽管	人类

['biːɪŋs] [kæn; kən] [əklæm] - - [ə'klaɪmətaɪz] [ðəm'selvz] .

beings	**can**	**acclam**	**-**	**-**	**acclimatise**	**themselves**	**.**
生物	能	欢呼	-	-	适应	他们自己	.

唯一的区别在于——美人鱼会因此而死，而人类却能适应——自己适应。

[jes] [jes] .

Yes yes .

是的 是的 .

是的，是的。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [wɑːŋgəl] , [ðeɪ] [kæn; kən][ˌeɪ 'siː] - ['klaɪmətaɪz] [ðəm'selvz] .

I	**assure**	**you**	**,**	**Mrs**	**.**	**Wangel**	**,**	**they**	**can**	**ac**	**-**	**climatise**	**themselves**	**.**
我	保证	你	,	太太	.	万格尔	,	他们	能	空调	-	气候	他们自己	.

旺格尔夫人，我向您保证，他们能够自行适应。

[ɛliːdə] .

Ellida .

埃利达 .

埃利达。

[ɪn] ['friːdəm] [ðeɪ] [kæn; kən] , ['mɪstər] . - .
In freedom they can , Mr . Ballested .
在 自由 他们 能 , 先生 . - .

巴勒斯特先生，在自由状态下他们可以做到。

[wɑːŋgəl] .
Wangel .
万格尔 .

旺格尔。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ækt][ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] , [dɪr] [ɛliːdə] .
And when they act on their own responsibility , dear Ellida .
和 什么时候 他们 行为 在 他们的 自己的 责任 , 亲爱的 埃利达 .

当他们履行自己的责任时，亲爱的艾莉达。

[ɛliːdə] (['kwɪkli] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm]) .
Ellida (quickly holding out her hand to him) .
埃利达 (迅速地 保持 出去 她 手 到 他) .

艾莉达（迅速向他伸出手）。

[ɪg'zæktli] .
Exactly .
确切地 .

确切地。

([ðə; ði] [greɪt] ['stiːmər] [glaidz] ['nɔɪzləsli] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fjɔːrd] .
(The great steamer glides noiselessly out beyond the fjord .
(这 伟大的 汽船 滑翔 无声 出去 超过 这 峡湾 .

（巨大的轮船无声地滑出峡湾。）

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz] [hɜːrd] ['nɪrər] [lænd] .)
The music is heard nearer land .)
这 音乐 是 听到 更近 土地 .)

音乐声在离陆地更近的地方能听到。）

[end]
End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神